

الضمائر (٤): الضمائر الخبرية - فعل الكينونة (٢)

٥١٧ سبق أن تناولنا فعل الكينونة أو الضمائر الخبرية (انظر رقم ١٥٤) في الصيغة الإخبارية والتي تعبر عن الزمن الحالي أو المضارع في الجملة الاسمية (انظر رقم ١٥٥)، والآن سوف نتحدث عن بقية الصيغ الأخرى لفعل الكينونة وهي صيغة الحكاية والرواية والشرط.

أولاً: صيغة الحكاية لفعل الكينونة

٥١٨ إذا اتصلت هذه الصيغة بالخبر فهي تدل على حدوث الخبر في الماضي وليس الحاضر كما هو الحال مع الصيغة الإخبارية التي مرت بنا، وهي تدل بالأخص على معنى الماضي الشهودي لفعل الكينونة. ولواحق صيغة الحكاية قد تكتب منفصلة عن الخبر، وعندئذ لا تتبع قواعد التوافق الصوتي على النحو التالي:

Ben	idim	كنتُ	Biz	idik	كُنَّا
Sen	idin	كنتَ	Siz	idiniz	كنتم
O	idi	كان	Onlar	idiler	كانوا

مثل (لاحظ موقعها بعد الخبر في الجملة الاسمية):

Ben Edebiyat Fakültesinde talebe idim.

كنتُ طالباً في كلية الآداب.

Sen zengin idin.

كنتَ غنياً.

Hava güzel idi.

كان الهواء جميلاً.

Biz çalışkan idik.

كنا مجتهدين.

Siz meşğul idiniz.

كنتم مشغولين.

Çocuklar tembel idiler.

كان الأطفال كسالى.

Babam bahçede idi.

كان والدي في الحديقة.

Siz evin sahibi idiniz.

كنتم أصحاب الدار.

Biz yolun ortasında idik.

كنا في وسط الطريق.

Ali'nin babası tüccar idi.

كان والد علي تاجراً.

٥١٩ إلا أن لواحق صيغة الحكاية لفعل الكينونة كثيراً ما تكتب متصلة بالخبر الذي قبلها، وفي هذه الحالة يجب أن يسقط الحرف الصائت الذي تبدأ به اللاحقة ويجب أن تتبع قواعد التوافق الصوتي مع ما سبقها، على الشكل التالي:

Ben	-dım, dim, dum, düm	Biz	-dık, dik, duk, dük
Sen	-dın, din, dun, dün	Siz	-dınız, diniz, dunuz, dünüz
O	-dı, di, du, dü	Onlar	-dılar, diler, dular, düler

أمثلة

Ben çalışkan+dım.	كنتُ مجتهدًا.
Sen müdür+dün.	كنتُ مديرًا.
Hava güzel+di.	كان الهواء جميلًا.
Biz zengin+dik.	كنا أغنياء.
Siz yorgun+dunuz.	كنتم متعبين.

٥٢٠ وإذا انتهى الخبر بحرف صائت يجب إضافة حرف y الوقاية للفصل بين الحرف الصائت وأول اللاحقة رغم أنها لا تبدأ بحرف صائت مثلاً:

Ben dün hasta+y+dım.	كنت مريضًا بالأمس.
Sen okulda hocaydın.	كنت معلمًا في المدرسة.
Babam terziydi.	كان والدي خياطًا.
Biz Tıp Fakültesinde talebeydik.	كنا طلابًا في كلية الطب.
Siz sevinçliydiniz.	كنتم مسرورين.
Çocuklar zekiydiler	كان الأطفال أذكيا.
Biz evin bahçesindeydik.	كنا في حديقة المنزل.
Sen arabanın sahibiydin.	كنت صاحب السيارة.
Kardeşim okulun müdürüydü	كان أخي مدير المدرسة.
Siz Ali'nin odasındaydın.	كنتم في غرفة علي.
Ben çocuğun hocasıydım.	كنت معلم الطفل.

٥٢١ إذا انتهى الخبر بحرف من الحروف الصامتة الثانية t, s, ş, p, h, f, ç, يقبل الحرف d الذي تبدأ به اللاحقة إلى الحرف t مثلاً:

Ben küçük+tüm.	كنتُ صغيرًا.
Sen büyük+tün	كنتُ كبيرًا.

Odanın kapısı açık + tı.

Evin bahçesi geniş + ti

Biz tabip + tik.

Siz kasaptınız.

Onlar mühendisiler.

Ben muhtaçtım

كان باب الغرفة مفتوحًا .

كانت حديقة الدار واسعة .

كنا أطباء .

كنتم قصابين .

كانوا مهندسين .

كنت محتاجًا .

١ - صيغة الحكاية ونفي الجملة الاسمية

٥٢٢ صيغة الحكاية لفعل الكينونة — مثل الصيغة الإخبارية — تتصل بكلمة ليس değil التي تنفي الجملة الاسمية (انظر رقم ١٧١) كالتالي :

Ben değil + dim

Biz değil + dik.

Sen değil + din

Siz değil + diniz

O değil + di

Onlar değil + diler

ونلاحظ أن لاحقة صيغة الحكاية تتبع كلمة değil صوتيًا مثل :

Ben hasta değildim.

ما كنت مريضًا .

Sen küçük değildin.

ما كنت صغيرًا .

O zengin değildi.

ما كان غنيًا .

Biz yorgun değildik.

ما كنا متعبين .

Siz tembel değildiniz.

ما كنتم كسالي .

Onlar Arap değildiler.

ما كانوا عربًا .

Biz dün evde değildik.

ما كنا في المنزل بالأمس .

Sen Edebiyat Fakültesinde değildin.

لم تكن في كلية الآداب .

Ben üniversitede talebe değildim.

لم أكن طالبًا في الجامعة .

٥٢٣ صيغة الحكاية لفعل الكينونة تتصل بكلمتي yok, var (انظر رقم ١٧٦) :

Evin geniş bahçesi vardı.

كانت للمنزل حديقة واسعة .

Benim arkadaşımda küçük bir ev vardı.

كان لدى صديقي منزل صغير .

Ali'de araba yoktu.

لم يكن لدى علي سيارة .

Evde kimse yoktu.

لم يكن يوجد أحد بالبيت .

Bende çok kitaplar vardı.

كانت لدي كتب كثيرة .

Senin arkadaşın yoktu.

لم يكن لديك صديق .

O zamanda paramız yoktu.

Sınıfta çok talebeler vardı.

لم تكن لدينا نقود في ذلك الوقت .
كان موجودًا بالفصل طلاب كثيرون .

٢ - استفهام صيغة الحكاية

٥٢٤ إذا جاءت صيغة الحكاية في حالة الاستفهام فإن أداة الاستفهام (هل mi, mi, mu, mü انظر رقم ٤٣٠) تتقدمها ويُفصل بينهما بحرف y الوقاية، وتتبعها صوتيًا:

Ahmet evde mi+y+di?

هل كان أحمد في المنزل؟

Hava güzel mi+y+di?

هل كان الطقس جميلًا؟

Sen fakir miydin?

هل كنت فقيرًا؟

Ben hasta mıydım?

هل كنت أنا مريضًا؟

O zamanda küçük müydük?

هل كنا صغارًا آنذاك؟

Akşamda hava soğuk muydu?

هل الجو كان باردًا في المساء؟

Siz yorgun muydunuz?

هل كنتم متعبين؟

Onlar çalışkan mıydılar?

هل كانوا مجتهدين؟

Bahçede kimse var mıydı?

هل كان أحد بالحديقة؟

Ali arabanın sahibi miydi?

هل كان علي صاحب السيارة؟

Arabanın sürücüsü sen miydin?

هل كنت أنت قائد السيارة؟

Sokakta kimse yok muydu?

ألم يكن بالشارع أحد؟

٥٢٥ وفي الاستفهام المنفي تأتي أداة الاستفهام mi بعد كلمة ليس değil وتتبعها صوتيًا: مثل:

Ben, senin arkadaşın değil miydim?

ألم أكن صديقك؟

Sen zengin değil miydin?

ألم تكن غنيًا؟

Ali evde değil miydi?

ألم يكن علي في المنزل؟

Biz çalışkan değil miydik?

ألم نكن مجتهدين؟

Siz neşeli değil miydiniz?

ألم تكونوا سعداء؟

Onlar baba değil miydiler?

ألم يكونوا آباء؟

٥٢٦ لوائح صيغة الحكاية هذه تستخدم في تكوين الأفعال المركبة (انظر الأرقام ٦٨٨-٧١٦).

٥٢٧ لاحقة صيغة الحكاية للشخص السادس (جماعة الغائبين) دائمًا تسقط منها لاحقة الجمع وتكون

كالشخص الثالث:

Çocuklar hastaydılar.

Çocuklar hastaydı.

ثانياً: صيغة الرواية لفعل الكينونة

٥٢٨ إذا اتصلت هذه الصيغة بالخبر فهي تدل على حدوث الخبر في معنى الزمن الماضي النقلي، في مقابل صيغة الحكاية التي تدل على الماضي الشهودي (انظر رقم ٥١٨). ولواحق صيغة الرواية قد تكتب منفصلة عن الخبر، وهنا لا تتبع قواعد التوافق الصوتي على النحو التالي:

Ben	imişim	كنتُ	Biz	imişiz	كُنَّا
Sen	imişsin	كنتَ	Siz	imişsiniz	كنتم
O	imiş	كان	Onlar	imişler	كانوا

مثل

Ben o günde meşğul imişim.

كنتُ مشغولاً في ذلك اليوم.

Sen geçen sene hasta imişsin.

كنتَ مريضاً في العام الماضي.

Yemek tatlı imiş.

كان الطعام لذيذاً.

Biz yorgun imişiz.

كنا متعبين.

Siz tembel imişsiniz.

كنتم كسالى.

Çocuklar sevinçli imişler.

كان الأطفال مسرورين.

Ben işte imişim.

كنتُ في العمل.

Sen hastanede imişsin.

كنتُ في المستشفى.

Ali evin sahibi imiş.

كان علي صاحب الدار.

Biz evin bahçesinde imişiz.

كنا في حديقة المنزل.

Siz Edebiyat Fakültesinde talebe imişsiniz.

كنتم طلاباً في كلية الآداب.

٥٢٩ إلا أن لواحق صيغة الرواية لفعل الكينونة كثيراً ما تكتب متصلة بالخبر الذي قبلها، وهنا يجب أن تتبع قواعد التوافق الصوتي بعد أن يسقط الحرف الصائت الذي تبدأ به اللاحقة، بالشكل التالي:

Ben -mışım, mişim, muşum, müşüm.

Sen -mışsın, mişsin, muşsun, müşsün.

O -mış, miş, muş, müş.

Biz -mışız, mişiz, muşuz, müşüz.

Siz -mışsınız, mişsiniz, muşsunuz, müşsünüz.

Onlar -mışlar, mişler, muşlar, müşler.

أمثلة

Ben yorgun + muşum.

كنتُ متعباً.

Sen	müdür + müşün.	كنتُ مديرًا .
O	mühendis + miş.	كان مهندسًا .
Biz	zengin + mişiz.	كنا أغنياء .
Siz	çalışkan + mışsınız.	كنتم مجتهدين .
Onlar	uzak + mışlar.	كانوا بعيدين .

٥٣٠ في حالة انتهاء الخبر بحرف صائت يفصل بين الحرف الصائت وبداية اللاحقة بحرف y الوقاية رغم أنها لا تبدأ هذه اللاحقة بحرف صائت مثلاً :

Ben dün hasta + y + mışım.	كنتُ مريضًا بالأمس .
Sen okulda hocaymışsın.	كنتُ معلمًا في المدرسة .
Babam kitapçymış.	كان والدي بائع كتب .
Biz Fen Fakültesinde talebeymişiz.	كنا طلابًا في كلية العلوم .
Siz sevinçliymişsiniz.	كنتم مسرورين .
Talebeler neşeliymişler.	كان الطلاب فرحين .
Biz evin bahçesindeymişiz.	كنا في حديقة الدار .
Binânın sahibiymişsin.	كنت صاحب العمارة .
Kardeşim şirketin müdürüymüş.	كان أخي مدير الشركة .
Ben çocuğun hocasıymışım.	كنتُ معلم الطفل .
Siz doktorun odasındaymişsiniz.	كنتم في غرفة الطبيب .
Ali'nin komşusuymuş.	كان جارًا لعلي .

١ - صيغة الرواية ونفي الجملة الاسمية

٥٣١ تتصل صيغة الرواية لفعل الكينونة بكلمة ليس değil التي تنفي الجملة الاسمية وتكتب متصلة بها وتتبعها من حيث قواعد التوافق الصوتي بالشكل التالي :

Ben	değil + mişim	Biz	değil + mişiz
Sen	değilmişsin	Siz	değilmişsiniz
O	değilmiş	Siz	değilmişler

أمثلة

Ben geçen yıl hasta değilmışım.	ما كنت مريضًا العام الماضي .
Sen okulda hoca değilmisin.	لم تكن معلمًا في المدرسة .

Yemek tatlı deęilmiř.	لم يكن الطعام لذيذًا .
Biz fakir deęilmiřiz.	لم نكن فقراء .
Siz zengin deęilmiřsiniz.	ما كنتم أغنياء .
Talebeler tembel deęilmiřler.	لم يكن الطلاب كسالى .
Babam dün evde deęilmiř.	والذي لم يكن في الدار أمس .
Biz Edebiyat Fakültesinde deęilmiřiz.	ما كنا في كلية الآداب .
Ali'nin odasında deęilmiřsiniz.	لم تكونوا في غرفة علي .
Ben makalenin yazanı deęilmiřim.	لم أكن كاتب المقالة .
Senin arkadaşın odada deęilmiř.	لم يكن صديقك في الغرفة .
Sen, kitabın müellifi deęilmiřsin.	لم تكن أنت مؤلف الكتاب .

٥٣٢ صيغة الرواية لفعل الكينونة تلحق بكلمتي var و yok مثل :

Evin geniş bahçesi varmış.	كانت للمنزل حديقة واسعة .
Denizin güzel kenarı varmış.	كان للبحر ساحل جميل .
Benim çok param varmış.	كان لدي مال كثير .
Senin yeni araban varmış.	كانت لديك سيارة جديدة .
Bizim çok kitaplarımız varmış.	كانت لدينا كتب كثيرة .
Sizin yeterli vaktiniz varmış.	كان لديكم وقت كافٍ .
Sınıfta kimse yokmuş.	لم يكن أحد موجودًا بالفصل .
Odanın penceresi yokmuş.	لم تكن للغرفة نافذة .
Sizin arkadaşlarınız yokmuş.	لم يكن لديكم أصدقاء .
Bizde iş yokmuş.	لم يكن لدينا عمل .
Benim kardeşim yokmuş.	لم يكن عندي أخ .
Sende vakit yokmuş.	لم يكن لديك وقت .

٢ - استفهام صيغة الرواية لفعل الكينونة

٥٣٣ إذا جاءت صيغة الرواية في حالة الاستفهام، فإن أداة الاستفهام (هل mi, mi, mu, mü) تسبقها ويفصل بينها بحرف y الوقاية، وتصبح لواحق صيغة الرواية تابعة لها صوتيًا:

Ahmet evde mi + y + miř?	هل كان أحمد في المنزل؟
Ben zayıf mıymıřım?	هل كنت أنا ضعيفًا؟
Babam mühendis miymiř?	هل كان والدي مهندسًا؟

Sen Ali'nin kardeşi miymişsin?	هل كنت أنت شقيق علي؟
Biz güçlü müymüşüz?	هل كنا أقوياء؟
Siz yorgun muymuşsunuz.	هل كنتم متعبين؟
Bahçede miymişiz?	هل كنا في الحديقة؟
Ali, Ahmed'in komşusu muymuş?	هل كان علي جار أحمد؟
Hastanede miymişsin?	هل كنت في المستشفى؟
Odada kimse var mıymış?	هل يوجد في الغرفة أحد؟
Sınıfta o anda kimse yok muymuş?	ألم يكن بالفصل أحد حينذاك؟

٥٣٤ في حالة الاستفهام المنفي ، تأتي أداة الاستفهام mi بعد ليس değil وتتبعها صوتياً مثلاً :

Ben çalışan değil miymişim?	ألم أكن مجتهداً؟
Sen müdür değil miymişsin?	ألم تكن مديراً؟
Oda açık değil miymiş?	ألم تكن الغرفة مفتوحة؟
Biz güçlü değil miymişiz?	ألم نكن أقوياء؟
Siz evin bahçesinde değil miymişsiniz?	ألم تكونوا في حديقة الدار؟
Onlar memur değil miymişler?	ألم يكونوا موظفين؟
Sen, Ali'nin komşusu değil miymişsin?	ألم تكن أنت جار علي؟
Ben, evin sahibi değil miymişim?	ألم أكن أنا صاحب البيت؟

٥٣٥ لواحق صيغة الرواية هذه تستخدم في تكوين الأفعال المركبة (انظر الأرقام ٧١٧ - ٧٣٦).

٥٣٦ لاحقة الرواية للشخص السادس تسقط منها لاحقة الجمع دائماً وتكون كالشخص الثالث تماماً:

Çocuklar hastaymışlar.

Çocuklar hastaymış.

ثالثاً: صيغة الشرط لفعل الكينونة

٥٣٧ صيغة الشرط هي الصيغة الرابعة لفعل الكينونة وتتصل لواحقها بالخبر في الجملة الاسمية، وتتطلب بعدها جملة أخرى تمثل جواب الشرط. ولواحق صيغة الشرط قد تكتب منفصلة عن الخبر، وعندئذ لا تتبع قواعد التوافق الصوتي — وهذا قليل — بالشكل التالي:

Ben	isem	إن أكن	Biz	isek	إن نكن
Sen	isen	إن تكن	Siz	iseniz	إن تكونوا
O	ise	إن يكن	Onlar	iseler	إن يكونوا

مثلاً

Ben çalışkan isem, kazanacağım

إن أكن مجتهدًا، سأفوز.

Sen tembel isen, kazanmazsın.

إن تكن كسولًا، لا تفوز.

Hava güzel ise, gezmeye çıkarız.

إن يكن الهواء جميلًا، نخرج للنزهة.

Biz yorgun isek, istirahat ederiz.

إن نكن متعبين، نستريح.

Siz zengin iseniz, fakire yardım ediniz.

إن تكونوا أغنياء، ساعدوا الفقير.

Onlar hasta iseler, yatsınlar.

إن يكونوا مرضى، فليناموا.

لكن لواحق صيغة الشرط غالبًا ما تكتب متصلة بما قبلها — أي الخبر — وهنا يسقط الحرف الصائت

٥٣٨

الذي تبدأ به اللاحقة، وتتبع قواعد التوافق الصوتي كالتالي:

Ben -sam, sem

Biz -sak, sek

Sen -san, sen

Siz -sanız, seniz

O -sa, se

Onlar -salar, seler

-larsa, lerse

أمثلة

Ben zengin+sem, muhtaca yardım ederim.

إن أكن غنيًا، أساعد المحتاج.

Sen memur+san, çok çalışacaksın.

إن تكن موظفًا، ستعمل كثيرًا.

Hava sıcak+sa, evden çıkmam.

إن يكن الجو حارًا، لا أخرج من الدار.

Biz tembel+sek, başarmayacağız.

إن نكن كسالى، لن ننجح.

Siz tabipseniz, hastalara bakınız.

إن تكونوا أطباء، راعوا المرضى.

Onlar yorgunsalar (yorgunlarsa), yatsınlar.

إن يكونوا متعبين، فليستريحوا.

Meyva temizse, ondan alırım.

إن تكن الفاكهة نظيفة، أشتري منها.

Oda boşsa, temizleyin.

إن تكن الغرفة خالية، نظفها.

Ben küçüksem, büyüklere hürmet gösteririm.

إن أكن صغيرًا، أحترم الكبير.

وإذا انتهى الخبر بحرف صائت يفصل بينهما بحرف y الوقاية رغم أن اللاحقة لا تبدأ بحرف صائت:

٥٣٩

Ben hasta+y+sam, doktora gideceğim.

إن أكن مريضًا، سأذهب للطبيب.

Sen hoca+y+san, çocuklara riayet et.

إن تكن معلمًا، اهتم بالأطفال.

Kapı kapalı+y+sa, onu aç.

إن يكن الباب مغلقًا، افتحه.

Biz güçlü+y+sek, bu daha iyidir.

إن نكن أقوياء، هذا أفضل.

Siz neşeli+y+seniz, seviniriz.

إن تكونوا سعداء، نسر لكم.

Onlar öğrenciyse, çalışacaklar. إن يكونوا طلابًا، يجتهدون.
 Ben evdeysem, derslerimi okurum. إن أكن في البيت، أقرأ دروسي.
 Sen işteysem, sana geliyorum. إن تكن في العمل، آتي إليك.
 Evin sahibiyse, hasistir. إن يكن صاحب الدار، فهو بخيل.
 Biz akrabaysak, yardımlaşalım. إن نكن أقارب، فلنتعاون.
 Siz, arabanın sahibiyse, buraya gelin. إن تكونوا أصحاب السيارة، تعالوا إلى هنا.

٥٤٠ تتصل صيغة الشرط لفعل الكينونة بكلمتي yok, var

Sınıfta öğrenci varsa, gelirim. إن يكن بالفصل طلاب، آتي.
 Evin bahçesi varsa, daha güzel olur. إن يكن للبيت حديقة، يكن أجمل.
 Bizde arkadaşlar varsa yardımlaşırız. إن يكن لدينا أصدقاء، نتعاون.
 Benim param varsa, sana veririm. إن يكن لدي نقود، سأعطيك.
 Evde kimse yoksa, girme. إن لم يكن بالدار أحد، لا تدخل.
 Sende kardeş yoksa, ben senin kardeşinim. إن لم يوجد لك أخ، فأنا لك أخ (فأنا أخوك).
 Sizde kitap yoksa, şunu alın. إن لم يوجد لديكم كتاب، خذوا هذا.

٥٤١ التعبير yoksa يستخدم أداة ربط بين جملتين بمعنى (أو، أم) للتخيير أو الاستفسار وهذا بمصاحبة أداة الاستفهام (هل mi, mi, mu, mü)، كما يأتي بمفردة بمعنى (والآ):

Bugün mü, yoksa yarın mı gideceksin? هل ستذهب اليوم أم غدًا؟
 Burada bekleyeyim mi, yoksa gideyim? هل انتظر هنا أم أذهب؟
 Kitabın parasını getir, yoksa sana vermem. أحضر ثمن الكتاب وإلا لن أعطيه لك.
 Neye gelmedin, yoksa meşğul mü oldun? لماذا لم تأت؟ أم كنت مشغولاً؟

صيغة شرط الكينونة ونفي الجملة الاسمية

٥٤٢ لواحق صيغة الشرط لفعل الكينونة تتصل بكلمة ليس değil وتصبح تابعة لها من حيث قواعد التوافق الصوتي على النحو التالي:

Ben	değil+sem	Biz	değil+sek
Sen	değil+sen	Siz	değil+seniz
O	değil+se	Onlar	değil+seler

Ben hasta değilsem, gelirim. إن لم أكن مريضًا، سآتي.
 Sen öğrenci değilsen, çalış. إن لم تكن طالبًا، فاعمل.
 O zengin değilse, fakirdir. إن لم يكن غنيًا، فهو فقير.

Biz meşğul deęilsek, geleceęiz.

إن لم تكن مشغولين، سنحضر.

Siz sadık deęilseniz, size kızarız.

إن لم تكونوا صادقین، نغضب منكم.

Onlar evde deęilseler, bahçededirler.

إن لم يكونوا في الدار، فهم في الحديقة.

Ben Fakültede deęilsem, evde olurum.

إن لم أكن في الكلية، سأكون في الدار.

Sen arabanın sahibi deęilsen, kimindir?

إن لم تكن صاحب السيارة، فلمن هي؟

٥٤٣ صيغة الشرط تأتي مع أداة الاستفهام mı, mi, mu, mü ولكن استخدامها نادر:

Ben çalışkan mı+y+sam, sevineceksin?

إن أكن مجتهدًا ستفرح؟

Sen yorgun mu+y+san, Fakülteye gelmezsin?

إن تكن متعبًا لا تأتي إلى الكلية؟

Ali zengin miyse, bana yardım eder?

إن يكن علي غنيًا يساعدي؟

وكما لاحظنا أداة الاستفهام تتبع الخبر صوتيًا ويفصل بينها وبين لاحقة الشرط بحرف y الوقاية.

٥٤٤ لاحقة صيغة الشرط للشخص السادس يفضل أن تكون مثل الشخص الثالث كالتالي:

Bu çocuklar tembelseler, çalışsınlar.

فليجتهد الأطفال، إن يكونوا كسالي.

Bu çocuklar tembelse, çalışsınlar.

وقد يجمع الخبر ثم تليه لاحقة الشرط للشخص الثالث، مثل:

Öğrenciler çalışkanlarsa, iyi olur.

إن يكن الطلاب مجتهدين، يكون جيدًا.

٥٤٥ لواحق صيغة الشرط لفعل الكينونة تدخل في تكوين الأفعال المركبة (انظر أرقام ٧٣٧ - ٧٤٨).

جدول توضيحي لصيغ فعل الكينونة

حالة الإثبات		حالة النفي		حالة الاستفهام		
Ben	fakir+im	Ben	fakir değil+im	Ben	fakir mi+yim?	صيغة الإخبارية
Sen	fakir+sin	Sen	fakir değil+sin	Sen	fakir mi+sin?	
O	fakir+dir	O	fakir değil+dir	O	fakir mi+dir?	
Biz	fakir+iz	Biz	fakir değil+iz	Biz	fakir mi+yiz?	
Siz	fakir+siniz	Siz	fakir değil+siniz	Siz	fakir mi+siniz?	
Onlar	fakir+dirler	Onlar	fakir değil+dirler	Onlar	fakir mi+dirler?	
Ben	fakir+dim	Ben	fakir değil+dim	Ben	fakir mi+ydim?	صيغة الحكاية
Sen	fakir+din	Sen	fakir değil+din	Sen	fakir mi+ydin?	
O	fakir+di	O	fakir değil+di	O	fakir mi+ydi?	
Biz	fakir+dik	Biz	fakir değil+dik	Biz	fakir mi+ydik?	
Siz	fakir+diniz	Siz	fakir değil+diniz	Siz	fakir mi+ydiniz?	
Onlar	fakir+dirler	Onlar	fakir değil+dirler	Onlar	fakir+ler mi+ydi?	
Ben	fakir+mişim	Ben	fakir değil+mişim	Ben	fakir mi+ymişim?	صيغة الرواية
Sen	fakir+mişsin	Sen	fakir değil+mişsin	Sen	fakir mi+ymişsin?	
O	fakir+miş	O	fakir değil+miş	O	fakir mi+ymiş?	
Biz	fakir+mişiz	Biz	fakir değil+mişiz	Biz	fakir mi+ymişiz?	
Siz	fakir+mişsiniz	Siz	fakir değil+mişsiniz	Siz	fakir mi+ymişsiniz?	
Onlar	fakir+mişler	Onlar	fakir değil+mişler	Onlar	fakir mi+ymişler?	
Ben	fakir+sem	Ben	fakir değil+sem	لا يوجد		صيغة الشرط
Sen	fakir+sen	Sen	fakir değil+sen			
O	fakir+se	O	fakir değil+se			
Biz	fakir+sek	Biz	fakir değil+sek			
Siz	fakir+seniz	Siz	fakir değil+seniz			
Onlar	fakir+ler+se	Onlar	fakir değil+ler+se			

لاحقة الجمع التي تصاحب الشخص السادس يجوز أن تأتي قبل لواحق صيغ الحكاية والرواية والشرط أو بعدها.

المصدر (٣): المصادر المركبة

أولاً: مصدر الفعل الاقتداري

٥٤٦ الفعل الاقتداري يفيد معنى القدرة على القيام بالفعل. ويسمى أيضاً فعل الاستطاعة، وهو حالة خاصة باللغة التركية. ويصاغ مصدر الفعل الاقتداري من المادة الأصلية للمصدر الأصلي، ثم يليها أحد الحرفين a أو e حسب قواعد التوافق الصوتي ثم المصدر: العلم bilmek كالتالي:

gel+e+bilmek	استطاعة المجيء	gelmek	المجيء
al+a+bilmek	القدرة على الأخذ	almak	الأخذ
gör+e+bilmek	القدرة على الرؤية	görmek	الرؤية
çık+a+bilmek	القدرة على الخروج	çıkılmak	الخروج
iç+e+bilmek	استطاعة الشرب	içmek	الشرب
sür+e+bilmek	القدرة على الاستمرار	sürmek	الاستمرار
bul+a+bilmek	القدرة على الإيجاد	bulmak	الإيجاد

وإذا انتهت المادة الأصلية للمصدر بحرف صائت يجب الفصل بينها وبين الحرف a أو e بحرف y الوقاية، مثل:

oku+y+a+bilmek	استطاعة القراءة	okumak	القراءة
bekle+y+e+bilmek	القدرة على الانتظار	beklemek	الانتظار
yürü+y+e+bilmek	استطاعة المشي	yürümek	المشي
oyna+y+a+bilmek	استطاعة اللعب	oynamak	اللعب

المصدر: القول demek والأكل yemek يتحول فيهما الحرف e إلى الحرف i قبل حرف y الوقاية:

yi+y+e+bilmek	القدرة على الأكل	yemek	الأكل
di+y+e+bilmek	استطاعة القول	demek	القول

والحرف t الذي تنتهي به المادة الأصلية للمصادر: etmek, gitmek, gütmek, tatmak يتحول إلى الحرف d عند تحويلها إلى فعل الاستطاعة، مثل:

gid+e+bilmek	القدرة على الذهاب	gitmek	الذهاب
ed+e+bilmek	القدرة على العمل	etmek	العمل (فعل مساعد)

ونلاحظ من معاني المصادر السابقة أن المصدر (العلم، المعرفة bilmek) قد فقد معناه فهو لا يظهر في ترجمة المصدر.

١ - تصريف الفعل الاقتداري

٥٤٧ مصدر الفعل الاقتداري يُصَرَّف مثل أي مصدر أصلي في كل الصيغ الفعلية المعروفة، ومع كل الأشخاص الستة، ويستثنى من ذلك فعل الأمر فلا يمكن تصريف فعل الاستطاعة معه. وتصريف الفعل الاقتداري يقع على المصدر bilmek فقط والذي فقد معناه الأصلي كالتالي:

صيغة الزمن الماضي الشهودي

القدرة على الأخذ alabilmek			
Ben	alabil+dim	Biz	alabil+dik
Sen	alabil+din	Siz	alabil+diniz
O	alabil+di	Onlar	alabil+diler

صيغة الزمن الماضي النقلي

القدرة على المجيء gelebilmek			
Ben	gelebil+mişim	Biz	gelebil+mişiz
Sen	gelebil+mişsin	Siz	gelebil+mişsiniz
O	gelebil+miş	Onlar	gelebil+mişler

صيغة الزمن الحالي

القدرة على القراءة okuyabilmek			
Ben	okuyabil+iyorum	Biz	okuyabil+iyoruz
Sen	okuyabil+iyorsun	Siz	okuyabil+iyorsunuz
O	okuyabil+iyor	Onlar	okuyabil+iyorlar

صيغة الزمن المضارع

القدرة على الانتظار bekleymbilmek			
Ben	bekleyebil+irim	Biz	bekleyebil+iriz

Sen	bekleyebil+irsin	تستطيع الانتظار	Siz	bekleyebil+irsiniz	تستطيعون الانتظار
O	bekleyebil+ir	يستطيع الانتظار	Onlar	bekleyebil+irler	يستطيعون الانتظار

صيغة الزمن المستقبل

القدرة على الرؤية görebilmek

Ben	görebil+eceğim	سأستطيع الرؤية	Biz	görebil+eceğiz	سنستطيع الرؤية
Sen	görebil+eceksin	ستستطيع الرؤية	Siz	görebil+eceksiniz	ستستطيعون الرؤية
O	görebil+ecek	سيستطيع الرؤية	Onlar	görebil+ecekler	سيستطيعون الرؤية

صيغة فعل الشرط

القدرة على الذهاب gidebilmek

Ben	gidebil+sem	لو استطعتُ الذهاب	Biz	gidebil+sek	إذا استطعنا الذهاب
Sen	gidebil+sen	إذا استطعتَ الذهاب	Siz	gidebil+seniz	إذا استطعتم الذهاب
O	gidebil+se	لو استطاع الذهاب	Onlar	gidebil+seler	لو استطاعوا الذهاب

الصيغة الوجوبية

وتترجم (يجب استطاعة . . .)

القدرة على الكتابة yazabilmek

Ben	yazabil+meliyim	يجب أن أستطيع الكتابة
Sen	yazabil+melisin	يجب أن تستطيع الكتابة
O	yazabil+meli	يجب أن يستطيع الكتابة
Biz	yazabil+meliyiz	يجب أن نستطيع الكتابة
Siz	yazabil+melisiniz	يجب أن تستطيعوا الكتابة
Onlar	yazabil+meliler	يجب أن يستطيعوا الكتابة

الصيغة الالتزامية:

وهي قليلة أو نادرة الاستخدام، نكتفي منها بالشخصين الأول والرابع.

القدرة على العمل çalışabilmek

Ben	çalışabil+eyim	فلا أقدر على العمل	Biz	çalışabil+elim	فلنستطع العمل
-----	----------------	--------------------	-----	----------------	---------------

٥٤٨ الفعل الاقتداري إلى جانب إفادته معنى الاستطاعة والقدرة، فهو يفيد معنى الاحتمال أو التخمين. وهذا المعنى الذي يدل على الاحتمال يكون في حالة تصريف الفعل الاقتداري مع الزمن المضارع أو المستقبل دائماً.

- ١ - Ahmet biraz sonra gelebilir. ١ - ربما يأتي أحمد بعد قليل .
 2 - Babam yarın dükkanı açabilecek. ٢ - ربما سيفتح والدي الدكان غداً .
 3 - Bugün, İstanbul'a gidebilirim. ٣ - ربما أذهب إلى استانبول اليوم .
 4 - Biz meşgul olabiliriz. ٤ - ربما نكون مشغولين .
 5 - Akşamda çıkabilirsiniz. ٥ - ربما تستطيعون الخروج في المساء .

٥٤٩ الفعل الاقتداري يستخدم للدلالة على الطلب أو الأمر بلطف واحترام عند تصريفه في الزمن المضارع المثبت أو الاستفهامي (انظر رقمي ٤٤٦ ، ٥٥٣) ، مثلاً :

- ١ - Burada oturabilirsiniz. ١ - يمكنكم الجلوس هنا (تفضلوا بالجلوس هنا) .
 2 - Bu mektubu alabilirsin. ٢ - يمكنك أن تأخذ هذه الرسالة (تفضل بأخذ هذه الرسالة) .
 3 - Sen şimdi konuşabilirsin ٣ - تستطيع أن تتحدث الآن .
 4 - Burada oturabilir miyim? ٤ - هل أستطيع أن أجلس هنا؟
 5 - Bize gelebilir misin? ٥ - هل تفضل بالمجيء إلينا؟
 6 - Kitabı görebilir miyiz? ٦ - هل نستطيع أن نرى الكتاب؟
 7 - Eve dönebilir misiniz? ٧ - هل تستطيعون العودة إلى الدار؟
 8 - Söyleyebilir misin? ٨ - هلا تفضلت بالحديث؟

٥٥٠ الفعل المبني للمجهول أو المطاوعة أو المشاركة أو المتعدي ، ويُصرف كالمعتاد ، مثلاً :

المبنى للمجهول			
kırıl+a+bilmek	يمكن أن يُكسر	kırılmak	أن يُكسر
okun+a+bilmek	يمكن أن يُقرأ	okunmak	أن يُقرأ
seçil+e+bilmek	يمكن أن يُختار	seçilmek	أن يُختار
yenil+e+bilmek	يمكن أن يُؤكل	yenilmek	أن يُؤكل
içil+e+bilmek	يمكن أن يُشرب	içilmek	أن يُشرب

المشاركة			
görüþ+e+bilmek	يمكن أن يلتقي	görüþmek	أن يلتقي
çarpış+a+bilmek	يمكن أن يصطدم	çarpışmak	أن يصطدم
المطاوعة			
taşın+a+bilmek	يمكن أن ينتقل	taşınmak	أن ينتقل

bulun+a+bilmek	يمكن أن يوجد	bulunmak	أن يوجد
okut+a+bilmek	يمكن أن يجعله يقرأ	okutmak	المتعدي أن يجعله يقرأ
çıkart+a+bilmek	يمكن أن يستخرج	çıkartmak	أن يستخرج
yazdır+a+bilmek	يمكن أن يجعله يكتب	yazdırmak	أن يجعله يكتب
beklet+e+bilmek	يمكن أن يجعله ينتظر	bekletmek	أن يجعله ينتظر

المشتقة

uzaklaş+a+bilmek	يمكن أن يتعد	uzaklaşmak	أن يتعد
hastalan+a+bilmek	يمكن أن يمرض	hastalanmak	أن يمرض
başla+ya+bilmek	يمكن أن يبدأ	başlamak	أن يبدأ

مصدر الفعل الاقتداري يمكن أن يصاغ منه اسم الفاعل وغيره من الروابط الفعلية (انظر رقم

٥٥١

٦٣٨).

أمثلة مختلفة على الفعل الاقتداري

- 1- Müdürün odasına girebildik. ١ - استطعنا الدخول إلى غرفة المدير.
- 2- İşinizi tamamlayabilmışsınız. ٢ - استطعتم إتمام عملكم.
- 3- İmtihanda başarabildim. ٣ - استطعت أن أنجح في الامتحان.
- 4- Hasta, yemeğini yiyebiliyor. ٤ - يستطيع المريض أكل طعامه.
- 5- Çocuk, elbisesini giyebilir. ٥ - يستطيع الطفل أن يرتدي ملابسه.
- 6- Parayı ödeyebilirsin. ٦ - ربما تستطيع أن تدفع المبلغ.
- 7- Bu yolda yürüyebilmeli. ٧ - يجب أن يستطيع السير في هذا الطريق.
- 8- Yeni dairenize taşınabilirsiniz. ٨ - يمكنكم أن تنتقلوا إلى شقتكم الجديدة.
- 9- Hocama sorabilirim. ٩ - يمكنني أن أسأل (إلى) أستاذي.
- 10- Cam kırılabilir. ١٠ - ربما يكسر الزجاج.
- 11- Makine bozulabilir. ١١ - ربما تعطل الآلة.
- 12- Müdür, evrakımızı kabul edebilecek. ١٢ - سيستطيع المدير قبول أوراقنا.
- 13- İstanbul'dan dönebilsem sana uğrarım. ١٣ - إذا استطعت العودة من استانبول، سأمر بك.
- 14- Dersini bitirebilirsen, bana gel. ١٤ - لو استطعت إنهاء درسك، تعال إلي.
- 15- Çantayı taşıyabilir misiniz? ١٥ - هل تستطيعون حمل الحقيبة.
- 16- Odanın penceresinden çıkabilir misin? ١٦ - هل تستطيع الخروج من نافذة الغرفة؟

- 17- Arabamı getirebilir miyim? ١٧- هل بإمكانني إحضار سيارتي؟
 18- Otobüs durağında bekleyebilir miyiz? ١٨- أيمكننا الانتظار في محطة الحافلة؟
 19- Doktor, hastaneye gidebilir mi? ١٩- هل يستطيع الطبيب الذهاب إلى المستشفى؟

تدريب

حوّل المصادر التالية إلى مصادر للفعل الاقتداري ثم ضعها في جملة :

sürmek	الاستمرار	tutmak	الإمساك، القبض (على)
silme	المسح	kızmak	الغضب
satmak	البيع	götürmek	الحمل، النقل
vermek	الإعطاء	tatmak	الذوق
temizlemek	النظافة	oyunmak	اللعب، اللهو
iyileşmek	التحسن صحياً	kuşulanmak	الشك، الريبة
kaybolmak	الضياع	reddetmek	الرفض، الرد
başlatmak	يجعله يبدأ	çoğaltmak	الإكثار
yaptırmak	يجعله يصنع	öldürmek	القتل
yapılmak	أن يُصنع	ödenmek	أن يُسدد
alınmak	أن يُشترى	sorulmak	أن يُسأل

٢- نفي الفعل الاقتداري

عند نفي الفعل الاقتداري نواجه بشكل مختلف عن حالة الإثبات، فالمصدر bilmek يسقط من التركيب، ويقتصر على المادة الأصلية والحرف a أو e ثم تليه لاحقة النفي الخاصة بالصيغة أو الزمن الذي يصرف معه فعل الاستطاعة. ويكون التركيب كالتالي: الضمائر الشخصية المتصلة + لاحقة تصريف الفعل الضمائر الشخصية المتصلة + لاحقة تصريف الفعل + لاحقة النفي + الحرف a أو e + المادة الأصلية.

٥٥٢

مثال

yaz+a+ma+dım لم أستطع الكتابة yazabildim استطعت الكتابة
 وفي حالة انتهاء المادة الأصلية بحرف صائت يدخل حرف y الوقاية للفصل بينها وبين الحرف a أو الحرف e كالعادة.

مثال

oku+y+a+ma+dım لم أستطع القراءة okuyabildim استطعت القراءة
 وهكذا، وهذا نموذج لنفي الفعل الاقتداري مع الصيغ المختلفة يمكن القياس عليها.

الزمن الماضي الشهودي المنفي

استطاعة الخروج girebilmek

Ben	gir+e+me+dim	لم أستطع الخروج	Biz	gir+e+me+dik	لم نستطع الخروج
Sen	gir+e+me+din	لم تستطع الخروج	Siz	gir+e+me+diniz	لم تستطيعوا الخروج
O	gir+e+me+di	لم يستطع الخروج	Onlar	gir+e+me+diler	لم يستطيعوا الخروج

الزمن الماضي النقل المنفي

استطاعة الأخذ alabilmek

Ben	al+a+ma+mışım	لم أستطع الأخذ	Biz	al+a+ma+mışız	لم نستطع الأخذ
Sen	al+a+ma+mışsın	لم تستطع الأخذ	Siz	al+a+ma+mışsınız	لم تستطيعوا الأخذ
O	al+a+ma+mış	لم يستطع الأخذ	Onlar	al+a+ma+mışlar	لم يستطيعوا الأخذ

الزمن الحالي المنفي

استطاعة الرؤية görebilmek

Ben	gör+e+mi+yorum	لا أستطيع الرؤية	Biz	gör+e+mi+yoruz	لا نستطيع الرؤية
Sen	gör+e+mi+yorsun	لا تستطع الرؤية	Siz	gör+e+mi+yorsunuz	لا تستطيعون الرؤية
O	gör+e+mi+yor	لا يستطيع الرؤية	Onlar	gör+e+mi+yorlar	لا يستطيعون الرؤية

الزمن المضارع المنفي

استطاعة الانتظار bekleyebilmek

Ben	bekle+y+e+mem	لا أستطيع الانتظار	Biz	bekle+y+e+meyiz	لا نستطيع الانتظار
Sen	bekle+y+e+mezsın	لا تستطع الانتظار	Siz	bekle+y+e+mezsınız	لا تستطيعون الانتظار
O	bekle+y+e+mez	لا يستطيع الانتظار	Onlar	bekle+y+e+mezler	لا يستطيعون الانتظار

الزمن المستقبل المنفي

استطاعة اللعب oynayabilmek

Ben	oynayamayacağım	لن أستطيع اللعب	Biz	oynayamayacağız	لن نستطيع اللعب
Sen	oynayamayacaksın	لن تستطع اللعب	Siz	oynayamayacaksınız	لن تستطيعوا اللعب
O	oynayamayacak	لن يستطيع اللعب	Onlar	oynayamayacaklar	لن يستطيعوا اللعب

صيغة فعل الشرط المنفي

استطاعة الأكل yiyebilmek

Ben yiyemesem	إن لم أستطع الأكل	Biz yiyemesek	إن لم نستطع الأكل
Sen yiyemesen	إن لم تستطع الأكل	Siz yiyemeseniz	إن لم تستطيعوا الأكل
O yiyemese	إن لم يستطيع الأكل	Onlar yiyemeseler	إن لم يستطيعوا الأكل

ويمكن القياس على ما سبق في بقية الصيغ وهي الوجوبية والالتزامية حيث إنها قليلة الاستخدام.

الفعل الاقتداري في صيغة الزمن المضارع المنفي إذا لحقت به أداة الاستفهام (هل mi, mı)، يؤدي معنى السؤال والطلب بلطف واحترام، كما هو في حالة الإثبات أيضًا (انظر رقمي ٤٤٦، ٥٤٩):

- ١ - ألا تستطيع أن تناولني الجريدة؟
- ٢ - ألا تستطيعون الذهاب إلى عملكم؟
- ٣ - ألا أستطيع العودة إلى السوق؟
- ٤ - ألا نستطيع تسديد المبلغ؟
- ٥ - ألا يستطيع المريض الخروج من المستشفى؟
- 1 - Gazeteyi veremez misin?
- 2 - İşinize gidemez misiniz?
- 3 - Carşıya dönemez miyim?
- 4 - Parayı ödeyemez miyiz?
- 5 - Hasta hastaneden çıkamaz mı?

أمثلة على الفعل الاقتداري المنفي

- ١ - أنت لا تستطيع قيادة السيارة.
- ٢ - لا يستطيع الطفل الكلام حتى الآن.
- ٣ - لا نستطيع شرب شيء بارد.
- ٤ - لم نستطيعوا العمل في المساء.
- ٥ - لم يستطيعوا قول هذا الكلام.
- ٦ - لم أستطع النوم البارحة.
- ٧ - لن نستطيع إنهاء عملك اليوم.
- ٨ - لن نستطيع التجول في المتحف.
- ٩ - لن أستطيع الانتظار طويلًا.
- ١٠ - لا أستطيع اللحاق بالقطار.
- ١١ - لا نستطيعون المشي في الطريق المجدد.
- ١٢ - ألا يمكنك عمل هذا الشيء؟
- ١٣ - ألا يمكننا زيارة المريض؟
- ١٤ - ألا يمكنني فتح حساب في المصرف؟
- ١٥ - ألا يمكنكم أن تمربوا من هذا المكان؟
- ١٦ - ألا يستطيع الطالب فهم الدرس؟
- 1 - Sen arabayı kullanamazsın.
- 2 - Çocuk şimdiye kadar konuşamıyor.
- 3 - Soğuk bir şey içemiyoruz.
- 4 - Akşamda çalışmadınız.
- 5 - Bu lâfı söyleyememişler.
- 6 - Dün gece uyuyamadım.
- 7 - İşini bugün bitiremeyeceksin.
- 8 - Müzede gezemeyeceğiz.
- 9 - Ben çok bekleyemeyeceğim.
- 10 - Trene yetişmem.
- 11 - Buzlu yolda yürüyemezsiniz.
- 12 - Bu işi yapamaz mısın?
- 13 - Hastayı ziyaret edemez miyiz?
- 14 - Bankada hesap açamaz mıyım?
- 15 - Bu yerden geçemez misiniz?
- 16 - Öğrenci dersi anlayamaz mı?

تدريب

اجعل المصادر التالية أفعالاً اقتدارية منفية في أزمنة مختلفة داخل جمل مفيدة:

başarmak	النجاح	becermek	القدرة، الاستطاعة
bulmak	الوجود	asmak	التعليق
çizmek	الرسم	çözmek	الحل
anlatmak	الشرح	yüzmek	السباحة
korkmak	الخوف	başlamak	البدء، الشروع
teslim etmek	التسليم	bırakmak	الترك
titremek	الارتعاش	susamak	العطش
gizlemek	الإخفاء	sulamak	الري، السقي

ثانياً: مصدر الفعل التعجيلي

الفعل التعجيلي أو فعل السرعة يفيد معنى العجلة أو الإسراع في فعل الشيء وإنجازه. ويصاغ مصدره من المادة الأصلية لأي مصدر ثم يُضاف إليها أحد الحروف الصائتة المقبوضة ü, u, i, ا حسب قواعد التوافق الصوتي، ثم يليها المصدر: الإيعطاء vermek الذي يفقد معناه الأصلي، مثل:

٥٥٤

yaz+ı+vermek	السرعة في الكتابة	yazmak	الكتابة
çık+ı+vermek	السرعة في الخروج	çıkılmak	الخروج
sor+u+vermek	السرعة في السؤال	sormak	السؤال
pişir+i+vermek	السرعة في الطبخ	pişirmek	الطبخ، الطهي
geç+i+vermek	السرعة في المرور	geçmek	المرور
dön+ü+vermek	السرعة في العودة	dönmek	العودة

وفي حالة انتهاء المادة الأصلية بحرف صائت يفصل بينه وبين الحرف الصائت المقبوض بحرف y الوقاية:

uyu+y+u+vermek	السرعة في النوم	uyumak	النوم
bekle+y+i+vermek	السرعة في الانتظار	beklemek	الانتظار
başla+y+ı+vermek	السرعة في البدء	başlamak	البدء
söyle+y+i+vermek	السرعة في القول	söylemek	القول

والمصدران: القول demek والأكل yemek يتحول فيهما الحرف e إلى الحرف i قبل حرف y الوقاية:

yi+y+i+vermek	الإسراع في الأكل	yemek	الأكل
---------------	------------------	-------	-------

والمصادر التالية يتحول الحرف t الذي تنتهي به موادها الأصلية إلى الحرف d وهي: etmek, gitmek,

gütmek, tatmak مثلاً:

gid+i+vermek	الإسراع في الذهاب	gitmek	الذهاب
ed+i+vermek	الإسراع في العمل	etmek	العمل

١ - تصريف الفعل التمجيلي

٥٥٥ الفعل التمجيلي يُصرف مع الأشخاص الستة وفي كل الأزمنة والصيغ الفعلية المعروفة كما هو الحال في أي مصدر آخر، والتصريف يكون للمصدر vermek فقط الذي يفقد معناه الأصلي هنا، مثلاً:

الزمن الماضي الشهودي

الإسراع في الكتابة yazıvermek

Ben yaz+i+verdim	أسرعتُ في الكتابة	Biz yaz+i+verdik	أسرعنا في الكتابة
Sen yaz+i+verdin	أسرعتَ في الكتابة	Siz yaz+i+verdiniz	أسرعتم في الكتابة
O yaz+i+verdi	أسرع في الكتابة	Onlar yaz+i+verdiler	أسرعوا في الكتابة

الزمن الماضي النقلي

الإسراع في الذهاب gidivermek

Ben gid+i+vermişim	أسرعتُ في الذهاب	Biz gid+i+vermişiz	أسرعنا في الذهاب
Sen gid+i+vermişsin	أسرعتَ في الذهاب	Siz gid+i+vermişsiniz	أسرعتم في الذهاب
O gid+i+vermiş	أسرع في الذهاب	Onlar gid+i+vermişler	أسرعوا في الذهاب

الزمن الحالي

الإسراع في الخروج çıkıvermek

Ben çık+i+veriyorum	أسرع في الخروج	Biz çık+i+veriyoruz	نسرع في الخروج
Sen çık+i+veriyorsun	تسرع في الخروج	Siz çık+i+veriyorsunuz	تسرعون في الخروج
O çık+i+veriyor	يسرع في الخروج	Onlar çık+i+veriyorlar	يسرعون في الخروج

الزمن المضارع

الإسراع في النوم uyuyuvermek

Ben uyu+y+u+veririm	أسرع في النوم	Biz uyu+y+u+veririz	نسرع في النوم
Sen uyu+y+u+verirsin	تسرع في النوم	Siz uyu+y+u+verirsiniz	تسرعون في النوم
O uyu+y+u+verir	يسرع في النوم	Onlar uyu+y+u+verirler	يسرعون في النوم

الزمن المستقبل

الإسراع في المرور geçıvermek

Ben geçıvereceğim	سأسرع في المرور	Biz geçıvereceğiz	سنسرع في المرور
Sen geçıvereceksin	ستسرع في المرور	Siz geçıvereceksiniz	ستسرعون في المرور
O geçıverecek	سيسرع في المرور	Onlar geçıverecekler	سيسرعون في المرور

صيغة فعل الأمر

الإسراع في القول söyleyivermek

Sen söyle+y+i+ver	أسرع بالقول	Siz söyle+y+i+veriniz	أسرعوا بالقول
O söyle+y+i+versin	فليسرع بالقول	Onlar söyle+y+i+versinler	فليسرعوا بالقول

وهكذا مع بقية الصيغ حسب المعنى المراد.

٥٥٦ المصدر التعجيلي في صيغة الأمر يستخدم بكثرة، ويدل على الطلب بأدب:

Şu sayfayı okuyuver, lutfen.	اقرأ هذه الصفحة من فضلك.
Bize soğuk bir şey getiriveriniz.	أحضروا لنا شيئاً بارداً (بسرعة).
Odadan çıkıver.	أخرج من الغرفة سريعاً.
Manavdan meyva alıveriniz.	اشتروا فاكهة من الفاكهي بسرعة.

أمثلة

- | | |
|---------------------------------------|--------------------------------------|
| 1. Babam işten dönüverecek. | ١ - سرعان ما سيعود والدي من العمل. |
| 2. Ben imtihan odasından çıkıverdim. | ٢ - سرعان ما خرجت من غرفة الامتحان. |
| 3. Sen bu mektubu yazıver. | ٣ - اكتب هذا الخطاب بسرعة. |
| 4. Siz işinizi hemen bitiriveriniz. | ٤ - أسرعوا في إنهاء عملكم. |
| 5. Ben dükkanımı açıveriyorum. | ٥ - سرعان ما أفتح دكاني. |
| 6. Biz denize atlayıvermişiz. | ٦ - سرعان ما قفزنا إلى البحر. |
| 7. Hizmetçi bardağı koyuverir. | ٧ - سرعان ما يضع الخادم الكأس. |
| 8. Çocuklar, hikâyeyi okuyuversinler. | ٨ - فليسرع الأطفال في قراءة الرواية. |
| 9. Siz, dün gece yatıverdiniz. | ٩ - سرعان ما رقدتم البارحة. |
| 10. Hoca gülüvermiştir. | ١٠ - سرعان ما ضحك الأستاذ. |

تدريب

ضع المصادر التالية في حالة الفعل التعجيلي وضعها في جملة تامة:

unutmak	النسيان	çekilmek	الانسحاب
satmak	البيع	bitmek	الانتهاء
aglamak	البكاء	girmek	الدخول
ödemek	الدفع، التسديد	kızmak	الغضب

٢ - نفي الفعل التمجيلي

نفي الفعل التمجيلي ليس شائع الاستخدام، ويمكن صياغته بإحدى الطريقتين التاليتين:

٥٥٧

١ - بنفي الفعل المساعد vermek حسب الزمن أو الصيغة المصدر فيها، مثلاً:

gir+i+vermiyoruz	لا نسرع بالدخول	çık+ı+vermedi	لم يسرع في الخروج
yap+ı+verme	لا تصنع بسرعة	unut+u+vermeyecek	لن ينسى بسرعة

٢ - أو بوضع لاحقة النفي بعد المادة الأصلية للمصدر الأصلي، ثم حرف y الوقاية ثم الحرف الصائت

المقبوض u, i, u, i, u, i ويبقى المصدر vermek في حالة الإثبات، مثلاً:

yaz+ma+y+ı+veririm	لا أسرع بالكتابة	gir+me+y+i+verdik	لم نسرع بالدخول
kız+ma+y+ı+ver	لا تسرع بالغضب	dön+me+y+i+verecek	لن يسرع بالعودة

ونكتفي هنا بعدد من الأمثلة على الفعل التمجيلي المنفي نظراً لقلة استخدامه:

- ١ - İşçiler, işlerini bitirivermeyecekler. - لن يسرع العمال في إنهاء أعمالهم.
- ٢ - Hastaneye gidivermeyiniz. - لا تسرعوا بالذهاب إلى المستشفى.
- ٣ - İşte çalışivermez. - لا يسرع في الشغل.
- ٤ - Ben, gecede yatmayiveriyorum. - لا أسرع في الرقاد ليلاً.
- ٥ - Buraya gelmeyerdik. - لم نسرع في الحضور إلى هنا.

ثالثاً: مصدر الفعل الاستمراري

الفعل الاستمراري يفيد معنى الاستمرار في عمل الفعل والمداومة عليه لفترة، كما يدل على الاستغراق في عمل الفعل. وهو فعل قليل الاستخدام في التركية، غير أنه ليس نادراً. ويصاغ مصدر الفعل الاستمراري من المادة الأصلية للمصدر الأصلي أو المشتق أو المبني للمجهول أو المشاركة أو المطاوعة، ثم يليها أحد الحرفين a أو e حسب قواعد التوافق الصوتي، ثم واحد من المصادر التالية: الحضور gelmek، البقاء kalmak أو الوقوف durmak.

٥٥٨

مثال: الكتابة yazmak الفعل الاستمراري منه هو:

yaz+a+kalmak	الاستمرار في الكتابة
yaz+a+durmak	وأيضاً: الاستمرار في الكتابة
yaz+a+gelmek	الاستمرار في الكتابة

وهكذا:

bak+a+durmak	إطالة النظر	bakmak	النظر
gez+e+kalmak	الاستمرار في التنزه	gezmek	التنزه
çiz+e+gelmek	الاستمرار في الرسم	çizmek	الرسم
tut+a+gelmek	الاستمرار في الإمساك	tutmak	الإمساك، القبض

والمادة الأصلية التي تنتهي بحرف صائت يدخل حرف y الوقاية فاصلاً بينها وبين الحرف الصائت الذي يليها، مثلاً:

bekle+y+e+kalmak	الاستمرار في الانتظار	beklemek	الانتظار
oku+y+a+gelmek	مداومة القراءة	okumak	القراءة
söyle+y+e+durmak	الاستمرار في التحدث	söylemek	التحدث
oyna+y+a+durmak	الاستمرار في اللعب	oynamak	اللعب

والحرف t الذي تنتهي به المصادر etmek, gitmek, gütmek, tatmak يتحول إلى الحرف d بعد دخول الحرف الصائت عليه:

gid+e+kalmak	الاستمرار في الذهاب	gitmek	الذهاب
ed+e+durmak	الاستمرار في العمل	etmek	العمل
والمصدران: demek القول ، والأكل yemek يتحول فيهما الحرف e إلى الحرف i قبل حرف y الوقاية:			
iyi+y+e+gelmek	الاستمرار في الأكل	yemek	الأكل
diy+y+e+durmak	الاستمرار في القول	demek	القول

هناك فرق بسيط بين المصادر الثلاثة المساعدة في تركيب هذا الفعل، وذلك في المعنى. مثلاً يفضل تركيب الفعل الاستمراري مع المصدر gelmek في حالة الزمن الماضي، لأن ذلك يعني أن الفعل قد بدأ منذ زمن بعيد ولا يزال مستمراً. أما المصدر durmak، فيضفي على الفعل الاستمراري نوعاً من الحركة. والمصدر kalmak يكسبه نوعاً من السكون، رغم أنه مستمر الحدوث.

١ - تصريف الفعل الاستمراري

بصرف المصدر المركب للفعل الاستمراري مثل أي مصدر أصلي تماماً، وذلك مع الأشخاص الستة المعروفة ومع الصيغ الفعلية المختلفة. ويفضل أن يكون المقابل العربي لهذا الفعل هو (ظل يعمل، أو بقي يعمل، استمر في العمل) على سبيل التقريب للمعنى. والتصريف يقع على المصادر المساعدة الثلاثة وهي: gelmek, durmak, kalmak كما هو في النماذج الآتية:

الزمن الماضي الشهودي

الاستمرار في النظر bakagelmek

Ben	bak+a+geldim	Biz	bak+a+geldik	ظللت أنظر	ظللتنا ننظر
Sen	bak+a+geldin	Siz	bak+a+geldiniz	ظللتَ تنظر	ظللتم تنظرون
O	bak+a+geldi	Onlar	bak+a+geldiler	ظلَّ ينظر	ظلوا ينظرون

الزمن الماضي الشهوي

الاستمرار في الذهاب gidedurmak

Ben	gid+e+durmuşum	أخذتُ أذهب	Biz	gid+e+durmuşuz	أخذنا نذهب
Sen	gid+e+durmuşsun	أخذتَ تذهب	Siz	gid+e+durmuşsunuz	أخذتم تذهبون
O	gid+e+durmuş	أخذ يذهب	Onlar	gid+e+durmuşlar	أخذوا يذهبون

الزمن الحالي

الاستمرار في القراءة okuyakalmak

Ben	oku+y+a+kalıyorum	لا أزال أقرأ	Biz	oku+y+a+kalıyoruz	لا نزال نقرأ
Sen	oku+y+a+kalıyorsun	لا تزال تقرأ	Siz	oku+y+a+kalıyorsunuz	لا تزالون تقرأون
O	oku+y+a+kalıyor	لا يزال يقرأ	Onlar	oku+y+a+kalıyorlar	لا يزالون يقرأون

الزمن المضارع

الاستمرار في الانتظار bekleyekalmak

Ben	bekle+y+e+kalıyorum	لازلتُ أنتظر	Biz	bekle+y+e+kalırız	لازلنا ننتظر
Sen	bekle+y+e+kalırsın	لا تزال تنتظر	Siz	bekle+y+e+kalırsınız	لا تزالون تنتظرون
O	bekle+y+e+kalır	لا يزال ينتظر	Onlar	bekle+y+e+kalırlar	لا يزالون ينتظرون

الزمن المستقبل

الاستمرار في الخروج çıkagelmek

Ben	çık+a+geleceğim	سأظل أخرج	Biz	çık+a+geleceğiz	سنظل نخرج
Sen	çık+a+geleceksin	ستبقى تخرج	Siz	çık+a+geleceksiniz	ستظلون تخرجون
O	çık+a+gelecek	سيبقى يخرج	Onlar	çık+a+gelecekler	سيبقون يخرجون

صيغة فعل الأمر

الاستمرار في الرؤية göredurmak

Sen	gör+e+dur	استمر في الرؤية	Siz	gör+e+durunuz	استمروا في الرؤية
O	gör+e+dursun	فليستمر في الرؤية	Onlar	gör+e+dursunlar	فليستمروا في الرؤية

وعلى هذا المنوال يمكن إكمال بقية التصريفات مع الصيغ الأخرى، ولأنها قليلة الاستخدام صرفنا النظر عن التمثيل لها.

أحياناً يمكن أن يستخدم المصدر: الرؤية görmek في تركيب الفعل الاستمراري إلى جانب المصادر ٥٦١

الثلاثة السابقة، دون أن يكون هناك أي فرق في المعنى، مثل:

gez+e+görmek	الاستمرار في التنزه	gezme	التنزه
gel+e+görmek	الاستمرار في الحضور	gelme	الحضور

الأخذ almak الاستمرار في الأخذ al+a+görmek

ويعرف مثلما بينا مع المصادر الأخرى.

٥٦٢ يمكن أن يُعبر عن معنى الفعل الاستمراري عن طريق استخدام صيغة العطف -p, -ip, -up, -üp

(انظر رقم ٥٨٢) على أن يأتي بعدها المصدر durmak والذي يختفي معناه الأصلي:

أخذ يجري. koşup durdu.

ظللت نائماً. uyuyup durmuşum.

سيبقى يلعب. oynayıp duracak

أمثلة

- ١ - ظللتُ نائماً ليلة أمس.
- ٢ - سيظل يتكلم إلى نهاية الدرس.
- ٣ - يبقى مستمراً في هذا الطريق.
- ٤ - بقينا مندهشين من الحادث.
- ٥ - اتركه، فليبق يقرأ.
- ٦ - استمروا يتبادلون النظرات إلى بعضهم.
- ٧ - يظل الطالب يكتب في الامتحان.
- ٨ - ستستمر تعمل في هذا الشغل.
- ٩ - تبقون تشاهدون التلفزيون.
- ١٠ - ظللنا نسبح في البحر.

1 - Dün gece uyuyageldim.

2 - Dersin sonuna kadar söyleyecek.

3 - Bu yolda süreduruyor.

4 - Hadiseden şaşakaldık.

5 - Onu bırak, okuyakalsın.

6 - Birbirlerine bakışageldiler.

7 - Öğrenci imtihanda yazagörür.

8 - Bu işte çalışagöreceksin.

9 - Siz televizyonu seyrededuruyorsunuz.

10 - Denizde yüzedurmuşuz.

تدريب

حول المصادر التالية إلى مصادر للفعل الاستمراري وضعها في جمل:

koşmak	الجري	içmek	الشرب
tutmak	الإمساك	dolmak	الملء
ağlamak	البكاء	vermek	الإعطاء
yükselmek	الارتفاع	gülmek	الضحك
sevinmek	الفرح	bilmek	المعرفة، العلم

٢ - نفي الفعل الاستمراري

٥٦٣ ينفي الفعل الاستمراري بنفي المصدر المركب منه المصدر (أي المصدر المساعد) مثلاً:

ظل جالساً otur+a+geldi لم يظل جالساً otur+a+gelmedi

ver+e+durmamışım	لم استمر في الإعطاء	ver+e+durmuşum	ظلت أعطي
iç+e+kalmayacaksın	لن تظل تشرب	iç+e+kalacaksın	ستظل تشرب
bak+a+görmüyoruz	لا نستمر في النظر	bak+a+görüyoruz	نستمر في النظر
yaz+a+kalmaz	لا يبقى يكتب	yaz+a+kalır	يبقى يكتب
ağl+y+a+durmayacak	لن يأخذ في البكاء	ağla+y+a+duracak	سيأخذ في البكاء
oyna+y+a+kalsınlar			فليستمروا في اللعب
oyna+y+a+kalmasınlar			يجب ألا يستمروا في اللعب
كما يمكن نفي الفعل الاستمراري عن طريق وضع لاحقة النفي بعد المادة الأصلية للمصدر الأصلي (الأساسي) مع إبقاء الأفعال المساعدة مصرفة في حالة الإثبات، ويدخل حرف y الوقاية للفصل:			
oku+ma+y+a+durur	لا يستمر في القراءة	oku+y+a+durur	يستمر في القراءة
çalış+ma+y+a+geldi	لم يستمر في العمل	çalış+a+geldi	استمر في العمل
git+me+y+e+kalacağız	لن نبقي نذهب	gid+e+kalacağız	سنبقى نذهب
iyegörüyorsunuz			تستمرون في الأكل
ye+me+y+e+görüyorsunuz			لا تستمرون في الأكل
وعامة فإن نفي الفعل الاستمراري أقل شيوعاً من حالة الإثبات.			

رابعاً: مصدر فعل المقاربة

فعل قليل الاستخدام في الوقت الحاضر، يدل على قرب وقوع الفعل ويعبر عنه بمعنى (أوشك أن، أو كاد أن). يصاغ مصدره من المادة الأصلية لأي مصدر ثم يليها أحد الحرفين الصائتين e, a ثم المصدر: الكتابة yazmak الذي يفقد معناه الأصلي ويقع التصريف عليه: مثلاً:				٥٦٤
yat+a+yazmak	أوشك أن ينام	düş+e+yazmak	أوشك أن يقع	
gel+e+yazmak	كاد أن يأتي	sat+a+yazmak	كاد أن يبيع	
وفي حالة انتهاء المادة الأصلية بحرف صائت يفصل بحرف y الوقاية، كما يقبل الحرف t إلى d الحرف في المصادر التالية: etmek, gitmek, gütmek, tatmak.				

başla+y+a+yazmak	كاد أن يبدأ	uyu+y+a+yazmak	كاد أن ينام
söyle+y+e+yazmak	أوشك أن يقول	gid+e+yazmak	أوشك أن يذهب

وأكثر الصيغ التي يستعمل معها هذا الفعل هي صيغة الحكاية للزمن المستقبل (انظر رقم ٧١٣)، مثلاً:

Çocuk uyuyayazacaktı

أوشك الطفل على النوم.

İmtihanda başarayazardım.

أكاد أنجح في الامتحان.

Parayı alayazıyorduk.

كدنا أن نأخذ النقود.

Babam bayılayazacaktı.

Çukura düşeyazacaktım.

Genç öleyazacaktı.

هذا الفعل لا يُنفي . كما أن التعبير (بقي القليل ، قارب على النهاية az kaldı) يحل محله في لغة اليوم ،

٥٦٥

مثلاً:

Az kaldı düşecektim.

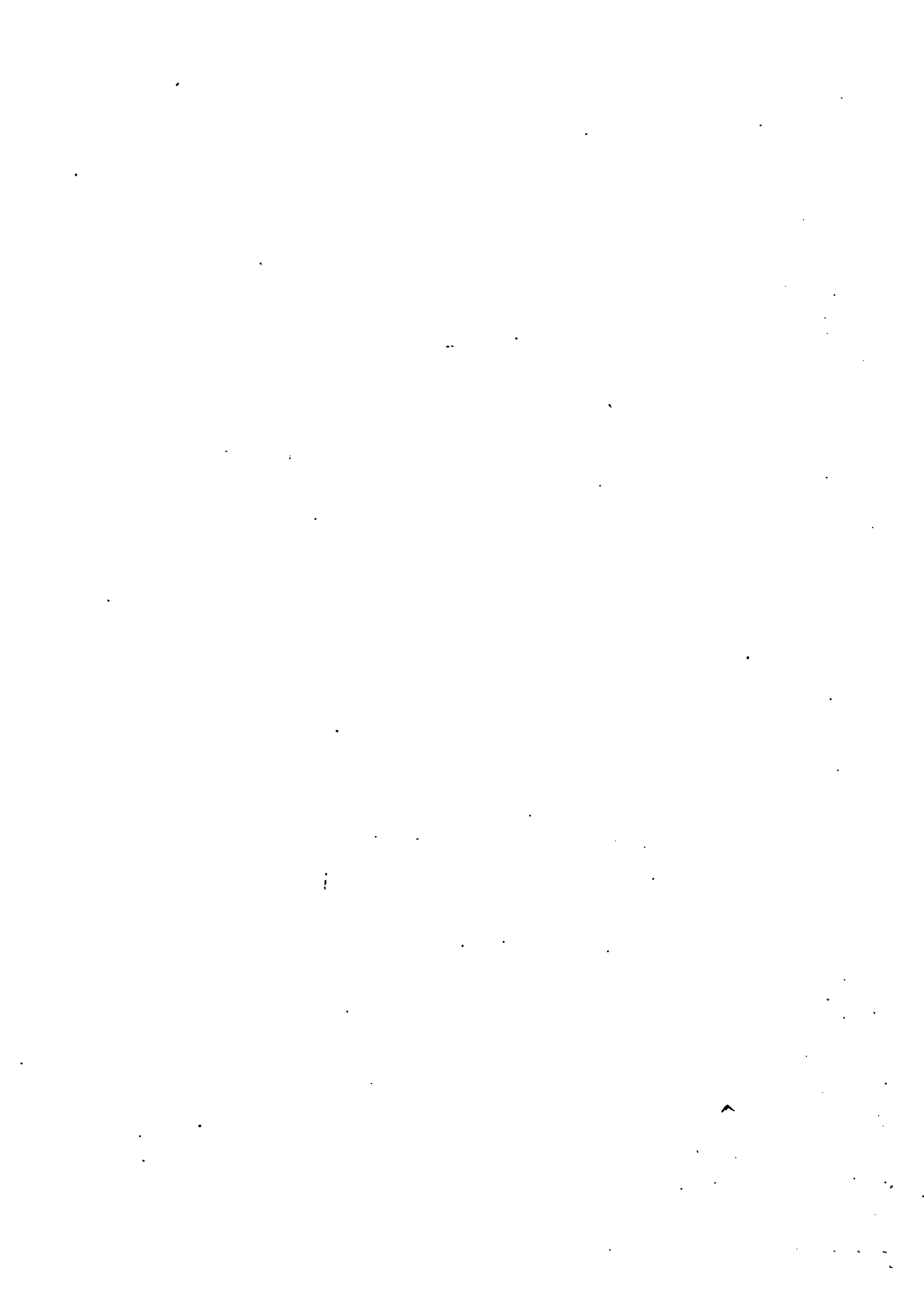
كدت أن أسقط .

Hoca az kaldı dersi yazacaktı.

كاد المدرس أن يكتب الدرس .

Size az kaldı bir mektup gönderecektik.

كدنا أن نرسل لكم رسالة .



المصدر (٤) استعمالات المصدر

٥٦٦ تحدثنا في أول الكتاب عن المصدر الأصلي والمصدر المخفف، وذكرنا أن المصدر يعد اسمًا فتتصل به كل لواحق حالات الاسم فهو فاعل أو مبتدأ أو مفعول وتتصل به لواحق الإضافة والملكية (انظر الأرقام ١٨٤ - ١٨٩).
والآن نريد التوسع في استخدام المصدر على أنه اسم:

فالمصدر يستخدم كاسم بشكله الأصلي، أي الذي لم يسقط من علامته الحرف k، مثل:

yemek	الأكل	oynamak	اللعب	duymak	السمع
beklemek	الانتظار	pişirmek	الطهي	gülmek	الضحك
çeme	الشرب	anlaşma	الاتفاق	okuma	القراءة
başlama	البدء	getirme	الإحضار	büyüme	النمو

٥٦٧ وأيضًا لا فرق بين المصدر البسيط أو المصدر المشتق، أو المصدر المركب أو المصدر المبني أو المصدر المساعد (انظر الأرقام ١٨٤، ٤٤٩، ٤٩٣، ٥٠٠، ٥٤٦) مثلًا:

gitmek	الذهاب	gelmek	الحضور	basamak	البسيط: الضغط
yükselmek	الارتفاع	temizlemek	التنظيف	gözlemek	المشتق: المراقبة
geçivermek	السرعة في العبور		çıkabilmek		المركب: استطاعة الخروج
düşeyazmak	على وشك الوقوع		okuyagelmek		الاستمرار في القراءة
kırılmak	الكسر		öldürmek		المبني: القتل
yıkanmak	الاغتسال		görüşmek		التقابل
hastalanmak	المرض		kabul etmek		المساعد: القبول
yok olmak	الإزالة		hissetmek		الإحساس

٥٦٨ والمصدر يشتق منه اسم يطلق عليه اسم المصدر، أو المصدر النوعي، وذلك بإضافة اللاحقة -ış, iş, üş, üş إلى المادة الأصلية للمصدر الأصلي حسب قواعد التوافق الصوتي، مع إضافة حرف y الوقاية للفصل بين الصائتين: مثلاً (انظر ٩٥٦):

ver+ış	المنح	al+ış	الأخذ، الشراء
kapan+ış	القفل، الانغلاق	ara+y+ış	البحث
çekiliş	السحب	açılış	الافتتاح
doğuş	الميلاد	dönüş	العودة
satış	البيع	yarış	السباق

٥٦٩ المصدر الأصلي أو المخفف قد يكون مثبتاً أو يكون منفيّاً، وذلك بإضافة لاحقة النفي -ma, -me إلى المادة الأصلية ثم تليها علامة المصدرية، مثلاً:

bak+ma+mak	عدم النظر	bakmak	النظر، الرعاية
kabul et+me+mek	عدم القبول	kabul etmek	القبول
namaz kılmamak	عدم إقامة الصلاة	namaz kılmak	إقامة الصلاة
deli olmamak	عدم الجنون	deli olmak	الجنون
kestirmemek	عدم التقطيع	kestirmek	التقطيع
görüšmemek	عدم الالتقاء	görüšmek	الالتقاء
bulunmamak	عدم الوجود	bulunmak	الوجود
yapılmamak	عدم العمل	yapılmak	العملي (للمجهول)
bilmemek	عدم العلم	bilmek	العلم، المعرفة
düşmemek	عدم السقوط	düşmek	السقوط
dönmemek	عدم العودة	dönmek	العودة

٥٧٠ المصدر ولاحقة الجمع: المصادر قلما تجمع بدون إضافة، وأكثر ما تتصل لاحقة الجمع بالمصدر المخفف، مثلاً:

dolmalar	المحشيات	yemekler	المأكولات
aramalar	التفتيشات	anlaşmalar	الاتفاقات

٥٧١ يعامل المصدر أو اسم المصدر معاملة الاسم، وتلحق به لواحق الاسم كلها: فهو يكون في حالة التجريد: المصدر وحالة التجريد: وذلك بأن يكون المصدر مبتدأ في جملة اسمية، مثلاً:

Çalışmak, insan için elzendir.	العمل ضروري للإنسان.
Beklemek, çok yorucudur.	الانتظار مرهق جداً.

Hediyesiz dönme zordur.

العودة صعبة من دون هدية.

Tek çare oraya gitmektir.

أو أن يكون خبراً:

الحل الوحيد هو الذهاب إلى هناك

أو أن يكون فاعلاً أو نائب فاعل:

انتهى البيع.

Satış bitti.

أُبطل السحب (على جائزة مثلاً).

çekiliş iptal edilmiş.

مُنع الدخول.

Girmek yasaklandı.

انتهى العمل، الشغل.

Çalışma bitti.

بدأ التفتيش.

Yoklama başladı.

بدأ الهجوم.

Saldırmak başlamış.

المصدر وحالة المفعولية

٥٧٢

١ - المفعول به: حيث تتصل لاحقه بالمصدر الأصلي فيتحول الحرف k إلى الحرف ğ في علامة

المصدرية، أو تتصل بالمصدر المخفف فيفصل حرف y الوقاية بين الصائتين:

أحب السباحة.

Yüzme+y+i severim.

أفكر في عدم الذهاب إلى البحر.

Denize gitmemegi düşünüyorum.

نفضل العودة إلى استانبول.

İstanbul'a dönmeyi tercih ederiz.

انتظروا الافتتاح

Açılışı bekleyiniz.

نسي القراءة.

Okumağı unutmuş.

أنت تركت الشغل (الجد).

Sen çalışmayı bıraktın.

٢ - المفعول إليه: وعندما تتصل لاحقه بالمصدر الأصلي يتحول الحرف k إلى الحرف ğ ويفصل حرف

y الوقاية بين الصائتين إذا اتصلت لاحقه بالمصدر المخفف:

سنخرج إلى التنزه.

Gezme+y+e çıkacağız.

بدأ (إلى) الكلام، الحديث.

Konuşmaya başlamış.

بدأ (إلى) في البيع.

Satışa başladı.

انظروا إلى العمل.

Çalışmaya bakınız.

جئتم للرؤية.

Görmeğe gelmişsiniz.

٣ - المفعول فيه: وإذا اتصلت لاحقه بالمصدر الأصلي يتحول الحرف d الذي تبدأ به اللاحقة إلى

الحرف t، والأمر نفسه عند اتصالها باسم المصدر. ولقما تتصل بالمصدر المخفف:

قابلته في العودة.

Onu dönüş+te gördüm.

توجد فائدة كبرى في القراءة.

Okuma+da büyük fayda vardır.

Yüzmek+te fayda var mı?

هل في السباحة فائدة؟

والمصدر الأصلي الذي تتصل به لاحقة المفعول فيه إذا وقع في نهاية الجملة يعد فعلاً ويفيد الزمن الحالي، وغالباً ما تلحق بلاحقة المفعول فيه لواحق فعل الكينونة حسب الفاعل، وذلك في كل صيغ فعل الكينونة الإخبارية، أو الحكاية أو الرواية أو الشرط (انظر رقمي ٢٢٠، ٧٠٨):

Çocuklar, şimdi sokakta oynamak+ta+dırlar.

الأطفال يلعبون في الشارع

Projede, çalışma devam etmektedir.

العمل مستمر في المشروع الآن (مستمر الآن).

Babam, gazetede yazmakta+y+dı.

كان والدي يكتب في الجريدة.

Ben şimdi gölü görmekteyim.

إنني أرى الآن البحيرة.

Biz şimdi yemeğimizi yapmaktayız.

نحن نصنع طعامنا الآن.

Belediyeye para ödemekteydik.

كنا ندفع مالا للبلدية.

Günde sekiz saat çalışmaktaydım.

كنت اشتغل ثمان ساعات في اليوم.

Şu kitabı istemekteydim.

كنت أريد ذلك الكتاب.

كما أن المصدر الذي تتصل به لاحقة المفعول فيه يمكن أن يأتي بعده الفعل المساعد (الكينونة olmak) في صيغة اسم الفاعل، فيدل هذا على الاستمرار أيضاً: وصل إلى استانبول أخي الذي يدرس في أمريكا.

Amerika'da okumakta olan kardeşim, İstanbul'a geldi.

Gazetede makaleyi yazmakta olan gazeteciyi gördüm. .

قابلت الصحفي الذي يكتب المقالة في الجريدة.

Memleketimizi ziyaret etmekte olan misafir...

الضيف الذي يزور بلادنا

Sokakta dolaşmakta olan polis...

الشرطي الذي يتجول في الشارع

Ön sırada oturmakta olan öğrenci...

الطالب الذي يجلس في الصف الأمامي

٤ - المفعول منه: ويتحول الحرف d إلى الحرف t إذا اتصلت لاحقة هذا المفعول بالمصدر الأصلي أو

اسم المصدر:

Biz gezmek+ten ziyade çalışmayı severiz.

نحن نحب العمل أكثر من التنزه.

Uçuş+tan döndü.

عاد من الطيران.

Düşmekten korkmuşuz.

خفنا من السقوط.

لكن اتصال لاحقة المفعول منه بالمصدر المخفف لا يعني حرف الجر (من)، ولكن يعني (من قبل أن، بدون). وقد تولد هذا المعنى من استخدام التعبير (من قبل (evvel) (dan, den önce) (انظر رقم ٦٣٣؛

وانظر رقم ٦٣٥ أيضاً).

Anlama+dan önce konuştu.

تكلم من قبل أن يفهم.

Anlama+dan konuştu.

تكلم من قبل أن يفهم.

Makbuzu almadan parayı ödedik.

Müdürle görüşmeden dönmüşler.

Beni görmeden İstanbul'a gitmeyin.

Cam kırılmadan yere düşmüş.

٥ - المفعول معه: وأكثر ما يتصل بالمصدر الأصلي، وقليلاً ما يتصل باسم المصدر، كما أنه لا يتصل بالمصدر المخفف إلا في حالة وقوعه مضافاً:

Görmekle yetindim.

Okumakla başlayacağız.

Bu yürüyüşle kasabaya akşama kadar varış olacağız.

Alışverişle meşgulüz.

٥٧٣ المصدر وحالة الإضافة: وأكثر ما يكون المصدر الأصلي مضافاً إليه، ويكون المصدر المخفف مضافاً. وأما المصدر النوعي أو اسم المصدر فيمكن أن يكون مضافاً إليه أو مضافاً:

Okumağın ehemmiyeti büyüktür.

Ahmed'in gelmesi mühimdir.

Çalışmanın başlaması zordur.

Satışın müddeti bitmiştir.

Kitapların satışı dün durdurulmuş.

وكما علمنا فإن التركيب الإضافي تتصل به لواحق المفعولية، وهي بذلك تتصل بلاحقة المضاف بعد استخدام حرف n الوقاية، ومع المفعول معه يستخدم حرف y الوقاية (انظر رقم ١٢٦). حذرت لذهابه.

Onun gidişine üzuldüm.

Bu işin derhal bitirilmesini istiyorum.

Mesele, paranın ödemesiyle bitmez.

Silah kullanmamasından korktular.

Mağazanın açılışında büyük fayda vardır.

Paranın toplamasına önem veriyor.

Hocanın görüşünde bir hata bulunur.

اسم المصدر الذي وقع مضافاً ولحقت به لاحقة المفعول فيه يعني (في لحظة، عند وقت):

Babam eve girişinde düştü.

Hocayla, sınıftan çıkışında buluştum.

İstanbul'a gidişinde hastalandı.

دفعنا النقود دون أن نأخذ الإيصال.

عادوا قبل أن يلتقوا مع المدير.

لا تذهب إلى استانبول دون أن تراني.

سقط الزجاج دون أن يُكسر.

اكتفيت بالمشاهدة.

سنبداً القراءة.

بهذا السير (المشي) سنصل إلى القرية مع المساء.

نحن مشغولون بالبيع والشراء (التجارة).

أهمية القراءة كبيرة.

مجيء أحمد مهم.

بداية العمل صعبة.

انتهت مدة البيع.

أوقف بيع الكتب أمس.

أريد إنهاء هذا العمل حالاً.

لا تنتهي المسألة بدفع النقود.

خاف من عدم استعمال السلاح.

توجد فائدة كبيرة في فتح المحل.

يعطي أهمية إلى جمع المال.

هناك خطأ في رأي الأستاذ.

سقط والذي في لحظة (عند) دخوله إلى الدار.

قابلت الأستاذ عند خروجه من الفصل.

مرض عند ذهابه إلى استانبول.

٥٧٤ المصدر ولواحق الملكية: تتصل لواحق الملكية دائماً بالمصدر المخفف واسم المصدر، ولا تتصل

بالمصدر الأصلي:

Onun dönüşü erken oldu.

رجوعه كان مبكراً.

Bizim konuşma + mız bitmiştir.

انتهى حديثنا.

Sizin okuma + nız başladı.

بدأت دراستكم.

Onların çıkmaları kolaydır.

خروجهم سهل.

Ankara'ya geliş + im gerektir.

حضورى إلى أنقرة ضرورى.

Benim üç kitap isteme + m lazım.

لا بد من أن أطلب ثلاثة كتب.

Sizin burada bekleme + nız elzemdir.

انتظاركم هنا ضرورى.

Senin çalışma + n lazımdır.

لا بد من أن تعمل.

Benim gelişim yarın olacaktır.

سيكون حضورى غداً.

وكما مر بنا فإن لواحق المفعولية تتصل بلواحق الملكية (انظر رقم ١٥٠):

Bekleme + nız + i rica ederim.

أرجو أن تنتظروا.

Evden çıkmanı istiyoruz.

نريد أن تخرج من الدار.

Eve girmemi istemiş.

طلب دخولي إلى الدار.

Parayı ödememizle iş bitti.

انتهى العمل بتسديدنا المبلغ.

İşimize bakmanızda yarar vardır.

توجد فائدة في أن تنظروا إلى عملنا.

Para istemenden bıktım.

أصابني الضجر من طلبك المال.

Saldırmamıza hedef oldu.

صار هدفاً لهجومنا.

٥٧٥ المصدر ومفعوله: المصدر يعمل عمل الفعل، أي أنه يحتاج إلى مفعول قبله رغم أن المصدر ليس

مصرفاً في صيغة أو زمن معين، وسواء في ذلك المصدر الأصلي أو المخفف أو المصدر النوعي. ويراعى ذلك

حتى لو كان المصدر نفسه — في داخل الجملة — قد اتصلت به لواحق المفعولية، ففي المثال التالي:

Parayı ödemek şarttır.

دفعُ النقود شرط.

نجد أن المصدر ödemek قد احتفظ بمفعول به هو para + yı ، وهكذا:

Ev + e dönmemiz gerektir.

رجوعنا إلى الدار ضرورى.

İlim + le uğraşmak iyi bir şeydir.

الاشتغال بالعلم شيء جيد.

Trafik kurallarına uymak elzemdir.

المراعاة لقواعد المرور واجب.

Babanızı tanımak istemiyor.

لا يود معرفة والدكم.

Fakire yardım etmenizi istiyoruz.

نريد أن تساعدوا (إلى) الفقير.

Müdür görmemi istedi.

المدير طلب رؤيتي.

Onu, sokakta beklemelerini söyledi.

أخبرهم بأن ينتظروه في الشارع.

Kitabı getirmesini unutmuşsunuz.

نسيتم أن تحضروا الكتاب.

Evden çıkışında polis onu yakaladı.

قبضت عليه الشرطة عند خروجه من الدار.

Sokakta oynamak tehlikelidir.

اللعب في الشارع خطر.

Otelde kalmakla yctinmişler.

اكتفوا بالبقاء في الفندق.

Hastaya ziyaret etmeye gittik.

ذهبنا إلى زيارة المريض.

Onu görmenin önemi yoktur.

لا توجد أهمية لرؤيته.

٥٧٦ المصدر في عمله عمل الفعل يشبه صيغة الصلة (انظر رقمي ٦٥٨ ، ٦٦٢) واسم الفاعل (انظر رقم ٦٣٩).

٥٧٧ المصادر تختلف في شكل المفعول المصاحب لها، فالمصدر المتعدي يحتاج إلى مفعول به، في حين أن المصدر اللازم لا يأخذ مفعولاً به، بل يصاحبه المفعول إليه أو المفعول فيه أو المفعول منه وهكذا (انظر الأرقام ٤٦٩ - ٤٧٣). وحيث إن بعض هذه المفاعيل هي حروف جر في اللغة العربية، فهناك اختلاف في استخدام هذه الحروف بين العربية والتركية. ورغم أن هذا الاختلاف ليس شائعاً إلا أنه يجب أخذه في الاعتبار لما يسببه من خطأ لغوي لا يستقيم معه المعنى. وسوف نمثل هنا لبعض الاختلاف في حاجة المصدر إلى مفعول:

المصدر: الركوب، الامتطاء binmek في العربية يحتاج إلى مفعول به، ولكن في التركية يحتاج إلى (مفعول إليه)، مثلاً: ركبت (إلى) الحافلة Otobüs+e bindim

والمصدر: الاستماع dinlemek يأخذ حرف الجر (إلى) في العربية، ولكنه في التركية يأخذ مفعولاً به:

استمعت (إلى) المذياع Radyo+yu dinledim

والمصدر: السؤال sormak في العربية يأخذ حرف الجر (عن) وفي التركية يأخذ حرف الجر (من) حيث لا توجد (عن)، مثلاً: سألت عن (من) هذه المسألة Bu mesele+den sordum وهكذا. والمعاجم اللغوية تبين هذه المفاعيل المصاحبة للمصدر، فيستحسن الرجوع إليها.

أمثلة على مصادر مختلفة عن العربية

مصادر يصاحبها مفعول به:

aramak	البحث عن، التفتيش	beğenmek	الإعجاب
gezmek	التجول، التنزه (في)	düşünmek	التفكير (في)
			مصادر تحتاج إلى مفعول إليه (مع بعضها قد يصبح حرف الجر (إلى) بمعنى (على)، أو (بكذا):
devam etmek	الاستمرار (على)	uğramak	المرور (بفلان، على فلان)
yerleşmek	الاستقرار (في)	uymak	الالتزام (بقواعد) اتباع
zorlamak	الإجبار، الاضطرار (على)	inanmak	الإيمان، الاعتقاد (بكذا)

başlamak	البدء - الشروع	düşmek	السقوط (إلى)
kabul etmek	القبول (في)	kızmak	الغضب (مي)
gömmek	الدفن (في)	kaydetmek	التسجيل، القيد (في)
rastlamak	المصادفة، الالتقاء (بفلان)	bildirmek	الإخبار (بكذا)
hoşlanmak	الإعجاب	öğretmek	التعليم
			مصادر تحتاج إلى مفعول منه على عكس العربية:
	الاستحسان، الإعجاب	bahsetmek	البحث (في)، المناقشة
		sormak	السؤال

المصدر كأي اسم آخر تأتي بعده الأدوات المستعملة في هذه اللغة مثل: الأداة لغاية، حتى -a, -e
 ٥٧٨ kadar (انظر رقم ٨٦٨):
 انتظرت حتى مجيئه.

والأداة: بالرغم من -a, -e rağmen (انظر رقم ٨٧٨):
 بالرغم من كونه مريضاً فهو يعمل.

والأداة: نظراً ل، طبقاً ل -a, -e göre (انظر رقم ٨٧٥):
 نظراً لانتهاء الدروس، سأعود غداً.

والأداة: مع كون، بالرغم من -la, -le beraber (انظر رقم ٨٧١):
 مع كونه مدرساً، فهو بلا رحمة.

والأداة: على وشك üzere (انظر رقم ٨٨٦):
 تحرك القطار على وشك الذهاب إلى استانبول.

والأداة: مثل gibi (انظر رقم ٨٦٩):
 لا يوجد شيء جميل مثل النزهة.

والأداة: من أجل için (انظر رقم ٨٧٠):
 ذهبت من أجل النوم مبكراً.

المصدر الأصلي تشتق منه الرابطة الفعلية: بدون -maksızın, -meksizin (انظر رقم ٦٠٩):
 لا ندفع الأجور بدون إنهاء العمل.

أمثلة
 ١ - غايتنا الاشتراك (إلى) في الاجتماع.

٢ - عانيت صعوبة حتى أستطيع عمل واجبي.

٣ - قول «نعم» ليس سهلاً.

٤ - سيلفق أكاذيباً لكي لا يدفع دينه.

1 - Gâyemiz toplantıya katılmaktır.

2 - Vazifemi yapabilmek için zorluk çektim.

3 - 'Evet' demesi kolay değildir.

4 - Borcunu vermemek için yalanlar uyduracak.

- 5 - Beni görmemek istiyor.
- 6 - Dudakları, yanakları titremeğe başladı.
- 7 - Kapıyı kilitlemeyi unutmayınız.
- 8 - Müdür, işten ayrılmamı reddetti.
- 9 - Haberi göndermesine cesaret etmemiştir.
- ٥ - يريد عدم رؤيتي (لا يريد رؤيتي).
- ٦ - بدأت شفثاه وخداه في الارتعاش.
- ٧ - لا تنسوا إقفال الباب (بالقفل).
- ٨ - رفض المدير انفصالي من العمل (استقالتي).
- ٩ - لم يتجاسر (إلى) على إرسال الخير.



الروابط الفعلية (مشتقات الأفعال)

- ٥٨٠ الروابط الفعلية تقوم بربط جملتين فعليتين بحيث تصبحان جملة واحدة، ذات فعل واحد. وتسمى الجملة الجديدة بالجملة المركبة (انظر رقم ٩٧٨). والروابط الفعلية والتي تسمى أيضاً (مشتقات أو فروع الأفعال) لا تكاد تخلو منها جملة تركية. وأهم خصائص صيغ الروابط الفعلية هذه هي:
- ١- شكلها ثابت، لا ينصرف، ولا يتغير بتغير الفاعل.
 - ٢- تعمل عمل الفعل، فهي تحتفظ بفاعلها ومفعولها.
 - ٣- لا تتصل بها أية لواحق (فيما عدا صيغة الصلة وصيغة اسم الفاعل وصيغة اسم المفعول).
 - ٤- هي بحد ذاتها لا تفيد معنى تاماً، فلا بد من اكتمال معناها بما بعدها.
- وأهم صيغ الروابط الفعلية مايلي:

أولاً: صيغة العطف

- ٥٨١ تربط هذه الصيغة بين جملتين فعليتين، وقع فعل أحدها قبل الفعل الآخر بوقت يسير، ولكن في زمن واحد. ويكون ربط الجملتين بصيغة العطف عن طريق تحويل فعل الجملة الأولى إلى صيغة العطف ويترك فعل الجملة الثانية ليكون فعل الجملة الجديدة ويعد الفعل الأساسي للجملة المركبة.
- ٥٨٢ تتكون صيغة العطف بإضافة اللاحقة -ip, ip, up, üp إلى المادة الأصلية للمصدر، حسب قواعد التوافق الصوتي. وإذا انتهت المادة الأصلية بحرف صائت يفصل بينهما بحرف y الوقاية:
- | | | | |
|----------|----------------|--------|---------|
| al+ip | صيغة العطف منه | almak | الأخذ |
| gel+ip | صيغة العطف منه | gelmek | الحضور |
| oku+y+up | صيغة العطف منه | okumak | القراءة |
| gör+üp | صيغة العطف منه | görmek | الرؤية |
- وفي حالة المصدرين: الأكل yemek، والقول demek يتحول فيها الحرف e إلى الحرف i قبل حرف y الوقاية:
- | | | | |
|----------------|-------|----------------|-------|
| yemek: yi+y+ip | الأكل | demek: di+y+ip | القول |
|----------------|-------|----------------|-------|

- وفي حالة المصادر etmek, gitmek, gütmek, tatmak يتحول حرف t إلى الحرف d:
- مثلاً: الذهاب gitmek: gid+ip العمل etmek: ed+ip
- ٥٨٣ وهذا مثال توضيحي على ربط جملتين بصيغة العطف، فلدينا الجملتان التاليتان:
- رأى اللص الشرطة. Hırsız, polisi gördü.
هرب اللص. Hırsız kaçtı.
- فعل (الرؤية) وقع أولاً، نحوله إلى صيغة العطف: gör+üp والفاعل في كلتا الجملتين واحد:
- رأى اللص الشرطة فهرب (ثم هرب). Hırsız, polisi görüp kaçtı.
وفي الجملة السابقة نجد أن صيغة العطف قد احتفظت بمفعولها وهو polisi، كما أن زمنها هو زمن الفعل kaçtı نفسه الذي يعد الفعل الأساسي للجملة الجديدة.
- ولاحظ هذا أيضاً في الأمثلة التالية:
- سنهي عملنا ثم سنعود حالاً. Biz işimizi bitirip, hemen döneceğiz.
أنت تجلس في الدار وتشاهد التلفزيون. Sen evde oturup, televizyonu seyredersin.
خرجت من منزل علي ثم ذهبت. Ali'nin evinden çıkıp, gittim.
علي يذهب إلى الدكان ثم يعود. Ali dükkana gidip geliyor.
تحدث الأستاذ مع والدي ثم انصرف. Hoca, babamla konuşup, gitmiş.
- ٥٨٤ حسب ما يقتضيه سياق الجملة، فقد يكون لصيغة العطف فاعل ومفعول آخر:
- دخل الأستاذ إلى الفصل، ثم وقفنا على أقدامنا. Hoca sınıfa girip, biz ayağa kalktık.
سنيهي علي عمله، ثم يحضر إلي. Ali, işini bitirip, bana gelecek.
- ٥٨٥ هذه الصيغة قد تصاحبها الأداة: أيضاً، كذلك (de) da للتأكيد (انظر رقم ٨٨٧):
- سيبيع بضاعته وأيضاً سيكسب. Malını satıp da para kazanacak.

أمثلة

- ١ - يتناول الطفل حليبه ثم ينام. 1- Çocuk sütünü alıp, uyuyor.
- ٢ - وقفت الحافلة في الموقف ثم نزل الأولاد. 2- Otobüs durakta durup, çocuklar indiler.
- ٣ - سأسجل في الكلية ثم سأمر على السوق. 3- Ben fakülteye kayıt yaptırıp, pazara uğrayacağım.
- ٤ - علي يقول هذا ثم نضحك. 4- Ali bunu söyleyip, biz güleriz.
- ٥ - يجب أن تفهموا الدرس ثم تكتبونه. 5- Dersi anlayıp, yazmalısınız.
- ٦ - قتل قطاع الطرق الرجل ثم لجأوا إلى الجبل. 6- Eşkıya adamı öldürüp, dağa çıkmışlar.
- ٧ - تناول طعامه ثم استمر في الكلام. 7- Yemeğini yiyip, konuşmaya devam etti.
- ٨ - المسألة لا تحل بالجلوس والحديث. 8- Mesele oturup, konuşmakla halledilmez.

9- Doktor, gülüp eğlenmeği tavsiye etti.

٩ - أوصى الطبيب بالضحك والتسلية .

10- Çocuğu çağırıp sormak istedim.

١٠ - أردت أن أنادي على الطفل وأسأله .

نفي صيغة العطف

يمكن أن تنفي صيغة العطف بطريقتين:

٥٨٦

الأولى: أن تلحق لاحقة النفي ma, me بالمادة الأصلية ثم يعقبها حرف y الوقاية ثم لاحقة صيغة

العطف:

İlacı al+ma+y+ıp, iyileşmiş.

لم يتناول العلاج ثم شفي .

Sen erken gelmeyip, tren kalkmış.

لم تأت مبكرًا، فتحرك القطار.

Hocayı dinlemeyip, çıktı.

لم يستمع إلى الأستاذ ثم خرج .

الثانية: وذلك بأن تبقى صيغة العطف في حالة الإثبات، وينفي فعل الجملة الأساسي، فيفهم من

ذلك أن النفي يشمل الفعل وصيغة العطف معًا:

Kitabı görüp, okumadım.

ما رأيت الكتاب ولا قرأته .

Ali İstanbul'a gelip gitmez.

علي لا يحضر ولا يذهب إلى استانبول .

لكن هذه الطريقة الثانية قد تؤدي إلى التباس في المعنى ، ولهذا لا تجبذ كثيرًا .

أمثلة

1 - Çocuğumuz konuşup, yürümüyor.

١ - طفلنا لا يتكلم ولا يمشي .

2 - Zengin fakire para vermeyip, israf eder.

٢ - الغني لا يعطي نفودًا للفقير ويسرف .

3 - Savaşa gitmeyip, onda konuşuyor.

٣ - لا يذهب إلى الحرب، ويتحدث عنها .

4 - Biz dersimizi okumayıp, imtihan verdik.

٤ - لم ندرس درسنا، وقدمنا الامتحان .

5 - Siz içip, yemeyeceksiniz.

٥ - لن تشربوا ولن تأكلوا .

6 - Bunu işitip, söyleme.

٦ - لا تسمع هذا ولا نقله .

ثانيًا: الصيغة الحالية

الصيغة الحالية أو الحال تربط بين جملتين فعليتين، الفعل الأول يعبر عن الحالة التي عليها الفاعل .
ويصاغ الحال من المادة الأصلية للمصدر ثم تلحق بها اللاحقة -arak, erek-، وفي حالة انتهاء المادة الأصلية بحرف صائت يفصل بينهما بحرف y الوقاية:

٥٨٧

gel+erek

قادمًا

gelmek

القدم

bak+arak

ناظرًا

bakmak

النظر

oku+y+arak

قارئًا

okumak

القراءة

dön+erek	عائدًا	dönmek	العودة
bekle+y+erek:	منتظرًا	beklemek	الانتظار

المصدران: الأكل yemek والقول demek يقلب فيهما الحرف e إلى الحرف i قبل حرف y الوقاية: الأكل yemek آكلًا yiyerek. والمصادر etmek, gitmek, gütmek, tatmak يتحول فيها الحرف t إلى الحرف d: الذهاب gitmek ذاهبًا gid+erek.

٥٨٨ لكي نربط بين جملتين بصيغة الحال، ننظر إلى الجملتين التاليتين:

Köylü soğuktan dondu.	تجمد القروي من البرد.
Köylü soğuktan öldü.	مات القروي من البرد

تصبحان جملة واحدة:

مات القروي متجمدًا من البرد.

ونلاحظ أن الجملة الجديدة احتوت على فعل أساسي واحد، والآخر في الصيغة الحالية.

٥٨٩ الصيغة الحالية أيضًا تحتاج إلى فاعل ومفعول:

Ben bunu isteyerek yaptım. فعلت هذا راضيًا.

Ali kitabı okuyarak yattı. نام علي وهو يقرأ (قارئًا) الكتاب.

Lokantada durarak yemeklerini yediler. تناولوا طعامهم واقفين في المطعم.

Ayaklarının uçlarına basarak dışarı çıktı. خرج ضاغطًا على أطراف أقدامه.

Hırsızlar ormana girerek gizlenmişler. اختبأ اللصوص بدخولهم إلى الغابة.

Adam yangında yanarak ölmüş. مات الرجل محترقًا في الحريق.

٥٩٠ يكثر استخدام الصيغة الحالية للمصدر (يكون، يصير olmak) وهو فعل مساعد في تعبيرات كثيرة،

فيعني (بصفة كذا، مثل كذا):

Mektubu Türkçe olarak yazmışım. كتبت الرسالة بالتركية.

Bu misafir Arabça olarak konuşur. يتكلم هذا الضيف بالعربية.

Şu kitabı örnek olarak aldım. أخذت هذا الكتاب كنموذج.

Biz talebe olarak hocamızı severiz. نحن بصفتنا طلابًا، نحب أستاذنا.

Ben sana açık olarak söylüyorum. أتكلم إليك بصراحة.

وغير ذلك من تعبيرات مثل: عمومًا genel olarak، خصوصًا özel olarak، عاجلاً acele olarak، قطعياً

kesin olarak. وكذلك المصدر gitmek يصبح بمعنى بالتدرج، من الآن، مع مرور الوقت giderek:

٥٩١ صيغة العطف قد تتشابه مع الصيغة الحالية أحيانًا، كما في المثال التالي:

Fiyatlar giderek artıyor. تزداد الأسعار مع مرور الوقت

Ali sorarak okula geldi. سأل علي ثم وصل إلى المدرسة

(وصل، إلى المدرسة سائلًا عن طريق السؤال).

أمثلة

- ١ - Arkadaşım ağlayarak geri döndü. - عاد صديقي باكياً.
- ٢ - Çocuğumuz gülererek gelmiş. - أقبل ولدنا ضاحكاً.
- ٣ - Bu kitabı seçerek aldım. - اشتريت هذا الكتاب مختاراً إياه.
- ٤ - Ağabeyim bir takım elbise bana hediye olarak getirdi. - أحضر لي شقيقي مجموعة ملابس كهديبة.
- ٥ - Baba oğluna bakarak ağlıyor. - يبكي الأب وهو ناظر (ينظر) إلى ابنه.
- ٦ - Kamyon uçarak deyrilmiştir. - طارت السيارة الشاحنة ثم انقلبت.
- ٧ - Ali dersini ezberleyerek, imtihana girecek. - دخل علي إلى الامتحان وهو حافظ لدرسه.
- ٨ - Cüzdanımı arayarak, yatak altında buldum. - بحثت عن محافظتي فوجدتها أسفل الفراش.
- ٩ - Hırsızlar yolunu keserek, parasını çalmışlar. - سرق اللصوص نقوده بقطعهم طريقه.
- ١٠ - Sen raporu hazırlayarak, müdürlüğe sunacaksın. - ستعد التقرير وتقدمه للإدارة.

نفي الصيغة الحالية

- ٥٩٢ نفي الصيغة الحالية بإضافة لاحقة النفي -me, -ma- إلى المادة الأصلية للمصدر ثم يليها حرف y الوقاية، ثم لاحقة الحال -arak, -erek-، على أن يظل فعل الجملة الأساسي في حالة الإثبات:
- | | | | |
|---------------|----------|--------|--------|
| gel+me+y+erek | غير حاضر | gelmek | الحضور |
| al+ma+y+arak | غير آخذ | almak | الأخذ |

مثال

Bunu bilmeyerek yaptım.

فعلت هذا وأنا غير عارف به.

Kitabı bulmayarak döndü.

رجع غير واجد (ولم يجد) الكتاب.

٥٩٣ إذا بقيت الصيغة الحالية في حالة الإثبات وكان فعل الجملة الأساسي منفياً، فإن النفي قد يشمل الصيغة الحالية أيضاً:

Bunu bilerek yapmadım

لم أفعل هذا وأنا عالم به.

Kitabı bularak dönmedi.

لم يعد وقد وجد الكتاب.

أمثلة

- ١ - Mahkemede ses çıkarmayarak oturdular. - جلسوا في المحكمة من غير أن يخرجوا صوتاً.
- ٢ - Çantasını taşımayarak gidiyor. - يذهب غير حامل لحقيبته.
- ٣ - Bu meseleyi düşünmeyerek konuşuruz. - نتكلم دون التفكير في هذه المسألة.

- ٤ - ندمت لعدم سماعي كلام والدي . 4 - Babamın sözlerini dinlemeyerek pişman oldum.
 ٥ - تمر الحافلة بدون أن تقف في المحطة . 5 - Otobüs durakta durmayarak geçer.
 ٦ - لم تكتبوا هذا الخطاب طواعية . 6 - Mektubu isteyerek yazmadınız.
 ٧ - لم يسألوا ولم يراجعوا الإدارة . 7 - İdareye başvurarak sormamışlar.

ثالثاً: الصيغة الحالية الاستمرارية

٥٩٤ تشبه الصيغة السابقة من حيث دلالتها على الحال، ولكنها لا تقوم مقامها. وهي تربط بين جملتين فعليتين، وتدل على استمرار الحال وتعني بالعربية (مازال فاعلاً كذا حتى، شيئاً فشيئاً). وتصاغ الصيغة الحالية الاستمرارية بإضافة الحرف a أو الحرف e إلى المادة الأصلية للمصدر. وفي حالة انتهاء المادة الأصلية بحرف صائت يفصل بينها بحرف y الوقاية. ولا بد من تكرار الصيغة مرتين متتاليتين:

الجري koşmak جاريًا، راکضًا koş+a koş+a

السير، المشي yürümek ماشيًا، سائرًا yürü+y+e yürü+y+e

المصدر: yemek والقول demek يتحول فيها الحرف e إلى الحرف i قبل حرف y الوقاية: القول demek

قائلاً diye ، والمصادر: etmek, gitmek, gütme, tatmak يتحول فيها الحرف t إلى الحرف d ، الذهاب gitmek

ذاهبًا gide.

٥٩٥ لكي تربط جملتين بصيغة الحال الاستمرارية نحول الفعل الواقع أولاً إلى تلك الصيغة مع تكرارها:

تكلمت الأم. Anne söylemiş.

بكت الأم Anne ağlamış.

تكون: تكلمت الأم باكية. Anne ağlaya ağlaya söylemiş.

وأيضاً: سوف نسير ونسير حتى نصل إلى الجبل. Yürüye yürüye dağa varacağız.

٥٩٦ وهي مثل بقية الصيغ الفعلية تحتاج إلى فاعل ومفعول:

ضربوا الرجل حتى قتلوه (قتلوا الرجل ضرباً). Adamı vura vura öldürdüler.

صعدنا حتى وصلنا إلى قمة التل. Tepenin üstüne çıka çıka vardık.

٥٩٧ المصدر: الذهاب gitmek إذا صرف في هذه الصيغة يشبه في معناه الصيغة السابقة فيعني (تدرجياً، مع مرور الوقت):

كبر الطفل مع مرور الزمن. Çocuk gide gide büyümüşür.

نسينا تدرجياً. Gide gide unuttuk.

تعددت مع مرور الوقت. Gide gide alıştım.

٥٩٨ المصدر: القول demek إذا صرف مع هذه الصيغة دون تكرار يكتسب عدة معان منها:

١ - قائلاً، قائلاً كذا، حدث نفسه قائلاً diye:

قلت (لنفسي) قد أتأخر فجنث بسيارة أجرة. "Geç kalabilirim" diye taksiyle geldim.

Akşamda buluşacağız diye yemek hazırladık.

“Çabuk bana gel” diye bağırdım.

“Ne zaman geleceksin” diye sordu.

“Pazara gidiyoruz” diye cevap verdik.

Orada Ahmet isminde diye bir kişi var.

Türkiye’de “ayran” diye bir şey içilir.

في بعض الاستعمالات لهذه الصيغة لا يشترط تكررها، لكن يعقبا فعل آخر قريب من الفعل الأول في المعنى أو مضاد له:

Güle eğlene gittiler.

Çocuk düşe kalka büyür.

أعددنا طعاماً قائلين نلتقي في المساء.

صحت قائلاً «تعال إلي بسرعة.»

سأل قائلاً «متى ستأتي.»

أجبنا قائلين «نحن ذاهبون إلى السوق.»

٢ - بمعنى (يقال له، يدعى، يسمى):

هناك شخص يدعى أحمد.

يُشرب في تركية شيء يقال له (آيران).

٥٩٩

غادروا ضاحكين فرحين (وقد تسلوا).

يكبر الطفل وهو يوقع وينهض (مثل).

تستخدم هذه الصيغة في تعيين الوقت بالساعة (انظر رقم ٣٨٥).

أمثلة

1 - Dotor, düşünë düşünë reçeteyi yazmış

2 - Paramı harcaya harcaya parasız kaldım.

3 - Güle güle gidiniz.

4 - Seve seve buluştular.

5 - Onu araya araya buldum.

6 - Hatırı kırılmasın diyehediye alacağız.

7 - Öleceğim... öleceğim” diye bağırmiş.

8 - Orada “rahat” diye bir şey yoktur.

9 - “Yarın sana geleceğim” diye beni aldattı.

10- Babam sora sora buraya geldi.

11- Bu işi isteye isteye yapacağım.

١ - كتب الطبيب الوصفة مفكراً.

٢ - أخذت أبدأ وأبدأ مالي حتى بقيت بلا مال.

٣ - اذهبوا ضاحكين (مع السلامة).

٤ - تقابلوا في محبة (متحابين).

٥ - بحثت عنه (باحثاً عنه) حتى وجدته.

٦ - سنحضر له هدية قائلين عسى ألا يكسر خاطره.

٧ - صاح قائلاً «ساموت ساموت.»

٨ - لا يوجد هناك شيء اسمه راحة.

٩ - خدعني قائلاً «سأتي إليك غداً.»

١٠- حضر والدي إلى هنا سائلاً (هو يسأل عن المكان).

١١- سأفعل هذا العمل راغباً (طواعية).

نفي الصيغة الحالية الاستمرارية

٦٠٠ نفي الصيغة الحالية الاستمرارية بإضافة لاحقة النفي -ma, -me إلى المادة الأصلية للمصدر، ثم يليها حرف y الوقاية ثم أحد الحرفين a أو e كالتالي:

al+ma+y+a

غير آخذ

almak

الآخذ

gel+me+y+e

غير حاضر

gelmek

الحضور

ونفي الصيغة الحالية الاستمرارية قليل الاستخدام.

أمثلة

- ١ - ما زال الطالب تاركًا القراءة حتى نسي درسه. 1 - Öğrenci okumaya okumaya dersini unutmuş.
- ٢ - ستظل لا تأكل حتى تضعف. 2 - Yemeye yemeye zayıflanacaksın.
- ٣ - ما زال لا يدفع الإيجار حتى غضب صاحب الدار. 3 - Kirayı ödemeye, ev sahibi kızdı.
- ٤ - ظللت لا أشتري ملابسًا حتى جاء الشتاء. 4 - Ben elbise almaya almaya kış geldi.
- ٥ - ظل لا يعمل واجبه حتى طرد من العمل. 5 - Vazifesini yapmaya yapmaya, işten uzaklaştırıldı.
- ٦ - لا يزال لا يدفع لي نقودًا حتى شكوته. 6 - Bana para vermeye vermeye şikayet ettim.

رابعًا: صيغة أداة «بينما أو عندما» (iken (-ken)

٦٠١ تعد من الصيغ الدالة على الحال، تربط بين جملتين. وتصاغ بإضافة اللاحقة -ken (التي هي أحادية الشكل ولا تخضع لقواعد التوافق الصوتي) إلى الأسماء أو إلى تصريف الفعل مع الشخص الثالث. وأكثر ما يسبقها تصريف الفعل في صيغة الزمن المضارع، مثلًا:

yazar+ken

بينما يكتب

yazmak

الكتابة

gider+ken

بينما يذهب

gitmek

الذهاب

وإذا كان ما قبل هذه اللاحقة منتهياً بحرف صائت يستخدم حرف y الوقاية للفصل بين اللاحقة وبين الحرف الصائت:

hasta+y+ken

بينما هو مريض

hasta

مريض

öğrenci+y+ken

بينما هو طالب

öğrenci

طالب

٦٠٢ اللاحقة -ken يجوز أن تكتب منفصلة عما قبلها وتكون بالشكل iken، وفي هذه الحالة لا تحتاج إلى حرف الوقاية ليفصل بينها وبين ما قبلها:

gelir iken

بينما هو قادم

hoca iken

بينما هو معلم

٦٠٣ هذه الصيغة تحتاج إلى الاحتفاظ بفاعلها ومفعولها إذا اتصلت بفعل:

Ali gazeteyi okurken yattı.

نام علي بينما هو يقرأ الجريدة.

Ben dersi yazarken radyoyu dinlerim.

أستمع (إلى) المذياع بينما أنا أكتب الدرس.

Televizyonu seyredirken, cereyan kesildi.

بينما كنا نشاهد التلفزيون قطع التيار.

Sen eve dönerken, babamı gördün mü?

هل رأيت والدي، بينما أنت راجع إلى البيت؟

٦٠٤

وتربط جملة اسمية بأخرى فعلية :

Ben çocukken bir kazada yaralanmışım.

جُرحتُ في حادثة عندما كنت طفلاً.

O zenginken hiç sormaz.

بينما هو غني كان لا يسأل أبداً.

٦٠٥

تتصل هذه اللاحقة بالاسم الذي اتصلت به لاحقة المفعول فيه ، ويفصل بحرف y الوقاية إذا كتبت متصلة بما قبلها :

Ben odada+y+ken babam girdi.

دخل والدي بينما أنا في الغرفة .

Biz bahçedeyken, bir ses işittik.

بينما نحن في الحديقة سمعنا صوتاً.

Siz evdeyken, zil çaldı.

بينما أنتم في البيت دق الجرس .

يمكن لهذه اللاحقة أن تتصل بتصريف الفعل في الزمن الماضي النقلي مع الشخص الثالث :

٦٠٦

Babam gitmişken, köye döndüm.

عندما ذهب والدي ، عدت إلى القرية .

٦٠٧

المصدر demek إذا صُرف في الزمن المضارع مع الشخص الثالث واتصلت به اللاحقة -ken ، يشكل أداة تعني (ما كاد يقول حتى) ، بينما (عندما) قلنا إن derken (انظر رقم ٩٣٤) :

İş bitmiş derken, başka iş başladı.

بينما قلنا إن العمل انتهى ، بدأ عمل آخر.

İyileşti derken yine hastalandı.

لم نكد نقول إنه تحسن حتى مرض ثانية .

أمثلة

1 - Hırsız kaçarken polis tarafından yakalandı.

١ - قبض على اللص من قبل الشرطة وهو يهرب .

2 - Ben otobüsü beklerken, yağmur başladı.

٢ - بينما أنا أنتظر الحافلة بدأ المطر .

3 - Biz balkondan bakarken hadiseyi gördük.

٣ - رأينا الحادثة بينما نحن ننظر من الشرفة .

4 - Siz bahçenizde otururken, ben geçtim.

٤ - أنا مررت بينما أنتم تجلسون في حديقتهنكم .

5 - Bu manzarayı görürken, hiç ağlamadı.

٥ - بينما هو يرى هذا المنظر لم يبك .

6 - Sen küçükken, ne oldu?!

٦ - ماذا حدث بينما أنت صغير؟

7 - Buradayken bir haber duymadık.

٧ - لم نسمع خبراً بينما نحن هنا .

8 - İstanbul'dayken kar yağıyor.

٨ - ينزل الجليد بينما هو في استانبول .

9 - Sen caddede yürürken ne gördün?

٩ - ماذا رأيت بينما أنت تسير في الشارع؟

نفي صيغة «بينما»

ليس لهذه الصيغة نفي بالمعنى الموجود في الصيغ الأخرى ، ولكنها تتصل بتصريف الفعل في الزمن

٦٠٨

المضارع المنفي للشخص الثالث ، أو بكلمة yok ، فيؤدي هذا معنى النفي :

Evde kimse yok+ken, misafir geldi.

بينما لم يكن أحد بالدار ، جاء الضيف .

Makine çalışmaz+ken usta geldi. بينما الآلة لا تعمل، وصل الفني (المعلم).
Çocuk görmez+ken sokağa çıkmış. بينما الطفل لا يرى، خرج إلى الشارع.

خامسًا: صيغة (بدون أن، مالم)

٦٠٩ تعد هذه الصيغة من الصيغ المعبرة عن الحال، وتصاغ من المصدر الأصلي ثم تليه اللاحقة: -sızın، -sizin

حسب قواعد التوافق الصوتي فتعني (بدون أن، مالم، بلا):

almak +sızın	بدون الأخذ	almak	الأخذ
yürümeK +sizin	بدون أن يمشي	yürümeK	المشي
durmak +sızın	بلا وقوف	durmak	الوقوف
gelmeK +sizin	مالم يحضر	gelmeK	الحضور

٦١٠ ونفيها يكون بنفي المصدر الأصلي نفسه (أنظر رقم ٥٦٩) فتأتي لاحقة النفي بعد المادة الأصلية:

bilmemeKsizin	بدون (عدم) العلم	bilmemeK	عدم العلم
---------------	------------------	----------	-----------

٦١١ تحتفظ هذه الصيغة ككل الصيغ بفاعلها ومفعولها:

لا تُدفع أجره بدون أن تنهوا العمل.
İş i bitirmeksizin, ücret ödenmez.

أمثلة

- ١ - علي يقرأ الروايات بدون توقف (بلا انقطاع).
- ٢ - لا يمكن أن يتعلم الإنسان مالم يقرأ.
- ٣ - خرج الطبيب بدون أن يهتم بالمريض.
- ٤ - لا يُعطى كتابٌ جديد مالم يعاد الكتاب القديم.
- ٥ - تتكلم دون أن تسمع هذا.
- ٦ - تحرك القطار دون الانتظار في المحطة.

سادسًا: الصيغة التعقيبية

٦١٢ هذه الصيغة أيضًا تربط بين جملتين فعليتين بحيث يصبح لهما فعل واحد، وتعني (حينها، عندما)،

وتصاغ من المادة الأصلية للمصدر ثم تليها اللاحقة: -ınca, ince, unca, ünca- حسب قواعد التوافق الصوتي، ويفصل بحرف y الوقاية بين الصائتين إذا انتهت المادة الأصلية بحرف صائت:

al+ınca	عندما يأخذ	almak	الأخذ
ver+ince	عندما يدفع	vermek	الدفع
gör+ünce	حينها يرى	görmek	الرؤية
oku+y+unca	حينها يقرأ	okumak	القراءة

والحرف e يتحول إلى الحرف i في المصدرين : الأكل yemek والقول demek :

القول demek عندما يقول di+y+ince

والحرف t يتحول إلى الحرف d في نهاية المواد الأصلية للمصادر : etmek, gitmek, gütmek, tatmak

الذهاب gitmek عندما يذهب gid+ince

٦١٣ الصيغة التعقيبية تحتاج إلى فاعل ومفعول :

سأحضر له هدية ، عندما يكتب درسه . Dersini yazınca, ona bir hediye getireceğim.

حينما يقف القطار في المحطة ، ننزل . Tren istasyonda durunca ineriz.

٦١٤ الصيغة التعقيبية تفيد معنى الجملة الشرطية أو الجزائية :

إذا تناول العلاج ، سيشفى . İlacı alınca, iyileşecek.

(عندما يتناول العلاج ، سيشفى).

إذا اشتغل علي ، سيكسب مالاً كثيراً . Ali çalışınca, çok para kazanacak.

أمثلة

- ١ - عندما جاءت الشرطة ، هرب اللصوص .
- ٢ - حينما تعود والدي إلى البيت سأقول لها .
- ٣ - عندما ينتهي عملنا ، نأتي إليك .
- ٤ - لما سمع هذا الخبر، تأثر كثيراً .
- ٥ - عندما قال هذا فهمنا .
- ٦ - عندما نذهب إلى أنقرة ، سنراجع الإدارة .
- ٧ - عندما أنفق ماله ، بقي بلا نقود .

نفي الصيغة التعقيبية

٦١٥ تنفي هذه الصيغة بإضافة لاحقة النفي -ma, me إلى المادة الأصلية للمصدر ثم يليها حرف y الوقاية ثم لاحقة الصيغة التعقيبية :

القطع kesmek عندما لم يقطع kes+me+y+ince

النظر bakmak عندما لم ينظر bak+ma+y+ince

أمثلة

- ١ - عندما لا يدفع دينه ، سأشتكي .
- ٢ - إذا لم يقل لك شيئاً فلا تسأل .

- ٣ - Ođlu eve dönmeyince, polise haber vermiş . عندما لم يعد ابنه إلى البيت ، أخبر الشرطة .
 ٤ - Sabahta dükkan açılmayınca merak ettik. . حينما لم يُفتح الدكان في الصباح ، قلقنا .
 ٥ - Dersini çalışmayınca, imtihanı kazanmayacaksın. . عندما لا تدرس درسك ، فلن تكسب الامتحان (لن تنجح في الامتحان) .
 ٦ - Babasını evde bulmayınca, aramaya çıktı. . عندما لم يجد والده في البيت ، خرج للبحث عنه .
 ٧ - Bizden para istemeyince, vermedik. . عندما لم يطلب منا مالاً لم ندفع .
 ٨ - Raporu hazırlamayınca, müdüre girmedik. . لم يدخل إلى المدير عندما لم يحضر التقرير

ملحوظة مهمة

٦١٦

هناك صيغة أخرى تؤدي معنى (عندما) ، وتصاغ من تصريف الفعل في الزمن الماضي الشهودي مع جماعة المتكلمين (الشخص الرابع) ، ثم تتصل به لاحقة المفعول فيه بالشكل -ta, -te :

geldik + te	عندما يحضر	gelmek	الحضور
aldık + ta	عندما يأخذ	almak	الأخذ

وهي تتطلب فاعلاً ومفعولاً لها كبقية الصيغ الرابطة :

Babam eve döndükte, ona haber vereceğim. . عندما يعود والدي إلى البيت سأخبره .
 ونفيها يكون بوضع لاحقة النفي بعد المادة الأصلية ، رغم أنه غير شائع الاستخدام :
 Mektubu yazmadıkta, telefon etti. . عندما لم يكتب الرسالة ، اتصل بالهاتف .

أمثلة

- ١ - Bunu söyledikte, mesele kalmadı. . عندما ذكر هذا لم يبق خلاف (مسألة) .
 ٢ - Hoca sınıftan çıktıkta, müdürle görüşmüş. . عندما خرج المدرس من الفصل التقى بالمدير .
 ٣ - Çocuk seni gördükte utanıyor. . الطفل ينجمل عندما يراك .
 ٤ - Maaşını aldıktan sonra borcunu ödeyecek. . سيسدد دينه عندما يأخذ راتبه .
 ٥ - Ali İstanbul'a geldikte, her şey unuttu. . نسي كل شيء عندما جاء إلى استانبول .

سابعاً : الصيغة الانتهائية

٦١٧ الصيغة الانتهائية تدل على الانتظار لبلوغ الغاية ، وترتب على انتهاء الجملة الأولى حدوث الجملة الثانية . وهي تعني بالعربية مقابل (إلى أن ، حتى ، لغاية ، ريثما) وتصاغ بإضافة اللاحقة -ınca, ince, unca, ünca إلى المادة الأصلية للمصدر ثم يليها حرف y الوقاية وبعدها يأتي أحد الحرفين a أو e. ثم تأتي الأداة : قَدَر kadar العربية أو dek التركية وتعني (لغاية ، حتى) ، والتي تكتب منفصلة عما قبلها (انظر رقم ٨٦٨) :

gel+ince+y+e kadar	إلى أن يحضر	gelmek	الحضور
tut+unca+y+a dek	إلى أن يقبض	tutmak	القبض
وفي حالة انتهاء المادة الأصلية بحرف صائت يفصل بينها بحرف y الوقاية:			
hazırla+y+ınca+y+a kadar	إلى أن يُعد	hazırlamak	الإعداد
وفي حالة المصدرين الأكل yemek والقول demek يتحول فيهما الحرف e إلى الحرف i:			
di+y+ince+y+e kadar	إلى أن يقول	demek	القول
كما أن الحرف t يتحول إلى الحرف d في نهاية المواد الأصلية للمصادر: etmek, gitmek, gütmek, tatmak			
gid+ince+y+e dek	إلى أن يذهب	gitmek	الذهاب

وهذه الصيغة تربط بين جملتين فعليتين، وتحفظ بفاعلها ومفعولها:

٦١٨

Babam eve dönünceye dek bekleyeceğim.

سوف أنتظر حتى يعود والدي إلى الدار.

Polis,hırsızı yakalayınca kadar aramış.

فتشت الشرطة حتى قبضت على اللص.

أمثلة

- ١ - Uçak kalkıncaya kadar havaalanında bekledik. انتظرنا في المطار حتى أقلعت الطائرة.
- ٢ - Tahsilimi bitirinceye dek İstanbul'da kalacağım. سأقيم في استانبول حتى أنني دراستي.
- ٣ - Şu kitabı okuyuncaya kadar anlamayacaksın. لن تفهم حتى تقرأ ذلك الكتاب.
- ٤ - Ölünceye dek onu unutmaz. لن ينساها إلى أن يموت.
- ٥ - Çocuk uyuyuncaya kadar,gözlerimi kapamadım. لم أغمض عيني إلى أن نام الطفل.
- ٦ - Çocuk okula gidinceye kadar,uslu durmaz. لا يهدأ الطفل لغاية الذهاب إلى المدرسة.
- ٧ - Hocayla görüşünceye dek beklemeyecek. لن ينتظر حتى يلتقي بالأستاذ.

ونفي الصيغة الانتهائية قليل الاستخدام.

٦١٩

هناك صيغة أخرى تؤدي معنى (إلى أن، حتى)، يكثر استخدامها في لغة التخاطب اليومية. تصاغ من المادة الأصلية للمصدر ثم تضاف إليها اللاحقة: -ana, -ene- تعقبها الأداة: قدر kadar أو dek. وإذا انتهت المادة الأصلية بحرف صائت يفصل بحرف y الوقاية بينها:

gel+ene kadar	إلى أن يحضر	gelmek	الحضور
sat+ana dek	إلى أن يبيع	satmak	البيع
ويتحول الحرف t إلى الحرف d في المصادر etmek, gitmek, gütmek, tatmek			
gid+ene dek	إلى أن يذهب	gitmek	الذهاب
كما أن الحرف e يتحول إلى الحرف i في المصدرين yemek, demek:			
di+y+ene kadar	إلى أن يقول	demek	القول

تحتفظ هذه الصيغة بفاعلها ومفعولها وترتبط بين جملتين :

٦٢٠

İş bitene kadar oturdum.

جلست حتى انتهى العمل .

Bunu diyene kadar sustuk.

صمتنا إلى أن قال هذا .

Dükkan açılana dek beklediler.

انتظروا حتى فُتح الدكان .

Çocuklar uyuyana kadar kaldınız.

بقيتم حتى نام الأطفال .

Zil çalana dek durmuşuz.

وقفنا حتى دق الجرس .

ثامناً: الصيغة الابتدائية

ترتبط بين جملتين فعليتين، وهي من الصيغ الخاصة بالزمن، وتعني (منذ أن). وتصاغ من المادة الأصلية للمصدر ثم تتصل بها اللاحقة -alı, -eli، وإذا انتهت المادة الأصلية بحرف صائت يفصل بينها بحرف y الوقاية :

٦٢١

gel+eli

منذ أن حضر

gelmek

الحضور

al+alı

منذ أن أخذ

almak

الأخذ

والحرف e يقلب إلى الحرف i في المصدرين demek, yemek :

yi+y+eli

منذ أن أكل

yemek

الأكل

كما أن الحرف t يتحول إلى الحرف d في المواد الأصلية للمصادر: etmek, gitmek, gütmek, tatmak

gid+eli

منذ أن ذهب

gitmek

الذهاب

هذه الصيغة تحتفظ بفاعلها ومفعولها :

٦٢٢

Mağazayı açılı bir yıl geçti.

مضت سنة منذ أن فتح المحل .

تأكيداً للمعنى هذه الصيغة يمكن أن يليها ظرف الزمان (منذ dan, den beri -، انظر رقم ٨٣٠).

٦٢٣

Hastaneye gireliden beri iyileşmiş.

تحسنت صحته منذ أن دخل إلى المستشفى .

أمثلة

1 - Cidde'ye gideli bir mektup göndermedi.

١ - لم يرسل رسالة منذ ذهابه إلى جدة .

2 - Fakülteye gireli iki sene oldu.

٢ - مضى عامان منذ دخوله إلى الكلية .

3 - Arabamı satalıdan beri üç ay geçti.

٣ - مرت ثلاثة أشهر منذ أن بعت سيارتي .

4 - Mektubunuzu alalı bir hafta olmadı.

٤ - لم يمر أسبوع منذ تسلمي رسالتك .

5 - Yeni evimize taşınalı, bize gelmedi.

٥ - لم يأت إلينا منذ أن انتقلنا إلى منزلنا الجديد .

6 - Bu işe dönелiden beri çok rahaladık.

٦ - استرحنا كثيراً منذ أن رجعنا إلى هذا العمل .

7 - Seni görelı çok sevindim.

٧ - سررت كثيراً منذ أن رأيتك .

٨ - لم يتباحث مع أي شخص منذ قدومه إلى تركيا . . .
8 - Türkiy'ye geleli hiç bir kimseyle görüşmemiş .
ونفي هذه الصيغة غير مستخدم .

تاسعاً: الصيغة التوقيتية

٦٢٤ الصيغة التوقيتية من الصيغ المتعلقة بالزمن، وتدلل على وقوع الفعل الأساسي (الثاني) في وقت الفعل الذي تكونت منه الصيغة (الأول) ويكون نتيجة له . وتعني بالعربية (طالما، كلما، ما دام) . وتصاغ من تصريف الفعل في صيغة الزمن الماضي الشهودي مع الشخص الرابع (نحن Biz) ثم تليه اللاحقة -ça, -ce كالتالي:

geldik +ça	مادام يحضر	gelmek	الحضور
olduk +ça	كلما صار، كان	olmak	الكيونة
geçtik +ça	طالما يمر	geçmek	المرور

٦٢٥ تربط بين جملتين وتحتاج إلى فاعل ومفعول:

كلما تراني، تفرح .
Sen, beni gördükçe sevenirsin.

كلما يأتي إلى البيت لا يجده .
Eve geldikçe seni bulmuyor.

٦٢٦ الصيغة التوقيتية من الفعل المساعد (يصير، يصبح olmak) تعني (بدرجة كافية، وافر، بقدر الإمكان)، وهذا تصبح بمعنى الظرف الدال على المقدار:

جارنا رجل غني بما فيه الكفاية .
Komşumuz oldukça zengin bir adamdır.

هذا الكتاب مهم بدرجة كافية .
Bu kitap oldukça önemlidir.

الطقس اليوم جميل جدًا .
Hava bugün oldukça güzeldir.

المحصول هذا العام وفير نوعًا ما .
Bu sene mahsûl oldukça verimli'dir.

٦٢٧ وأيضًا هذه الصيغة المكونة من الفعل: الذهاب gitmek، تعني (تدريجياً، بمرور الوقت):

يزداد السكان تدريجياً .
Nüfus gittikçe artmaktadır. !

بمرور الوقت تزداد العاصفة هبوباً .
Fırtına gittikçe hızlanıyor.

تزداد الأسعار بمرور الزمن .
Fiatlar gittikçe artıyor.

أمثلة

١ - كلما ضحكك، نضحك نحن .

٢ - كلما رأيتك اختبئي .

٣ - يبكي والذي كلما تذكر تلك القصة .

٤ - ما دمت تكتب بدقة (اهتمام) يتحسن خطك .

1 - Ali güldükçe, biz de gülürüz.

2 - Seni gördükçe, saklanırım.

3 - Babam bu hikayeyi hatırladıkça, ağlar

4 - Dikkatli yazdıkça, yazın güzelleşiyor.

- 5 - Kar yağdıkça,yollar kapanır. ٥ - تغلق الطرق كلما ينزل الجليد.
 6 - Kütüphaneye girdikçe,kitapta okurum. ٦ - اقرأ في الكتاب كلما دخلت إلى المكتبة.
 7 - Bunu söyledikçe,sevindik. ٧ - فرحنا كلما قال هذا.

نفي الصيغة التوقيتية

٦٢٨ تنفي الصيغة التوقيتية بوضع لاحقة النفي -ma, -me بعد المادة الأصلية كما هو الحال في نفي الزمن

الماضي الشهودي:

gör+me+dik+çe	ما دام لم يشاهد	görmek	المشاهدة
bulmadıkça	كلما لا يجد	bulmak	الوجود

أمثلة

- ١ - ما دمت لا تذهب إلى المدرسة لن تتعلم.
 ٢ - مادام لم يأت إليك فهو إذن مريض.
 ٣ - ماداموا لم يجدوك في البيت، فقد عادوا.
 ٤ - ما دمت لم أقل له هذا، لا يفهم.
 ٥ - سوف نحزن طالما لا نراكم.
 ٦ - طالما لم نسدد ديننا، فلن نحصل على كتاب واحد.

عاشراً: صيغة (بمجرد أن، لم يكـد... حتى)

٦٢٩ صيغة تربط بين جملتين، وتفيد توالي حدوث فعل الجملة الثانية مباشرة بعد وقوع الفعل الأول المكونة منه هذه الصيغة. وتصاغ من تصريف الفعل في الزمن المضارع مع الشخص الثالث في حالة الإثبات ثم في حالة النفي معاً:

girer girmez	لم يكـد يدخل	girmek	الدخول
çıkır çıkmaz	بمجرد أن خرج	çıkılmak	الخروج

٦٣٠ تحتفظ هذه الصيغة بفاعلها ومفعولها، كما تصاحبها بعض الظروف مثل: سريعاً çabuk، حالاً hemen:

Ali beni görür görmez,çabuk bana koştu. ما كاد علي يراني حتى جرى نحوي سريعاً.
 Müdür buraya gelir gelmez,bana haber ver. بمجرد أن يأتي المدير إلى هنا، أخبرني.

أمثلة

- ١ - لم يكـد يجلس في الحديقة حتى بادر إلى القراءة.
 ٢ - بمجرد أن أنهى عملي، سأعود إلى البيت.

- ٣ - بمجرد أن وقف القطار، نزل الركاب في الحال .
 ٤ - سيتغير رأيه بمجرد أن يقرأ هذا الكتاب .
 ٥ - تذهب إلى السوق بمجرد أن تتسلم راتبك .
 ٦ - لم تكذ الطائرة تطلع من المطار حتى سقطت .
 ٧ - لم يكذ يرى الشرطة حتى اختفى .
- 3 - Tren durur durmaz,yolcular hemen indiler.
 4 - Bu kitabı okur okumaz,fikri deęişecek.
 5 - Maaşını alır almaz,çarşıya gidersin.
 6 - Uçak havaalanından kalkar kalkmaz düştü.
 7 - Polisi görür görmez ortadan kayboldu.

ملحوظة مهمة

٦٣١

المصدر: الطلب، الرغبة، الإرادة istemek إذا جاء بهذه الصيغة فهو يعني (إن عاجلاً أو آجلاً، برغبة أو بدون رغبة) ister istemez:

Bu yıl ister istemez memlektime döneceğim. سأعود إلى بلدي هذه السنة رغبة أو بدون رغبة.
 Parayı ister istemez ödeyecek. سيدفع المبلغ إن عاجلاً أو آجلاً.

ملحوظة أخرى

٦٣٢

صيغة (بمجرد أن) يمكن التعبير عنها بصيغة أخرى أقل انتشاراً من الصيغة السابقة ولكنها ليست مهملة، وذلك بتصريف الفعل في الزمن الماضي الشهودي مع كل الأشخاص، ثم تليه أداة الاستفهام (هل mi, mi, mu, mü) منفصلة حسب قواعد التوافق الصوتي، وتفقد معناها الاستفهامي:

Hoca girdi mi,ona söyleyin.

Kitabı buldun mu,oku.

Siz evden çıktınız mı,o kapıyı kapar.

بمجرد أن يدخل الأستاذ أخبروه.

بمجرد أن تجد الكتاب، اقرأه.

بمجرد أن تخرجوا من البيت، يغلق الباب.

حادي عشر: صيغة (قبل أن، من قبل أن)

من الصيغ الخاصة بالزمن، تربط بين جملتين فعليتين، وتحفظ بفاعلها ومفعولها. تصاغ من المصدر المخفف (انظر رقم ١٨٦) ثم تليه لاحقة المفعول منه، وتسبقها كلمة: أول evvel العربية أو كلمة: قبل önce التركية، وتكتب منفصلة (انظر رقم ٤/٥٧٢):

gelme+den evvel

alma+dan önce

من قبل أن يحضر

من قبل أن يأخذ

gelmek

almak

الحضور

الأخذ

وهي تحتفظ بفاعلها ومفعولها كما ذكرنا:

İşinizi bitirmeden önce çıktınız.

خرجتم من قبل أن تتموا عملكم.

أمثلة

1 - Buraya gelmeden önce,pazara uğradım.

١ - مررت بالسوق من قبل المجيء إلى هنا.

- ٢ - اشتري الملابس من قبل أن يراها .
 ٣ - نزل من قبل أن يصل القطار للمحطة .
 ٤ - لا تأكل من قبل أن تغسل يديك جيدًا .
 ٥ - أخذت شمسيتي من قبل أن أخرج من المنزل .
- 2 - Elbiseyi görmeden evvel satın aldı.
 3 - Tren istasyona varmadan önce indi.
 4 - Elini iyice yıkamadan evvel,yemeyin.
 5 - Evden çıkmadan önce,şemsiyemi aldım.

ملحوظة مهمة

٦٣٥

هذه الصيغة من الضروري أن تكون بالشكل السابق، حتى لا تختلط بصيغة أخرى تعني (من دون، من غير أن، مالم). وهي قريبة منها في المعنى. وهي تصاغ من المصدر المخفف ثم تتصل به لاحقة المفعول منه فقط (انظر ٥٧٢/٤):

bakma+dan	من دون أن ينظر	bakmak	النظر
verme+den	من دون أن يدفع	vermek	الدفع

أمثلة

- ١ - اشتري صحيفة قبل أن أعود إلى المنزل .
 ٢ - رجعنا من استانبول من دون أن نرى عليًا .
 ٣ - نفذت نقوده من دون أن يمر أسبوع .
 ٤ - عرفت الطفل دون أن أنظر إليه .
 ٥ - لا تُجب من دون أن تقرأ الدرس .
- 1 - Eve dönmeden önce bir gazete alırım.
 2 - Ali'yi görmeden,İstanbul'dan döndük.
 3 - Bir hafta geçmeden parası bitmiştir.
 5 - Çocuğa bakmadan,onu tanıdım.
 5 - Dersi okumadan cevap verme.

ثاني عشر: صيغة (من بعد أن)

٦٣٦ تعد من الصيغ المتعلقة بالزمن، تصاغ من تصريف الفعل في الزمن الماضي الشهودي مع الشخص الرابع، ثم تلحق به لاحقة المفعول منه tan, ten ، وتعقبها كلمة: بعد sonra التي تكتب منفصلة عما قبلها:

gittik+ten sonra	بعد أن ذهب	gitmek	الذهاب
yazdık+tan sonra	بعد أن كتب	yazmak	الكتابة

وهي تربط بين جملتين، وتحتفظ بفاعلها ومفعولها:

٦٣٧

أعدت الكتاب بعد أن قرأته .
 سنذهب إلى البيت بعد أن ينتهي الدرس .

Kitabı okuduktan sonra,geri verdim
 Ders bittikten sonra,eve gideceğiz.

أمثلة

- ١ - نحن خرجنا بعد أن جئتم .
- 1 - Siz geldikten sonra biz çıktık.

- ٢ - بعد أن تخرج علي، بادر إلى العمل .
 ٣ - بعد أن سددنا النقود، أخذنا الإيصال .
 ٤ - بعد أن تناول الطعام، تعال إلي .
 ٥ - غيرتم رأيكم بعد أن رأيتم الصورة .
 ٦ - ندم بعد أن كتب المقالة .
- 2 - Ali mezun olduktan sonra, işe başlamış.
 3 - Parayı ödedikten sonra, makbuzu aldık.
 4 - Sen yemeği yedikten sonra, bana gel.
 5 - Resmi gördükten sonra, fikrinizi değiştirdiniz.
 6 - Makaleyi yazdıktan sonra, pişman olmuş.

ثالث عشر: صيغة اسم الفاعل

٦٣٨ صيغة اسم الفاعل من الصيغ الفعلية التي تربط بين جملتين فعليتين وتعني (الفاعل، الذي فعل، الذي سيفعل). وليس هناك أي فرق في كون اسم الفاعل يدل على الزمن الماضي (الذي فعل)، أو على الزمن المستقبل (الذي سيفعل).

ويصاغ اسم الفاعل من المادة الأصلية للمصدر المبني للمعلوم ثم تلحق به اللاحقة: -an, -en، وإذا انتهت المادة الأصلية بحرف صائت يفصل بحرف y الوقاية بينهما:

gel+en	القادم، الآتي	gelmek	القدم، المجيء
al+an	الآخذ، المشتري	almak	الآخذ، الشراء
oku+y+an	القارئ	okumak	القراءة
söyle+y+en	المتحدث	söylemek	التحدث
bil+en	العالم، العارف	bilmek	العلم، المعرفة

الحرف e يتحول إلى الحرف i في نهاية المادة الأصلية للمصدرين: الأكل yemek، القول demek: (١)

القول demek القائل di+y+cn

كما يتحول الحرف t إلى الحرف d في نهاية المواد الأصلية للمصادر: etmek, gitmek, gütmek, tatmak

الذهاب gitmek الذهاب gid+en

٦٣٩ صيغة اسم الفاعل تتطلب فاعلاً ومفعولاً كبقية الصيغ الرابطة الفعلية:

Arabayı satan adam gelmedi.

لم يأت الرجل الذي باع السيارة.

Hocanın kitabını isteyen kimdir?

مَن الذي يطلب كتاب الأستاذ؟

Bursa'ya giden otobüse binmiştir.

ركب الحافلة المتوجهة إلى بورصة.

(١) كما سبق أن ذكرنا أننا لا نحذف تحويل كل حرف صائت مبسوط (a أو e) إلى حرف صائت مقبوض قبل حرف y الوقاية دائماً، لأن ذلك يؤدي إلى الإخلال بقواعد التوافق الصوتي رغم شيوعه في الكتابة اليوم: مثلاً: القول، الحديث söylemek اسم الفاعل منه: القائل: söyliyien.

Kapıdan çıkan kişiyi gördüm.

رأيت الشخص الذي خرج من الباب .

Hocayla konuşan öğrenci budur.

هذا هو الطالب الذي تكلم مع الأستاذ .

Odamda oturan babamdır.

والذي هو الجالس في غرفتي .

٦٤٠ اسم الفاعل يعد من الصفات الفعلية (انظر رقمي ٨٠١ - ٨٠٢) مثل :

çıkan yol

الطريق النافذ

ölen adam

الرجل الميت

biten iş

العمل المنتهي

çalışan çocuk

الطفل المجتهد

٦٤١ واسم الفاعل يقوم مقام الموصوف الذي يليه ، فنقول مثلاً : القارئ okuyan بدلاً من الرجل القارئ

okuyan adam. ومن هنا فإن اسم الفاعل يعامل معاملة الاسم ، حيث يجمع ، وتتصل به لواحق حالات

الاسم من مفعولية أو إضافة . وفي هذا الأمر تختلف صيغة اسم الفاعل عن الصيغ الفعلية السابقة والتي لم

تكن تتصل بها أية لواحق . وتفصيل ذلك كالتالي :

حالة الجمع

gidenler

الذاهبون ، المغادرون

bakanlar

الناظرون (الوزراء ، النظار)

isteyenler

الطالبون ، الراغبون

gelenler

القادمون

حالة التجريد : (المبتدأ ، الفاعل)

Gelen benim kardeşimdir.

القادم هو شقيقي .

İsteyen buraya gelsin.

فليأت الراغب (الذي يريد) إلى هنا .

حالة المفعولية

Bu makalenin yazanını gördüm.

المفعول به : رأيت كاتب هذه المقالة .

Her çalışana ödül verilecek.

المفعول إليه : ستمنح جائزة لكل مجتهد .

Okuyan + da hata yoktur.

المفعول فيه : لا يوجد خطأ لدى القارئ .

Yurda gelen + den para istediler.

المفعول منه : طلبوا نقوداً من العائدين إلى الوطن .

Salonda oturan + la konuştum.

المفعول معه : تحدثت مع الجالس في القاعة .

حالة الإضافة

Okuyanlar + ın salonu şudur.

المضاف إليه : هذه قاعة القراء .

Bu işin yapan + ı ustadır.

المضاف : صانع هذا العمل ماهر (معلم) .

٦٤٢ اسم الفاعل قد يعبر عن الماضي أو المضارع أو المستقبل ، وسياق الجملة يحدد ذلك :

Bursa'ya giden otobüsle gitmiş.

سافر بالحافلة التي اتجهت إلى بورصة .

Bursa'ya giden otobüsle gider.

يسافر بالحافلة التي تتوجه إلى بورصة .

Bursa'ya giden otobüsle gidecek.

سيسافر بالحافلة التي ستتجه إلى بورصة .

أمثلة

- ١ - Toplantıya isteyen girebilir. ١ - الراغب يمكن أن يدخل إلى الاجتماع .
- ٢ - Parayı isteyenlere veriniz. ٢ - أعطوا المال للذين يريدونه .
- ٣ - Hastaya bakan hemşireye teşekkür ettim. ٣ - شكرت (ل) الممرضة المشرفة على المريض .
- ٤ - Sokakta oynayan çocuk yaralanmış. ٤ - جرح الطفل الذي لعب في الشارع .
- ٥ - Trenle gelenler geç kaldılar. ٥ - تأخر الذين جاءوا بالقطار .
- ٦ - Muhtaca yardım edeni severiz. ٦ - نحب الذي يساعد المحتاج .
- ٧ - Gidene gelene söylüyor. ٧ - يقول للذهاب والقادم .
- ٨ - Ölenlerin cesetleri bulunmamış. ٨ - لم يُعثَر على جثث الموتى .
- ٩ - Eşyaların çalanı yakalanmış. ٩ - قُبض على سارق الأشياء .
- ١٠ - Bunu diyen kimdir? ١٠ - من قائل هذا؟

نفي صيغة اسم الفاعل

٦٤٣ ينفي اسم الفاعل بإضافة لاحقة النفي -ma, -me- بعد المادة الأصلية للمصدر ثم يعقبها حرف y الوقاية ثم لاحقة اسم الفاعل -an, -en- كالتالي:

iş+me+y+en	الذي لم يشرب	işmek	الشرب
çalış+ma+y+an	الذي لم يعمل، العاطل	çalışmak	العمل
bekle+me+y+en	الذي لم ينتظر	beklemek	الانتظار

أمثلة

- ١ - Şu kitabı okumayan var mı? ١ - هل هناك من لم يقرأ ذاك الكتاب؟
- ٢ - Eve erken dönmeyenler, otobüs bulmamışlar. ٢ - الذين لم يعودوا مبكرين إلى المنزل لم يجدوا حافلة .
- ٣ - Dünyada yemeyen, içmeyen kimse yoktur. ٣ - لا يوجد في الدنيا إنسان لا يأكل ولا يشرب .
- ٤ - İşini çabuk bitirmeyen işçi tembeldir. ٤ - العامل الذي لا ينهي عمله بسرعة فهو كسول .
- ٥ - Faturayı ödemeyenlerden cereyan kesildi. ٥ - قُطع التيار عن الذين لم يسددوا الفاتورة .
- ٦ - Beni sevmeyen vardır. ٦ - يوجد من لا يحبني (كارهون لي) .
- ٧ - Okumayan, yazmayan cahil bir insandır. ٧ - غير القارئ وغير الكاتب هو إنسان جاهل .
- ٨ - Hakkı görmeyen kördür. ٨ - الذي لا يرى الحق أعمى .

رابع عشر: صيغة أخرى لاسم الفاعل

٦٤٤ اسم الفاعل يمكن الحصول عليه من المادة الأصلية للمصدر بطريقة أخرى، وتكون بإضافة

اللاحقة : -ıcı, ici, ucu, ücü - إلى المادة الأصلية حسب قواعد التوافق الصوتي، على أن يفصل بحرف y الوقاية إذا كانت المادة الأصلية آخرها حرف صائت:

sat+ıcı	البائع البيّاع	satmak	البيع
oku+y+ucu	القارئ	okumak	القراءة
gör+ücü	المشاهد، الخاطبة	görmek	الرؤية

٦٤٥ صيغة اسم الفاعل هذه تختلف عن السابقة من حيث المعنى، فهي تدل على الاستمرار في العمل والمداومة عليه، أو تدل على المبالغة أحياناً. كما أنها تفيد الدلالة على المهنة أو الحرفة، وهي غير محددة بفاعل أو مفعول، مثلاً: عندما نقول: كاتب yazıcı فهي تختلف عن كاتب yazan، لأن الأولى yazıcı تدل على امتهان الشخص للكتابة، فهو ليس كاتباً لشيء معين كأن يكون كاتباً لكتاب أو مقال، ولكن هو حرفته الكتابة ومستمر فيها. مثلاً:

Kitabı satan Ali'dir

Ali kitap satıcısıdır.

علي هو بائع الكتاب.

علي بائع كتب (يمتحن بيع الكتب).

وهذه أمثلة لها:

üretici	منتج	tüketici	مستهلك
yapıcı	فعال (إيجابي)	gezici	كشاف (كثير التجوال)
kalıcı	دائم، مستمر	alıcı	مشتري
güldürücü	مضحك، هزلي	çekici	جاذب، جذاب

٦٤٦ صيغة اسم الفاعل هذه لا يشترط أن يتقدمها مفعول، ولكن تتصل بها لواحق الاسم كالصيغة السابقة:

Kitap,okuyucunun elinden alınmış.

Alıcı,satıcıya parayı verecek.

Alıcıya makbuz verilecek. /

Görücüden bu lafı işittim.

أخذ الكتابُ من يد القارئ.

المشتري سيدفع المبلغ إلى البائع.

يعطى للمشتري إيصال.

سمعت هذا الكلام من الخاطبة.

أمثلة

1 - Ahmet bize çok yardım edici olacak.

2 - Kitaptan yapıcı fikirler aldık.

3 - Hocanın durumu tutucudur.

4 - Yazar akıcı bir üslûple yazıyor.

5 - Bu kitabı, eski kitap satıcısında buldum.

١ - سيكون أحمد معيناً لنا.

٢ - أخذنا أفكاراً إيجابية (بناءة) من الكتاب.

٣ - موقف الأستاذ محافظ.

٤ - يكتب الكاتب بأسلوب سهل (سيال).

٥ - وجدت هذا الكتاب لدى بائع الكتب القديمة.

6 - Okuyucular için ayrı bir yer vardır.

٦ - يوجد مكان آخر مخصص للقراء.

صيغة اسم الفاعل هذه لا يمكن أن تصاغ من أي مصدر، بخلاف الصيغة السابقة. كما أنها لا تُنفى، وإذا أريد نفيها تنفى بكلمة: ليس değil كالجملية الاسمية:

Bu adam evin alıcısı değildir.

هذا الرجل ليس هو مشتري البيت.

انظر أيضًا موضوع الصفات (رقم ٨٠١).

ملحوظة

٦٤٧

تصريف الفعل في الزمن الماضي النقلي أو المضارع أو المستقبل مع الشخص الثالث يؤدي وظيفة اسم الفاعل. وهو من الصفات الفعلية أيضًا (انظر رقم ٨٠١) مثلاً:

akar yakıt	الوقود السائل	geçmiş zaman	الزمن الماضي
gelecek yıl	العام القادم	gelecek zaman	الزمن المستقبل
çıkart yol	طريق نافذ	yanmış ev	منزل محترق
gelişmiş ülke	دولة نامية	çıkamaz yol	طريق غير نافذ مسدود

خامس عشر: صيغة اسم المفعول

صيغة اسم المفعول تربط بين جملتين، وتحتفظ بمفعولها (المفعول إليه وفيه ومنه ومعها) وتصاغ من مادة المصدر المبني للمجهول ثم تضاف إليها لاحقة اسم الفاعل -an, -en:

yazıl + an	الذي كُتِب، المكتوب	yazılmak	يُكتب
istenil + en	الذي طُلب، المطلوب	istenilmek	يُطلب
okun + an	الذي قُرئ، المقروء	okunmak	يُقرأ
görül + en	الذي شوهد، المرئي	görünmek	يُرى

٦٤٩ اسم المفعول لأنه يصاغ من الفعل المبني للمجهول فهو لا يحتاج إلى فاعل، ولكنه يحتاج إلى مفعول [إليه، فيه، منه، معه]:

Fakire verilen para boşa gitmez.

النقود المعطاة للفقير لا تذهب سدى.

Kardeşimden istenilen parayı ödedim.

سددت المبلغ المطلوب من أخي.

٦٥٠ اسم المفعول يعد من الصفات الفعلية، فهو يصف الاسم الذي يليه وهو غالبًا نائب الفاعل: (انظر رقم ٨٠٣):

gidilen yol	الطريق المتبع	bitirilen iş	العمل المنتهي
ödenen para	النقود المدفوعة	kırılan cam	الزجاج المكسور

٦٥١ واسم المفعول إذا حذف موصوفه يمكن أن يحمل محله، ولهذا تتصل به لواحق حالات الاسم:

Mektupta yazılandan anladım.

فهمت هذا من المكتوب في الرسالة.

Verilene göre para dağıtıldı

وزعت النقود طبقاً للمعطى (المدفوع).

أمثلة

- ١ - Söylenene göre bu söz doğrudur. ١ - طبقاً لما يُقال هذا الكلام صحيح .
 2 - Bu mevzuda alınan bilgi azdır. ٢ - المعلومات المأخوذة (التي حُصل عليها) في هذا الموضوع قليلة .
 3 - Bu gazete, çok basılan gazetelerden sayılır. ٣ - هذه الجريدة تعد من أكثر الصحف المطبوعة .
 4 - Maaşından kesilen miktar büyüktür. ٤ - المقدار المقطوع من راتبك كبير .
 5 - Evde bulunan kimse ayın sonunda çıkacak. ٥ - سيخرج الشخص الموجود بالبيت في نهاية الشهر .
 6 - Yeni açılan sergiye gittik. ٦ - ذهبنا إلى المعرض المفتوح حديثاً .
 7 - Eğitim hakkında yapılan araştırmalar çok etkili olmuş. ٧ - الأبحاث التي أجريت بخصوص التعليم كانت مؤثرة .
 8 - Son kaydedilen rakamlar bunlardır. ٨ - هذه هي آخر الأرقام المسجلة .

٦٥٢ اسم المفعول قد يحصل عليه من بعض المصادر المخففة (انظر رقم ١٨٨):

yazma	مخطوط	basma	مطبوع
asma	معلق	kesme	مقطوع
takma	مستعار	karma	مختلط

مثلاً

- Kütüphanede basma ve yazma eserler vardır. توجد في المكتبة كتب مطبوعة ومخطوطة .
 Asma köprü şurasıdır. ذلك هو الجسر المعلق .
 Bir kilo kesme şeker istiyorum. أريد كيلو من السكر المكعب .

٦٥٣ كما أن تصريف الفعل المبني للمجهول في صيغة الزمن الماضي النقلي أو في الزمن المستقبل مع الشخص

- الثالث يؤدي معنى اسم المفعول :
 Son zamanda yazmış bir kitaptır. كتاب مكتوب (كُتب) في العصر الأخير .
 Yapılacak iş çoktur. العمل الذي سيعمل كثير .
 Polis, çalınmış eşyaları geri getirdi. أعادت الشرطة الأشياء المسروقة .
 Verilecek maaş azdır. المرتب الذي سيدفع (المدفوع) قليل .
 وانظر أيضاً صورة أخرى لاسم المفعول (رقم ٨٠١/٥).

نفي صيغة اسم المفعول

٦٥٤ ينفي اسم المفعول بإضافة لاحقة النفي إلى المادة الأصلية للمصدر المبني للمجهول ثم يليها حرف y

الوقاية ثم اللاحقة -an, -en:

satıl+ma+y+an

غير المباع

satılmak

يُباع

bilin+me+y+en	غير المعلوم	bilinmek	يُعلم
beklen+me+y+en	غير المنتظر	beklenmek	يُنْتَظَر
unutul+ma+y+an	غير المنسي	unutulmak	يُنسى

أمثلة

- 1 - Fakire, istenilmeyen elbisesinden verdi. ١ - أعطى للفقير من ملابسه غير المطلوبة.
- 2 - Pazarda bulunmayan bir şey yoktur. ٢ - ليس هناك شيء غير موجود في السوق.
- 3 - Ödenmeyen parayı ödeyecekler. ٣ - سيدفعون النقود غير المسددة.
- 4 - Öğrenci, yazılmayan vazifesini bitirmiş. ٤ - أنهى الطالب واجبه غير المكتوب.
- 5 - İşçi, yapılmayan işi bitirdi. ٥ - أنهى العامل الشغل غير المعمول.
- 6 - Beklenmeyen bir netice kazandık. ٦ - حصلنا على نتيجة غير منتظرة.
- 7 - Orada görülmeyen hakikatler bulunur. ٧ - هناك حقائق غير منظورة.

سادس عشر: صيغة الصلة

٦٥٥ تعد صيغة الصلة أهم الصيغ الفعلية التي تربط بين جملتين، وذلك لكثرة استعمالها وتداولها في الكتابة والحديث. وتختلف عن بقية الصيغ الرابطة في أن لواحق حالات الاسم (المفعولية، الإضافة، الملكية) تتصل بها.. كما أنها تعد صفة لما بعدها. وصيغة الصلة نوعان: صيغة صلة الماضي وصيغة صلة المستقبل:

١ - صيغة الصلة في الزمن الماضي

٦٥٦ هذه الصيغة تعني (الذي فعل، من فعل، ما فعل، أنه فعل). وتصاغ من تصريف الفعل في صيغة الزمن الماضي الشهودي مع الشخص الرابع (نحن Biz)، والذي يفقد معناه هنا — ثم تليه لواحق الملكية أو المضاف، وأن تسبق بالضمائر الشخصية المنفصلة في حالة المضاف إليه (انظر رقم ١٣٧/٥):

الكتابة yazmak الفعل الماضي الشهودي مع الشخص الرابع
صيغة الصلة هي: (بعد تحويل الحرف k إلى الحرف ğ):

Benim yazdığ+ım	الذي كتبته	Bizim yazdığ+ımız	الذي كتبناه
Senin yazdığ+ın	الذي كتبته	Sizin yazdığ+ınız	الذي كتبتموه
Onun yazdığ+ı	الذي كتبه	Onların yazdık+ları	الذي كتبوه

مثال آخر: المصدر: الإرسال، البعث göndermek، يصرف مع الشخص الرابع في الزمن الماضي الشهودي فيكون gönderdik، وتتكون منه صيغة الصلة كالتالي:

Benim gönderdiğ+ım	الذي بعثته	Bizim gönderdiğ+ımız	الذي بعثناه
--------------------	------------	----------------------	-------------

- الذي بعثتموه Sizin gönderdiğ+iniz الذي بعثته Senin gönderdiğ+in
الذي بعثوه Onların gönderdik+leri الذي بعثه Onun gönderdiğ+i
- ٦٥٧ علمنا من درس الملكية أنه يجوز حذف الضمائر الشخصية الواقعة مضافاً إليه، ومن هنا فكثيراً ما تحذف من تركيب صيغة الصلة هذا:
المقالة التي كتبتها جيدة.
لم أستلم الخطاب الذي أرسلتموه.
٦٥٨ صيغة الصلة — ككل الصيغ الفعلية الرابطة — تتطلب فاعلاً لها ومفعولاً يتقدمها:
النقود التي أعطيتها إلي لا تكفي.
جاء الرجل الذي تحدثت معه.
لم يُسأل لنا السؤال الذي خفنا منه.
لأنني قرأت الكتاب، فهمت كل شيء.
الظرف الذي وجدوا فيه كان صعباً.
- ٦٥٩ صيغة الصلة كما رأينا تختلف عن الصيغ السابقة في أنها تنصرف مع الأشخاص الستة، مثل لواحق الملكية تماماً. أيضاً هي تقبل اتصال لواحق حالات الاسم بها، وتضاف هذه اللواحق بالطريقة نفسها التي درسناها في إضافة لواحق الاسم بعد لاحقه المضاف وبعد لواحق الملكية (انظر رقمي ١٢٦، ١٥٠):

أولاً: صيغة الصلة في حالة التجريد: حيث تكون فاعلاً أو مبتدأ أو صفة لموصوف:

- لم تأت الرسالة التي أنتظرها.
Benim beklediğim mektup gelmedi.
ظهر الكتاب الذي كتبه أنت.
Senin yazdığın kitap çıkmış.
الذي يعلمه أحمد كثير.
Ahmed'in bildiği çoktur.
الجواب الذي قدمناه غير كاف.
Bizim verdiğimiz cevap yeterli değildir.
هُدم المنزل الذي بعتموه.
Sizin sattığınız ev yıkıldı.
جاء الرجل الذي رأوه في السوق.
Pazarda gördükleri adam geldi.

ثانياً: صيغة الصلة في حالة المفعولية

١ - المفعول به: حيث تعني صيغة الصلة (ما فعل، أنه فعل، الذي فعل)

- كتبت في الامتحان ما أعلمه.
mtihanda bildiğim+i yazdım.İ
علمنا أنك ذهبت إلى المسرح.
Tiyatroya gittiğin+i öğrendik.
هل رأيتم الذي فعله علي؟
Ali'nin yaptığı+n+ı gördünüz mü?
سمع والدي ما قلناه.
Babam, dediğimiz+i işitti.

Benden istediğiniz + i size verdim.
 Polis, depoya taşıdıkları + n + i görmüş.
 Mühendis olduğunuzu duymuşum.
 İşini bitirdiğini gördüm.
 Buraya geldiğinizi bildim.
 Evden çıktığımızı işitmiş.

دفعت لكم الذي طلبتموه مني .
 رأت الشرطة ما حملوه إلى المخزن .
 ولاحظ أن صيغة الصلة بمعنى (أنه فعل) في الأمثلة التالية :
 سمعت أنك صرت مهندساً .
 رأيت أنه أنهى عمله .
 علمت أنكم حضرتم إلى هنا .
 سمع أننا خرجنا من الدار .

٢ - المفعول إليه

Elimde taşıdığım + a baktılar.
 İstanbul'a gittiğin + e sevineceğiz.
 Satıcının söylediği + n + e inandık.
 Derste söylediğimiz + e önem vermiş.
 Kitabınızda yazdığınız + a dayandım.
 Memleketimize geldikleri + n + e memnun oldum.

نظروا إلى ما حملته في يدي .
 سنسر لأنك ذهبت إلى استانبول .
 صدقنا ما قاله البائع .
 اهتم بما قلناه في الدرس .
 استندت إلى ما كتبه في كتابكم .
 سررت لقدمهم إلى بلدنا .

٣ - المفعول فيه

Yaptığım + da eksiklik bulunuyor.
 Söylediğin + de yalan yoktur.
 Çalıştığım + ı + n + da zorluk olmadı.
 Yazdığımız + ımız + da bir hata yoktur.
 Duyduğunuz + da fayda vardır.
 Topladıkları + n + da noksan vardır.

هناك نقص في ما عملته .
 لا يوجد كذب فيما قلته .
 لم تقع أية صعوبة فيما صنعه .
 لا يوجد خطأ فيما كتبناه .
 هناك فائدة فيما سمعتموه .
 يوجد نقص فيما جمعوه .

اتصال لاحقة المفعول فيه بصيغة الصلة قد يعني (عندما، حينها) (انظر رقم ٨٥) :

Eve döndüğüm + de bir mektup buldum.
 İlacı içtiğimizde iyileştik.
 Evden çıktığında orada kimse yoktu.

وجدت رسالة حينها عدت إلى البيت .
 تحسنا عندما شربنا الدواء .
 لم يكن هناك شخص حينها خرجت من الدار .

٤ - المفعول منه

Hoca, okuduğum + dan bir kitap seçti.

انتقى الأستاذ كتاباً مما قرأته .

Sen, pazarda bulduğun + dan getirmişsin.

أحضرتَ مما وجدتَ في السوق .

Babanızın yaptığı + n + dan memnun kaldık.

سررنا بما صنع والدكم .

Söylediklerimiz + den korktular.

خافوا من الذي قلناه .

Sizin yazdıklarınız + dan faydalandım.

استفدت من الذي كتبتموه .

Yaptıkları + n + dan pişman oldular.

ندموا بما (على) فعلوا .

٥ - المفعول معه

Benim yaptığım + la iş bitmemiş.

لم يتم العمل مع ما صنعته .

Senin söylediğin + le yetinmediler.

لم يكتفوا بما (مع ما) قلته .

ثالثًا: صيغة الصلة وحالة الإضافة: صيغة الصلة دائمًا في حالة المضاف أو الملكية، ويمكن أن تكون

في حالة المضاف إليه:

Benim çalıştığım + ın ücreti bana vermedin.

لم تدفع لي أجره ما عملته .

Senin getirdiğin + in miktarı azdır.

مقدار ما أحضرته قليل .

Bizim işittiğimiz + in özetini söyleyeceğiz.

سنقول ملخص ما سمعناه .

Sizin söylediğiniz + in önemi şudur.

تلك هي أهمية ما ذكرتموه .

Onların yazdıkları + nın faydası büyüktür.

فائدة ما كتبوه كبيرة .

٢ - صيغة الصلة في الزمن المستقبل

صيغة صلة المستقبل تعني (الذي سيفعل، ما سيفعل، أنه سيفعل)، وتصاغ من تصريف الفعل في

٦٦٠

الزمن المستقبل مع الشخص الثالث، ثم تليه لواحق الملكية والمضاف. ويقرب الحرف k إلى الحرف g .

وتسبق بالضمائر الشخصية المنفصلة في حالة المضاف إليه:

الدفع vermek، تصريفه في المستقبل مع الشخص الثالث: verecek وصيغة الصلة منه هي:

Benim vereceğ + im الذي سادفعه Bizim vereceğ + imiz الذي سندفعه

Senin vereceğ + in الذي ستدفعه Sizin vereceğ + iniz الذي ستدفعونه

Onun vereceğ + i الذي سيدفعه Onların verecek + leri الذي سيدفعونه

ومثال آخر: الوجود bulmak، في المستقبل مع الشخص الثالث: bulacak وتكون صيغة الصلة منه كالتالي:

Benim bulacağ + ım الذي سنجده Bizim bulacağ + ımız الذي سنجده

Senin bulacağ + ın الذي ستجدونه Sizin bulacağ + ınız الذي ستجدونه

Onun bulacağ + ı الذي سيجده Onların bulacak + ları الذي سيجدلونه

- ٦٦١ وما ذكر في صيغة صلة الماضي يذكر هنا، فيجوز حذف الضمائر الشخصية الواقعة مضافاً إليه :
 هذا هو البيت الذي سأقيم فيه .
 Oturacağım ev budur.
 ليس سهلاً العمل الذي سيؤديه .
 Yapacağı iş kolay değildir.
- ٦٦٢ وصيغة صلة المستقبل أيضاً تتطلب أن يكون لها فاعلاً ومفعولاً :
 لأنني سأقرأ الكتاب ، فلا تشرح لي .
 Kitabı okuyacağım için, bana anlatma.
 هو لا يعلم بأننا سنأتي إلى هنا .
 Buraya geleceğimizi bilmiyor.
 سمعنا أنكم ستنتقلون من هذا المنزل .
 Bu evden taşınacağınızı duyduk.
 المدة التي سيمكثها في استانبول قصيرة .
 İstanbul'da kalacağı müddet kısadır.
- ٦٦٣ وصيغة صلة المستقبل تعد صفة لما بعدها، وتتصل بها كل لواحق حالات الاسم من مفعولية وإضافة :
 أولاً : حالة التجريد : حالة المبتدأ أو الفاعل

- لن تصل الرسالة التي سأكتبها .
 Benim yazacağım mektup gitmeyecek.
 المكان الذي ستذهب إليه بارد .
 Gideceğin yer soğuktur.
 ما سيجمعه من مال سيذهب هباء .
 Toplayacağı para boşa gidecek.
 ما سندفعه سيذهب سدى .
 Vereceğimiz boşa gidecek.
 ما ستقولونه لنا ليس صحيحاً .
 Bize söyleyeceğiniz doğru değildir.

ثانياً : حالة المفعولية

١ - المفعول به : وتعني (ما سيفعل)

- فليكتبوا ما سيفهمونه من الدرس .
 Dersten anlayacaklarını yazsınlar.
 ظن أنني سوف آتي إلى هنا .
 Buraya geleceğim+i zannetti.
 لا أعلم بأنك ستذهب إلى المدرسة .
 Okula gideceğin+i bilmiyorum.
 نعلم من سيكون .
 Kim olacağı+n+ı biliyoruz.
 أحس بأننا سنكسب .
 Kazanacağımızı hissetti.
 أتوقع بأنكم ستكونون مجتهدين .
 Çalışkan olacağınızı tahmin ediyorum.
 فكروا بأنهم سيهربون من الحبس .
 Hapisten kaçacakları+n+ı düşünmüşler.

٢ - المفعول إليه

- سيصدق (ب) ما سأقوله له .
 Benim söyleyeceğim+e inanacak.
 سررنا لمجيتك إلى أنقرة .
 Ankara'ya geleceğin+e sevindik.

Çalışkan olacağı+n+a eminim.

إني واثق من أنه سيكون مجتهدًا.

Müdür,bizim yapacağımız+a bakacak.

سينظر المدير إلى ما سنعمله .

Hoca,gazetede yazacağınız+a önem vermiş.

أعطى الأستاذ أهمية لما ستكتبونه في الجريدة .

٣ - المفعول فيه : تفيد معنى (حينها، عندما) إلى جانب المعنى الأصلي (في)

Sabahta geleceğim+de beni bekleyin.

انتظرنى عندما آتى فى الصباح .

İşi bitireceğin+de bana gel.

عند انتهائك من العمل ، تعال إليّ .

Ali'nin yapacağı+n+da yarar yoktur.

لا توجد فائدة فى ما سيفعله علي .

Bugün göreceğimiz+de güzel şeyler var.

فى ما سنراه اليوم أشياء جميلة .

Sizin söyleyecekleriniz+de doğru bir şey yoktur.

لا يوجد شيء صحيح فيما ستقولونه .

٤ - المفعول منه

Pazarda bulacağım+dan alacağım.

سأشتري مما سأجده فى السوق .

Polise söyleyeceğin+den korkacak.

سيخاف مما ستقوله للشرطة .

Ali'nin yapacağı+n+dan pişman olacak.

سيندم علي (مما) سيفعله .

Yazacağımız+dan bıkkacak.

سيصيبه الضجر مما سنكتبه .

Okuyacağınız+dan istifade edeceğiz.

سوف نستفيد مما ستقرأون .

Onların telif edecekleri+n+den öğreniriz.

نتعلم مما سيؤلفونه .

٥ - المفعول معه

Bizim getireceğimiz+le yetinecek.

سيكتفي بما سنحضره .

ثالثًا : حالة الإضافة : المعلوم أن صيغة الصلة نفسها فى حالة المضاف ، ويمكن أن تقع مضافًا إليه :

Benim yazacağım+ın önemi budur.

هذه هى أهمية ما سأكتبه .

Söyleyeceğimiz+in neticesi belli değildir.

نتيجة ما سنقوله غير معلومة .

٦٦٤ وليس هناك أدنى فرق بين صيغة الصلة فى الماضي وبين صيغة الصلة فى المستقبل إلا من حيث الزمن الذي تدل عليه .

٣ - نفي صيغة الصلة

٦٦٥ صيغة الصلة فى الماضي أو فى المستقبل تنفى كما ينفى الفعل الماضى الشهودى أو المستقبل ، بوضع

لاحقة النفي بعد المادة الأصلية للمصدر (انظر رقم ١٩٩ ، ورقم ٢٤١). هناك أيضًا حرف y الوقاية الذي يفصل بين لاحقة النفي ولاحقة الزمن المستقبل:

gel+me+diği	الذي لم يحضر	gelmek	الحضور
al+ma+y+acağı	الذي لن يأخذه	almak	الأخذ

Bursa'ya gelmeyeceğini öğrendim. علمت أنه لن يحضر إلى بورصة .
 Bu sene mezun olmayacağını duyduk. سمعنا أنه لن يتخرج هذا العام .
 İşini bitirmediğin için üzgünsün. أنت حزين لأنك لم تكمل عملك .
 Dersi anlamadığına eminiz. نحن واثقون من عدم فهمه هذا الدرس .

٦٦٦ صيغة العطف (انظر رقم ٥٨٦) إذا تلتها صيغة الصلة في حالة النفي ، وكانتا من المصدر نفسه ، دل ذلك على الاستفسار أو الاستيضاح عن وقوع الفعل من عدمه :

O gelip gelmediğini bilmiyorum. لا أعلم هل حضر أم لا؟

Ali eve dönüp dönmeyeceği belli değildir. ليس واضحًا هل سيعود علي إلى البيت أم لن يعود؟

Öğretmen, derse girip girmeyeceğini bilmiyoruz. لا ندرى هل سيدخل المعلم إلى الدرس اليوم أم لا؟

Müdür, işçilerin çalışıp çalışmadıklarını bilmiyor. لا يعلم المدير هل اشتغل العمال أم لا؟

٦٦٧ صيغة الصلة من الماضي قد يفهم منها الدلالة على الحاضر أيضًا:

Oturduğumuz ev uzaktır. المنزل الذي نسيكنه (الآن) بعيد .

Oturduğumuz ev uzaktır. المنزل الذي سكناه بعيد .

Beklediğimiz adam geldi. جاء الرجل الذي ننتظره (الآن) .

Beklediğimiz adam geldi. جاء الرجل الذي انتظرناه .

والفصل في ذلك يعود إلى سياق الجملة .

٦٦٨ صيغة الصلة من الماضي أو المستقبل يأتي بعدها عدد من الأدوات لإفادة بعض المعاني ، منها :

١ - الأداة : من أجل için (انظر رقم ٨٧٠)

Hasta olduğu için evden çıkmamış. لم يخرج من الدار لكونه مريضًا .

İşi alacağım için memnun kaldım. سررت لأنني سأستلم العمل .

Pazara uğradığımız için geç kaldık. تأخرنا بسبب مرورنا بالسوق .

٢ - الأداة : مثل ، كأن gibi (انظر رقم ٨٦٩)

Parası geldiği gibi gitti. ذهب نقوده مثلما جاءت .

Dün çalıştığım gibi, bugün çalışacağım. سأعمل اليوم مثلما عملت بالأمس .

Maaş alacağın gibi çalışacaksın. مثلما ستأخذ راتبًا ، ستشتغل .

Biz bu malı bulduğumuz gibi, sen bulacaksın. مثلما وجدنا هذه البضاعة ، ستجد أنت .

٣ - الأداة: إذا ما، في حالة takdirde

Bir şey bozulduğu takdirde tamir edilmez. لا يُصلح شيء في حالة تعطله.
Evde kimse bulacağım takdirde, gireceğim. سأدخل إلى البيت إذا ما سأجد أحدًا فيه.
Babam cüzdanını unuttuğu takdirde, dönmez. لا يعود والدي إذا ما نسي حافظته.

٤ - الأداة: على الرغم من، رغمًا عن halde

Onu ziyaret ettiğim halde, beni ziyaret etmedi. لم يزرنني بالرغم من أنني زرته.
Buraya geleceği halde onu görmeyeceksin. لن تراه بالرغم من أنه سيأتي إلى هنا.
Çalışmadığı halde, müdür ona ücret ödedi. دفع له المدير أجرًا بالرغم من أنه لم يعمل.

٥ - الأداة: على وشك üzere (انظر رقم ٨٨٦) وتعني هنا (حسب ما، بموجب)

İşi istediğiniz üzere yaptı. عمل العمل حسب ما أردتم.
Emr edeceğin üzere, cevap vereceğiz. سنرد إليه الجواب وفق ما ستأمر.
Tahmin ettiğin üzere hadise oldu. وقعت الحادثة حسب ما توقعت.

٦ - الظرف: وقت، زمان zaman, vakit: ويعني (وقتها، حينها، في الوقت الذي)

Çocuk okula gittiği zaman sevinir. يفرح الطفل وقتما يذهب إلى المدرسة.
Pazara uğradığım vakit, meyveyı alırım. اشتري الفاكهة في الوقت الذي أمر فيه بالسوق.
Bu kitabı okuduğumuz zaman, seni hatırlarız. نتذكرك، عندما نقرأ هذا الكتاب.
Fakülteden çıktığınız zaman, eve gidersiniz. عندما تخرجون من الكلية تتوجهون إلى البيت.
İlacı alacağı vakit uyuyacak. في الوقت الذي سيتناول فيه الدواء سينام.

٧ - الأداة: بالقدر الذي، بقدر ما kadar, -a, -e kadar: (انظر رقم ٨٦٨) وهي إما أن تكون مسبوقه

Bu maldan istediğiniz kadar alınız. بلا حقة المفعول إليه (a, e) أو لا تكون
خذوا من هذه البضاعة بالقدر الذي تريدون.
Çalıştığım kadar fayda almadım. لم أنل فائدة بالقدر الذي عملته.
Tahmin ettiğimize kadar iyi bir adam değil. لم يكن رجلًا طيبًا بالقدر الذي نظنه.
Burada istediğine kadar oturun. اجلس هنا بقدر ما تريد.

٨ - الأداة: طبقًا لـ، نظرًا لـ، -a, -e göre: (انظر رقم ٨٧٥)

Bildiğimize göre o hastadır. طبقًا لما نعلمه أنه مريض.
İşittiğime göre Ali yarın gelecek. نظرًا لما سمعته سيأتي علي غدًا.

٩ - الأداة: رغم، رغم ما rağmen -a, -e: (انظر رقم ٨٧٨)

Çalıştığınızna rağmen netice iyi olmadı. لم تكن النتيجة طيبة رغم ما اشتغلتموه.
Dediğimize rağmen Ankara'ya döndü. رغم ما قلناه، رجع إلى أنقرة.

١٠ - الأداة: بسبب، -dan, -den dolayı (انظر رقم ٨٧٩)

Görmediğimden dolayı bir şey söylemem. لا أقول شيئاً بسبب كوني لم أر.
Geç geldiğinden dolayı,istasyonda kaldı. بقي في المحطة بسبب أنه وصل متأخراً.

١١ - الأداة: ما عدا -dan, -den başka (انظر رقم ٨٨٢) وتعني (عدا كونه، إضافة إلى):

Zengin olduğundan başka,mütevazi bir kişidir. عدا كونه رجلاً غنياً، فهو متواضع.
Pazara uğradığımdan başka,annemi ziyaret ettim. إضافة إلى أنني ذهبت إلى السوق، زرت والدي.

أمثلة متنوعة على صيغة الصلة

- ١ - في حالة عثورك على تذكرة للقطار توجه إلى استانبول هذا المساء.
- ٢ - ذكر علي أنه لن يذهب اليوم إلى المدرسة.
- ٣ - بالرغم من معرفتي بالتركية، فأنا لا أتكلمها.
- ٤ - عندما تدخلون إلى البحر تخرجون بسرعة.
- ٥ - في أنقرة، مثلها هو كائن - في المدن الأخرى توجد بنايات شاهقة.
- ٦ - لم يقل هل سيعود إلى البيت أم لا.
- ٧ - سألني عن نمو الطفل من عدمه.
- ٨ - يعتقد بأن هذا المشروع سيكون عملاً كبيراً.
- ٩ - لسعنا هذا من قبل، فلم يكن غريباً لنا.
- ١٠ - طبقاً لما أوردته الصحيفة فإن غداً سيكون عطلة.
- ١١ - بسبب كوننا مشغولين، لم نحضر إلى الاجتماع.
- ١٢ - تثبت زهرة في المكان الذي ضربه المعلم. (مَثَل)
- ١٣ - افعل ما يقوله الواعظ، ولا تفعل ما يفعله. (مَثَل)
- ١٤ - الذي يقول ما يريد، يسمع ما لا يريد. (مَثَل)
- ١٥ - اسمع ما يقرأه الشيخ، ولا تذهب في الطريق الذي اتبعه. (مَثَل)

- 1- Tren biletini bulacağın takdirde, İstanbul'a bu kaşam git.
- 2- Ali bugün okula gitmeyeceğini söyledi.
- 3- Ben Türkçe bildiğim halde,konuşmuyorum.
- 4- Denize girdiğiniz zaman,çabuk çıkıyorsunuz.
- 5- Ankara'da öbür şehirlerde olduğu gibi yüksek binalar vardır.
- 6- Eve dönüp dönmeyeceğini söylemedi.
- 7- Çocuğun büyüüp büyümediğini bana sordu.
- 8- Bu proje büyük bir iş olacağına inanıyor.
- 9- Bunu daha önce işittiğimiz için bize garip gelmedi.
- 10- Gazete bildirdiğine göre,yarın tatil olacak.
- 11- Biz meşğul olduğumuzdan dolayı,toplantıya gelmedik.
- 12- Hocanın vurduğu yerde,gül biter.
- 13- Hocanın dediğini yap,yaptığını yapma.
- 14- İstedliğini söyleyen,istemediğini işitir.
- 15- Hocanın okuduğunu dinle,gittiği yola gitme.

جداول لتصريفات صيغة الصلة
أولاً: صيغة صلة الماضي

المضاف إليه	الإثبات	النفي	الحالة التي فيها الصيغة
Benim	gördüğüm	görmediğim	حالة التجريد (المبتدأ أو الفاعل)، وحالة المضاف
Senin	gördüğün	görmediğin	
Onun	gördüğü	görmediği	
Bizim	gördüğümüz	görmediğimiz	
Sizin	gördüğünüz	görmediğiniz	
Onların	gördükleri	görmedikleri	
Benim	gördüğümü	görmediğimi	حالة المفعول به
Senin	gördüğünü	görmediğini	
Onun	gördüğü	görmediğini	
Bizim	gördüğümüzü	görmediğimizi	
Sizin	gördüğünüzü	görmediğinizi	
Onların	gördüklerini	görmediklerini	
Benim	gördüğüme	görmediğime	حالة المفعول إليه
Senin	gördüğüne	görmediğine	
Onun	gördüğüne	görmediğine	
Bizim	gördüğümüze	görmediğimize	
Sizin	gördüğünüze	görmediğinize	
Onların	gördüklerine	görmediklerine	
Benim	gördüğümde	görmediğimde	حالة المفعول فيه
Senin	gördüğünde	görmediğimde	
Onun	gördüğünde	görmediğimde	
Bizim	gördüğümüzde	görmediğimizde	
Sizin	gördüğünüzde	görmediğinizde	
Onların	gördüklerinde	görmediklerinde	
Benim	gördüğümden	görmediğimden	حالة المفعول منه
Senin	gördüğünden	görmediğinden	
Onun	gördüğünden	görmediğinden	
Bizim	gördüğümüzden	görmediğimizden	
Sizin	gördüğünüzden	görmediğinizden	
Onların	gördüklerinden	görmediklerinden	

المضاف إليه	الإثبات	النفي	الحالة التي فيها الصيغة
Benim	gördüğümle	görmediğimle	حالة المفعول معه
Senin	gördüğünle	görmediğinle	
Onun	gördüğüyle	görmediğiyle	
Bizim	gördüğümüzle	görmediğimizle	
Sizin	gördüğünüzle	görmediğinizle	
Onların	gördükleriyle	görmedikleriyle	
Benim	gördüğümün	görmediğimın	حالة المضاف إليه
Senin	gördüğünün	görmediğinin	
Onun	gördüğünün	görmediğinin	
Bizim	gördüğümüzün	görmediğimizın	
Sizin	gördüğünüzün	görmediğinizın	
Onların	gördüklerinin	görmediklerinin	

ثانياً: صيغة صلة المستقبل

المضاف إليه	الإثبات	النفي	الحالة التي فيها الصيغة
Benim	yazacağım	yazmayacağım	حالة التجريد وحالة المضاف
Senin	yazacağın	yazmayacağın	
Onun	yazacağı	yazmayacağı	
Bizim	yazacağımız	yazmayacağımız	
Sizin	yazacağınız	yazmayacağınız	
Onların	yazacakları	yazmayacakları	
Benim	yazacağımı	yazmayacağımı	حالة المفعول به
Senin	yazacağını	yazmayacağını	
Onun	yazacağını	yazmayacağını	
Bizim	yazacağımızı	yazmayacağımızı	
Sizin	yazacağınızı	yazmayacağınızı	
Onların	yazacaklarını	yazmayacaklarını	
Benim	yazacağıma	yazmayacağıma	حالة المفعول إليه
Senin	yazacağına	yazmayacağına	
Onun	yazacağına	yazmayacağına	
Bizim	yazacağımıza	yazmayacağımıza	
Sizin	yazacağınıza	yazmayacağınıza	
Onların	yazacaklarına	yazmayacaklarına	

المضاف إليه	الإثبات	النفي	الحالة التي فيها الصيغة
Benim	yazacağım	yazmayacağım	حالة المفعول فيه
Senin	yazacağın	yazmayacağın	
Onun	yazacağı	yazmayacağı	
Bizim	yazacağımız	yazmayacağımız	
Sizin	yazacağınız	yazmayacağınız	
Onların	yazacakları	yazmayacakları	
Benim	yazacağımdan	yazmayacağımdan	حالة المفعول منه
Senin	yazacağından	yazmayacağından	
Onun	yazacağından	yazmayacağından	
Bizim	yazacağımızdan	yazmayacağımızdan	
Sizin	yazacağınızdan	yazmayacağınızdan	
Onların	yazacaklarından	yazmayacaklarından	
Benim	yazacağımla	yazmayacağımla	حالة المفعول معه
Senin	yazacağımla	yazmayacağımla	
Onun	yazacağıyla	yazmayacağıyla	
Bizim	yazacağımızla	yazmayacağımızla	
Sizin	yazacağınızla	yazmayacağınızla	
Onların	yazacaklarıyla	yazmayacaklarıyla	
Benim	yazacağımın	yazmayacağımın	حالة المضاف إليه
Senin	yazacağının	yazmayacağının	
Onun	yazacağının	yazmayacağının	
Bizim	yazacağımızın	yazmayacağımızın	
Sizin	yazacağınızın	yazmayacağınızın	
Onların	yazacaklarının	yazmayacaklarının	

واستكمالاً للصيغة الفعلية الرابطة، والتي تربط بين جملتين بحيث تكونان جملة مركبة، ندرج هنا بعضاً من الصيغ قليلة الانتشار.

سابع عشر: صيغة كما لو

تصاغ من تصريف الفعل في الزمن الماضي النقلي أو الزمن المضارع مع الشخص الثالث، ثم تلحق به اللاحقة -casına, -cesine- تصبح بعد الماضي النقلي بالشكل -çasına, -çesine, انظر الحروف الصامتة

الثمانية (رقم ٢٣):

Elimi koparmışçasına sıkı.

ضغط يدي كأنها نزعها.

Kavga edercesine konuşmayalım. يجب ألا نتحدث كما لو نتشاجر.
Makinenin bir parçası olmuşçasına çalışıyor. يشتغل كما لو كان قطعة من آلة.
تتصل هذه اللاحقة بصيغة الرواية (انظر أرقام ٧٢٩، ٧٣٠، ٧٣١) للأزمنة، المضارع، الحالي، المستقبل
والماضي النقلي. ولندره استعمالها نكتفي بالإشارة إليها فقط.

ثامن عشر: صيغة إلى حد أن، إلى درجة أن

٦٧٠ تصاغ من المادة الأصلية للمصدر ثم تتصل بها اللاحقة -asiya, -esiye- وإذا انتهت المادة الأصلية
بحرف صائت يفصل بينها بحرف y الوقاية:
Onu öldüresiye dövdüm. ضربته إلى حد الموت (إلى درجة أن أقتله).
Bayılasıya güldüler. ضحكوا إلى حد أن أصابهم الإغماء.
Leyla adında bir kızı çıldırısıya seviyor. يجب فتاة تدعى ليل إلى درجة الجنون.
تعادها الصيغة الانتهائية المار ذكرها (انظر رقم ٦١٧). يصاغ منها التعبير veresiye والذي يعني (بالدين،
بالأجل)، من المصدر: الإعطاء، المنح vermek مثلاً:
Bu eti veresiye aldım. اشتريت هذا اللحم بالدين.

تاسع عشر: صيغة بدلاً من

٦٧١ تصاغ من المصدر الأصلي ثم تعقبه اللاحقة: -tansa, -tense- وقد تكتب بالشكل: -tan ise, ten ise ،
لتفضيل شيء على آخر، مثلاً:
Evde oturmakta, kırlara çikalım. فلنخرج إلى المروج بدلاً من الجلوس في البيت.
كثيراً ما يكون معنى هذه الصيغة (خير من، أفضل من) لتفيد المقارنة:
Aç gezmekten ise tok ölmek iyidir. الموت شعباً خير من العيش جوعاً (مثل).
Bu havada sokağa çıkmakta evde kalıp إني راضٍ بالجلوس جائعاً والبقاء في البيت
aç oturmaya razıyım. أفضل من الخروج إلى الشارع في هذا الجو.

٦٧٢ الصيغة الابتدائية (انظر رقم ٦٢١) لها شكل آخر قليل الاستخدام، يتكون من تصريف الفعل في
صيغة الزمن الماضي الشهودي مع أي شخص، ثم يليه المصدر نفسه مصرفاً في الصيغة الابتدائية، فتفيد أن
الحدث وقع من مدة ولا يزال يقع: (بمعنى منذ البداية):
Ali geldi geleli kasap değildir. إن علياً منذ البداية (منذ أن جاء) ليس قصاباً.
Müdür oldum olalı ilk defa böyle bir adama rastgelmedim. منذ أن صرت مديراً لم أصادف رجلاً
مثل هذا الرجل.

٦٧٣ المصدر الأصلي أو المخفف أو اسم المصدر كلها تربط بين جملتين وتؤدي وظيفة الصيغ الفعلية الرابطة
(انظر رقم ٩٨٢/ب).



باب الفعل (٢): الصيغ الفعلية المركبة

٦٧٤ نقصد بالصيغ الفعلية المركبة تلك الأفعال التي تحتوي على أكثر من زمن، ولهذا قد تسمى «الأزمان المركبة» أيضاً. وهي تكون بإضافة زمن آخر إلى الصيغ الفعلية البسيطة والتي هي أزمنة عادية. وأهم الصيغ الفعلية المركبة مايلي:

أولاً: الأفعال المركبة مع المصدر: يكون olmak

٦٧٥ المصدر: الكينونة olmak، هو فعل مساعد، تسبقه الأسماء والصفات فتكون مصادر، وقد أوضحنا ذلك في درس المصادر المساعدة (انظر رقم ٥٠٨). وسنرى أن تصريف أي مصدر مع الشخص الثالث لصيغة الماضي النقلي، أو المضارع، أو المستقبل، يعد من الصفات الفعلية (انظر رقم ٨٠١). فإذا استخدمنا صيغة فعلٍ مصرفٍ مع الشخص الثالث على أنه صفة ثم أتبعناه بالمصدر olmak الذي يقع عليه التصريف نحصل على فعل مركب، مثلاً: كان قد انتهى bitmiş olmak، يكون منتهياً biter olmak، سيكون منتهياً bitecek olmak، وهذا يشمل الفعل في الإثبات أو النفي: كان لم يذهب بعد Gitmemiş oldu.

٦٧٦ تصريف الفعل يقع على المصدر olmak؛ أما الصيغ الفعلية السابقة عليه فتبقى على حالها ولا تتصل بها أية لاحقة. كما أنها لا تتأثر بتغير الفاعل. ولكنها يجب أن تحتفظ بمفعولها، مثلاً:

سأكون قد وصلت إلى البيت في تلك الساعة. Bu saatte eve varmış olacağım.

فإن الفعل (وصلت varmış) احتفظ بالمفعول إليه، ولم يتأثر بالفاعل وهو المتكلم المفرد. وتفصيل تصريف الفعل المساعد olmak مع هذه الصيغ الفعلية كالتالي:

١ - مع صيغة الزمن الماضي النقلي

-miş, -miş, -muş, -müş olmak

في الإثبات

-mamış, -memiş olmak

في النفي

- 677 هذا التركيب يفيد انتهاء الفعل أو الفراغ منه منذ زمن بعيد، خاصة إذا صرف الفعل المساعد olmak في صيغة الزمن الماضي الشهودي، مثلاً:
- Biz bu hikayeyi unutmuş olduk. كنا قد نسينا هذه الحكاية .
- Ben şu kitabı okumuş oldum. كنت قد قرأت هذا الكتاب .
- Siz eve dönmüş olmadınız. لم تكونوا قد عدتم إلى الدار .
- İşe başlamamış oldun. كنت لم تبدأ (إلى) العمل .
- Bu sözü duymuş oldular. كانوا قد سمعوا هذا الكلام .
- Kapıdan çıkmış olmadı. لم يكن قد خرج من الباب .
- 678 والفعل المساعد olmak في هذه الحالة لا يصرف في صيغة الزمن الماضي النقلي .
- 679 كما يمكن تصريف المصدر olmak مع كل الصيغ الفعلية الأخرى في الإثبات والنفي، وكذلك مع صيغة الصلة، وصيغة اسم الفاعل، والأمثلة التالية توضح ذلك:
- Kardeşim, dükkana gelmiş oluyor. يكون أخى قد جاء إلى الدكان .
- Şu işi bitirmiş oluyorum. أكون قد أنهيت هذا العمل .
- Yarın, işin bitmiş olur. يكون عملي منتهياً غداً .
- Yatağından kalkmış olur. يكون قد نهض من منامه (فراشه) .
- Dairemden çıkmış olacağım. سأكون قد خرجت من شقتي .
- Babam, gazeteyi okumamış olacak. لن يكون والذي قد قرأ الجريدة .
- Geçmiş olsun. لا بأس عليك، شفاك الله (فليكن المرض قد انتهى) .
- Sen hiç bir şey görmemiş ol. كُن (كأنك) لم تر شيئاً .
- Tren, zamanında hareket etmiş olsa, buraya, إذا كان القطار قد تحرك في مواعده،
saat ikide gelecektir. سيصل إلى هنا في الساعة الثانية .
- Senin gelmeni bilmiş olsam, istasyona gelirim. لو كنت قد علمت بمجيئك، لحضرت إلى المحطة .
- Biz unutmuş olsak, hakkımız unutulmaz. إذا كنا قد نسينا، فحقنا لا يُنسى .
- Tren gelmiş olmalı. لا بد أن القطار قد وصل .
- Ali, defteri unutmuş olmamalı. من المفروض ألا يكون قد نسي علي الدفتر .
- Çantayı evde bırakmamış olmalısın. يجب ألا تكون قد تركت الحقيبة في البيت .
- Yangın söndürülmüş olmalıdır. يحتمل أن الحريق قد أخذ .
- Ben mezun olmuş olmalıyım. من المفروض أن أكون قد تخرجت .
- Mağazada görmüş olduğum elbise satıldı. لقد بيعت الملابس التي كنت قد رأيتها في المحل .
- Bilmiş olduğun sırrı, bir kimseye söyleme. لا تقل السر الذي عرفته لأحد .

Senin yazmış olduğun makaleyi okuduk.

قرأنا المقالة التي كنت قد كتبتها.

Hadiseyi görmüş olmadığımız için, soruşturmamızdan fayda yoktur.

لكوننا لم نر الحادث،

فلا فائدة من استجوابنا.

Parasını ödemiş olmayan kiracı, evden çıkarıldı.

طُرد المستأجر الذي لم يكن قد دفع دينه.

Tamir edilmemiş olan parçayı gördüm.

رأيت الجزء الذي لم يُصلح.

Polis, kaçmış olan hırsızı yakalamış.

قبضت الشرطة على اللص الذي فر.

Ödülü kazanmış olan çocuğu gördük.

رأينا الطفل الذي نال الجائزة.

٢ - مع صيغة الزمن المضارع

تأتي مع المصدر olmak صيغة الزمن المضارع للشخص الثالث في الإثبات والنفي، وتبقى ثابتة ويقع التصريف على المصدر olmak:

-r, -ar, -er/-ır, -ir, -ur, -ür olmak

في الإثبات

-maz, -mez olmak

في النفي

ويفيد هذا التركيب معنى الاستمرار في عمل شيء ما منذ فترة سابقة، ويدل على التعود على القيام بذلك العمل. وصيغة المضارع المصاحبة للمصدر أكثر ما تكون منفية، والمصدر olmak أكثر ما يكون في صيغة الزمن الماضي الشهودي، كما في الأمثلة التالية:

İşe erken gider oldum.

أصبحت أذهب إلى العمل مبكراً.

Gazeteleri her sabah okur olduk.

صرنا نقرأ الصحف كل صباح.

Ali, bu günlerde bize uğramaz oldu.

صار علي لا يَمرُّ بنا هذه الأيام.

Çocuk yürür olmuş.

أصبح الطفل يمشي (يسير).

Yatağından kalkmaz olmuş.

أصبح لا ينهض من فراشه.

Gelmez olur muyuz?

هل يجوز أن لا تأتي؟ (استفهام استنكاري).

Senin evine girmez olur muyum?

هل (من المعقول) لا أدخل بيتك؟

Okumaz olur muyuz?

أيجوز ألا نقرأ؟

Çalışır ol.

كن مجتهداً.

Makine çalışır olsun.

فلتكن الآلة شغالة (في حالة دوران).

وكما رأينا في الأمثلة السابقة أن المصدر olmak عندما يصرف في حالة المضارع، فلا تكون الصيغة مناسبة إلا لمعنى الاستفهام الإنكاري. وأما إذا صرف مع صيغة فعل الأمر، وكانت صيغة المضارع المصاحبة

له منفية، فإنه يعطي معنى الدعاء بالشر:

Görmez olsun.

جعله الله لا يرى (أعماه الله).

Bilmez ol.

جعلك الله لا تعلم .

وهذه أمثلة على بقية الصيغ :

Dükkan erken açılır olsa, oraya gideriz.

إذا كان الدكان يُفتح مبكراً نذهب إلى هناك .

Çok konuşur olduğumdan kızmış.

غضب من كوني أتكلم كثيراً .

Hasta sokağa çıkmaz olduğunu biliyoruz.

نعلم أن المريض كان لا يخرج إلى الشارع .

Bu şeyde anlamaz olduğunuz için, karışmayınız.

لا تتدخلوا لكونكم لا تفهمون في هذا الشيء .

٣ - مع صيغة الزمن المستقبل

تصاحب المصدر olmak أيضاً صيغة الزمن المستقبل للشخص الثالث في الإثبات والنفي :

٦٨٢

-acak, -ecek olmak

في الإثبات

-mayacak, -meyecek olmak

في النفي

وتفيد هذه الصيغة معنى النية أو القصد لعمل الفعل ، كما تفيد معنى المقاربة . والمصدر المساعد لا يصرف في الزمن المستقبل في هذا التركيب :

Ben fakülteye gidecek oldum.

كنت سأذهب إلى الكلية \ (كنت على وشك)

Sana bir mektup gönderecek oldu.

كان سيرسل خطاباً لك .

Bunu söylemeyecek olduk.

كنا (ننوي) ألا نقول هذا .

Bu sabah görüşecek oluyorsunuz.

كتم ستلقون هذا الصباح .

Bazan konuşmayacak olur, fakat söylemeye mecbur kalıyor. .

أحياناً بنوي ألا يتكلم لكن يضطر للحديث .

Bagajları taşıyacak olan hamal geldi.

جاء الحمال الذي سيحمل الحوائج .

Parayı ödemeyecek olan kimse, burada beklememelidir. .

الشخص الذي لن يدفع النقود، يجب ألا ينتظر هنا .

Şimdi çıkacak olan hocamızdır.

أستاذنا هو الذي سيخرج الآن .

Vazifemiz bu akşam bitecek olsa, Ankara'ya döneriz. .

لو كانت مهمتنا ستنتهي هذا المساء نعود إلى أنقرة .

Yarın gelecek olmalıdır.

لا بد أن يصل غداً .

ملاحظة

٦٨٣

المصدر olmak قد يسبق بالمصدر الأصلي الذي اتصلت به لاحقة المفعول فيه ، فتتكون صيغة تعادل

صيغة حكاية الزمن الحالي (انظر رقم ٧٠٨) :

Yapmakta olduğumuz iş bitti.

انتهى العمل الذي كنا نعمل .

İzmir'e gitmekte olan tren hareket etti.

تحرك القطار الذي يتوجه إلى إزمير .

الصيغ المصاحبة للمصدر olmak كثيراً ما تعقبها الأداة : مثل ، كان gibi :

٦٨٤

Bir ses işitmiş gibi oldu.

كان كأنه قد سمع صوتاً .

Yerinden kalkar gibi oldu.

بدا كأنه ينهض من مكانه .

Çarşıya gidecek gibi oldu.

كان كأنه سيذهب إلى السوق.

٦٨٥ لا يمكننا جعل المصدر olmak في حالة النفي مع صيغة منفية مصاحبة له في الوقت نفسه ، لأن نفي النفي إثبات .

٦٨٦ في الأفعال المركبة نصادف كثيراً المصدر (bulunmak الوجود) قد حل محل الفعل المساعد olmak في حالة التركيب مع صيغة الماضي النقلي فقط مثلاً:

Mektup,eline varmış bulundu.

كانت الرسالة قد وصلت لديه .

Derse başlamış bulundum.

كنت قد بدأت الدراسة .

Savaş bitmiş bulundu.

كانت الحرب قد انتهت .

İşimizi bitirmiş bulunacağız.

كنا قد أنهينا عملنا .

Kitabı okumuş bulunuyorsunuz.

كنتم قد قرأتم الكتاب .

٦٨٧ كما أن هناك تعبيراً أو تركيباً شائع الاستخدام تحمل فيه كلمة ليس değil (انظر رقم ١٧١) محل الفعل المساعد olmak المنفي ، حيث تسبق بالصفات الفعلية التي مر ذكرها ، والتي تحتفظ بمفعولها دائماً ، مثلاً:

١ - مع الماضي النقلي

Bunu yapmış değilim.

أنا لست الذي فعل هذا .

Bu sözleri söylemiş değilim.

لست أنا الذي قال هذا الكلام .

Ali,mektubu göndermiş değildir.

علي ليس هو مرسل الرسالة .

٢ - مع الزمن المضارع

Ben mektupları yazar değilim.

أنا لست الذي يكتب الرسائل .

Bunu anlar değilsin.

أنت لست الذي فهم هذا .

Ali sigara içer değildir.

علي ليس هو الذي يشرب التبغ .

Babam okumaz değildir.

والدي ليس هو الذي لا يقرأ . (والدي ليس جاهلاً)

Ben vermez değilim.

أنا لست الذي لا يدفع . (لست ممتنعاً عن الدفع)

٣ - مع صيغة المستقبل

Babam bunu söyleyecek değildir.

والدي ليس هو الذي سيقول هذا .

Bu makaleyi yazacak değilsin.

أنت لست الذي سيكتب هذه المقالة .

İşten kaçacak değilim.

أنا لست الذي سيهرب من العمل .

Siz sevinmeyecek değilsiniz.

أنتم لستم الذين لن تفرحوا .

Biz ağlamayacak değiliz.

نحن لسنا الذين لن نبكي .

أمثلة مختلفة على الفعل المركب

- ١ - كوني لم أستطع الذهاب إلى ساحل البحر، أيقظ في داخلي حزنًا.
- ٢ - ها هي الممرضة التي ستكون مشرفة على المريض.
- ٣ - إذا كنت ستدفع لي نقودًا، أحضرها بسرعة.
- ٤ - إلقاء الشرطة القبض على اللص خبر سار.
- ٥ - العلاقة التي تقيمونها مع شركتنا، ستعطي نتيجة جيدة.
- ٦ - صرت لا أذهب إلى المدرسة في هذه الأيام.
- ٧ - الآن قد قرأت كل هذه الكتب.
- ٨ - أضرب العمال الذين كانوا يعملون بالمصنع.
- ٩ - إن هذا شيء لا يطاق أبدًا.
- ١٠ - يجب أن يكون الأستاذ قد وجد حقيته التي فقدها.
- ١١ - عندما أذهب إليه، أكون كأنما أذهب إلى أخي.

ثانيًا: الأفعال المركبة

- ٦٨٨ أحيانًا تسمى الأزمنة المركبة أيضًا، وهي صيغ تدخل على تصاريف الأفعال البسيطة (الإخبارية والطلبية) لتعطي صيغة زمنية جديدة. وهذه الصيغ هي: صيغة الحكاية، وصيغة الرواية وصيغة الشرط:
- ١- صيغة الحكاية
- ٦٨٩ صيغة الحكاية تستخدم لتفيد حدوث الفعل في الزمن الماضي وأن هذا الحدث قد انتهى منذ فترة. ويشيع استخدامها في كتب التاريخ والروايات والقصص. ومر بنا موضوع صيغة الحكاية لفعل الكينونة (انظر رقم ٥١٨)، والتي تستخدم لواحقها نفسها هنا ولكن ليست مع الأسماء أو الصفات كما هو شأن الخبر، ولكن مع تصاريف الأفعال. وكل صيغة من الصيغ البسيطة أو الإخبارية — فيما عدا فعل الأمر — لها صيغة حكاية كما سيلي.
- ٦٩٠ تتكون صيغة الحكاية من تصريف أي مصدر مع الشخص الثالث المفرد الغائب في الأزمنة والصيغ المعروفة، ثم يلحق بهذا التصريف لواحق صيغة الحكاية، والتي هي في حالة كتابتها متصلة بما قبلها تتبع قواعد التوافق الصوتي، وتدخل الـ y الوقاية فاصلة بينها وبين أي حرف صائت يسبقها. وهذه هي لواحق صيغة الحكاية:

Ben -dim, dim, dum, düm

Biz -dık, dik, duk, dük

Sen	-dın, din, dun, dün	Siz	-dınız, diniz, dunuz, dünüz
O	-dı, di, du, dü	Onlar	-dılar, diler, dular, düler.
			-lardı, lardı.

وصيغة الحكاية تلحق بتصارييف كل الأفعال — فيما عدا فعل الأمر — كالتالي :

١- صيغة حكاية الماضي الشهودي

تتكون من تصريف الفعل في الزمن الماضي الشهودي مع الشخص الثالث ثم لواحق الحكاية ويفصل بين هذه اللواحق وبين أي حرف صائت يتقدمها بحرف y الوقاية ، مثل :

٦٩١

الحضور gelmek

Ben	geldi+y+dim	كنت قد حضرتُ	Biz	geldi+y+dik	كنا قد حضرنا
Sen	geldi+y+din	كنت قد حضرتُ	Siz	geldi+y+diniz	كنتم قد حضرتم
O	geldi+y+di	كان قد حضر	Onlar	geldi+y+diler	كانوا قد حضروا
				geldilerdi.	أو :

وصيغة حكاية الماضي الشهودي تعد قليلة الاستخدام بالنسبة لصيغ الحكاية الأخرى.
مثال آخر :

القراءة okumak

Ben	okuduydum	كنتُ قد قرأتُ	Biz	okuduyduk	كنا قد قرأنا
Sen	okuduydun	كنتَ قد قرأتَ	Siz	okuduydunuz	كنتم قد قرأتم
O	okuduydu	كان قد قرأ	Onlar	okuduydular	كانوا قد قرأوا

وهكذا نضيف لواحق الحكاية بعد تصريف الفعل الماضي الشهودي للشخص الثالث .
وفي حالة النفي كالمعتاد نضيف لاحقة النفي بعد المادة الأصلية (انظر رقم ١٩٩).

٦٩٢

الكتابة yazmak

Ben	yaz+ma+dıydım	ما كنتُ قد كتبتُ	Biz	yaz+ma+dıydık	ما كنا قد كتبنا
Sen	yazmadıydın	ما كنتَ قد كتبتَ	Siz	yazmadıydınız	ما كنتم قد كتبتم
O	yazmadıydı	ما كان قد كتب	Onlar	yazmadıydılar	ما كانوا قد كتبوا
				yazmadılardı	أو

أمثلة

Ben işe gittiydım.

كنت قد ذهبتُ إلى العمل .

Sen dersi bitirdiydin.	كنت قد أنهيتَ الدرس .
O bahçede oturduydu.	كان قد جلس في الحديقة .
Biz onunla görüştüyduk.	كنا قد تلاقينا معه .
Siz kahveyi içtiydiniz.	كنتم قد شربتم القهوة .
Onlar şehirde kaldıydılar (kaldıldılar).	كانوا قد أقاموا في المدينة .
Ben evden çıkmıydim.	ما كنت قد خرجت من الدار .

ب - صيغة حكاية الماضي النقلي

٦٩٣ . وعلى المنوال نفسه تأتي صيغة الحكاية من الماضي النقلي بإضافة لواحق الحكاية إلى تصريف الفعل مع الشخص الثالث، مع قلب الحرف d الذي تبدأ به لاحقة الحكاية إلى الحرف t. وهي تُكسب صيغة الماضي النقلي صفة التأكيد والقطعية في الحكم، مثل :

الذهاب gitmek

Ben gitmiş+tim	كنتُ قد ذهبتُ	Biz gitmiş+tik	كنا قد ذهبنا
Sen gitmiş+tin	كنتُ قد ذهبتُ	Siz gitmiş+tiniz	كنتم قد ذهبتم
O gitmiş+ti	كان قد ذهب	Onlar gitmiş+tiler	كانوا قد ذهبوا
		gitmişlerdi	أو

٦٩٤ وفي حالة النفي نضيف لاحقة النفي بعد المادة الأصلية كما هو متبع في نفي الماضي النقلي (انظر رقم ٢٠٩) مثل :

الجلوس oturmak

Ben oturmamıştım	لم أكن قد جلستُ	Biz oturmamıştık	لم نكن قد جلسنا
Sen oturmamıştın	لم تكن قد جلستُ	Siz oturmamıştınız	لم تكونوا قد جلستم
O oturmamıştı	لم يكن قد جلس	Onlar oturmamaştılar	لم يكونوا قد جلسوا
		oturmamışlardı	أو

٦٩٥ مع الشخص السادس يفضل أن يجمع تصريف الفعل الماضي ثم تلحق به لاحقة الحكاية للشخص الثالث :

Öğrenciler okuldan çıkmıştılar.	كان الطلاب قد خرجوا من المدرسة .
Öğrenciler okuldan çıkmışlardı.	أو

وتعد صيغة حكاية الماضي النقلي أكثر شيوعاً من صيغة حكاية الماضي الشهودي .

أمثلة

Ben Ali'nin arabasını görmüştüm.

Sen elbiseyi almıştın.

Ali, yatağında uyumuştü.

Biz fakülteden çıkmıştık.

Siz eve dönmüştünüz.

Çocuklar sokakta oynamıştılar (oynamışlardı).

Ben otobüse binmemiştim.

Biz bu hadiseyi bilmemiştik.

Sen köyde gezmemiştin.

كنتُ قد رأيتُ سيارةَ علي .

كنتُ قد اشتريتُ الملابس .

كان علي قد نام في سريره .

كنا قد خرجنا من الكلية .

كنتم قد عدتم إلى الدار .

كان الأطفال قد لعبوا في الشارع .

لم أكن قد ركبت (إلى) الحافلة .

لن نكن قد علمنا بالحادثة .

لم تكن قد تنزهت في القرية .

ج - صيغة حكاية الزمن الحالي

تدل هذه الصيغة على حدوث الفعل بشكل متكرر في الماضي وتفيد التعود. تتكون من تصريف الفعل في الزمن الحالي مع الشخص الثالث ثم تلحق به لواحق الحكاية التي تبقى بالشكل المفخم المستدير دائماً:

٦٩٦

الحضور gelmek

Ben geliyor+dum

Sen geliyor+dun

O geliyor+du

قد كنت أحضر

قد كنت تحضر

قد كان يحضر

Biz geliyor+duk

Siz geliyor+dunuz

Onlar geliyor+dular

geliyorlardı.

قد كنا نحضر

قد كنتم تحضرون

قد كانوا يحضرون

أو

الضحك gülmek

Ben gülüyordum

Sen gülüyordun

O gülüyordu

كنت أضحك

كنت تضحك

كان يضحك

Biz gülüyorduk

Siz gülüyordunuz

Onlar gülüyordular

gülüyorlardı

كنا نضحك

كنتم تضحكون

كانوا يضحكون

أو

وفي حالة النفي تضاف لاحقة النفي بعد المادة الأصلية (انظر رقم ٢٢١):

٦٩٧

البيع satmak

Ben sat+mı+yordum

لم أكن أبيع

Biz sat+mı+yorduk

لم نكن نبيع

Sen satmıyordun	لم تكن تبیع	Siz satmıyordunuz	لم تكونوا تبیعون
O satmıyordu	لم يكن یبیع	Onlar satmıyordular	لم يكونوا یبیعون

مع الشخص السادس قد یجمع التصريف ثم تلحق به لاحقة حكاية الشخص الثالث مثل :
Onlar gülüyorlardı.

٦٩٨

أمثلة

Ben Edebiyat Fakültesinde okuyordum.	كنتُ أدرس في كلية الآداب .
Sen gazetede yazıyordun.	كنتُ تكتب في الجريدة .
Ali ilaç içiyordu.	كان علي يشرب دواء .
Biz şehirde çalışıyorduk.	كنا نعمل في المدينة .
Siz kahvaltayı yiyordunuz.	كنتم تتناولون طعام الإفطار .
Köylüler, tarlalarına gidiyordular (gidiyorlardı).	كان الفلاحون يذهبون إلى حقولهم .
Ben çok para istemiyordum.	لم أكن أطلب مالاً كثيراً .
Köyde gezmiyordun.	لم تكن تتجول في القرية .
Biz denize gitmiyorduk.	لم نكن نذهب إلى البحر .

٦٩٩

ملحوظة : كنا قد ذكرنا أن المصدر الأصلي إذا اتصلت به لاحقة المفعول فيه بالشكل (-ta, -te) ثم تلتها لاحقة فعل الكينونة، فإننا نحصل على معنى صيغة الزمن الحالي (انظر رقمي ٢٢٠، ٥٧٢). وهذا التركيب يجوز أن تلحق به لواحق الحكاية، مثلاً:

Ben yapmak+ta+ydım	كنتُ أعمل	Biz yapmak+ta+ydık	كنا نعمل
Sen yapmak+ta+ydın	كنتُ تعمل	Siz yapmak+ta+ydınız	كنتم تعملون
O yapmak+ta+ydı	كان يعمل	Onlar yapmak+ta+ydılar	كانوا يعملون

٧٠٠

وفي حالة النفي تضاف لاحقة النفي بعد المادة الأصلية كالمعتاد:

Ben bilmemekteydim	كنت لا أعلم	Biz bilmemekteydik	كنا لا نعلم
Sen bilmemekteydin	كنت لا تعلم	Siz bilmemekteydiniz	كنتم لا تعلمون
O bilmemekteydi	كان لا يعلم	Onlar bilmemekteydiler	كانوا لا يعلمون

أمثلة

Babam bu dairede çalışmaktaydı.	كان والدي يعمل في هذه الدائرة .
Akşam radyoyu dinlemekteydim.	كنت أستمع (إلى) الراديو في المساء .
Her sene vergi ödememekteydik.	كنا لا ندفع الضريبة كل سنة .

Ankara'ya trene binmekteydiniz.

Çocuk, odasında yatmaktaydı.

Sen hiç bir ilaç kullanmamaktaydın.

Ben sigara içmemekteydim.

كنتم تركبون القطار إلى أنقرة.

كان الطفل يرقد في غرفته.

لم تكن تستعمل أي علاج أبداً.

لم أكن أشرب السجائر (اللفائف).

د - صيغة حكاية الزمن المضارع

٧٠١ أيضاً هذه الصيغة تدل على الاعتياد على حدوث الفعل في الماضي بصفة مستمرة. وتتكون هذه الصيغة من تصريف الفعل المضارع مع الشخص الثالث، ثم تليه لاحقة الحكاية، مثلاً:

الذهاب gitmek

Ben gider+dim

كنتُ أذهب

Biz gider+dik

كنا نذهب

Sen gider+din

كنتُ تذهب

Siz gider+diniz

كنتم تذهبون

O gider+di

كان يذهب

Onlar gider+diler

كانوا يذهبون

giderlerdi

أو

٧٠٢ مع الشخص السادس دائماً يفضل أن تأتي لاحقة صيغة الحكاية بعد لاحقة الجمع:

giderdiler

بدلاً من الشكل

giderlerdi

الشكل

العمل çalışmak

Ben çalışırdım

كنت أعمل

Biz çalışırdık

كنا نعمل

Sen çalışırdın

كنت تعمل

Siz çalışırdınız

كنتم تعملون

O çalışırdı

كان يعمل

Onlar çalışırdılar

كانوا يعملون

çalışırlardı

أو

الانتظار beklemek

Ben beklerdim

كنت أنتظر

Biz beklerdik

كنا نتظر

Sen beklerdin

كنت تنتظر

Siz beklerdiniz

كنتم تنتظرون

O beklerdi

كان ينتظر

Onlar beklerdiler

كانوا ينتظرون

٧٠٣ وفي حالة المضارع المنفي (انظر رقم ٢٣٠):

القراءة okumak

Ben oku+maz+dım

لم أكن أقرأ

Biz oku+maz+dık

لم نكن نقرأ

Sen okumazdın	لم تكن تقرأ	Siz okumazdınız	لم تكونوا تقرأون
O okumazdı	لم يكن يقرأ	Onlar okumazdılar	لم يكونوا يقرأون
		okumazlardı	أو

الذفع، الإعطاء vermek

Ben ver+mez+dım	لم أكن أدفع	Biz ver+mez+dik	لم نكن ندفع
Sen vermezdin	لم تكن تدفع	Siz vermezdiniz	لم تكونوا تدفعون
O vermezdi	لم يكن يدفع	Onlar vermezdiler	لم يكونوا يدفعون
		vermezlerdi	أو

أمثلة

Ben çok para isterdim.	كنتُ أطلبُ مالاً كثيراً.
Sen sokakta oynardın.	كنتُ تلعبُ في الشارع.
Babam dükkanda çalışırdı.	كان والدي يعملُ في الدكان.
Babamızı her hafta ziyaret ederdik.	كنا نزور والدنا كل أسبوع.
Siz Edebiyat Fakültesinde okurdunuz.	كنتم تدرسون في كلية الآداب.
Televeizyonu her akşam seyredirdiler.	كانوا يشاهدون التلفزيون كل مساء.
Ben okula geç gitmezdim.	لم أكن أذهب إلى المدرسة متأخرًا.
Sen bu manavdan meyveyı almazdın.	لم تكن تشتري الفاكهة من هذا الدكان.
Biz bu sözü hiç söylemezdik.	لم نكن نقول هذا الكلام أبدًا.

هـ - صيغة حكاية الزمن المستقبل

٧٠٤ تدل هذه الصيغة على نية حدوث الفعل في الماضي ولكنه لم يحدث، وتفيد المقاربة بمعنى (كان على وشك). وتتكون — كما هو الحال مع الأزمنة السابقة — من تصريف الفعل في الزمن المستقبل مع الشخص الثالث ثم تتصل بها لواحق الحكاية والتي يقلب فيها الحرف d إلى الحرف t ولا يستخدم منها سوى الشكل المستوي فقط حسب قواعد التوافق الصوتي، مثل:

الذهاب gitmek

Ben gidecek+tim	كنت سأذهب	Biz gidecek+tik	كنا سنذهب
Sen gidecek+tin	كنت ستذهب	Siz gidecek+tiniz	كنتم ستذهبون

O	gidecek+ti	كان سيذهب	Onlar	gidecek+tiler gidecekler+di	كانوا سيذهبون أو
---	------------	-----------	-------	--------------------------------	---------------------

القول söylemek

Ben	söyleyecektim	كنت سأقول	Biz	söyleyecektik	كنا سنقول
Sen	söyleyecektin	كنت ستقول	Siz	söyleyecektiniz	كنتم ستقولون
O	söyleyecekti	كان سيقول	Onlar	söyleyecektiler söyleyeceklerdi	كانوا سيقولون أو

٧٠٥ مع الشخص السادس — كما لاحظنا — يفضل أن يجمع تصريف الفعل ثم تتصل به لاحقة حكاية الشخص الثالث، مثل: Onlar söyleyeceklerdi.

الجلوس oturmak

Ben	oturacaktım	كنت سأجلس	Biz	oturacaktık	كنا سنجلس
Sen	oturacaktın	كنت ستجلس	Siz	oturacaktınız	كنتم ستجلسون
O	oturacaktı	كان سيجلس	Onlar	oturacaklardı	كانوا سيجلسون

٧٠٦ في حالة المستقبل المنفي، تلحق لاحقة النفي بالمادة الأصلية (انظر رقم ٢٤١):

الدخول girmek

Ben	gir+me+y+eectim	لم أكن سأدخل	Biz	gir+me+y+eectik	لم نكن سندخل
Sen	girmeyecektin	لم تكن ستدخل	Siz	girmeyecektiniz	لم تكونوا ستدخلون
O	girmeyecekti	لم يكن سيدخل	Onlar	girmeyecektiler girmeyeceklerdi	لم يكونوا سيدخلون أو

أمثلة

Ben sana bir mektup yazacaktım.

كنت سأكتب (على وشك) لك رسالة.

Sen bu kitabı okuyacaktın.

كنت ستقرأ هذا الكتاب.

Ali köyde gezecekti.

كان علي سيتنزه في القرية.

İstanbul'a gidecektik.

كنا سنسافر إلى استانبول.

Siz bahçede oturacaktınız.

كنتم ستجلسون في الحديقة.

Çocuklar sokakta oynayacaklardı.

كان الأطفال سيلعبون في الشارع.

Ben bu filmi görecektim.

Ben bu filmi görmeyecektim.

Ona bir hediye getirmeyecektik.

Bugün okula gelmeyecekti.

كنت سأشاهد هذا الفيلم .
لم أكن سأشاهد هذا الفيلم .
لم نكن سنحضر له هدية .
لم يكن سيأتي إلى المدرسة اليوم .

و- صيغة الحكاية لفعل الشرط

٧٠٧ تفيد هذه الصيغة تمني حدوث الفعل في الماضي، وتتكون من تصريف الفعل في صيغة الشرط مع الشخص الثالث (انظر رقم ٢٥٥) ثم يليه حرف y الوقاية ثم لواحق الحكاية بالشكل المستوي فقط، مثل:

المجيء، الحضور gelmek

Ben gelse+y+dim	لو كنت قد حضرتُ	Biz gelse+y+dik	لو كنا قد حضرنا
Sen gelse+y+din	لو كنت قد حضرتُ	Siz gelse+y+diniz	لو كنتم قد حضرتم
O gelse+y+di	لو كان قد حضر	Onlar gelse+y+diler gelselerdi	لو كانوا قد حضروا أو

الجلوس oturmak

Ben otursaydım	لو كنت قد جلستُ	Biz otursaydık	لو كنا قد جلسنا
Sen otursaydın	لو كنت قد جلستُ	Siz otursaydınız	لو كنتم قد جلستم
O otursaydı	لو كان قد جلس	Onlar otursaydılar otursalardı	لو كانوا قد جلسوا أو

٧٠٨ وفي حالة النفي تأتي لاحقة النفي بعد المادة الأصلية (انظر رقم ٢٦٣).

الكتابة yazmak

Ben yaz+ma+sa+y+dım	لو كنت لم أكتب	Biz yaz+ma+sa+y+dık	لو كنا لم نكتب
Sen yazmasaydın	لو كنت لم تكتب	Siz yazmasaydınız	لو كنتم لم تكتبوا
O yazmasaydı	لو كان لم يكتب	Onlar yazmasaydılar	لو كانوا لم يكتبوا

٧٠٩ ملاحظة: الترجمة العربية لصيغة الحكاية من فعل الشرط هي (كان لو فعل كذا)، ولعدم ملاءمة هذا التعبير للصياغة العربية استخدمت التعبير (لو كان قد فعل) مع أن هذا سوف يتفق مع ترجمة صيغة شرط الفعل الماضي الشهودي والنقلي التي سيأتي ذكرها (انظر أرقام ٧٣٧، ٧٣٩، ٧٤٠).

٧١٠ من المعلوم أن فعل الشرط يتطلب بعده جواباً للشرط، الذي أكثر ما يكون في صيغة حكاية المضارع أو صيغة حكاية المستقبل:

أمثلة

Ben bahçeye gitseydim, dinleyecektim.	لو كنت ذهبت إلى الحديقة، كنت سأستريح.
Bu manzarayı görseydin, ondan korkacaktın.	لو كنت رأيت هذا المنظر، لخفت منه.
Ali derslerini okusaydı, geçerdi.	لو كان علي قد استذكر دروسه، لنجح في الامتحان.
Biz ilacı alsaydık, iyileşecektik.	لو كنا قد تناولنا الدواء، كنا سنتحسن.
Bana yardım etseydiniz, sizi severdim.	لو كنتم ساعدتموني، لأحببتكم.
Öğrenciler sınıftan çıksalardı, çıkmazdım.	لو كان الطلاب خرجوا من الفصل، لم أكن لأخرج.
Biz bu sözü söylemeseydik, Ali kızmazdı.	لو لم نقل هذا الكلام، لما غضب علي.
Trene yetişmeseydiniz, geç kalacaktınız.	لو لم تلحقوا بالقطار، كنتم ستأخرون.
Ahmet yangına dikkat etmeseydi, yanacaktı.	لو لم يتنبه أحمد للنار، لاحترق.

ز - صيغة الحكاية للفعل الوجوبي (الصيغة الوجوبية)

٧١١ تفيد هذه الصيغة وجوب حدوث الفعل في الماضي، وتتكون أيضاً من تصريف الفعل في الصيغة الوجوبية مع الشخص الثالث (انظر رقم ٢٦٩)، ثم يليه حرف y الوقاية، ثم لواحق صيغة الحكاية بالشكل المستوي فقط، مثل:

القراءة، الدرس okumak

Ben okumalı+y+dım	كان يجب أن أقرأ	Biz okumalı+y+dık	كان يجب أن نقرأ
Sen okumalıydın	كان يجب أن تقرأ	Siz okumalıydınız	كان يجب أن تقرأوا
O okumalıydı	كان يجب أن يقرأ	Onlar okumalıydılar	كان يجب أن يقرأوا
		okumalılardı	أو

الإعطاء، الدفع vermek

Ben vermeliydim	كان يجب أن أدفع	Biz vermeliydik	كان يجب أن ندفع
Sen vermeliydin	كان يجب أن تدفع	Siz vermeliydiniz	كان يجب أن تدفعوا
O vermeliydi	كان يجب أن يدفع	Onlar vermeliydiler	كان يجب أن يدفعوا
		vermelilerdi	أو

وفي حالة النفي تدخل لاحقة النفي بعد المادة الأصلية (انظر رقم ٢٧٣):

٧١٢

المشاهدة، الرؤية görmek

Ben gör+me+meliydim	كان يجب ألا أرى	Biz gör+me+meliydik	كان يجب ألا نرى
Sen görmemeliydin	كان يجب ألا ترى	Siz görmemeliydiniz	كان يجب ألا تروا
O görmemeliydi	كان يجب ألا يرى	Onlar görmemeliydiler	كان يجب ألا يروا

أمثلة

Ben, annemi ziyaret etmeliydim.	كان يجب أن أزور والدتي.
Sen, babana bir mektup yazmalıydın.	كان يجب أن تكتب لوالدك رسالة.
Tren, bu istasyonda durmalıydı.	كان يجب أن يقف القطار في هذه المحطة.
Bu büyük işi görmeliydik.	كان يجب أن نشاهد هذا العمل الكبير.
Bu mesâfeyi yürümeliydiniz.	كان يجب أن تمشوا هذه المسافة.
Öğrenciler, defterlerini getirmeliydiler.	كان يجب أن يحضر الطلاب دفاترهم.
Bunu söylememeliydin.	كان يجب ألا تقول هذا.
Biz bu bakkaldan almamalıydık.	كان يجب ألا نشترى من هذا البقال.
Bu işi yapmamalıydım.	كان يجب ألا أعمل هذا العمل.

ح - صيغة حكاية الفعل الالتزامي (الصيغة الالتزامية)

هذه الصيغة تفيد معنى الرغبة أو التمني لعمل الفعل في الماضي، وتتكون من تصريف الفعل في الصيغة الالتزامية مع الشخص الثالث (انظر رقم ٢٧٦) ثم يلحق به حرف y الوقاية ثم لواحق صيغة الحكاية بالشكل المستوي فقط، مثل:

٧١٣

الوقوف durmak

Ben dura+y+dım	كنتُ أود أن أقف	Biz dura+y+dık	كنا نود أن نقف
Sen dura+y+dın	كنتُ تود أن تقف	Siz dura+y+dınız	كنتم تودون أن تقفوا
O dura+y+dı	كان يود أن يقف	Onlar dura+y+dılar	كانوا يودون أن يقفوا

وفي حالة النفي تتصل لاحقة النفي بالمادة الأصلية (انظر رقم ٢٨٢):

٧١٤

الشرب içmek

Biz	iç me y e y dik	كنا نود ألا نشرب	Ben	iç me y e y dim	كنتُ أود ألا أشرب
Siz	iç me y e y diniz	كنتم تودون ألا تشرَبوا	Sen	iç me y e y din	كنتَ تود ألا تشرَب
Onlar	iç me y e y diler	كانوا يودون ألا يشرَبوا	O	iç me y e y di	كان يود ألا يشرَب

أمثلة

Ben hocanın kitabını okuyaydım.

كنتُ أود أن أقرأ كتاب الأستاذ.

Sen eve erken döneydin.

كنتَ تود أن تعود إلى البيت مبكراً.

O, tren gelmesini bekleyeydi.

كان يود أن ينتظر قدوم القطار.

Biz bu evi sataydık.

كنا نود أن نبيع هذا المنزل.

Siz köyde gezeydiniz.

كنتم تودون أن تنتزهوا في القرية.

Misâfirler buraya geleydiler.

كان الضيوف يودون الحضور إلى هنا.

Bu hadiseyi görmeyeydik.

كنا نود ألا نرى هذه الحادثة.

Bunu söylemeyeydim.

كنتُ أود ألا أرى هذا.

ط - استفهام صيغة الحكاية

لكي نحصل على الاستفهام من صيغة الحكاية بأداة الاستفهام (هل mi, mi, mu, mü)، فإننا نضع
٧١٥
تصريف الفعل في الزمن المطلوب مع الشخص الثالث أولاً، ثم نضع بعده أداة الاستفهام (هل) متوافقة
معه صوتياً ولكن تكتب دائماً منفصلة، ثم يليها حرف y الوقاية، ثم لاحقة الحكاية حسب الشخص الذي
تصرف معه، وهذا في حالة الإثبات: مثلاً:

العودة، الرجوع dönme

(مصرفاً مع الشخص الأول فقط للتمثيل):

Ben döndü mü+y+düm?

هل كنتُ أنا قد عدت؟ (ماضٍ شهودي)

Ben dönmüş mü+y+düm?

هل كنتُ أنا قد عدت؟ (ماضٍ نقلي)

Ben dönüyor mu+y+dum?

هل كنتُ أنا أعود؟ (زمن حال)

Ben döner mi+y+dim?

هل كنتُ أنا أعود؟ (زمن مضارع)

Ben dönecek mi+y+dim?

هل كنتُ أنا سأعود؟ (زمن مستقبل)

Ben dönse mi+y+dim?

هل إن (إن) أنا أعود؟ (صيغة شرط)

Ben dönmeli mi+y+dim?

هل كان يجب عليّ أن أعود؟ (فعل وجوبي)

Ben döne mi+y+dim?

هل كنتُ أنا أود أن أعود؟ (فعل التزامي)

والجدول الذي يلي فيما بعد يبين تصريف صيغ الحكاية للأفعال المختلفة في حالة الاستفهام .
أما في حالة استفهام صيغة الحكاية المنفية، فإننا نضع تصريف الفعل في الزمن المطلوب منفياً مع الشخص الثالث ثم تليه أداة الاستفهام (هل) حسب قواعد التوافق الصوتي وتكتب منفصلة عنه ثم يليها حرف y الوقاية، ثم تأتي لاحقة الحكاية للشخص المطلوب. ونلاحظ أن أداة الاستفهام تأتي دائماً في حالة النفي بالشكل mi أو mi فيما عدا اتصالها بالزمن الحالي، مثلاً: (الفعل السابق نفسه مصرفاً مع الشخص الأول على سبيل المثال):

Ben dönmedi miydım?	هل أنا لم أكن قد عدت؟
Ben dönmemiş miydım?	هل أنا لم أكن قد عدت؟
Ben dönmüyor muydum?	هل أنا لم أكن أعود؟
Ben dönmez miydım?	هل أنا لم أكن أعود؟
Ben dönmeyecek miydım?	هل أنا ما كنت سأعود؟
Ben dönme miydım?	هل إن أنا لم أعد؟
Ben dönmemeli miydım?	هل كان يجب ألا أعود؟
Ben dönmeye miydım?	هل كنت أود ألا أعود؟

جدول توضيحي لصيغة الحكاية

في حالة الإثبات		في حالة النفي		
Ben	gördüydüm	Ben	görmediydim	حكاية الزمن الماضي الشهوي
Sen	gördüydün	Sen	görmediydin	
O	gördüydü	O	görmediydi	
Biz	gördüydük	Biz	görmediydik	
Siz	gördüydünüz	Siz	görmediydiniz	
Onlar	gördüydüler	Onlar	görmediydiler	
Ben	görmüşüm	Ben	görmemişim	حكاية الزمن الماضي النقلي
Sen	görmüşün	Sen	görmemişin	
O	görmüşü	O	görmemiş	
Biz	görmüşük	Biz	görmemişik	
Siz	görmüşünüz	Siz	görmemişiniz	
Onlar	görmüşüler	Onlar	görmemişiler	
Ben	görüyordum	Ben	görmüyordum	حكاية الزمن الحالي
Sen	görüyordun	Sen	görmüyordun	
O	görüyordu	O	görmüyordu	
Biz	görüyorduk	Biz	görmüyorduk	
Siz	görüyordunuz	Siz	görmüyordunuz	
Onlar	görüyordular	Onlar	görmüyordular	

في حالة الإثبات		في حالة النفي		
Ben	görürdüm	Ben	görmezdim	حكاية الزمن المضارع
Sen	görürdün	Sen	görmezdin	
O	görürdü	O	görmezdi	
Biz	görürdük	Biz	görmezdik	
Siz	görürdünüz	Siz	görmezdiniz	
Onlar	görürdüler	Onlar	görmezdiler	
Ben	görecektim	Ben	görmeyecektim	حكاية الزمن المستقبل
Sen	görecektin	Sen	görmeyecektin	
O	görecekti	O	görmeyecekti	
Biz	görecektik	Biz	görmeyecektik	
Siz	görecektiniz	Siz	görmeyecektiniz	
Onlar	görecektiler	Onlar	görmeyecektiler	
Ben	görseydim	Ben	görmeseydim	حكاية فعل الشرط
Sen	görseydin	Sen	görmeseydin	
O	görseydi	O	görmeseydi	
Biz	görseydik	Biz	görmeseydik	
Siz	görseydiniz	Siz	görmeseydiniz	
Onlar	görseydiler	Onlar	görmeseydiler	
Ben	görmeliydim	Ben	görmemeliydim	حكاية الفعل الوجوب
Sen	görmeliydin	Sen	görmemeliydin	
O	görmeliydi	O	görmemeliydi	
Biz	görmeliydik	Biz	görmemeliydik	
Siz	görmeliydiniz	Siz	görmemeliydiniz	
Onlar	görmeliydiler	Onlar	görmemeliydiler	
Ben	göreysdim	Ben	görmeyeydim	حكاية الفعل الالتزامي
Sen	göreysdin	Sen	görmeyeydin	
O	göreysdi	O	görmeyeydi	
Biz	göreysdik	Biz	görmeyeydik	
Siz	göreysdiniz	Siz	görmeyeydiniz	
Onlar	göreysdiler	Onlar	görmeyeydiler	
Ben	yazdı mıydım?	Ben	yazmadı mıydım?	حكاية الماضي الشهودي
Sen	yazdı mıydın?	Sen	yazmadı mıydın?	
O	yazdı mıydı?	O	yazmadı mıydı?	
Biz	yazdı mıydık?	Biz	yazmadı mıydık?	
Siz	yazdı mıydınız?	Siz	yazmadı mıydınız?	
Onlar	yazdı mıydılar?	Onlar	yazmadı mıydılar?	

في حالة الإثبات		في حالة النفي			
Ben	yazmış mıydım?	Ben	yazmamış mıydım?		حكاية الماضي التقلي
Sen	yazmış mıydın?	Sen	yazmamış mıydın?		
O	yazmış mıydı?	O	yazmamış mıydı?		
Biz	yazmış mıydık?	Biz	yazmamış mıydık?		
Siz	yazmış mıydınız?	Siz	yazmamış mıydınız?		
Onlar	yazmış mıydılar?	Onlar	yazmamış mıydılar?		
Ben	yazıyor muydum?	Ben	yazmıyor muydum?		حكاية الزمن الحالي
Sen	yazıyor muydun?	Sen	yazmıyor muydun?		
O	yazıyor muydu?	O	yazmıyor muydu?		
Biz	yazıyor muyduk?	Biz	yazmıyor muyduk?		
Siz	yazıyor muydunuz?	Siz	yazmıyor muydunuz?		
Onlar	yazıyor muydular?	Onlar	yazmıyor muydular?		
Ben	yazar mıydım?	Ben	yazmaz mıydım?		حكاية الزمن المضارع
Sen	yazar mıydın?	Sen	yazmaz mıydın?		
O	yazar mıydı?	O	yazmaz mıydı?		
Biz	yazar mıydık?	Biz	yazmaz mıydık?		
Siz	yazar mıydınız?	Siz	yazmaz mıydınız?		
Onlar	yazar mıydılar?	Onlar	yazmaz mıydılar?		
Ben	yazacak mıydım?	Ben	yazmayacak mıydım?		حكاية الزمن المستقبل
Sen	yazacak mıydın?	Sen	yazmayacak mıydın?		
O	yazacak mıydı?	O	yazmayacak mıydı?		
Biz	yazacak mıydık?	Biz	yazmayacak mıydık?		
Siz	yazacak mıydınız?	Siz	yazmayacak mıydınız?		
Onlar	yazacak mıydılar?	Onlar	yazmayacak mıydılar?		
Ben	yazsa mıydım?	Ben	yazmasa mıydım?		حكاية فعل الشرط
Sen	yazsa mıydın?	Sen	yazmasa mıydın?		
O	yazsa mıydı?	O	yazmasa mıydı?		
Biz	yazsa mıydık?	Biz	yazmasa mıydık?		
Siz	yazsa mıydınız?	Siz	yazmasa mıydınız?		
Onlar	yazsa mıydılar?	Onlar	yazmasa mıydılar?		
Ben	yazmalı mıydım?	Ben	yazmamalı mıydım?		حكاية الفعل الوجوب
Sen	yazmalı mıydın?	Sen	yazmamalı mıydın?		
O	yazmalı mıydı?	O	yazmamalı mıydı?		
Biz	yazmalı mıydık?	Biz	yazmamalı mıydık?		
Siz	yazmalı mıydınız?	Siz	yazmamalı mıydınız?		
Onlar	yazmalı mıydılar?	Onlar	yazmamalı mıydılar?		

في حالة الإثبات		في حالة النفي		
Ben	yaza mıydım?	Ben	yazmaya mıydım?	حكاية الفعل الالتزامي
Sen	yaza mıydın?	Sen	yazmaya mıydın?	
O	yaza mıydı?	O	yazmaya mıydı?	
Biz	yaza mıydık?	Biz	yazmaya mıydık?	
Siz	yaza mıydınız?	Siz	yazmaya mıydınız?	
Onlar	yaza mıydılar?	Onlar	yazmaya mıydılar?	

٢ - صيغة الرواية

٧١٧ صيغة الرواية تدخل في تركيب الأزمنة المركبة، ولا تختلف — من حيث المعنى — كثيراً عن صيغة الحكاية حيث إنها تفيد حدوث الفعل وانتهائه في الماضي ولكن بشكل يحمل الشك وعدم اليقين. ويشيع استخدام صيغة الرواية في القصص والروايات، وأحياناً في كتب التاريخ. وهي تتكون من تصريف الفعل في الزمن المطلوب مع الشخص الثالث المفرد الغائب ثم تلحق به لواحق الرواية الخاصة بفعل الكينونة والتي سبق الحديث عنها (انظر رقم ٥٢٨). وإذا انتهى ما قبل لواحق الرواية بحرف صائت يفصل بينهما بحرف y الوقاية دائماً، كما أن هذه اللواحق تتبع ما قبلها في قواعد التوافق الصوتي وتكتب متصلة به على النحو التالي:

Ben	-mışım, mişim, muşum, müşüm
Sen	-mışsın, mişsin, muşsun, müşsün
O	-mış, miş, muş, müş
Biz	-mışız, mişiz, muşuz, müşüz
Siz	-mışsınız, mişsiniz, muşsunuz, müşsünüz
Onlar	-mışlar, mişler, muşlar, müşler
	أو (-larmış, lermiş)

وهي تلحق بكل الصيغ التالية: الماضي النقلي والحالي والمضارع والمستقبل وفعل الشرط والفعل الوجوبي والفعل الالتزامي، ولا تتصل أبداً بالماضي الشهودي ولا بفعل الأمر.

١ - صيغة رواية الماضي النقلي

٧١٨ تفيد وقوع الفعل وانتهائه منذ زمن بعيد ولكن بشكل غير يقيني، وتتكون من تصريف الفعل في الزمن الماضي النقلي مع الشخص الثالث (انظر رقم ٢٠٦)، ثم تتصل به لواحق الرواية حسب قواعد التوافق الصوتي:

السؤال sormak

Biz	sormuş+muşuz	(يقال إننا) كنا قد سألنا	Ben	sormuş+muşum	(يقال إنني) كنت قد سألت
Siz	sormuş+muşsunuz	(يقال إنكم) كنتم قد سألتم	Sen	sormuş+muşun	(يقال إنك) كنت قد سألت
Onlar	sormuş+muşlar	(يقال إنهم) كانوا قد سألوا	O	sormuş+muş	(يقال إنه) كان قد سأل
				sormuş+larmış	أو

٧١٩ صيغة الرواية لكونها تدل على غير اليقين، فيستحسن أن نسبق ترجمتها بعبارات مثل (يقال إن) أو (يبدو أن) أو (يظهر أن) مما يدل على أن الخبر يحمل معنى الشك.

المجيء gelmek

Ben	gelmişmişim	(يقال إنني) كنت قد جئت	Biz	gelmişmişiz	(يقال إننا) كنا قد جئنا
Sen	gelmişmişsin	(يقال إنك) كنت قد جئت	Siz	gelmişmişsiniz	(يقال إنكم) كنتم قد جئتم
O	gelmişmiş	(يقال إنه) كان قد جاء	Onlar	gelmişmişler	(يقال إنهم) كانوا قد جاءوا

٧٢٠ وفي حالة النفي تتصل لاحقة النفي بالمادة الأصلية مباشرة (انظر رقم ٢٠٩):

القيادة sürmek

Ben	sürme+mişmişim	(يقال إنني) لم أكن قد أتت	Biz	sürme+mişmişiz	(يقال إننا) لم نكن قد أتنا
Sen	sürme+mişmişsin	(يقال إنك) لم تكن قد أتت	Siz	sürme+mişmişsiniz	(يقال إنكم) لم تكونوا قد أتتم
O	sürme+mişmiş	(يقال إنه) لم يكن قاد	Onlar	sürme+mişmişler	(يقال إنهم) لم يكونوا قادوا

٧٢١ الفرق بين صيغة حكاية الماضي النقلي ورواية الماضي النقلي كما ذكرنا هو الشك واليقين:

Biz bahçede oynamıştık. كنا قد لعبنا في الحديقة (حكاية).
Biz bahçede oynamışmışız. (يقال إننا) كنا قد لعبنا في الحديقة (رواية).

أمثلة

Ben orada iki adam görmüşmüşüm.	(يبدو لي) أنني كنت قد رأيت رجلين هناك.
Sen iki defa yemişmişsin.	(يقال) إنك كنت قد أكلت مرتين.
Babam kitabı okumuşmuş.	(يقال إن) والدي كان قد قرأ الكتاب.
Biz bu mağazadan almışmışız.	(يبدو لنا) أننا كنا قد اشترينا من هذا المحل.
Siz gazetede bir makale yazmışmışsınız.	(يبدو لكم) أنكم كنتم قد كتبتم مقالة بالجريدة.
Onlar maçı kazanmışmışlar.	(يقال إنهم) كانوا قد كسبوا المباراة.
Ben işe gitmemişmişim.	(يقال إنني) لم أكن قد ذهبت إلى العمل.
Sen ilacı içmemişmişsin.	(يقال إنك) لم تكن قد شربت الدواء.

ب - صيغة رواية الزمن الحالي

٧٢٢ أكثر صيغ الرواية استعمالاً، وتدل على التعود على عمل الفعل أو وقوع الفعل بشكل متكرر في الماضي وتختلف عن حكاية الزمن الحالي (انظر رقم ٧٠٥) في أنها تحمل معنى الشك وعدم التيقن. وتتكون من تصريف الفعل في الزمن الحالي مع الشخص الثالث (انظر رقم ٢١٤)، ثم تتصل به لواحق الرواية بالشكل المفخم المستدير دائماً:

الأخذ almak

Ben alıyor+muşum	(يقال إنني) كنت آخذ	Biz alıyor+muşuz	(يقال إننا) كنا نأخذ
Sen alıyor+muşsun	(يقال إنك) كنت تأخذ	Siz alıyor+muşsunuz	(يقال إنكم) كنتم تأخذون
O alıyor+muş	(يقال إنه) كان يأخذ	Onlar alıyor+muşlar	(يقال إنهم) كانوا يأخذون
		alıyorlarmış	أو

٧٢٣ وفي حالة النفي تأتي لاحقة النفي بعد المادة الأصلية (انظر رقم ٢٢١):

الرؤية görmek

Ben görmü+yor+muşum	كنت لا أرى	Biz görmü+yor+muşuz	كنا لا نرى
Sen görmü+yor+muşsun	كنت لا ترى	Siz görmü+yor+muşsunuz	كنتم لا ترون
O görmü+yor+muş	كان لا يرى	Onlar görmü+yor+muşlar	كانوا لا يرون

أمثلة

Ben denizde çok yüzüyormuşum.	(يقال إنني) كنت أسبح في البحر كثيراً.
Sen hocaya çok soruyormuşsun.	(يقال إنك) كنت تسأل المدرس كثيراً.
Babam pazara gidiyormuş.	(يقال إن) والدي كان يذهب إلى السوق.
Biz köyde her akşam geziyormuşuz.	(يقال إننا) كنا نتجول في القرية كل مساء.
Siz bu fabrikada çalışıyormuşsunuz.	(يقال إنكم) كنتم تعملون في هذا المصنع.
Öğrenciler gece gündüz okuyormuşlar.	(يقال إن) الطلاب كانوا يدرسون ليلاً ونهاراً.
Ben erken uyumuyormuşum.	(يقال إنني) كنت لا أنام مبكراً.
Biz fakire para vermiyormuşuz.	(يقال إننا) كنا لا ندفع نقوداً للفقير.
Sen hafta tatilinde dinlenmiyormuşsun.	(يقال إنك) كنت لا تستريح في عطلة الأسبوع.

ج - صيغة رواية الزمن المضارع

٧٢٤ هذه الصيغة تفيد تكرر حدوث الفعل في الماضي والتعود ولكن بشكل غير يقيني، وتتكون من تصريف

الفعل في الزمن المضارع مع الشخص الثالث (انظر رقم ٢٢٧)، ثم تتصل به لواحق الرواية حسب قواعد التوافق الصوتي:

الشرب içmek

Ben	içer+mişim	(يقال إنني) كنت أشرب	Biz	içer+mişiz	(يقال إننا) كنا نشرب
Sen	içer+mişsin	(يقال إنك) كنت تشرب	Siz	içer+mişsiniz	(يقال إنكم) كنتم تشربون
O	içer+miş	(يقال إنه) كان يشرب	Onlar	içer+mişler	(يقال إنهم) كانوا يشربون
				içerler+miş	أو

وفي حالة النفي، ينفي الفعل المضارع (انظر رقم ٢٣٠) ثم تليه لواحق الرواية:

٧٢٥

القراءة okumak

Ben	okumaz+ımı	كنت لا أقرأ	Biz	okumaz+ımız	كنا لا نقرأ
Sen	okumaz+mışın	كنت لا تقرأ	Siz	okumaz+mışınız	كنتم لا تقرأون
O	okumaz+mış	كان لا يقرأ	Onlar	okumaz+mışlar	كانوا لا يقرأون

أمثلة

Ben okumayı severmişim.	(يقال إنني) كنت أحب القراءة.
Sen okula yürürmüşün.	(يبدو أنك) كنت تمشي إلى المدرسة.
Hoca geç gelirmiş.	(يظهر أن) الأستاذ كان يأتي متأخراً.
Biz çok konuşmuşuz.	(يقال إننا) كنا نتكلم كثيراً.
Siz öğşamşamda çalışmışsınız.	(يظهر إنكم) كنتم تعملون إلى المساء.
Öğrenciler otobüsü beklemişler (beklerlermiş).	(يبدو أن) الطلاب كانوا ينتظرون الحافلة.
Sen sokakta oynamazmışın.	(يبدو أنك) كنت لا تلعب في الشارع.
Ben yüzmeyi sevmezmişim.	(يقال إنني) كنت لا أهورى السباحة.
Babam dükkanı daima açmazmış.	(يقال إن) والدي كان لا يفتح الدكان دائماً.

د - صيغة رواية الزمن المستقبل

٧٢٦ يفهم من هذه الصيغة نية عمل الفعل في الماضي، وتتكون من تصريف الفعل في الزمن المستقبل مع الشخص الثالث (انظر رقم ٢٣٦)، ثم تتصل به لواحق الرواية بالشكل المستوي فقط كالتالي:

السقوط düşmek

Ben düşecek+mişim	كنت سأسقط	Biz düşecek+mişiz	كنا سنسقط
Sen düşecek+mişsin	كنت ستسقط	Siz düşecek+mişsiniz	كنتم ستسقطون
O düşecek+miş	كان سيسقط	Onlar düşecekmişler	كانوا سيسقطون
		düşeceklermiş	أو

وفي حالة النفي تدخل لاحقة النفي على المادة الأصلية (انظر رقم ٢٤١):

٧٢٧

الرمي، القذف atmak

Ben atma+y+acakmışım	كنت لن أرمي	Biz atma+y+acakmışız	كنا لن نرمي
Sen atma+y+acakmışın	كنت لن ترمي	Siz atma+y+acakmışınız	كنتم لن ترموا
O atma+y+acakmış	كان لن يرمي	Onlar atma+y+acakmışlar	كانوا لن يرموا

أمثلة

Ben fakülteye gidecekmışım.	كنت سأذهب إلى الكلية.
Sen otobüsü burada bekleyecekmışın.	كنت ستنتظر الحافلة هنا.
Annem bizi ziyaret edecekmış.	كانت والدي ستزورنا.
Biz çarşıdan elbise alacakmışız.	كنا سنشتري ملابساً من السوق.
Siz gazeteyi okuyacakmışsınız.	كنتم ستقرأون الجريدة.
Öğrenciler çalışacakmışlar (çalışacaklarmış).	كان الطلاب سيجتهدون.
Ona hiç bir şey ödemeyecekmışım.	كنت لن أدفع له شيئاً.
Bu hadiseyi görmeyecekmışız.	كنا لن نرى هذه الحادثة.
Bunu hiç söylemeyecekmış.	كان لن يقول هذا أبداً.
وأما صيغ الرواية التالية لقلة ورودها في النصوص وقلة استعمالها، فإننا نشير إليها بسرعة دون استخدامها في أمثلة.	

هـ - صيغة رواية فعل الشرط

تفيد التمني أو الطلب في الماضي الشكي، وتتكون من تصريف الفعل في الفعل الشرطي مع الشخص الثالث (انظر رقم ٢٥٥)، ثم يليه حرف y الوقاية، ثم تتصل به لواحق الرواية بالشكل المستوي على الدوام:

٧٢٨

الجرى، الركض koşmak

Ben koşsa+y+mışım	لو كنتُ أجري	Biz koşsa+y+mışız	لو كنا نجري
-------------------	--------------	-------------------	-------------

Sen	koşsa+y+mişsin	لو كنت تجري	Siz	koşsa+y+mişsiniz	لو كنتم تجرون
O	koşsa+y+miş	لو كان يجري	Onlar	koşsa+y+mişlar koşsamışlar	لو كانوا يجرون أو

في حالة النفي (انظر رقم ٢٦٣): ٧٢٩

الأكل yemek

Ben	yemese+y+mişim	لو كنت لم آكل	Biz	yemese+y+mişiz	لو كنا لم نأكل
Sen	yemese+y+mişsin	لو كنت لم تأكل	Siz	yemese+y+mişsiniz	لو كنتم لم تأكلوا
O	yemese+y+miş	لو كان لم يأكل	Onlar	yemese+y+mişler	لو كانوا لم يأكلوا

و - صيغة رواية الفعل الوجوبي

٧٣٠ تدل على أن الفعل كان يجب أن يقع في الماضي ولكن بصورة غير يقينية، وتتكون من تصريف الفعل الوجوبي مع الشخص الثالث (انظر رقم ٢٦٩)، ثم يأتي حرف y الوقاية، ثم لواحق الرواية بالشكل المستوي فقط.

القراءة okumak

Ben	okumalı+y+mişim	كان يجب أن أقرأ	Biz	okumalı+y+mişiz	كان يجب أن نقرأ
Sen	okumalı+y+mişsin	كان يجب أن تقرأ	Siz	okumalı+y+mişsiniz	كان يجب أن تقرأوا
O	okumalı+y+miş	كان يجب أن يقرأ	Onlar	okumalı+y+mişlar	كان يجب أن يقرأوا

وفي حالة النفي (انظر رقم ٢٧٣): ٧٣١

المرور، العبور geçmek

Ben	geçmemeli+y+mişim	كان يجب ألا أمر	Biz	geçmemeli+y+mişiz	كان يجب ألا نمر
Sen	geçmemeli+y+mişsin	كان يجب ألا تمر	Siz	geçmemeli+y+mişsiniz	كان يجب ألا تمرأوا
O	geçmemeli+y+miş	كان يجب ألا يمر	Onlar	geçmemeli+y+mişler	كان يجب ألا يمرأوا

ز - صيغة رواية الفعل الالتزامي

٧٣٢ تدل على الرغبة في عمل الفعل في الماضي، وتتكون من تصريف الفعل الالتزامي مع الشخص الثالث (انظر رقم ٢٧٦)، ثم حرف y الوقاية، ثم لواحق الرواية بالشكل المستوي فقط:

السؤال sormak

Ben sora+y+mışım	كنت أود أن أسأل	Biz sora+y+mışız	كنا نود أن نسأل
Sen sora+y+mışsın	كنت تود أن تسأل	Siz sora+y+mışsınız	كنتم تودون أن تسألوا
O sora+y+mış	كان يود أن يسأل	Onlar sora+y+mışlar	كانوا يودون أن يسألوا

وفي حالة النفي (انظر رقم ٢٨٢):

٧٣٣

التنزه gezmek

Ben gezmeyemişim	كنتُ أود ألا أتنزّه	Biz gezmeyemişiz	كنا نود ألا نتنزّه
Sen gezmeyemişsin	كنتَ تود ألا تنزّه	Siz gezmeyemişsiniz	كنتم تودون ألا تنزّهوا
O gezmeyemiş	كان يود ألا يتنزّه	Onlar gezmeyemişler	كانوا يودون ألا يتنزّهوا

ح - استفهام صيغة الرواية

الاستفهام من صيغة الرواية بأداة الاستفهام (هل mi, mi, mu, mü) مثل استفهام صيغة الحكاية، يأتي تصريف الفعل فيه مع الشخص الثالث أولاً ثم تليه أداة الاستفهام (هل) حسب قواعد التوافق الصوتي، وتكتب منفصلة تماماً عما قبلها، ثم يلحق بها حرف y الوقاية، ثم لواحق صيغة الرواية حسب الفاعل، مثل:

٧٣٤

Sen gidiyormuşsun.

صيغة الرواية: كنت تذهب.

Sen gidiyor mu-y-muşsun?

الاستفهام منها هو: هل كنت تذهب؟

وهكذا، وهنا نموذج لاستفهام صيغة الرواية مع الأفعال المختلفة (مع الشخص الثاني للتمثيل):

Sen yazmış mıymışsın?

هل كنت قد كتبت؟

Sen yazıyor muymuşsun?

هل كنت تكتب؟

Sen yazar mıymışsın?

هل كنت تكتب؟

Sen yazacak mıymışsın?

هل كنت ستكتب؟

Sen yazsa mıymışsın?

هل لو أنك تكتب؟

Sen yazmalı mıymışsın?

هل كان يجب أن تكتب؟

Sen yazma mıymışsın?

هل كنت تود أن تكتب؟

وفي حالة نفي صيغة الرواية فإن الفعل فيها يكون منفياً ومصرفاً مع الشخص الثالث كالتالي:

٧٣٥

Biz konuşmuyormuşuz.

كنا لا نتكلم.

Biz konuşmuyor muymuşuz?

استفهامها هو: هل كنا لا نتكلم؟

وهكذا: وهنا نموذج الاستفهام لصيغة الرواية المنفية مع مختلف الأفعال (مع الشخص الرابع للتمثيل):

Biz çıkmamış mıymışız?	هل كنا لم نخرج؟
Biz çıkmıyor muymuşuz?	هل كنا لا نخرج؟
Biz çıkmaz mıymışız?	هل كنا لا نخرج؟
Biz çıkmayacak mıymışız?	هل كنا سنخرج؟
Biz çıkmasa mıymışız?	هل لو كنا نخرج؟
Biz çıkmamalı mıymışız?	هل كان يجب أن نخرج؟
Biz çıkmaya mıymışız?	هل كنا نود أن نخرج؟

والجدول التالي يوضح صيغ الرواية المثبتة والمنفية وفي حالة الاستفهام المثبت والمنفي:

٧٣٦

جدول توضيحي لصيغة الرواية

في حالة الإثبات		في حالة النفي		
Ben	vermişim	Ben	vermemişim	رواية الماضي النقلي
Sen	vermişsin	Sen	vermemişsin	
O	vermiş	O	vermemiş	
Biz	vermişiz	Biz	vermemişiz	
Siz	vermişsiniz	Siz	vermemişsiniz	
Onlar	vermişler	Onlar	vermemişler	
Ben	veriyorum	Ben	vermiyorum	رواية الزمن الحالي
Sen	veriyorsun	Sen	vermiyorsun	
O	veriyor	O	vermiyor	
Biz	veriyoruz	Biz	vermiyoruz	
Siz	veriyorsunuz	Siz	vermiyorsunuz	
Onlar	veriyorlar	Onlar	vermiyorlar	
Ben	vermişim	Ben	vermezmişim	رواية الزمن المضارع
Sen	vermişsin	Sen	vermezmişsin	
O	vermiş	O	vermezmiş	
Biz	vermişiz	Biz	vermezmişiz	
Siz	vermişsiniz	Siz	vermezmişsiniz	
Onlar	vermişler	Onlar	vermezmişler	
Ben	vereceğim	Ben	vermeyeceğim	رواية الزمن المستقبل
Sen	vereceğin	Sen	vermeyeceğin	
O	verecek	O	vermeyecek	
Biz	vereceğiz	Biz	vermeyeceğiz	
Siz	vereceksiniz	Siz	vermeyeceksiniz	
Onlar	verecekler	Onlar	vermeyecekler	

في حالة الإثبات		في حالة النفي		
Ben	verseymişim	Ben	vermeseymişim	رواية فعل الشرط
Sen	verseymişsin	Sen	vermeseymişsin	
O	verseymiş	O	vermeseymiş	
Biz	verseymişiz	Biz	vermeseymişiz	
Siz	verseymişsiniz	Siz	vermeseymişsiniz	
Onlar	verseymişler	Onlar	vermeseymişler	
Ben	vermeliymişim	Ben	vermemeliymişim	رواية الفعل الرجوي
Sen	vermeliymişsin	Sen	vermemeliymişsin	
O	vermeliymiş	O	vermemeliymiş	
Biz	vermeliymişiz	Biz	vermemeliymişiz	
Siz	vermeliymişsiniz	Siz	vermemeliymişsiniz	
Onlar	vermeliymişler	Onlar	vermemeliymişler	
Ben	vereymişim	Ben	vermeyeymişim	رواية الفعل الالتزامي
Sen	vereymişsin	Sen	vermeyeymişsin	
O	vereymiş	O	vermeyeymiş	
Biz	vereymişiz	Biz	vermeyeymişiz	
Siz	vereymişsiniz	Siz	vermeyeymişsiniz	
Onlar	vereymişler	Onlar	vermeyeymişler	
Ben	almış mıymışım?	Ben	almamış mıymışım?	استفهام رواية الماضي التعلي
Sen	almış mıymışın?	Sen	almamış mıymışın?	
O	almış mıymış?	O	almamış mıymış?	
Biz	almış mıymışız?	Biz	almamış mıymışız?	
Siz	almış mıymışınız?	Siz	almamış mıymışınız?	
Onlar	almış mıymışlar?	Onlar	almamış mıymışlar?	
Ben	alıyor muymuşum?	Ben	alıyor muymuşum?	استفهام رواية الزمن الحالي
Sen	alıyor muymuşsun?	Sen	alıyor muymuşsun?	
O	alıyor muymuş?	O	alıyor muymuş?	
Biz	alıyor muymuşuz?	Biz	alıyor muymuşuz?	
Siz	alıyor muymuşsunuz?	Siz	alıyor muymuşsunuz?	
Onlar	alıyor muymuşlar?	Onlar	alıyor muymuşlar?	
Ben	alır mıymışım?	Ben	almaz mıymışım?	استفهام رواية الزمن المضارع
Sen	alır mıymışın?	Sen	almaz mıymışın?	
O	alır mıymış?	O	almaz mıymış?	
Biz	alır mıymışız?	Biz	almaz mıymışız?	
Siz	alır mıymışınız?	Siz	almaz mıymışınız?	
Onlar	alır mıymışlar?	Onlar	almaz mıymışlar?	

في حالة الإثبات		في حالة النفي		
Ben	alacak mıymışım?	Ben	almayacak mıymışım?	استفهام رواية الزمن المستقبل
Sen	alacak mıymışsın?	Sen	almayacak mıymışsın?	
O	alacak mıymış?	O	almayacak mıymış?	
Biz	alacak mıymışız?	Biz	almayacak mıymışız?	
Siz	alacak mıymışsınız?	Siz	almayacak mıymışsınız?	
Onlar	alacak mıymışlar?	Onlar	almayacak mıymışlar?	
Ben	alsa mıymışım?	Ben	almasa mıymışım?	استفهام رواية الفعل الشرطي
Sen	alsa mıymışsın?	Sen	almasa mıymışsın?	
O	alsa mıymış?	O	almasa mıymış?	
Biz	alsa mıymışız?	Biz	almasa mıymışız?	
Siz	alsa mıymışsınız?	Siz	almasa mıymışsınız?	
Onlar	alsa mıymışlar?	Onlar	almasa mıymışlar?	
Ben	almalı mıymışım?	Ben	almamalı mıymışım?	استفهام رواية الفعل الوجوبي
Sen	almalı mıymışsın?	Sen	almamalı mıymışsın?	
O	almalı mıymış?	O	almamalı mıymış?	
Biz	almalı mıymışız?	Biz	almamalı mıymışız?	
Siz	almalı mıymışsınız?	Siz	almamalı mıymışsınız?	
Onlar	almalı mıymışlar?	Onlar	almamalı mıymışlar?	
Ben	ala mıymışım?	Ben	almaya mıymışım?	استفهام رواية الفعل الالتزامي
Sen	ala mıymışsın?	Sen	almaya mıymışsın?	
O	ala mıymış?	O	almaya mıymış?	
Biz	ala mıymışız?	Biz	almaya mıymışız?	
Siz	ala mıymışsınız?	Siz	almaya mıymışsınız?	
Onlar	ala mıymışlar?	Onlar	almaya mıymışlar?	

٣ - صيغة الشرط

٧٣٧ هي الصيغة الثالثة من صيغ الأزمنة أو الأفعال المركبة، وهي تفيد الشرط للأزمنة التي تتصل بها، وتتطلب جواباً للشرط. وتتكون من تصريف الفعل في الزمن المطلوب مع الشخص الثالث، ثم تتصل به لواحق صيغة الشرط حسب قواعد التوافق الصوتي. وإذا انتهى ما قبل لواحق الشرط بحرف صائت يفصل بينهما بحرف y الوقاية. ولواحق صيغة الشرط هي نفسها لواحق الشرط التي تتصل بفعل الكينونة (انظر رقم ٥٣٧) وهي:

Ben	-sam, sem	Biz	-sak, sek
Sen	-san, sen	Siz	-sanız, seniz
O	-sa, se	Onlar	-salar, seler
			-larsa, lerse أو

وتتصل لواحق صيغة الشرط بتصريف الفعل الماضي الشهودي والنقلي والزمن الحالي والزمن المضارع والمستقبل فقط.

١- صيغة شرط الماضي الشهودي

٧٣٨ تدل على الشرط أو التمني لوقوع الفعل في الماضي الشهودي، وتتكون من تصريف الفعل في الزمن الماضي الشهودي مع الشخص الثالث (انظر رقم ١٩٢)، ثم حرف y الوقاية، ثم لواحق صيغة الشرط كالتالي:

		المجيء <i>gelmek</i>			
Ben	geldi+y+sem	Biz	geldi+y+sek	لو	وجدنا
Sen	geldi+y+sen	Siz	geldi+y+seniz	لو	وجدتم
O	geldi+y+se	Onlar	geldi+y+seler	لو	وجدوا
			geldilerse	أو	

		السؤال <i>sormak</i>			
Ben	sorduysam	Biz	sorduysak	لو	سألنا
Sen	sorduysan	Siz	sorduysanız	لو	سألتم
O	sorduysa	Onlar	sorduysalar	لو	سألوا
			sordularsa	أو	

وفي حالة النفي تدخل لواحق الشرط على الفعل الماضي الشهودي المنفي للشخص الثالث (انظر رقم ١٩٩):

		الأخذ، الشراء <i>almak</i>			
Ben	almadı+y+sam	Biz	almadı+y+sak	لو	ما أخذنا
Sen	almadı+y+san	Siz	almadı+y+sanız	لو	ما أخذتم
O	almadı+y+sa	Onlar	almadı+y+salar	لو	ما أخذوا
			almadılarsa	أو	

٧٣٩ الفرق بين صيغة الحكاية لفعل الشرط (انظر رقمي ٧١٦، ٧١٨) وبين صيغة الشرط للفعل الماضي الشهودي بسيط وخاصة بالمقابل العربي، فالصيغة الأولى تعني (لو كان قد فعل)، أي أن الماضي فيها بعيد؛ وأما الثانية فتعني (لو كان فعل)، أي أن الفعل الماضي فيها ليس بعيدًا مثال:

Ahmet bizimle gelseydi.

لو كان أحمد قد أتى معنا (حكاية الشرط).

Ahmet bizimle geldiyse.

لو أتى أحمد معنا (شرط الفعل الماضي).

أمثلة

Ben geç kaldıysam, yeyiniz.	إذا تأخرت، تناولوا الطعام.
Sen doktora gittiysen, sana ilaç verecek.	إذا ذهبت إلى الطبيب، سيعطيك علاجًا.
Öğrenci bu kitabı okuduysa, dersi anlar.	إن قرأ الطالب هذا الكتاب، يفهم الدرس.
Biz çok beklediyssek, vakit geçecek.	لو انتظرنا كثيرًا، سيمر الوقت.
Siz, babanıza bir mektup yazdıysanız, cevap gelecek.	إن كتبتم لوالدكم رسالة، سيأتي الرد.
Hastalar ilacı içtilerse, iyileşecekler.	لو شرب المرضى الدواء، ستتحسن صحتهم.
Bugün Ali'yi görmediysen, üzüleceğim.	لو لم أر عليًا اليوم، كنت سأحزن.
Sen bunu söylemediysen, hakkın kaybolur.	لو لم تقل هذا، لضاع حَقك.
Biz trene yetişemediysek geç kalacağız.	لو كنا لم نلحق بالقطار، لتأخرنا.

ب - صيغة الشرط للفعل الماضي النقلي

٧٤٠ تدل على التمني أو الشرط لحدوث الفعل في الماضي بصورة غير مؤكدة، وتتكون من تصريف الفعل في الزمن الماضي النقلي مع الشخص الثالث (انظر رقم ٢٠٦)، ثم تتصل به لواحق صيغة الشرط:

القرائة okumak

Ben okumuş+sam	لو قرأتُ	Biz okumuş+sak	لو قرأنا
Sen okumuş+san	لو قرأتَ	Siz okumuş+sanız	إذا قرأتم
O okumuş+sa	إذا قرأ	Onlar okumuş+salar	لو قرأوا
		okumuşlarsa	أو

وفي حالة النفي تتصل لاحقة الشرط بالماضي النقلي المنفي مع الشخص الثالث (انظر رقم ٢٠٩).

الرؤية görmek

Ben görmemiş+sem	لو ما رأيتُ	Biz görmemiş+sek	لو ما رأينا
Sen görmemiş+sen	لو ما رأيتَ	Siz görmemiş+seniz	لو ما رأيتم
O görmemiş+se	لو ما رأى	Onlar görmemiş+seler	إذا ما رأوا
		görmemişlerse	أو

أمثلة

Ben sana bir mektup yazmışsam, varmaz.	لو كتبت لك رسالة لا تصل.
Sen dün parayı ödemişsen, mal bugün gelir.	لو دفعت النقود أمس، تأتي البضاعة اليوم.

Hasta ilacı içmişse, iyileşecek.

Biz erken gelmişsek, trene yetişmişiz.

Siz beni sormuşsanız, size cevap vereceğim.

Öğrenciler, vazifelerini yapmışlarsa, iyi olur.

Ben mektubu göndermemişsem, kızacaktı.

Biz vazifemizi yapmamışsak, vatan ilerlemeyecek.

صبغة الشرط للماضي النقلي إذا تقدمتها أداة الاستفهام ne تفيد معنى (كلها، مهما) ولا تفيد الشرط

٧٤١

(انظر رقم ٤٠٧):

Ne yapmışsa, azdır.

Ne çalışmışsam, bilmezler.

Sen ne yazmışsan, kimse okumamış.

كل ما فعله قليل.

أنا مهما اجتهدت، لا يعلمون.

رغم ما كتبت، لم يقرأ أحد.

ج - صبغة الشرط للزمن الحالي

تدل على الشرط مع صبغة الزمن الحالي، وتتكون من تصريف الفعل في صبغة الزمن الحالي مع

٧٤٢

الشخص الثالث (انظر رقم ٢١٤)، ثم تليه لواحق الشرط بالشكل المفخم دائماً:

الكتابة yazmak

Ben yazıyor+sam

إن أكتب

Biz yazıyor+sak

إن نكتب

Sen yazıyor+san

إن تكتب

Siz yazıyor+sanız

إن تكتبوا

O yazıyor+sa

إن يكتب

Onlar yazıyor+salar

إن يكتبوا

yazıyorlarsa

أو

وفي حالة النفي تتصل لواحق الشرط بالفعل في الزمن الحالي المنفي مع الشخص الثالث:

الدفع، التسديد ödemek

Ben ödemiyor+sam

إن لم أدفع

Biz ödemiyor+sak

إن لم ندفع

Sen ödemiyor+san

إن لم تدفع

Siz ödemiyor+sanız

إن لم تدفعوا

O ödemiyor+sa

إن لم يدفع

Onlar ödemiyor+salar

إن لم يدفعوا

ödemiyorlarsa

أو

أمثلة

Ben kitabı buluyorsam, okuyacağım.

إن أجد الكتاب، سأقرأه.

Sen trenle geliyorsan, geç kalacaksın.	إن تحضر بالقطار، سوف تتأخر.
Babam izin alıyorsa,gezmeye çıkıyoruz.	إن يأخذ والدي عطلة، نخرج للنزهة.
Biz fakülteye geç gidiyorsa,yer bulmuyoruz.	إن نذهب إلى الكلية متأخرين، لا نجد مكاناً.
Siz bir iş öğreniyorsanız,faydalanacaksınız.	إن تتعلموا مهنة، ستنتفعون.
Çocuklar beraber oynuyorlarsa,seviniyorlar.	إن يلعب الأطفال معاً، يفرحون.
Ben,babamı her hafta ziyaret etmiyorsam,üzülüyör.	إن لم أزر والدي كل أسبوع، يحزن.
Sen beni beklemiyorsan, eve dön.	إن لم تنتظرنى، عُد إلى المنزل.

٧٤٣ صيغة الشرط للزمن الحالي إذا تقدمتها أداة الاستفهام ne لا تفيد الشرط ولكن تعني (كلما، مهما)
(انظر رقم ٤٠٧):

Sen, ne istiyorsan, al.	خذ ما تريد.
Ben ne söylüyorsam, anlamaz.	مهما أتكلم، لا يفهم.
Biz ne öğreniyorsak, unutuyoruz.	كلما نتعلم شيئاً، ننساه.

د - صيغة الشرط للزمن المضارع

٧٤٤ تدل على الشرط للفعل المضارع، وهي أكثر صيغ الشرط استخداماً، وتتكون من تصريف الفعل في الزمن المضارع مع الشخص الثالث (انظر رقم ٢٢٧) ثم تليه لواحق الشرط:

الذهاب gitmek

Ben gider+sem	إن أذهب	Biz gider+sek	إن نذهب
Sen gider+sen	إن تذهب	Siz gider+seniz	إن تذهبوا
O gider+se	إن يذهب	Onlar gider+seler	إن يذهبوا
		giderler+se	أو

وفي حالة النفي تضاف لواحق الشرط بعد تصريف الفعل المضارع المنفي مع الشخص الثالث (انظر رقم ٢٣٠):

الجلوس oturmak

Ben oturmaz+sam	إن لم أجلس	Biz oturmaz+sak	إن لم نجلس
Sen oturmaz+san	إن لم تجلس	Siz oturmaz+sanız	إن لم تجلسوا
O oturmaz+sa	إن لم يجلس	Onlar oturmaz+salar	إن لم يجلسوا
		oturamazlar+sa	أو

- ٧٤٥ صيغة الشرط للزمن المضارع إذا سبقت بضمير الاستفهام (ne ما) تفيد معنى (مهما، كل ما) ولا تؤدي معنى الشرط (انظر رقمي ٤٠٧، ٨٨٤) وكذلك الضمير الاستفهامي (مَنْ kim) (انظر رقم ٣٩٩):
- Ne isterse, alsın. فليأخذ كل ما يريد.
- Ne söylersem, dinle. استمع لكل ما أقوله.
- Ne yaparsan, yap. افعل ما تفعله (ما تريد فعله).
- Ne kadar konuşursa, fayda yoktur. مهما تكلم، فلا فائدة.
- Kim olursa olsun, kimse buraya girmez. فليكن من يكون، لا يدخل أحد هنا.
- Kim isterse, gelsin. فليأت كل من يريد.

- ٧٤٦ صيغة فعل الشرط للمضارع، جواب الشرط لها لا يمكن أن يكون في الزمن الماضي أبداً. وأكثر ما يكون في صيغة المضارع والمستقبل والأمر والفعل الوجوبي أو الالتزامي، (انظر رقم ٢٥٦) مثلاً:
- Ben, işimi bitirirsem, eve dönerim. إن أنني عملي، أعود للدار.
- Sen, Ali'yi görürsen, ona selâm söyle. إن تر علياً، أبلغه سلامي.
- Babam dükkânı açarsa, kazanır. لو يفتح والدي الدكان، يكسب.
- Biz, kitabı bulursak, alırız. إن نجد الكتاب، نشتره.
- Siz çok çalışırsanız, çok kazanırsınız. إن تعملوا كثيراً، تكسبوا كثيراً.
- Çocuklar her gün oynarlarsa, sevinecekler. لو يلعب الأطفال كل يوم، يسروا.
- Ben okuduğumu yazmazsam, unuturum. لولا أني لا أكتب ما قرأت، أنسى.
- Sen yemezsen, ölürsün. لولا تأكل، تمت.
- Biz okumazsak, öğrenmeyiz. لولا نقرأ، لا نتعلم.
- Ne olursa olsun, ben gideceğim. سأذهب وليكن ما يكون.
- Bu elbise pahalı olmazsa, alırım. إن لم تكن هذه الملابس مرتفعة الثمن، اشتري منها.

هـ - صيغة الشرط للزمن المستقبل

- ٧٤٧ هي من الصيغ الشائعة أيضاً، وتدل على شرط المستقبل، وتتكون من تصريف الفعل في الزمن المستقبل مع الشخص الثالث (انظر رقم ٢٣٦) ثم تليه لواحق الشرط:

البيع satmak			
Ben satacak+sam	لو سأبيع	Biz satacak+sak	لو سنبيع
Sen satacak+san	لو ستبيع	Siz satacak+sanız	لو ستبيعون
O satacak+sa	لو سيبيع	Onlar satacak+salar	لو سيبيعون
		satacaklar+sa	أو

وفي حالة النفي تلحق لواحق الشرط بالفعل في الزمن المستقبل المنفي مع الشخص الثالث (انظر رقم ٢٤١):

الشرب içmek

Ben içmeyecek+sem	لو أنني لن أشرب	Biz içmeyecek+sek	لو أننا لن نشرب
Sen içmeyecek+sen	لو أنك لن تشرب	Siz içmeyecek+seniz	لو أنكم لن تشربوا
O içmeyecek+se	لو أنه لن يشرب	Onlar içmeyecek+seler	لو أنهم لن يشربوا
		içmeyecekler+se	أو

أمثلة

Ben yarın sana geleceksam, sana bildiririm.	لو آتي إليك غداً، أخبرك.
Sen okula gideceksen, bu kitabı alın.	لو ستذهب إلى المدرسة، خذ هذا الكتاب.
Babam geç kalacaksa, beklerim.	إذا سيتأخر والدي، أنتظره.
Biz evden çıkacaksak, kirayı ödeyeceğiz.	إذا سنخرج من الدار، سندفع الإيجار.
Siz bu kitabı okuyacaksanız, size veririm.	إذا ستقرأون هذا الكتاب، أعطه لكم.
Çocuklar bu filmi göreceklerse, sevinecekler.	إذا سيشاهد الأطفال هذا الفيلم، سيفرحوا.
Ben yarın gelmeyeceksam, sana haber bırakacağım.	إذا أنا لن أحضر غداً، سأترك لك خبراً.
Sen, babanı ziyaret etmeyeceksen, üzülecek.	إذا أنت لن تزور والدك، سوف يشعر بالحزن.
Siz trene yetişmeyecekseniz, otobüsle geliniz.	إذا لم تلحقوا بالقطار، تعالوا بالحافلة.

٧٤٨ في الأسلوب العربي لفعل الشرط كان يجب أن نقول (إذا كنتم ستقرأون الكتاب، أعطه لكم) بدلاً من (إذا ستقرأون الكتاب، أعطه لكم) ولكنني لم استخدم هذا الشكل لثلاثي فهم أن هناك تشابهاً مع صيغة الحكاية.

جدول توضيحي لصيغة الشرط للأزمنة المختلفة

في حالة الإثبات		في حالة النفي		
Ben	yaptıysam	Ben	yapmadıysam	شرط الماضي الشهوي
Sen	yaptıysan	Sen	yapmadıysan	
O	yaptıysa	O	yapmadıysa	
Biz	yaptıysak	Biz	yapmadıysak	
Siz	yaptıysanız	Siz	yapmadıysanız	
Onlar	yaptıysalar	Onlar	yapmadıysalar	

تابع - جدول توضيحي لصيغة الشرط للأزمنة المختلفة

في حالة الإثبات		في حالة النفي		
Ben	vermişsem	Ben	vermemişsem	شرط الماضي النقلي
Sen	vermişsen	Sen	vermemişsen	
O	vermişse	O	vermemişse	
Biz	vermişsek	Biz	vermemişsek	
Siz	vermişseniz	Siz	vermemişseniz	
Onlar	vermişseler	Onlar	vermemişseler	
Ben	okuyorsam	Ben	okumuyorsam	شرط الزمن الحالي
Sen	okuyorsan	Sen	okumuyorsan	
O	okuyorsa	O	okumuyorsa	
Biz	okuyorsak	Biz	okumuyorsak	
Siz	okuyorsanız	Siz	okumuyorsanız	
Onlar	okuyorsalar	Onlar	okumuyorsalar	
Ben	istersem	Ben	istemezsem	شرط الزمن المضارع
Sen	istersen	Sen	istemezsen	
O	isterse	O	istemezse	
Biz	istersek	Biz	istemezsek	
Siz	isterseniz	Siz	istemezseniz	
Onlar	isterseler	Onlar	istemezseler	
Ben	soracaksam	Ben	sormayacaksam	شرط الزمن المستقبل
Sen	soracaksan	Sen	sormayacaksan	
O	soracaksa	O	sormayacaksa	
Biz	soracaksak	Biz	sormayacaksak	
Siz	soracaksanız	Siz	sormayacaksanız	
Onlar	soracaksalar	Onlar	sormayacaksalar	



الضمائر (٥)

أولاً: الضمير العائد

٧٤٩ الضمير العائد هو: نفس، ذات kendi، ويقصد به الضمير الذي يُبين أن الفعل يعود على فاعله، ويستخدم للتأكيد ولعدم تكرار الفاعل أحياناً، مثلاً:

Kendi geldi جاء بنفسه

Kendi yürüdü مشى بذاته

٧٥٠ والضمير العائد يأتي دائماً وقد اتصلت به لواحق الملكية (انظر رقم ١٤٣) حيث لا يستخدم بدونها:

kendi+m نحن بأنفسنا kendi+miz أنا بنفسي

kendi+n أنتم بأنفسكم kendi+niz أنت بذاتك

kendi+si هم بأنفسهم kendi+leri هو بنفسه

٧٥١ الضمير العائد مع الشخص الثالث يمكن أن يكون kendi ولكن kendisi أكثر استخداماً، مثلاً:

Ben kendim yaptım. أنا عملت بنفسي.

Sen kendin ödeyeceksin. أنت ستدفع بنفسك.

O kendisi yazacak. هو سيكتب بذاته.

Biz kendimiz gittik. نحن ذهبنا بأنفسنا.

Siz kendiniz istediniz. أنتم طلبتم بذاتكم.

Onlar kendileri geldiler. هم جاءوا بأنفسهم.

٧٥٢ كما يمكن أن تتصل لواحق حالات الاسم (المفعولية والإضافة) بالضمير العائد، فهو في حالة التجريد بالشكل المذكور أعلاه؛ أما المفعولية فكما هو في المثال الآتي (اقتصرت على الشخص الأول):

Ben kendimi düşünüyorum. أفكر بنفسي.

Ben kendime baktım. نظرت إلى نفسي (لنفسى).

Ben suçu kendimde buldum. وجدت أن الذنب في ذاتي.

- Ben kendimden utandım. خجلت من نفسي .
- Ben kendimle konuştum. تحدثت مع نفسي .
- Ben kendimin kıymetini bilmiyorum. لا أعرف قيمة نفسي .
- 753 الضمير العائد كثيراً ما يقوم مقام الضمير الشخصي المنفصل (O) المفرد الغائب :
O okula gitmedi. لم يذهب (هو) إلى المدرسة .
Kendisi okula gitmedi. لم يذهب (نفسه) إلى المدرسة .
وأيضاً:
Kendisi evde değildir. ليس موجوداً بالمنزل ..
Kendisi çalışmıyor. هو لا يعمل .
Elbiselerini kendi diyor. هي تخطط ملابسها .
- 754 الضمير العائد كثيراً ما يكرر في الجملة وهنا تتصل حالات الاسم بالضمير المكرر (الثاني) فقط :
Ali kendi kendine konuşuyor. علي يتكلم مع نفسه (يكلم نفسه) .
Ali kendi kendine yapıyor. علي يعمل بنفسه (لحاله) .
Ali kendi kendinden korkuyor. علي يخاف من نفسه .
Ben kendi kendime öğrettim. أنا تعلمت بنفسي .
Ali kendi kendini tenkit ediyor. علي ينقد نفسه .
- 755 الضمير العائد له ارتباط كبير من حيث المعنى بالفعل العائد أو المطاوعة (انظر رقم ٤٦٦)، فهو يحمل محله ولا يجتمعان في جملة واحدة، لأن لهما المعنى نفسه مثال :
Ben kendimi yıkadım. أنا غسلت نفسي (اغتسلت) .
Ben yıkandım. أنا اغتسلت (فعل مطاوعة) .
- 756 كثيراً ما يستخدم هذا التعبير (بمفرده، بنفسه kendi başına) مثلاً :
Çocuk kendi başına okula gitti. ذهب الطفل إلى المدرسة بمفرده .
Ali kendi başına televizyonu tamir etti. علي أصلح التلفزيون بنفسه .
Bu işi kendi başıma yaparım. أنا أعمل هذا الشيء بمفردي (دون مساعدة) .
- 757 الضمير العائد يحمل معنى الملكية (ملك فلان)، وهنا لا تلحق به لواحق الملكية ولكنها تتصل بما بعده :
Kendi kitabım vardır. عندي كتابي (الخاص بي) .
Kendi evine gitti. ذهب إلى منزله (الذي يملكه) .
Kendi kalemimi buldum. وجدت قلمي (العائد ملكه إلي) .

جدول يبين اتصال حالات الاسم بالضمير العائد

التجريد	kendim	kendin	kendisi	kendimiz	kendiniz	kendileri
المفعول به	kendimi	kendini	kendisini	kendimizi	kendinizi	kendilerini
المفعول إليه	kendime	kendine	kendisine	kendimize	kendinize	kendilerine
المفعول فيه	kendimde	kendinde	kendisinde	kendimizde	kendinizde	kendilerinde
المفعول منه	kendimden	kendinden	kendisinden	kendimizden	kendinizden	kendilerinden
المفعول معه	kendimle	kendinle	kendisiyle	kendimizle	kendinizle	kendileriyle
المضاف إليه	kendimin	kendinin	kendisinin	kendimizin	kendinizin	kendilerinin

* يلاحظ أن الضمير العائد مع الشخص الثالث له شكل آخر ويكون تصريفه على النحو التالي:

kendi, kendini, kendine, kendinde, kendinden, kendiyle, kendinin.

أمثلة

- ١ - الرجل المجنون يكلم نفسه .
 - ٢ - ليلي تخطط لملابسها بنفسها .
 - ٣ - وجد أحمد لنفسه عملاً .
 - ٤ - الذي يقع من نفسه لا يبكي (مَثَل).
 - ٥ - الطفل لا يدرس بنفسه (بمفرده) .
 - ٦ - رأى علي نفسه (صورته) في المرآة .
 - ٧ - اشترت لنفسي جورباً .
 - ٨ - علي غير موجود بنفسه في الدكان .
 - ٩ - لا يخرج كلام مثل هذا من ذاتنا .
 - ١٠ - علي يهتم بنفسه جيداً .
 - ١١ - التقيت مع المدير بذاته (شخصياً) .
 - ١٢ - حافظوا على أنفسكم من الهواء البارد .
 - ١٣ - كل شاة تعلق من رجلها هي (مَثَل).
 - ١٤ - كل ما يفعله (يقدمه) أي شخص، يفعله لذاته (مَثَل).
 - ١٥ - كل إنسان يبكي على ميتة هو (مَثَل).
 - ١٦ - كل شخص لا يرى (لا يعلم) عيبه هو (مَثَل).
- 1 - Deli adam kendi kendine konuşuyor.
 - 2 - Leylâ kendi elbisesini diyor.
 - 3 - Ahmet kendisine iş bulmuş.
 - 4 - Kendi düşen ağlamaz.
 - 5 - Çocuk kendi başına dersi çalışmaz.
 - 6 - Ali kendini aynada gördü.
 - 7 - Kendime bir çorap takımı aldım.
 - 8 - Ali kendisi dükkanda değildir.
 - 9 - Kendimizden böyle bir söz çıkmaz.
 - 10- Ali kendine iyi bakıyor.
 - 11- Müdür beyin kendisiyle görüşüm.
 - 12- Soğuk havadan kendinizi koruyunuz.
 - 13- Her koyun kendi bacağından asılır.
 - 14- Herkes ne ederse, kendine eder.
 - 15- Herkes kendi ölüsü için ağlar.
 - 16- Herkes kendi ayıbını görmez (bilmez).

ثانياً: الضمير الموصول

٧٥٨ الضمير الموصول -ki قد لا يكون له مقابل بالعربية سوى اسم الموصول (الذي، التي)، وهو يكتب متصلاً بما قبله دون أن يتبع قواعد التوافق الصوتي، فهو ذو شكل واحد (فيما عدا حالات استثنائية ستذكر بعد قليل).

٧٥٩ يأتي هذا الضمير متصلاً بالاسم الذي لحقت به لاحقة المفعول فيه ليؤدي معنى الصلة (الذي):

Ben+de+ki para	النقود التي عندي
Ev+de+ki adam	الرجل الذي في المنزل
Sokak+ta+ki çocuk	الطفل الذي في الشارع
Bahçe+de+ki ağaç	الشجرة التي بالحديقة
Oda+da+ki dolap	الخزانة التي بالغرفة.

٧٦٠ كما يأتي متصلاً بلاهقة المضاف إليه خاصة مع الضمائر الشخصية، ويفيد التخصيص ويمثل المضاف:

Ali'ninki	الذي يملكه علي (الخاص بعلي) العائد إلى علي
Benim+ki	الذي أملكه (متاعي) العائد لي، الخاص بي
Senin+ki	الذي تملكه (متاعك)
Onun+ki	الذي يملكه (متاعه)
Bizim+ki	الذي نملكه (متاعنا)
Sizin+ki	الذي تملكونه (متاعكم)
Onların+ki	الذي يملكونه (متاعهم)

٧٦١ ويتصل ببعض الظروف ويتوافق مع بعضها من حيث قواعد التوافق الصوتي (وانظر رقم ٣٣٣):

Bugünkü gazete	جريدة اليوم (يتفق صوتياً)
Dünkü gazete	جريدة الأمس (يتفق صوتياً)
Yarınki gazete	جريدة الغد
Şimdiki zaman	الزمن الحالي
Öbürkü adam (Obürki adam)	الرجل الآخر (في لغة التخاطب)

٧٦٢ يتصل الضمير -ki بظروف المكان ويلزم أن تسبقه لاحقة المفعول فيه:

Karşıdaki dükkan	الدكان المقابل
Yukarıdaki komşumuz	جارنا الأعلى (الذي فوقنا)
Aşağıdaki oda	الغرفة التي أسفل (السفلى)
Evin önündeki ağaç	الشجرة التي أمام الدار

Arkanızdaki masa kırılmış.

Bizimkiler, çarşıya gittiler.

Evdekiler çıkmışlar.

Öndekilere baktım.

الضمير الموصول قد يتصل بلاحقة المضاف إليه، أو الضائرات الشخصية في حالة المضاف إليه، وعندها يمكن أن تتصل به لواحق حالات الاسم من مفعولية أو إضافة مع الفصل بينه وبين ما بعده بحرف n الوقاية دائماً. والجدول التالي يوضح ذلك:

Benimki	Seninki	Onunki	Bizimki	Sizinki	Onlarinki	مجرد
Benimkini	Seninkini	Onunkini	Bizimkini	Sizinkini	Onlarinkini	مفعول به
Benimkine	Seninkine	Onunkine	Bizimkine	Sizinkine	Onlarinkine	إليه
Benimkinde	Seninkinde	Onunkinde	Bizimkinde	Sizinkinde	Onlarinkinde	فيه
Benimkinden	Seninkinden	Onunkinden	Bizimkinden	Sizinkinden	Onlarinkinden	منه
Benimkinin	Seninkinin	Onunkinin	Bizimkinin	Sizinkinin	Onlarinkinin	مضاف إليه

أمثلة

- ١ - اشترت ملابس جديدة، أرخص من ملابسك. - Yeni bir elbise aldım, seninkinden ucuzdur.
- ٢ - نظرت جيداً إلى تلك التي في الغرفة (ما في الغرفة).
- ٣ - هل رأيت متاعي؟
- ٤ - هذا العنب معطوب، أريد مما في الصندوق.
- ٥ - جاء ضيف لجماعتنا.
- ٦ - هل أحضرت كتابي الذي عندك؟
- ٧ - لا يوجد في جيبتي قلم، في جيبك قلم.
- ٨ - المنزل الذي هنا سيباع.
- ٩ - طقس اليوم حار قليلاً.
- ١٠ - كتابي ها هو، وكتابكم هناك.

ثالثاً: الضائرات المبهمة

الضائرات المبهمة هي التي لا تدل على اسم معين أو محدد. وتحل محل أسماء غير معينة. وتعد هذه الضائرات صفة غير معينة لما بعدها (انظر رقم ٧٩٧). وكثير من الضائرات المبهمة يستخدم بعد اتصال لاحقة

المضاف به، حيث يكون المضاف إليه محذوفاً ومقدراً بأنه (هم Onların). وذلك مثل قولنا: أحد الناس İnsanların biri، فنكتفي بالمضاف فقط ونقول: أحدهم biri. وبعد لاحقة المضاف المتصلة بالضمير المبهم يمكن أن تأتي لواحق حالات الاسم من مفعولية أو إضافة أو لواحق الملكية. ويمكن أن يلحق الضمير الموصول ki- ببعض هذه الضمائر (انظر رقم ٧٥٨). وأهم الضمائر المبهمة في التركية مايلي:

٧٦٦ أحدهم، واحد: biri وهو مكون من كلمة واحد bir ثم لاحقة المضاف i:

Biri gelmiş. جاء أحدهم، شخص ما.
وكثيراً ما تتصل به لاحقة المضاف مرة أخرى، ولكن في هذه الحالة لا تعد اللاحقة الأولى لاحقة للمضاف، ولكنها تعد من بنية الضمير فيكون بالشكل: أحدهم biri+si. ومن ثم تتصل به لواحق حالات الاسم، كالتالي:

Birisi geldi. جاء أحدهم.
Birisiyle görüşüm. التقيت بأحدهم.
Birisinden para aldı.. أخذ من أحدهم دراهماً.
Mektubu birisine vereceğiz. سنعطي الخطاب إلى أحدهم.
Kitabı birisinde buldular. وجدوا الكتاب لدى (في) أحدهم.
Birisini satın aldınız. اشتريتم أحدهم.
Birisinin arabasıyla geldik. وصلنا بسيارة أحدهم.

وتتصل به لواحق الملكية — فيما عدا الشخصين الأول والثاني:

Biri+si	أحده، أحدها	Biri+miz	أحدنا
Biri+niz	أحدكم	Biri+leri	أحدهم

Birimiz bu işi yapacak. سوف يقوم أحدنا بهذا العمل.
Biriniz bir sual sormuş. سأل أحدكم سؤالاً.
Birinizden bize bir mektup geldi. وصلنا من أحدكم مكتوب.
Sokaktan birileri geçti. مر أحدهم من الشارع.

٧٦٧ كل واحد her biri: وهو مركب من الضمير السابق مع كلمة (كل her):

Her birisinin ayrı rengi vardır. كل واحد (منهم) له لون مختلف.
Her biri işine bakıyor. كل واحد يهتم بعمله.

٧٦٨ ولا أحد hiç biri: مركب من الضمير biri مع كلمة (لا شيء hiç):

Onlardan hiç biri gelmemiş. لم يحضر أحد منهم.
Hiç birisini görmedim. لم أر أحداً منهم (ولا واحداً منهم).

٧٦٩

أحدهم الآخر *birbiri*: يدل هذا الضمير على التبادل والمشاركة (انظر رقم ٤٥٩). وله شكلان:

birbiri أو *biribiri*: وتتصل به دائماً لواحق الملكية للأشخاص الجمع فقط:

Birbirimiz (biribirimiz)

أحدنا الآخر

birbiriniz

أحدكم الآخر

birbirleri

أحدهم الآخر

Birbirimize baktık.

نظر أحدنا إلى الآخر.

Birbirinizden ayrıldınız.

افترق أحدكم (عن) من الآخر.

Biribirlerini severler.

يجب أحدهم الآخر.

Birbirinden güzel hediyeler.

هدايا أحدها أجمل من الآخر.

Orada iki kişi birbirlerini dövüyorlar.

هناك شخصان يضرب أحدهم الآخر.

٧٧٠ قليل، أقل، بعضه *birazı* مكون من كلمة واحد *bir* ثم كلمة قليل *az* ثم لاحقة المضاف، وتتصل به لواحق الاسم:

Bu işin birazı kaldı.

بقي من هذا العمل أقله.

Bu kitapların birazını taşıdım.

حملت قليلاً من هذه الكتب (بعضها).

٧٧١ معظمه، أغلبه *birçoğu*: مركب من: واحد *bir* ثم كلمة معظم، أكثر *çok* ثم لاحقة المضاف، وتتصل به لواحق الاسم والملكية:

Çiçeklerin birçoğuna baktım.

نظرت إلى معظم الزهور.

Derslerin birçoğunu anlamışız.

فهمنا معظم الدروس.

Birçoğumuz dersi anlamadı

معظمنا لم يفهم الدرس.

Birçoğunuz haklıdır.

معظمكم صاحب حق.

Birçokları tembeldir.

معظمهم كسول.

وقد تسقط من هذا الضمير كلمة *bir*، ويبقى معناه بدون تغيير:

Çoğu bitmiştir.

انتهى معظمه.

Çocukların çoğu geldiler.

معظم الأطفال حضروا.

٧٧٢ بضع، مقدار منه *birkaçı*: مركب من كلمة *bir* وأداة الاستفهام *kaç* ثم لاحقة المضاف. وتتصل به لواحق حالات الاسم:

Resimlerin birkaçını gördüm.

رأيت بضعاً من الصور.

Birkaçına baktım.

نظرت إلى بضع منها.

Onların birkaçından aldım.

أخذت مقداراً منها.

Hırsızların birkaçı bulunmuş.

وُجد بضعه من اللصوص.

- ٧٧٣ مجموعة منه ، كمية منه *birtakımı*: مركب من كلمة bir وكلمة طاقم ، مجموعة takım ، ثم لاحقة المضاف والتي يمكن أن تليها لواحق حالات الاسم :
- أحضرنا مجموعة من الكتب .
Birtakımı satılmış.
بيعت مجموعة منه .
- ٧٧٤ كله ، جميعه *hepsi*: أصله : كل hep واتصلت به لاحقة المضاف بهذا الشكل على غير قياس ، وتلحق به لواحق الاسم والملكية للأشخاص الجمع فقط :
- كله تمام ، على ما يرام .
Hepsi tamamdır.
جاء الأصدقاء جميعهم .
Arkadaşların hepsi geldiler.
جئنا جميعنا إلى الحديقة .
Hepimiz bahçeye geldik.
كلكم رأيتم هذه المباراة .
Hepiniz maçı seyrettiniz.
كُسر زجاجهم جميعاً .
Hepsinin camları kırılmış.
أخذتُ من جميعهم .
Hepsinden aldım.
نظر الطبيب إلى جميعهم .
Doktor hepsine baktı.
رأيتَه كله .
Hepsini gördüm.
وضعت السكر في جميع الأكواب .
Bardakların hepsine şeker koydum.
أريد أن أراكم كلكم ناجحين .
Hepinizi başarılı görmek isterim.
- ٧٧٥ بعضه *bazı*: أصله كلمة : بعض ba'z العربية ثم اتصلت بها لاحقة المضاف baz+ı وقد تتصل بها لاحقة المضاف ثانية فتكون bazı+sı ثم تتصل بها لواحق الاسم :
- قرأت بعض الكتب
Kitapların bazısını okudum.
في بعضه أشياء جيدة .
Bazısında iyi şeyler vardır.
تناولنا من بعضه .
Bazısından aldık.
نظرت إلى بعضه .
Bazısına bakmışım.
رأيت بعضه .
Bazısını gördüm.
- ٧٧٦ بعضه *kimi*: وهو يعادل الضمير السابق ، وله المعنى نفسه . وتتصل به لاحقة المضاف kimi+si ، ثم تلحق به لواحق حالات الاسم (انظر رقم ٣٩٤):
- بعض الناس يدخن وبعضهم لا .
İnsanların kimisi sigara içer, kimisi içmezler.
أخذت بعضه ، وتركت بعضه .
Kimisini aldım, kimisini bıraktım.
دفعت أجرة لبعضهم .
Kimisine ücret verdim.
أخذت كتباً من بعضهم .
Kimisinden kitap aldım.
وُجد لدى بعضهم سلاح .
Kimisinde silah bulundu.

- ٧٧٧ غير١، عدا١، خلافة *başkası*: وهو مكون من كلمة: غير *başka* ثم لاحقة المضاف التي يمكن أن تتلوها لواحق حالات الاسم: تكلم غيره. *Başkası konuştu.* هل يوجد لديك عدا١؟ *Sende başkası var mı?* شاهدنا غيره. *Başkasını gördük.* أعطى كتابكم إلى آخر. *Kitabınızı başkasına verdi.* وجد الكتاب لدى غيره (آخر). *Kitabı başkasında bulmuş.* أخذتم من غيره (من سواه). *Başkasından aldınız.*
- ٧٧٨ غير١، آخر *diğeri*: وهو يائل الضمير السابق، اتصلت به لاحقة المضاف، حيث إن أصله: *diğer*: نظرنا إلى الآخرين. *Diğerlerine baktık.* أخذت من الآخر (من سواه). *Diğerinden aldım.*
- ٧٧٩ الآخر، غير١ *öbürü*: وأصله ضمير الإشارة *öbür* (انظر رقم ٣٣٠) ثم لحقت به لاحقة المضاف والتي يمكن أن تليها لواحق حالات الاسم: جاء أحدهم، والآخر لم يحضر. *Biri geldi, öbürü gelmedi.* ذلك هو كتابي، والآخر لمن؟ *Şu benim kitabım, öbürü kimindir?* يأخذ أحدهم، ويترك الآخر. *Birini alır, öbürünü bırakır.* لم تكتمل الأخرى (الأشياء). *Öbürleri tamamlanmamıştır.* تركت الآخرين (الأشياء الأخرى). *Öbürlerini bıraktım.* ويمكن أن يتصل به الضمير الموصول *-ki*: (انظر رقم ٧٦١): أخذت الآخر. *Öbürkini aldım.* اشتريت من ذلك (من الآخر). *Öbürkinden satın aldım.*
- ٧٨٠ خلافة، غير١ *öte*، يشبه الضمير السابق، وتتصل به لاحقة الضمير الموصول *-ki*: أعطيت الآخر (الشيء الآخر). *Ötekini verdim.* سلمناه للآخر (للشخص الآخر). *Ötekine verdik.* أخذتم من غيره (من الآخر). *Ötekinden aldınız.*
- ٧٨١ خلافة، سائر *öte beri*: يدل على أشياء مبهمة متفرقة: خرجت لشراء سائر الأشياء (بعض الحاجيات). *Öte beri almaya çıktım.* أكل أشياء مختلفة (أكل ما وجدته). *Öte beri yedi.*
- ٧٨٢ أحد، شخص ما *kimse*: وهذا اسم وليس ضميراً، لكنه يؤدي الغرض نفسه. ويكثر في حالة الجمل المنفية، كما تلحق به لواحق الاسم:

- Derse kimse gelmedi. لم يحضر أحد إلى الدرس .
- Bugünlerde kimse okumuyor. لا أحد يقرأ في هذه الأيام (لا يقرأ أحد في هذه الأيام).
- Evde kimse yoktur. لا يوجد أحد في المنزل .
- Orada kimse görmedim. لم أر هناك أحدًا .
- Kimseden para almadım. لم آخذ نقودًا من أحد .
- Kimseden kimseye hayır yok. لا يوجد خير من شخص إلى شخص .
- Bunu kimseye söylemedik. لم نقل هذا لأي شخص (لأحد).
- Kimsenin ahı kimsede kalmaz. تألم (آهات) شخص لا تبقى لدى آخر (مثل).
- Bu köyde kimsesi yoktur. وتتصل به لواحق الملكية :
- Ankara'da kimsemiz yok. ليس له أحد في هذه القرية .
- Bu şehirde kimsem yok. لا يوجد لنا أحد في أنقرة .
- Burada kimsen yok mu? ليس لي أحد في هذه المدينة .
- insan ٧٨٣ إنسان ، adam آدم ، kişi شخص : كلها أسماء تؤدي وظيفة الضمير المبهم :
- Bu günlerde insan çabuk yorulur. في هذه الأيام يتعب الإنسان بسرعة .
- Adam hiç istirahat etmez. لا يستريح الإنسان (الآدمي) أبدًا .
- Kişi sözünü tutmadı. الشخص لم يمسك كلامه .
- hayli ٧٨٤ أكثره، أغلبه haylisi : أصله من الفارسية خيلي hayli
- Haylisi değişmiştir. تغير أكثره .
- Falân falân demiş. فلان فلان filân, falân : من العربية، وكثيراً ما يتكرر في الجملة متتاليًا : ٧٨٥
- Falân falân demiş. قال كذا وكذا .
- kim ٧٨٦ ضمائر الاستفهام : من kim ، ما ne ، وأي hangi ، تعد من الضمائر المبهمة (انظر أرقام ٣٩٩ ، ٤٠٧ و ٤٢٧) :
- Yarın ne olacak kim bilir? من يعلم ماذا سيحدث غدًا؟
- Kim gelse gelsin. فليحضر من يحضر .
- Ne olursa olsun. فليكن ما يكون .
- Hangisini istiyorsun al. خذ أيها تريد .
- Hangisinden aldın? من أيها اشتريت؟

والجدول التالي يوضح اتصال لواحق المضاف والملكية بالضائـر المبهمـة .

Benim	kimsem	-----	-----	-----	-----	-----
Senin	kimsen	-----	-----	-----	-----	-----
Onun	kimsesi	biri, birisi	bazısı	kimi, kimisi	birçođu	diđeri
Bizim	kimsemiz	birimiz	bazımız	kimimiz	birçođumuz	diđerimiz
Sizin	kimseniz	biriniz	bazınız	kiminiz	birçođunuz	diđeriniz
Onların	kimseleri	birileri	bazıları	kimileri	birçođları	diđerleri
Benim	-----	-----	-----	-----	-----	-----
Senin	-----	-----	-----	-----	-----	-----
Onun	birkaçı	hepsi	birazı	çođu	başkası	haylisi
Bizim	birkaçımız	hepimiz	birazımız	çođumuz	-----	-----
Sizin	birkaçınız	hepiniz	birazınız	çođunuz	-----	-----
Onların	-----	-----	-----	-----	başkaları	-----



الصفة

٧٨٧ الصفة كلمة تسبق الأسماء لتصفها، أي تحدد وتبين كقيمتها أو حالها أو هيئتها أو عددها. والصفة ضرورية لاكتمال المعنى، فلو طرحت من الجملة لبقى المعنى في حاجة لإيضاح. وفي اللغة التركية الصفة تسبق الموصوف: مثل

güzel kedi	قطعة جميلة	temiz adam	رجل نظيف
büyük millet	أمة عظيمة	küçük ev	منزل صغير
açık söz	عهد صريح	uzun yol	طريق طويلة

٧٨٨ الصفة لا تجمع، ولا تتصل بها حالات الاسم (المفعولية أو الإضافة)، إنما تتصل هذه الحالات بالموصوف:

İstanbul'da güzel bahçeler vardır.
Ali'nin kırmızı arabasını gördüm.
Sizin eski evinize gittim.
Geniş dairede kaldım.
Elbiseyi büyük mağazadan aldım.
Yeni hocayla tanıştım.
Çok param vardır.

توجد في استانبول حدائق جميلة.
رأيت سيارة علي الحمراء.
ذهبت إلى منزلكم القديم.
أقمت في شقة واسعة.
اشترت الملابس من المحل الكبير.
تعارفت مع الأستاذ الجديد.
لدي نقود كثيرة.

٧٨٩ الصفة قد يجذف موصوفها أحياناً وعندئذ يمكن أن تتصل بها لواحق حالات الاسم وتجمع:

Yenileri aldım.
Güzelleri gördüm.
Küçükler geldiler.
Eskiden bitmiştir.

أخذت الجدد.
رأيت الجميلات.
أقبل الصغار.
انتهى من قديم.

٧٩٠ إذا وقعت الصفة خبراً لمبتدأ فهي تتأخر عن المبتدأ ولا تتقدمه :

Ali temizdir.	علي نظيف .
Ev uzaktır.	المنزل بعيد .
Yol dardır.	الطريق ضيقة .
Ben üzgünüm.	أنا حزين .
Sen neşelisin.	أنت مسرور .
Biz tembeliz.	نحن كسالى .

أولاً: أنواع الصفات

٧٩١ ليست هناك فائدة ترتجى من إطالة الحديث عن أنواع الصفات، ولهذا فسوف أختصر ما مر ذكره أو ما لا يحتاج إلى إيضاح. فالصفات تنقسم من حيث المعنى إلى:

١ - صفات وصفية

٢ - صفات تعيينية أو توضيحية

٧٩٢ ١ - الصفات الوصفية

هي التي تصف الاسم الذي يليها بصفة عامة مثل:

ucuz elbise	ملابس رخيصة	eski kitap	كتاب قديم
hasta adam	رجل مريض	yeşil bahçe	حديقة خضراء
sarı ışık	ضوء أصفر	çalışkan talebe	طالب مجتهد

وكل الصفات تندرج تحت هذا القسم فيما عدا الصفات التعيينية التالية.

٧٩٣ ٢ - الصفات التعيينية أو التوضيحية

فهي صفات الإشارة، وصفات الاستفهام، وصفات العدد، والصفات المبهمة وصفات الألقاب. وقد تطرقنا في ثنايا هذا الكتاب إلى بعض هذه الصفات ولهذا فسوف أقتصر هنا على إشارات عابرة لها.

٧٩٤ صفات الإشارة: هي نفسها ضمائر الإشارة (انظر رقم ٢٨٩) حيث تعد صفة للمشار إليه:

bu çocuk	هذا الطفل	bu araba	هذه السيارة
şu resim	تلك الصورة	şu yer	ذاك المكان
o adam	ذلك الرجل	o gün	ذلك اليوم
böyle haber	خبر كهذا	böyle iş	عمل كهذا
şöyle yemek	طعام كذاك	şöyle kanun	قانون كذاك
öyle yer	مكان كذلك	öyle hadise	حادثة كذلك

ويمكن أن تفصل صفة أخرى بين الاسم وصفة الإشارة:

bu açık kapı هذا الباب المفتوح

şu küçük pencere

تلك النافذة الصغيرة

o kara gün

ذلك اليوم الأسود

صفات الاستفهام: كثير من ضمائر وأدوات الاستفهام يعد صفة لأنها تستعلم عن الموصوف وكيفيته ومقداره ومكانه (انظر رقمي ٤١٩ ، ٤٢٤) مثلاً:

Hangi günde gelecek?

أي يوم سيأتي؟

Sende kaç kitap var?

كم كتاباً لديك؟

Nasıl bir adamdır?

كيف هو من رجل؟ (أي رجل هو؟)

Ne kitabı okuyorsun?

ما الكتاب الذي تقرأه؟

Neredeki okul?

أين المدرسة التي هناك؟

صفات العدد: الأعداد الأصلية أو الترتيبية أو الكسرية أو التوزيعية تعتبر صفة للمعدود حيث إنها تبين عدده ومقداره (انظر رقم ٣٥٨) مثلاً:

beş kişi

خمسة أشخاص

üç ay

ثلاثة أشهر

yirmi öğrenci

عشرون طالباً

yüz ev

مائة منزل

yetmiş adam

سبعون رجلاً

dört ayak

أربعة أرجل

dördüncü yıl

العام الرابع

birinci sıra

الصف الأول

yirminci asır

القرن العشرون

ikinci adam

الرجل الثاني

çeyrek saat

ربع ساعة

yarım saat

نصف ساعة

yüzde elli hisse

حصة الخمسين في المائة

yüzde on ihtimâl

احتمال عشرة في المائة

yüzde yetmiş başarı

نجاح سبعون في المائة

ikişer gün

يومان يومان

altışar ay

سته شهور ستة شهور

الصفات المبهمة: هي نفسها الضمائر المبهمة (انظر الأرقام ٧٦٥ - ٧٨٥) ومنها مثلاً:

١ - واحد، أحد bir. وهذا الضمير يسبق الاسم فيكون صفة له (انظر رقم ٧٦٦):

bir olay

حادث ما

bir ev

منزل ما

bir kız

فتاة ما

bir gece

ذات ليلة (ليلة ما)

وقد تقع هذه الصفة بين الموصوف وصفة أخرى وفي هذه الحالة تفهم على أنها أداة تنكير (انظر رقم ٤٥):

temiz bir oda

غرفة نظيفة

kötü bir adam

رجل سيء

müesif bir hadise

حادث مؤسف

güzel bir ev

منزل جميل

iyi bir münasebet

مناسبة طيبة

mühim bir mesele

مسألة مهمة

ويمكن أن تتقدم أسماء في حالة الجمع في حالات نادرة.

Bir zamanlar geçti.

أزمنة ما مضت .

Bir şeyler söyleyecekti.

أشياء ما كان سيقولها .

٢ - قليل *az, biraz* (انظر رقمي ٧٧٠):

Biraz vakit kaldı.

بقي وقت قليل .

Bizde az para vardı.

لدينا مال قليل .

Az ağaçlar bulunur.

توجد أشجار قليلة .

Ben biraz yemek yedim.

أكلت قليلاً من الطعام .

٣ - كثير *çok, birçok* والموصوف بعدها أكثر ما يكون مفرداً (انظر رقم ٧٧١):

Orada çok sıralar vardır.

هناك صفوف كثيرة .

Onun birçok işleri vardır.

لديه أعمال كثيرة .

Çok makale yazmış.

كتب مقالات كثيرة .

Birçok şey öğrenmiş.

تعلم شيئاً كثيراً .

Birçok kimse konuştu.

تحدث أشخاص كثيرون .

٤ - بضع، عدة *birkaç* والموصوف بعدها يكون مفرداً (انظر رقم ٧٧٢):

Birkaç kelime öğrendim.

تعلمت بضع كلمات .

Birkaç tane aldı.

أخذ عدة حبات .

Orada birkaç gün kaldım.

بقيت هناك بضعة أيام .

٥ - مجموعة من *birtakım* والموصوف غالباً ما يكون جمعاً (انظر رقم ٧٧٣):

Birtakım meseleler tartışıldı.

نوقشت مجموعة من المسائل .

Birtakım olaylar oldu.

وقعت مجموعة من الحوادث .

٦ - بعض *bazı, kimi* والموصوف دائماً في حالة الجمع (انظر رقم ٧٧٥):

Bazı makaleleri okudum.

قرأت بعض المقالات

Bazı kimselerle konuştum.

تحدثت مع بعض الأشخاص

Kimi hadiseler olmuş.

وقعت بعض الحوادث .

Kimi öğrenciler geldiler.

جاء بعض الطلاب .

٧ - آخر *başka* والموصوف بعدها قد يكون مفردًا أو جمعًا (انظر رقم ٧٧٧):

Başka şeyler istiyor musun? هل تريد أشياء أخرى؟
Başka işte çalışmış. عمل في عمل آخر.
Başka kitap buldum. وجدت كتابًا آخر.

٨ - كل ، جميع *bütün* ، وما بعدها لابد أن يكون جمعًا :

Bütün meseleler tartışıldı. نوقشت المسائل كلها (جميعها).
Bütün şartları okudum. قرأت الشروط كافة.

٩ - كل ، كل واحد *her, her bir* : وما بعدها دائمًا مفرد (انظر رقم ٧٦٧):

Her haftada iki gün tatildir. في كل أسبوع يومان للعطلة.
Her kişi vazifesini biliyor. كل شخص يعلم واجبه.
Her bir evde bahçe vardır. في كل منزل حديقة.
وتعقبها أحيانًا كلمة (أي *hangi*) ثم كلمة (واحد *bir*) وما بعدها يكون مفردًا:
Her hangi bir malûmat yoktur. لا توجد أية معلومات.
Her hangi bir kişi konuşmadı. لم يتحدث أي شخص.
Her hangi bir kitap okumamış. لم يقرأ أي كتاب.

١٠ - لا شيء ، أبدًا *hiç* ، وهي تدل على النفي دائمًا ، وما بعدها يكون مفردًا :

Hiç bir şey yoktur. لا يوجد شيء قط.
Hiç kimse konuşmadı. لم يتكلم شخص قط.

١١ - زيادة ، فضلة *fazla* وموصوفها يبقى مفردًا :

Benim fazla param yoktur. لا توجد لدي نقود زيادة.
Fazla iş yoktur. لا يوجد عمل زائد.

١٢ - فلان *falan, filan* (انظر رقم ٧٨٥):

Falan kişi belki gelir. ربما يأتي شخص ما (الشخص الفلاني).
Filan kitap okumuş. قرأ كتابًا ما (الكتاب الفلاني).
Falan yerde bekleyecek. سوف ينتظر في مكان ما (المكان الفلاني).

١٣ - آخر *diğer* ما بعدها يمكن جمعه (انظر رقم ٧٧٨):

Diğer kitaplar faydalıdır.

الكتب الأخرى مفيدة.

Diğer taraflar anlaşılabilir.

اتفقت الأطراف الأخرى.

صفات الألقاب والرتب : في الأصل أن تتقدم هذه الصفات على موصوفها مثل :

٧٩٨

Bay Ahmet

السيد أحمد

Bayan Leylâ

السيدة ليل

Sultan Abdülhamid

السلطان عبد الحميد

Prof. Dr. Fuat

الأستاذ الدكتور فؤاد

General Yusuf

الفريق (الجنرال) يوسف

إلا أن بعضها يأتي بعد الموصوف ويمثل في هذه الحالة الخبر:

Ali Paşa

علي باشا

Ziya Bey

السيد ضيا

Latife Hanım

السيدة لطيفة

Müdür bey

السيد المدير

Cem Sultan

السلطان جم

Fevzi Hoca

الأستاذ فوزي

Hasan Efendi

حسن أفندي

كما تنقسم الصفات من حيث تركيبها وتكوينها إلى :

أ - صفات بسيطة

ب - صفات مركبة أو مشتقة

١ - الصفات البسيطة (سماعية)

وهي الصفات الأصلية التي وجدت في هذه اللغة، وليست مشتقة من أي مصدر أو اسم، مثل :

٧٩٩

yeni

جديد

boş

فارغ

yeşil

أخضر

eski

قديم

yakın

قريب

uzak

بعيد

dar

ضيق

geniş

واسع

kısa

قصير

uzun

طويل

çok

كثير

az

قليل

büyük

كبير

küçük

صغير

وتشمل هذه الصفات أيضًا الكلمات الدخيلة المستخدمة في هذه اللغة خاصة من العربية:

kırmızı	أحمر	mavi	أزرق (مائي)
siyah	أسود	beyaz	أبيض
temiz	نظيف	mühim	مهم
final	نهائي	tembel	كسول

وكل الصفات التعيينية التي مر ذكرها تعد من الصفات البسيطة أو الأصلية (انظر رقم ٧٩٣).

ب - الصفات المركبة أو المشتقة (قياسية)

٨٠٠ هي الصفات التي يمكن الحصول عليها من الصفات الأصلية أو من الأسماء أو من المصادر وذلك بإضافة لواحق خاصة مثل:

١ - اللاحقة *lı, li, lu, lü* تضاف إلى الاسم فتعني (ذو، ذات)، وإذا اتصلت بأسماء البلدان تفيد

النسبة إلى هذا البلد:

iki+lı	ثنائي	devam+lı	مستمر، دائم
izin+lı	مجاز، ذو تصريح	tuz+lu	مُملح، مالح
giz+lı	سري	terbiye+lı	ذو تربية، مؤدب
yük+lü	مُحمّل	ev+lı	متزوج، ذو بيت وأيضًا مثل:
seçmeli kitap	كتاب مختار	işlemeli çarşaf	مفرش مطرز
dikkatli çocuk	طفل نبه (ذو دقة)	yataklı tren	قطار النوم
farklı fiyat	سعر مختلف	akıllı adam	رجل عاقل
resimli kitap	كتاب مصور	renkli elbise	ملابس ملونة
yağmurlu hava	طقس ممطر	yaşlı adam	رجل مسن

ومع أسماء البلاد والأقطار:

Arabistan'lı	عربيّ	İstanbul'lu	من استانبول، استانبولي
Irak'lı	عراقيّ	Yemen'li	يمنيّ
Bağdat'lı	بغداديّ	Mısır'lı	مصريّ
Mekke'li	مكيّ	Cidde'li	جداويّ
İzmir'li	أزميريّ	Ürdün'lü	أردنيّ

وتلحق ببعض ضمائر الإشارة للمكان (انظر رقم ٣٠٧):

مثل: من أهل هذا البلد - محلي Buratlı، من أهل تلك المنطقة Oralı.

هذه اللاحقة تتصل بالأسماء الموصوفة بصفة أخرى: مثل:

siyah sakallı	ذو لحية سوداء	beyaz şapkallı	ذو قبعة بيضاء
uzun boylu	ذو قامة طويلة	güzel kokulu	ذو رائحة جميلة
sarışın saçlı	ذات شعر أشقر	kısa boylu	ذو قامة قصيرة
esmer yüzlü	ذو وجه أسمر	kırmızı elbiseli	ذات ملابس حمراء

٢ - اللاحقة *sız, siz, süz, süz* تضاف إلى الصفات البسيطة أو الأسماء أو المصادر لنحصل منها على

صفة، وتعني (بلا، بدون) وهي تعد الشكل المنفي لللاحقة السابقة:

edep+sız	غير مؤدب	para+sız	بلا مال، مفلس
akıl+sız	بلا عقل	su+süz	بدون ماء
ses+sız	ساكن بلا صوت	ehemmiyet+sız	غير مهم
güç+süz	ضعيف، بلا قوة	hak+sız	ظالم، بدون حق
yer+sız	بلا محل	haya+sız	بلا حياء

وكل الصفات التي اتصلت بها اللاحقة *lı, li, lu, lü* يمكن نفيها بهذه اللاحقة، إلا عدد بسيط منها لا يجوز أن تلحق به مثلاً يمكن أن نقول:

akılsız	بلا عقل، مختل العقل	akıllı	عاقل
resimsiz	غير مصوّر	resimli	مصور

ولكن لا يمكننا عند نفي: غالي، ذو ثمن مرتفع *pahalı* لا نقول: بلا ثمن *pahasız*

أو في نفي: سريع *hızlı* لا يمكن أن يكون: بدون سرعة *hızsız*.

كما أن هذه اللاحقة لا يجوز أن تتصل بأسماء البلدان مطلقاً.

٣ - اللاحقة *-lık, lik, luk, lük* التي تتصل بالأسماء فتحولها إلى صفات، وهي تفيد معنى (بإاء النسبة)

بالعربية إذا اتصلت بأسماء الزمان:

kış+lık	شتوي	kışlık bir bahçe	حديقة شتوية
yıllık	سنوي	yazlık	صيفي، صيفية
günlük	يومي	aylık	شهري

كما تعني (من فئة، ذو فئة) عند اتصالها بأسماء الأعداد أو تمييزها:

Beş kuruşluk

من فئة الخمسة قروش

انظر أيضاً تحويلها للصفات إلى أسماء (رقم ٩٥٤).

٤ - اللاحقة *-cı, ci, cu, cü* التي تتحول بعد الأحرف الصامتة الثانية إلى الشكل *-çı, çü, çu, çü* (انظر

رقم ٢٣)، وتلحق بالاسم لتفيد النسبة إلى المهنة أو المسلك العملي. وكثيراً ما تأتي بدون موصوف، فتلحق

بها لاحقة الجمع ولواحق حالات الاسم:

kömür+cü	فَحَام	süt+çü	لَبَان
kahve+ci	صاحب القهوة	kundura+cı	إِسْكَافِي
arabacı	سائق العربى	demirci	حداد
saatçi	ساعاتى	çiftçi	مزارع
eskici	بائع الأشياء المستعملة	sucu	سَقَاء
biletçi	بائع التذاكر	kitapçı	بائع الكتب
yolcu	مسافر، راكب	kiracı	مستأجر
كما تفيد هذه الصفة أنماطاً أو صفاتٍ للسلوك :			
duacı	داع، كثير الدعاء	inatçı	معاند، عنيد
şakacı	مزاح، كثير المزاح	şikayetçi	مشتك، شاك

٥ - اللاحقة -ca, -ce ، وتحول بعد الأحرف الصامتة الثمانية إلى الشكل -ça, -çe ، تلحق بالصفة فتقلل منها أو تعني المدح لهذه الصفة :

kısa+ca	باختصار	güzel+ce	جميل قليلاً، بشكل جميل
genişçe	واسع قليلاً	uzunca	طويل قليلاً
kızılca	أحمر قليلاً	sarıca	أصفر قليلاً
ekşiçe	حامض قليلاً	ustaca	بمهارة
وإذا اتصلت بأسماء الأمم والأقوام أفادت الدلالة على لغاتها (انظر رقم ٩٦٧) :			
Türk+çe	اللغة التركية	Arap+ça	اللغة العربية
İngiliz+ce	اللغة الإنجليزية	Fransız+ca	اللغة الفرنسية
Arapça bir kaside			مثلاً: قصيدة عربية
Türkçe bir gazete			جريدة تركية
Almanca bir kitap			كتاب ألماني (بالألمانية)

انظر اتصال هذه اللاحقة بالأسماء، حيث تسمى لاحقة التمييز (انظر رقم ٩٦١).

٦ - اللاحقة -cık, cik, cuk, cük ، وتلحق بعدد محدود من الصفات لتدل على القلة أو المبالغة في الصفة :

ince+cık	رفيع جداً	kısa+cık	قصير جداً
وإذا اتصلت بصفة آخرها الحرف الصامت k يسقط هذا الحرف من الصفة، مثلاً :			
yumuşak: yumuşa+cık	ناعم جداً	ufak: ufa+cık	صغير جداً، قليل جداً

alçacık	منخفض جداً، حقير	küçücük	صغير جداً
ويجب أن تُسبق أحياناً بحرف صائت مبسوط (a, e, ı, i) إذا كانت الصفة أحادية المقطع:			
dar: dar+a+cık	ضيق جداً	bir: bir+i+cık	الوحيد
az: az+ı+cık	قليل جداً		
وقد تصبح هذه اللاحقة بالشكل -cak, cek- وتعني تقليل الصفة وتصغيرها:			
küçü+cık	صغير جداً	büyü+cık	كبير قليلاً
		ılı+cık	فاتر قليلاً
انظر اتصاها بالأسماء لتدل على اسم التصغير (انظر رقم ٩٣٩).			

٧ - اللاحقة (taş) -daş: تلحق بالاسم لتجعل منه صفة، وهي لا تتبع قواعد التوافق الصوتي من حيث التفتيح والترقيق أو الاستواء والاستدارة لأنها أحادية الشكل (انظر رقم ١٧/د):

arka+daş	صديق	yol+daş	رفيق
çağ+daş	معاصر	meslek+taş	رفيق مهنة، زميل
yurt+taş	مواطن	din+daş	أخ في الدين
ad+daş	تسمى - له الاسم ذاته		

٨ - اللاحقة -ımtırak: تلحق بالصفات لتدل على التشبيه بالصفة، وإذا انتهى ما قبلها بحرف صائت يسقط الحرف الصائت من اللاحقة، كما أنها أحادية الشكل:
مائل للحموضة ekşi+ımtırak مائل للمرار acı+ımtırak وهي قليلة الاستخدام.

٩ - اللاحقة -ımsı, imsi, umsu, ümsü- تتصل بالصفات لتدل على التشبيه بالصفة، وإذا سبقها حرف صائت، يسقط الحرف الصائت الذي تبدأ به هذه اللاحقة. تشبه اللاحقة السابقة في عملها:

sarı+msı	يميل للاصفرار	yeşil+ımsı	يشبه الأخضر
mavi+msı	يميل للزرقة	acı+msı	يميل للمرار

١٠ - اللاحقة -al, el أو -sal, sel: تتصل بالاسم لتفيد النسبة:

bilim+sel	علمي	ulus+al	قومي
cins+el	جنسي	kut+sal	مقدس
كما تستخدم أيضاً بـاء النسبة العربية مع الكلمات العربية مثلاً:			
ilmî	علمي	millî	وطني
tarihî	تاريخي	umûmî	عمومي

resmî	رسمي	edebî	أدبي
kanunî	قانوني	askerî	عسكري

٨٠١ ١١- الصفات الفعلية: مشتقة من المصادر أو تصاريف بعض الأفعال وموصوفها نكرة دائماً:
أ- تصريف الفعل الماضي الشهودي: مع الشخص الرابع في الإثبات أو النفي، ويبقى الموصوف نكرة:

tanıdık adam	رجل معروف
beklenmedik hareket	حركة غير منتظرة
görülmedik şekil	شكل غير مألوف
okunmadık bir kitap	كتاب لم يُقرأ
aranmadık yer	مكان لم يُفتش
yaratık insan	إنسان مخلوق

وكما هو ملاحظ أن تصريف الفعل الماضي الشهودي هنا سقط منه معنى الفعل ومعنى الشخص الرابع، كما أن هذه الصفة لا تنصرف مع الأشخاص الآخرين، ويكثر استخدام الشكل المنفي أكثر من المبتدأ.

أمثلة

Bana işitilmedik bir hikaye anlattı.	شرح لي حكاية لم يُسمع بها من قبل.
Beklenmedik bir hareketle onu vurmuş.	ضربه بحركة غير منتظرة.
Okunmadık bir gazete bırakmadım.	لم أترك جريدة لم تُقرأ.
Orada balta girmedik bir orman vardır.	توجد هناك غابة لم تدخلها فأس (غابة بكر).
Gezmedik memleket bırakmadı.	لم يترك بلدًا لم يزوره.

ب- تصريف الفعل الماضي النقلي: مع الشخص الثالث، (انظر رقم ٢٠٦) إلى جانب استخدامه اسم فاعل أو اسم مفعول (انظر رقمي ٦٤٧، ٦٥٣) فهو صفة فعلية، موصوفها دائماً نكرة:

geçmiş zaman	الزمن الماضي
okumuş insan	إنسان قارىء، متعلم
görmüş kişi	شخص مطلع
gelişmiş ülke	دولة متقدمة، متطورة
yanmış ev	بيت محترق
kullanılmış dolap	دولاب مستعمل

ج- تصريف الفعل المضارع: مع الشخص الثالث في الإثبات أو النفي (انظر رقمي ٢٢٦، ٢٣٠) إضافة إلى استخدامه اسم فاعل أو مفعول فهو صفة فعلية موصوفها نكرة دائماً:

akar yakıt	وقود سائل	güler yüz	وجه ضاحك
bilir kişi	شخص خبير	çalar saat	ساعة دقاقة
taşınır mal	مال (ملك) منقول	atar damar	عرق نابض
okur kişi	شخص قارئ	döner sermâye	رأسمال متداول
			وفي نفي المضارع:
çıkılmaz yol	طريق مغلق (غير نافذ)	olmaz iş	عمل مستحيل
anlatılmaz bir sıkıntı	أزمة لا توصف	inanılmaz hikaye	حكاية لا تُصدق
tükenmez kalem	قلم حبر جاف (لا ينفد حبره)	bulunmaz fırsat	فرصة لا تُعوض
		kaçınılmaz bir soru	سؤال لا مفر منه

د- تصريف الفعل في الزمن المستقبل: مع الشخص الثالث في الإثبات أو النفي (انظر رقمي ٢٣٦، ٢٤١):

içecek su	ماء للشرب	gelecek zaman	الزمن القادم (المستقبل)
okunacak kitap	كتاب يُقرأ	oturacak yer	مكان للجلوس
olmayacak iş	عمل مستحيل	söylenecek söz	كلام يُقال

تصارييف الفعل الماضي النقلي والمضارع والمستقبل يصاحبها غالباً الفعل المساعد (الكينونة olmak) انظر أيضاً (الأرقام ٦٧٥ - ٦٨٥).

هـ - المصدر المخفف: (انظر رقم ١٨٨) كثيراً ما يستخدم صفة بذاته، مع كونه اسم مفعول أيضاً (انظر رقمي ٥٦٦، ٦٥٢):

basma kitap	كتاب مطبوع	yazma kitap	كتاب مخطوط
takma isim	اسم مستعار	kesme şeker	سكر قوالب

و- اللاحقة *ık, ik, uk, ük* تلحق بالمادة الأصلية أحادية المقطع لبعض المصادر لتكون منها صفة فعلية

وأيضاً اسم مفعول:

kırık	مكسور	açık	مفتوح
bozuk	معطل	ezik	مسحوق
eksik	ناقص، منقوص	yırtık	ممزق

ز- اللاحقة *gın, gin, gun, gün* (وبعد الأحرف الصامتة الثانية تتحول إلى الشكل *kın, kin, kun*)

kün (انظر رقم ٢٣) تلحق بالمادة الأصلية للمصدر فتكون منها صفة فعلية:

seçkin	منتقى، مختار	durgun	ساكن، هادئ
yorgun	متعب	üzgün	حزين
keskin	حاد	yaygın	منتشر

şaşkın	مندهش	kızgın	ملتهب، ساخن
bitkin	منهك	olgun	ناضج
coşkun	ثائر، هائج	uygun	مناسب
çapkın	شبق، مولع	yetişkin	مربى، منمى

ح - اللاحقة gan, gen تتصل بالمادة الأصلية لعدد محدد من المصادر لتكون منها صفة فعلية وتتحول اللاحقة إلى الشكل kan, ken بعد الحروف الصامتة الشامية (انظر رقم ٢٣):

unutkan	كثير النسيان	çalışkan	مجتهد
saldırgan	معتد، مهاجم، عدواني	alışkan	متعود، مدمن

ط - اللاحقة ılı, ili, ulu, ülü تتصل بالمادة الأصلية للمصدر لتكوين صفة فعلية واسم مفعول وإذا انتهت ما قبلها بحرف صائت يسقط الحرف الصائت من اللاحقة.

sayılı	معدود	döşeli	مفروش
gömülü	مدفون	dayalı	مستند، معتمد
örtülü	مغطى، مستور	kapalı	مغلق، مقفول

ي - اللاحقة -ıcı, ici, ucu, ücü، تلحق بالمادة الأصلية فتكون صفة للمهنة أو المسلك وتفيد المبالغة في الصفة ودوامها. وهذه اللاحقة تكون اسم الفاعل أيضاً (انظر رقم ٦٤٤) وهذا يمكن أن تتصل بها لواحق حالات الاسم؛ كما يمكن جمعها. ويفصل بحرف y الوقاية بين هذه اللاحقة وبين المادة الأصلية المنتهية بحرف صائت:

önle+y+ıcı	مانع	kır+ıcı	كاسر
alıcı	مشتري	akıcı	سائل، سيال
yazıcı	كاتب	satıcı	بائع
ezici	ساحق	görücü	شاهد، خاطبة
kurtarıcı	منقذ، مخلص	dinleyici	سامع، مستمع
okuyucu	قارئ	güldürücü	مضحك، هزلي
tutucu	قابض (محافظ)	yapıcı	عامل، صانع (إيجابي)
çekici	جاذب، جذاب	yıkıcı	هدام، تخريبي

مثال على اتصال لواحق الاسم بها:

Kitap okuyucuya verilmiştir.

Seyyar satıcıdan ekmeği aldım.

اسم الفاعل يعد من الصفات الفعلية، حيث يصف الاسم الذي يليه (انظر رقم ٦٤٠):

Bana ümit veren babamdır:

اشترت الخبز من بائع متجول.

والذي هو الذي أعطاني الأمل.

şaşkın	مندهبش	kızgın	ملتهب، ساخن
bitkin	منهك	olgun	ناضج
çoşkun	ثائر، هائج	uygun	مناسب
çapkın	شبق، مولع	yetişkin	مُرَبَّى، مُنَمَّى

ح - اللاحقة *gan, gen* تتصل بالمادة الأصلية لعدد محدد من المصادر لتكون منها صفة فعلية وتتحول اللاحقة إلى الشكل *kan, ken* بعد الحروف الصامتة الثمانية (انظر رقم ٢٣):

unutkan	كثير النسيان	çalışkan	مجتهد
saldırgan	معتد، مهاجم، عدواني	alışkan	متعود، مدمن

ط - اللاحقة *ılı, ili, ulu, ülü* تتصل بالمادة الأصلية للمصدر لتكوين صفة فعلية واسم مفعول وإذا انتهى ما قبلها بحرف صائت يسقط الحرف الصائت من اللاحقة.

sayılı	معدود	döşeli	مفروش
gömülü	مدفون	dayalı	مستند، معتمد
örtülü	مغطى، مستور	kapalı	مغلق، مقفول

ي - اللاحقة *-ıcı, ici, ucu, ücü*، تلتحق بالمادة الأصلية فتكون صفة للمهنة أو المسلك وتفيد المبالغة في الصفة ودوامها. وهذه اللاحقة تكون اسم الفاعل أيضاً (انظر رقم ٦٤٤) وبهذا يمكن أن تتصل بها لواحق حالات الاسم، كما يمكن جمعها. ويفصل بحرف *y* الوقاية بين هذه اللاحقة وبين المادة الأصلية المنتهية بحرف صائت:

önle+y+ıcı	مانع	kır+ıcı	كاسر
alıcı	مشتري	akıcı	سائل، سيال
yazıcı	كاتب	satıcı	بائع
ezici	ساحق	görücü	شاهد، خاطبة
kurtarıcı	منقذ، مخلص	dinleyici	سامع، مستمع
okuyucu	قارئ	güldürücü	مضحك، هزلي
tutucu	قابض (محافظ)	yapıcı	عامل، صانع (إيجابي)
çekici	جاذب، جذاب	yıkıcı	هدام، تخريبي

مثال على اتصال لواحق الاسم بها:

سُلم الكتاب للقارئ.

اشترت الخبز من بائع متجول.

Kitap okuyucuya verilmiştir.

Seyyar satıcıdan ekmeği aldım.

اسم الفاعل يعد من الصفات الفعلية، حيث يصف الاسم الذي يليه (انظر رقم ٦٤٠):

Bana ümit veren babamdır:

والذي هو الذي أعطاني الأمل.

Yere düşen kalemi aldım.

أخذت القلم الساقط على الأرض .

Evini satan adam geri döndü.

عاد الرجل الذي باع منزله .

اسم المفعول أيضاً يعد من الصفات الفعلية، ويصف ما بعده من أسماء (انظر رقم ٦٥٠):

٨٠٣

Kırılan parça tamir edildi.

أصلحت القطعة المكسورة .

Fabrikada yapılandan bir ayakkabı aldım.

أخذت حذاءً من المصنوع في المصنع .

ثانياً: الصفات المؤكدة

توجد مجموعة من الصفات المؤكدة بطريقة سماعية لا يجوز فيها القياس، وقد تكونت من إضافة أحد

٨٠٤

الحروف الصامتة m, p, r, s بعد الحرف الصائت الأول من الصفة الوصفية أو الأصلية (خاصة صفات

الألوان)، ثم تُضاف إلى هذا المقطع الجديد الصفة نفسها متصلة به وهذا مثال:

beyaz

be+m+beyaz أبيض

شديد البياض، أبيض كلياً

وما دامت هذه الصفات سماعية ولا يمكن أن نركبها، فهذه قائمة بأهمها:

١ - بالحرف m

başka	مختلف	bambaşka	مختلف كلياً
beyaz	أبيض	bembeyaz	شديد البياض
boş	فارغ	bomboş	فارغ تماماً
düz	مستقيم	dümdüz	شديد الاستقامة
sıkı	مربوط	sımsıkı	محكم الربط
siyah	أسود	simsiyah	شديد السواد
yassı	مسطح	yamyassı	مسطح تماماً
yeşil	أخضر	yemyeşil	شديد الاخضرار

٢ - بالحرف P

açık	واضح	apaçık	واضح تماماً
dolu	مملوء	dopdolu	مملوء كلية
ince	رقيق	ipince	شديد الرقة
kara	أسود	kapkara	شديد السواد
kırmızı	أحمر	kıpkırmızı	شديد الحمرة
kızıl	أحمر	kıpkızıl	شديد الحمرة

kısa	قصير	kıpkısa	شديد القصر
kuru	جاف	kupkuru	شديد الجفاف
sarı	أصفر	sapsarı	شديد الاصفرار
taze	طازج	taptaze	طازج تمامًا
uzun	طويل	upuzun	شديد الطول
yeni	جديد	yepyeni	جديد كلية

٣ - بالحرف r

çabuk	سريع	çarçabuk	سريع تمامًا
temiz	نظيف	tertemiz	نظيف كلية

٤ - بالحرف s

belli	ظاهر، واضح	besbelli	واضح، ظاهر كلياً
bütün	كامل، كل	büsbütün	كلياً، بكامله
doğru	مستقيم، صادق	dosdoğru	مستقيم تمامًا
katı	حاد	kaskatı	حاد كلية
koca	ضخم	koskoca	شديد الضخامة
mavi	أزرق	masmavi	شديد الزرقة
mor	بنفسجي	mosmor	بنفسجي كلية (غامق)
tamam	تام	tastamam	تام بكامله

٨٠٥ وهناك صفات مؤكدة تختلف عما سبق منها بزيادة حرف a بعد حرف p :

yalnız	وحيد، منفرد	yapayalnız	وحيد تمامًا، منفردًا
sağlam	سليم	sapasaf	سليم تمامًا

٨٠٦ والصفات المؤكدة السماعية هذه تفيد المبالغة وقد تفيد التزييف في الصفة.

٨٠٧ ويمكن تأكيد أي صفة وصفية (بسيطة) خلاف ما سبق وذلك بالطرق التالية :

١ - تكرار الصفة : ويأتي ما بعدها جمعاً، خاصة ما يقبل التعدد، مثلاً :

kara kara gözler
küçük küçük odalar
türlü türlü yemekler
pırıl pırıl tabaklar

عيون سوداء سوداء
غرف صغيرة صغيرة
مأكولات مختلفة مختلفة
أطباق لامعة لامعة

taze taze elma

تفاح طازج طازج

çok çok selâmlar

تحيات كثيرة كثيرة

renkli renkli elbiseler

ملابس ملونة ملونة

٢ - باستخدام كلمة : كثيراً çok ، جدًا pek : حيث تسبق الصفة للتأكيد :

çok güzel

جميل كثيراً

pek güzel

جميل جدًا

çok nazik

لطيف كثيراً

pek nazik

لطيف جدًا

çok soğuk

بارد كثيراً

pek soğuk

بارد جدًا

ويمكن أحياناً استخدام كلا الكلمتين معاً، مثل :

Pek çok temiz sokaktır.

شارع نظيف جدًا، للغاية

أو استخدام كلمة (غاية gayet العربية) بمعنى جدًا :

Bu ev gayet geniştir.

هذا المنزل واسع جدًا.

٣ - ويجوز تأكيدها عن طريق تكرارها والفصل بينها بأداة الاستفهام (هل mı, mi, mu, mü) (انظر

رقم ٤٤٧) :

Babası zengin mi zengin.

والده غني جدًا.

Bu yemek çürük mü çürük.

هذا الطعام فاسد جدًا.

Şu meyva tatlı mı tatlı.

هذه الفاكهة لذيذة جدًا.

ثالثاً: درجات الصفة

للصفة الوصفية (الأصلية) درجات هي : العادية، المساواة، الترجيحية والتفضيلية.

٨٠٨

١ - الصفة العادية : وهي التي تصف موصوفاً غير مقارن بموصوف آخر مثل :

kırmızı araba

سيارة حمراء

geniş oda

غرفة واسعة

yaşlı adam

رجل مسن

küçük ev

بيت صغير

güzel kız

فتاة جميلة

güçlü kişi

شخص قوي

٢ - صفة المساواة : وهي التي يكون الموصوف بها مساوياً لآخر في الصفة نفسها، أي أن الموصوفين

كلاهما مساوٍ للآخر ومماثل له . وتكون بوضع كلمة (مثل gibi أو قَدَر العربية kadar) بعد الموصوفين ، أي

المتساويين ، ثم تأتي الصفة مثل :

Ali, Ahmet gibi çalışkandır.

علي مجتهد مثل أحمد .

Ankara, İstanbul kadar güzeldir.

أنقرة جميلة بقدر استانبول .

Yurdumuz cennet gibi güzeldir.

بلادنا جميلة كأنها الجنة .

السيارة سريعة كأنها طائرة .
 كلمة gibi تدل على المماثلة ، أما كلمة قَدَر kadar فتدل على المماثلة في المقدار، وإذا تقدمها الضمير الشخصي المنفصل يجب أن يكون في حالة المضاف إليه (انظر رقمي ٨٦٩ ، ٨٦٨) :

O,sizin kadar temizdir. هو نظيف مثلكم .
 Ali,benim gibi çalışkandır. علي مجتهد مثلي .
 Ben,senin kadar zenginim. أنا غني مثلك .
 Sen,onun gibi tembelsin. أنت كسول مثله .
 Ali,babası gibi öğretmendir. علي مثل أبيه مدرس .
 Biz,sizin kadar fakiriz. نحن فقراء مثلكم .
 Onlar,bizim kadar kuvvetlidirler. هم أقوىاء مثلنا .

٣ - الصفة الترجيحية : حيث يرجح موصوف على آخر، ويكون ذلك بأن يأتي المرجح أولاً ثم المرجح عليه وتلحق به لاحقة المفعول منه ((dan, den (tan, ten) ، ثم كلمة daha التي تعني (زيادة) ، ثم تأتي الصفة التي تكون خبراً مثل :

Ali,Ahmet'ten daha çalışkandır. علي مجتهد أكثر من أحمد .
 Ay, güneşten daha küçüktür. القمر أصغر من الشمس .
 İstanbul,Ankara'dan daha büyüktür. استانبول أكبر من أنقرة .
 Leylâ, Selmâ'dan daha güzeldir. ليلى أجمل من سلمى .
 Sami, Yusuf'tan daha uzundur. سامي أطول من يوسف .
 Ben,senden daha zenginim. أنا أغنى منك .
 Siz,onlardan daha iyisiniz. أنتم أطيب منهم .

يمكن الاستغناء عن كلمة daha على أن تبقى لاحقة المفعول منه متصلة بالمرجح عليه :

Ali,Ahmet'ten güçlüdür. علي أقوى من أحمد .
 Elma,portakaldan lezzetlidir. التفاح أحلى من البرتقال .
 Çalışmak,tembellikten iyidir. الاجتهاد خير من الكسل .

وأيضاً يمكن حذف لاحقة المفعول منه من المرجح عليه ، على أن تبقى كلمة daha :

Bu kumaş daha yumuşaktır. هذا القماش أكثر نعومة .
 Bu adam daha kötüdür. هذا الرجل أكثر سوءاً .
 Bu bahçe daha güzeldir. هذه الحديقة أكثر جمالاً .

وما دامت الصفة هنا هي الخبر فيجوز أن تنفى كما تنفى الجملة الاسمية :

Ali, Yusuf'tan daha büyük değildir. علي ليس أكبر من يوسف .

Ben, senden daha küçük değilim.

أنا لست أصغر منك .

Sen, daha çalışkan değilsin.

أنت لست أكثر اجتهاداً .

Biz, sizden daha zengin değiliz.

نحن لسنا أغنى منكم .

Siz, onlardan güçlü değilsiniz.

أنتم لستم أقوى منهم .

Öğreciler daha sıhhatli değildir.

الطلاب ليسوا أكثر صحة .

٤ - الصفة التفصيلية: هي الصفة المطلقة وتقابل (أفعل) التفضيل في العربية، وتتكون بأن تُسبق

الصفة بكلمة: en، ولا يوجد في الجملة مفضل عليه لأنها مطلقة. وهي كثيراً ما تدل على المبالغة:

Bu en temiz sokaktır.

هذا أنظف شارع .

Ali en çalışkan talebedir.

علي أنشط طالب .

Sen en şanslısın.

أنت المحظوظ .

Ben en uzunum [En uzun benim.].

أنا أطول .

Biz en yakınız [En yakın biziz.]

نحن أقرب .

Şu kitaplar en eskidir.

هذه الكتب أقدم .

Şu en güçlü nokta

تلك أقوى نقطة .

وهكذا في الصفات التالية:

en kötü ahlâk

أسوأ أخلاق

en iyi seçim

أحسن اختيار

en ucuz mal

أرخص بضاعة

en pahalı kumaş

أغلى قماش

en kısa yol

أقصر طريق

en uzak yer

أبعد مكان

en ağır yük

أثقل حمل

en hafif parça

أخف قطعة

en alt tabaka

أسفل طبقة

en üst kat

أعلى طابق

en büyük darbe

أكبر ضربة

en yeni malûmat

أجد معلومات

رابعاً: إضافة الصفة

مر بنا في موضوع الإضافة ذكر للنوع الثالث من الإضافة (انظر الأرقام ١٣١ - ١٣٣) وهو في الحقيقة

٨٠٩

يتعلق بالصفة كثيراً، فهذا التركيب الإضافي لا يخرج عن كونه صفة وموصوفاً مثل:

gümüş yüzük

خاتم فضة

altın kaşık

ملعقة ذهب

demir kutu

صندوق من حديد

yün çorap

جورب صوف

ipek çarşaf

غطاء من حرير

Şu elbiselerin en güzeli + dir.	تلك هي أجمل الملابس .
Ali, arkadaşlarımın en iyisi + dir.	علي أفضل أصدقائي .
Hikâyenin kıtası	ملخص الحكاية
Kadın güzeli	جمال المرأة
Kitapların hangisi?	أي الكتب؟
Hırsızların üçü	ثالث اللصوص
Kitapların ikisi.	ثاني (كلا) الكتابين
Meyvanın en tatlısı.	أذ الفواكه
Projelerin en büyüğü	أكبر المشروعات
Kardeşlerin en küçüğü	أصغر الأخوة
Hikayelerin en eskisi	أقدم القصص
Askerlerin en cesuru	أشجع الجند
Eşyaların en pahalısı.	أغلى الأشياء

۸۱۰ الصفة يمكن أن تقع مضافاً، خاصة مع الصفة التفضيلية (انظر رقم ۸۰۸/۴):

Büyüğünü isterim.	أريد أكبرهم :
İyisini aldı.	اشترى أحسنه .
En pahalısından seçmiş.	اختار من أغلاه سعراً .
Kalemi, kutuların en küçüğünde buldum.	وجدت القلم في أصغر الصناديق .

تدريب

ترجم الجمل التالية مستخرجاً ما بها من الصفات :

1. Bu sabah şiddetli bir baş ağrısı ile uyandım. Hava çok soğuk... Islanmış keten çadırın üzerine düşen yağmur damlaları, gizli ayak sesleri gibi tuhaf bir gürültü çıkarıyor, bana, intizamsız adımlarla sisler içinde ilerleyen, perişan bir tabur tahayyül ettiriyor.
2. Belkıs, geniş yatağında, mavi ipek kaplı yorganının altında sıkılmış bir yumruk gibi yusyumru yatıyordu.
3. Görüyorum ki, bir ilkbahar sabahı kadar pembe, bir dişi kaplan kadar kuvvetli, yeni açan bir gül tomurcuğu kadar sağlam, yaşıyorsunuz.
4. Hakikaten, kanlı çanaklarından fırlayan iri parlak gözleri pek fenâ, pek acı, pek korkunç bakıyordu.

(Ömer Seyfettin : En güzel Hikâyeler') den alınmıştır.

الظرف

٨١٢ الظرف هو كلمة تأتي في الجملة لتحديد زمن حدوث الفعل أو مكانه أو كمية أو هيئة حدوث الفعل . والظرف قد يكون ظرفاً أصلياً أو صفة ولكن أغلب الظروف هي أسماء ولهذا فكثير منها يمكن أن تتصل به لواحق حالات الاسم (المفعولية أو الإضافة) . والظرف قد تبدأ به الجملة وقد يتوسطها حسب أهميته . وتنقسم الظروف حسب المعنى إلى : ظروف للزمان ، وللمكان ، وللحال ، وللمقدار ، وللسؤال . وتفصيل هذه الأنواع كالتالي .

أولاً : ظرف الزمان

هي كلمات تحدد زمن حدوث الفعل أو الخبر، وأهمها الظروف التالية .

اليوم *bugün* : وهو مكون من كلمة يوم *gün* وضمير الإشارة *bu* :

٨١٣

جاء والدي اليوم .

Babam bugün geldi.

سوف نذهب اليوم إلى الكلية .

Bugün fakülteye gideceğiz.

وهذا الظرف يمكن أن يتصل به الضمير الموصول *ki* (انظر رقم ٧٦١) فيعني : الخاص باليوم *bugünkü* :

جريدة اليوم

Bugünkü gazete

اجتماع اليوم

Bugünkü toplantı

وتلحق بهذا الظرف لاحقة المفعول فيه إذا كان جمعاً :

في هذه الأيام الطقس بارد جداً .

Bugünlerde hava çok soğuktur.

في هذه الأيام لا يدرس الأطفال .

Bugünlerde çocuklar okumuyorlar.

وكلمة يوم *gün* لها تركيبات أخرى تدل على ظرف الزمان مثل : ذات يوم *bir gün* ، ومن يوم لآخر *günden güne* ، وكل يوم بيومه ، في يومه المحدد *günü gününe* :

خرج علي من داره ذات يوم .

Bir gün Ali evinden çıkmış.

ينمو الطفل يوماً بيوماً .

Çocuk günden güne büyür.

Posta günü gününe gelir. يأتي البريد في يومه المحدد (كل يوم بيومه).
 Günü gününe çalıştı. أشتغل كل يوم بيومه.
 ذات يوم *bir gün* يعادها التركيب أحد الأيام *günlerin biri* وتتصل بها لاحقة المفعول فيه :
 Bir günde beni gördü. رأني في يوم ما.
 Günlerin birinde beni gördü. رأني في أحد الأيام.

٨١٤ أقسام اليوم، وهي من الأسماء إلا أنها تستخدم ظروفًا وتلحق بها بعض لواحق حالات الاسم :

وهي :
 الصباح sabah المساء akşam الليل gece
 النهار gündüz الظهر öğle الضحى kuşluk vakti
 وتتصل ببعضها اللاحقة (-leyin) التي تحول الاسم إلى صفة، وهي لاحقة أحادية المقطع، ولا تخضع لقواعد التوافق الصوتي (انظر رقم ١٧)، مثل : صباحًا *sabah+leyin* ، مساءً *akşam+leyin* ، ليلاً *gece+leyin* ، وهذه اللاحقة تغني عن لاحقة المفعول فيه :

Geceleyin geldi. وصل ليلاً.
 Gecede geldi. وصل في الليل.
 Sabahta çıkacağız. سنخرج في الصباح.
 Akşamda buluşuyoruz. نلتقي في المساء.
 Mağaza, sabahleyin açılır. يفتح المحل صباحًا.
 Sabahtan akşama kadar çalışıyorlar. يعملون من الصباح إلى المساء.
 Gece gündüz çalışırlar. يعملون ليل نهار.

وهذه الأسماء قد تجمع، وتتصل بلاحقة المضاف بلاحقة الجمع، فتدل على الاستمرار والدوام :

Sabahları işe gider. يذهب إلى العمل كل صباح.
 Gündüzleri çalışır. يعمل (دائمًا) بالنهار.
 Akşamları orada buluşuyorduk. كنا نلتقي هناك في الأمسيات.

٨١٥ أمس *dün*: وهو يدل على الماضي :

Bu işi dün bitirdim. أنهيتُ هذا العمل أمس.
 Buraya dün geldiler. حضروا إلى هنا بالأمس.
 ويتصل به الضمير الموصول *ki* ليعني : الخاص بالأمس *dünkü* :

Dünkü iş عمل أمس
 Dünkü gazete جريدة أمس

ويعادل هذا الظرف تقريباً التعبير: اليوم الماضي *geçen gün* ، وهو يعني أمس البعيد، كما أن التعبير اليوم الأول *evvelki gün* يعني أمس القريب:

Evvəlki gün onu gördüm. رأيتُه أمس الأول.

Geçen gün onu gördüm. رأيتُه اليوم الماضي (بالأمس البعيد).

Geçen gün geldi. جاء بالأمس البعيد.

أيضاً يعادل الظرف *dün* اسم الفاعل (الماضي *geçen*) وجمعه *geçenler* بشرط أن تتصل به لاحقة المفعول فيه ويعني في الماضي، أو مؤخراً *geçenlerde*:

Ali geçenlerde hastalandı. مرض علي مؤخراً.

Geçenlerde İstanbul'a gittik. ذهبنا إلى استانبول في الأيام الأخيرة.

غداً *yarın* ويدل على المستقبل: ٨١٦

Yarın size geleceğim. سوف آتي إليكم غداً.

Hayvanat Bahçesine yarın gideceksiniz. سوف تذهبون إلى حديقة الحيوان غداً.

ويلحق الضمير الموصول *ki* بهذا الظرف فيعني: الخاص بالغد *yarınki*:

Yarınki işimiz عملنا الخاص بالغد (غداً)

Yarınki gazete جريدة الغد

اليوم التالي *ertesi gün*: وهو كثيراً ما يأتي مع الماضي رغم قربه من الظرف غداً: ٨١٧

Hoca ertesi gün gelmiş. جاء المعلم في اليوم التالي.

Ertesi gün İstanbul'a gittik. ذهبنا إلى استنبول اليوم التالي.

Ertesi gün vefat etti. توفي في اليوم التالي.

الآن *şimdi*: وغالباً ما يأتي مع الزمن الحالي، وقد يأتي مع المضارع أيضاً: ٨١٨

Ali şimdi yiyor. علي يأكل الآن.

Ben şimdi yazıyorum. أنا أكتب الآن.

Ali şimdi gelir. يأتي علي الآن.

وتتصل به اللاحقة *lik* (انظر رقم ٩٥٤) لتعني (في الوقت الحالي، الراهن *şimdilik*):

Şimdilik tehlike yoktur. لا توجد خطورة الآن (في الوقت الحالي).

O şimdilik iyidir. هو بخير في الوقت الحالي.

Sen şimdilik otur. أجلس أنت الآن.

ويتصل به الضمير *ki* ليعني: الحالي *şimdiki*:

Şimdiki zaman الزمن الحالي

Şimdiki iş العمل الحالي

بعد sonra: وهو يأتي مجرداً هكذا بعد النكرة أو المعدود:

٨١٩

Ali üç gün sonra geldi.

جاء علي بعد أربعة أيام .

Uzun zaman sonra.

بعد زمن طويل

إلا أن هذا الظرف يُسبق بلاهقة المفعول منه dan, den إذا كان ما قبله معرفة أو فعلاً أو مصدرًا أو اسم زمان أو مكان، مثلاً:

Bu işten sonra

من بعد هذا العمل

Bundan sonra

من بعد هذا

Okumayı bitirdikten sonra.

من بعد أن أنهى القراءة

Hastaneye vardıktan sonra.

بعد أن وصل إلى المستشفى

Yazdan sonra onu görmedim.

من بعد الصيف لم أراه .

Bayramdan sonra gitti.

سافر من بعد العيد .

Bizden sonra girdiler.

دخلوا من بعدنا .

Sizden sonra geldik.

جئنا من بعدكم .

Babamdan sonra konuşmuş.

تكلم من بعد والدي .

Şimdiden sonra kapatılacak.

سيُغلق من بعد الآن .

Akşamdan sonra evden çıkmaz.

لا يخرج من البيت من بعد المساء .

ويجوز أن يجمع هذا الظرف ثم تلحق به لاحقة المضاف ليفيد معنى (ثم)، (بعد ذلك):

Sonraları anlaştık.

ثم تفاهمنا (بعد ذلك) .

Sonraları ayrıldılar

ثم افترقوا .

والظرف sonra قد تلحق به لاحقة المفعول منه (لا تسبقه) خاصة إذا تلاه فعل:

Sonradan öğrendim.

علمتُ من بعد (مؤخراً) .

Sonradan mezun oldu.

تخرَّج بعد ذلك (من بعد) .

Sonradan barıştılar.

تصالحو مؤخراً .

ويلحق به الضمير الموصول ki ليعني: التالي، الأخير sonraki ويعد صفة:

Sonraki asırda

في العصر التالي

Sonraki nesiller

الأجيال التالية

قبل، أولاً önce: ويشبه الظرف السابق حيث يكون مسبوقاً بلاهقة المفعول منه إذا سبقه اسم معرفة

٨٢٠

Babamdan önce geldim.

أو فعل أو اسم زمان أو مكان أو مصدر:

حضرتُ من قبل والدي .

Ali,Ahmet'ten önce doğdu.

وُلد علي من قبل أحمد .

Her şeyden önce,şunu bitirelim.

فلنتم هذا قبل كل شيء.

Görmeden önce okumalısın.

يجب أن تقرأ قبل أن ترى.

Ali, kitabı almadan önce okumuş.

قرأ علي الكتاب قبل أن يشتره.

إلا أن هذا الظرف إذا سبق باسم نكرة أو معدود فإنه لا تلزمه لاحقة المفعول منه :

İki gün önce

قبل يومين

Bir yıl önce

قبل سنة

وتتصل بهذا الظرف لاحقة المفعول منه خاصة إذا تلاه فعل فيعني (سابقاً، من قبل önceden) :

Önceden yazıyordum.

كنت أكتب من قبل (سابقاً).

Önceden bunu biliyor.

يعلم هذا من قبل.

كما يتصل به الضمير الموصول ki فيعني : السابق önceki ويعد صفة :

önceki yıl

العام السابق

هذا الظرف يركب مع الصفة (الأول ilk) ليعني (أولاً وقبل كل شيء ilk önce) :

Bunu ilk önce bitirmeliyiz.

يجب أن نهي هذا قبل كل شيء.

İlk önce okumalısın.

يجب أن تدرس أولاً.

الظرف önce يعادله الظرف العربي (أول evvel) و (أولاً evvelâ) في كل استخداماته :

Bundan evvel geldim.

جئت من قبل هذا.

Bizden evvel geldiler.

جاءوا قبلنا.

Yazdan evvel dönmüş.

رجع من قبل الصيف.

Şunu evvelâ yapalım.

يجب أن نفعل هذا أولاً.

Bu taşı evvelâ kaldırmalısınız.

يجب أن ترفعوا هذا الحجر أولاً.

Bu konuyu evvel biliyordum.

كنت أعلم هذا الموضوع سابقاً.

كما يستغنى معه عن لاحقة المفعول منه إذا كان ما قبله نكرة أو معدوداً :

Bir ay evvel

قبل شهر

İki hafta evvel

قبل أسبوعين

بعد، إلى الآن، لم يزل daha. رغم أن هذا الظرف يُعد من ظروف الكمية إلا أنه هنا هو ظرف زمان

حيث يتبعه دائماً فعل (انظر رقم ٨٦٠) :

Ali mektubu daha yazmadı.

لم يكتب علي الرسالة بعد.

Bu işi daha bitirmedim.

لم أنه العمل إلى الآن.

Sen bu konuyu daha anlamamışsın.

لم تفهم هذا الموضوع بعد.

ومثله الظرف العربي حالا *hâlâ* (بدون تنوين)، والفارسي لم يزل *henüz*:

O *hâlâ* gelmemiş .

لم يحضر إلى الآن .

Ben kitabı *hâlâ* okumadım.

لم أقرأ الكتاب بعد .

Sen gazetede *hâlâ* yazıyorsun .

لا تزال تكتب في هذه الجريدة .

Hoca derse *henüz* başlamadı.

لم يبدأ الأستاذ الدرس إلى الآن .

Biz İstanbul'a *henüz* gitmedik.

لم نسافر إلى استانبول بعد .

۸۲۲ قُبيل قليل، منذُ برهة *demin*:

Ali *demin* geldi.

وصل علي قبيل قليل .

Kitabı *demin* getirdim.

أحضرتُ الكتاب منذُ برهة .

Çocuklar *demin* sokağa çıkmışlar.

خرج الأولاد إلى الشارع قبيل لحظة .

ويأثله الظرف: قُبيل لحظة، قُبيل قليل *biraz önce*:

Mektubu biraz önce aldım.

استلمت الرسالة قبيل قليل .

Misâfirler biraz önce geldiler.

جاء الضيوف قبيل لحظة .

۸۲۳ في الحال، فوراً، الآن *derhâl* أو *hemen*:

Bu sokak *derhâl* kapatılmalı.

يجب أن يُغلق هذا الشارع فوراً .

Bu işi *hemen* bitireceğim.

سأنجز هذا العمل حالاً .

Hemen bir sandalye getir.

أحضِر كرسياً حالاً .

Derhâl kahveyi hazırlayacak.

سيعِد القهوة في الحال .

۸۲۴ مبكراً *erken*: يتقدم الفعل غالباً:

Çocuklar okula *erken* giderler.

يذهب الأطفال إلى المدرسة مبكرين .

Babam dün *erken* döndü.

عاد والدي أمس مبكراً .

Mektubu *erken* teslim edeceğim.

سأسلم الرسالة مبكراً .

۸۲۵ متأخراً *geç*: ويأتي قبل الفعل في الغالب:

Ali *geç* kalmış .

تأخر علي (بقي علي متأخراً) .

Kardeşim eve *geç* döndü.

عاد أخي إلى البيت متأخراً .

Ben işe *geç* gideceğim.

سأذهب إلى العمل متأخراً .

۸۲۶ عاجلاً أو آجلاً *er geç*:

Er *geç* eve dönecektir.

سيعود إلى البيت إن عاجلاً أو آجلاً .

Er *geç* çalışmalısın.

يجب أن تجتهد إن عاجلاً أو آجلاً .

Er *geç* bu kitabı okumalıyız.

فلنقرأ هذا الكتاب عاجلاً أم آجلاً .

- ٨٢٧ فجأة *ansızın*: مكون من كلمة آن *an* أي وقت العربية والمقطع (بدون *sızın*):
 سقط الجدار فجأة.
 Duvar *ansızın* yıkılmış.
 مرضتُ فجأة (بلا مقدمات).
 Ben *ansızın* hastalandım.
 قطع الطريق فجأة.
 Yol *ansızın* kesildi.

- ومثل هذا الظرف، ظرف آخر هو: *birden bire* أو *birden* ويعني فجأة:
 مرض علي فجأة.
 Ali *birden bire* hastalanmış.
 ارتفعت الأسعار فجأة.
 Fiatlar *birden bire* yükselmiştir.
 انهارت العمارة فجأة.
 Binâ *birden* yıkılmıştır.

- ٨٢٨ دائماً *daimâ*: أو *devamlı*: وهذا الظرف من مستلزمات المضارع:
 يجلس صديقي هنا دائماً.
 Arkadaşım burada *daimâ* oturur.
 أستذكر دروسي بالليل دائماً.
 Derslerimi *daimâ* gecede çalışırım.
 لا نذهب إلى الكلية دائماً.
 Fakülteye *devamlı* gitmeyiz.

- ٨٢٩ من الآن فصاعدًا، منذ الآن *bundan böyle*: ويكثر وروده مع المستقبل:
 لن يذهب إلى الطبيب منذ الآن.
 Bundan böyle doktora gitmeyecek.
 من الآن فصاعدًا سيأكل في المطعم.
 Bundan böyle lokantada yiyecek.
 من الآن فصاعدًا سأجتهد.
 Bundan böyle çalışacağım.
 من الآن فصاعدًا لن نبكي
 Bundan böyle ağlamayacağız.

- والظرف: من الآن *şimdiden*: يشبه هذا الظرف في المعنى:
 أنت حر من الآن.
 Şimdiden sen serbestsin.
 لن يعود منذ الآن.
 Şimdiden dönmeyecek.

- ٨٣٠ منذ زمن، منذ مدة، من قديم *çoktan beri, çoktan, eskiden beri, eskiden*:
 انتقلوا من هنا منذ زمن.
 Buradan çoktan beri taşındılar.
 أعرفه من قديم.
 Onu çoktan beri tanırım.
 انتهت الإنشاءات منذ مدة.
 İnşaat eskiden beri bitmiştir.
 ويجوز حذف *beri*:

- تخرجنا منذ زمن.
 Eskiden mezun olduk.
 كتبوا الدرس منذ مدة.
 Dersi çoktan yazdı
 ألف الأستاذ الكتاب من قديم.
 Hoca kitabı çoktan yazmıştır.
 غادر منذ وقت طويل.
 Eskiden ayrılmıştır.

أحياناً، بين الفينة والأخرى، من وقت لآخر *arasıra* ويكثر استخدامه مع المضارع والزمن الحالي:

Ben arasıra okurum.

أقرأ بين فترة وأخرى.

Kahvehanceye arasıra gelir.

يأتي إلى المقهى أحياناً.

Biz kütüphanede arasıra oturuyoruz.

نجلس في المكتبة بين وقت وآخر.

Siz televizyonu arasıra seyrediyorsunuz

تشاهدون التلفزيون من حين لآخر.

ومثله في المعنى الظرف: بعضاً *bazan* العربي والذي يعني «أحياناً»:

Ben fakülteye bazan geliyorum.

أذهب إلى الكلية من وقت لآخر.

Lokantada bazan yiyorum.

أتناول طعام الغداء في المطعم أحياناً.

O bazan otelde kalıyor.

يقيم في الفندق أحياناً.

من ظروف الزمان أسماء أيام الأسبوع وأسماء شهور السنة وفصولها، وقد تسبق هذه الأسماء بالصفات:

الماضي *geçen* أو القادم *gelecek* أو كل *her*: وحتى لا أطيل فسوف أكتفي بذكر هذه الأسماء لأنه لا خلاف

بينها وبين العربية في المعنى:

أيام الأسبوع

Pazar

الأحد

Cumartesi

السبت

Salı

الثلاثاء

Pazartesi

الاثنين

Perşembe

الخميس

Çarşamba

الأربعاء

Cuma

الجمعة

يتكون منها دائماً تركيب إضافي من النوع الثاني مع كلمة يوم *gün* مثلاً:

Pazartesi günü

يوم الاثنين

Cuma günü

يوم الجمعة

أسماء فصول السنة:

Sonbahar

الخريف

Yaz

الصيف

İlkbahar

الربيع

Kış

الشتاء

الاسم: الصيف yaz والشتاء kış تضاف إليهما اللاحقة: in فيصبحان ظرفاً: صيفاً yazın شتاء kışın ولا يلزم

هنا دخول لاحقة المفعول فيه عليهما:

Ben yazın Türkiye'ye giderim.

أذهب إلى تركيا صيفاً (في الصيف).

İstanbul'un havası kışın soğuktur.

مناخ استانبول بارد شتاء (في الشتاء).

هناك تعبيرات تتعلق بظرف الزمان للفائدة نذكر هنا منها:

١ - عندما نريد أن نقول (في مثل هذا اليوم من الأسبوع القادم) فلا نحصل على هذا المعنى بالترجمة

Haftaya bugün

الحرفية وإنما نقول:

Haftaya bugün buluşmak üzere

على أمل اللقاء في الأسبوع القادم

٨٣١

٨٣٢

٨٣٣

Günde bir defa[kere]

٢ - يقال في معنى : مرة واحدة في اليوم

Ayda bir

مرة في الشهر

Yılda bir

مرة في السنة

Yılda dört kere

أربع مرات في السنة (ربع سنوي)

ثانياً: ظروف المكان

٨٣٤

ظروف المكان تحدد مكان حدوث الفعل أو اتجاهه . وظروف المكان أغلبها أسماء أو صفات ، ومنها ما هو ضمير، ولهذا فكثير منها يمكن جمعه أو اتصال لواحق حالات الاسم به خاصة لاحقة المفعول إليه، فيه، ومنه، والمضاف . وأهم ظروف المكان مايلي .

٨٣٥

أمام ön: لا يجمع ، وتتصل به لواحق المفعول إليه، فيه، منه :

ön+den	من الأمام ön+e	ön+de	إلى الأمام	في الأمام، في المقدمة
Ali önde gelmiş.				جاء علي في المقدمة .
Önden vuruldu.				ضُرب من الأمام .
Öne çıkmış.				خَرَجَ إلى الأمام .

وتلحق به لواحق الملكية والمضاف، وبعدها يمكن أن تلحق لواحق بعض حالات الاسم :

ön+üm	أمامي ön+ümüz	أماننا
ön+ün	أمامك ön+ünüz	أمامكم
ön+ü	أمامه ön+leri	أمامهم

Otobüs,evin önünde durur. تقف الحافلة (في) أمام الدار.
 Dükkanın önünden geçeceğim. سأمر من أمام الدكان .
 Önümüzden geçtiler. عبروا من أمامنا .
 Önünüzde oturuyor. يجلس (في) أمامكم .
 Önüme geldi. جاء (إلى) أمامي .
 Müdürün önüne çıktı. صعد إلى أمام المدير .

يتصل به الضمير الموصول : -ki- (انظر رقم ٧٥٩) بعد لاحقة الملكية أو المضاف ثم بعدها لاحقة المفعول فيه، فيكون صفة لما بعده بمعنى (الذي أمام) :

Babam önümüzdeki hafta gelecektir.

سيأتي والدي الأسبوع القادم .

٨٣٦

خلف، وراء arka: لا يجمع ، بل تتصل به لواحق حالات الاسم :

arka+da	في الخلف arka+ya	الخلف arka+ya	إلى الخلف
		arka+dan	من الخلف

Kitapları arkaya koydum.

وضعت الكتب (إلى) الخلف .

Arkadan geldi . جاء من الخلف .

Çantayı arkada bıraktım. تركت الحقيبة في الخلف .

تتصل به لواحق الملكية والمضاف ويعداها تأتي لواحق حالات الاسم وهي المفعول به، إليه، فيه، منه :

arka+m خلفنا arka+mız خلفي

arka+n خلفكم arka+nız خلفك

arka+sı خلفهم arka+ları خلفه

Hoca arkamızda oturmuştur. جلس الأستاذ (في) خلفنا .

Çantayı masanın arkasında bıraktım. تركت الحقيبة في خلف الطاولة .

Kedi,duvar arkasından çıktı. خرج القط من خلف الجدار .

Babasının arkasından koştu. جرى (من) خلف أبيه .

Arkama düştü. تعقبني (تابعني، جرى ورائي في طلب شيء .)

Arkamızdan vurulduk. ضُربنا من خلفنا .

Arkanızdaki pencere kırıktır. النافذة التي في خلفكم مكسورة .

Hırsız duvarın arkasına kaçtı. هرب اللص (إلى) خلف الجدار .

هذا الظرف يفيد معنى (الظهر، القفا) ويصبح مجازاً عن الغياب :

Arkamdan konuştu. تكلم من ورائي، في حقي .

الأمم 837: ileri وهذا الظرف يختلف في المعنى عن الظرف السابق ön، حيث إن هذا الظرف يدل على

معنى (الآتي، في المستقبل القريب، قدام) ولا يفيد المواجهة المباشرة التي يحملها الظرف ön إضافة إلى ذلك

فهو يؤدي معنى (فيما بعد). وهذا الظرف تتصل به لواحق المفعول فيه أو منه، وفي هذه الحالة يجوز أن يسقط

الحرف i من الظرف :

iler+den(ileri+den) من الأمام iler+de(ileri+de) قدام، على بعد خطوات

iler+y+e ويدخل حرف y الوقاية في حالة المفعول، إليه : إلى الأمام

ولا تتصل بهذا الظرف لواحق الملكية، وأحياناً لاحقة المضاف فقط :

Yolun ilerisi أمام الطريق، أو المتبقي منه

تتصل بهذا الظرف غالباً لاحقة المفعول فيه، ثم يتبعها الضمير الموصول -ki- (انظر رقم ٧٥٩) ليعني : الذي

في الأمام ilerde+ki ويكون صفة :

İlerdeki günlerde. في الأيام المقبلة

هذا الظرف يعد صفة بمعنى (متقدم، أكثر تقدماً) :

Bu memleket çok ileridir. هذا البلد متقدم جداً .

أمثلة: على الظرف ileri:

Bu kitabı ilerde bulurum.

أجد هذا الكتاب على بعد خطوات.

İleriye on kilometre gitsin.

فليتقدم إلى الأمام عشرة كيلومترات.

İlerde bir lokanta vardır.

يوجد مطعم على بعد خطوات.

٨٣٨

الوراء geri: وهو يختلف عن الظرف arka الذي مر ذكره حيث إن geri يدل على الخلف أو الوراء عامة، ولا يفيد المباشرة ويعني (من الخلف عمومًا، الباقي). ولا تتصل به لواحق الملكية. وتتصل به لاحقة المفعول إليه أو فيه وأحيانًا المضاف، وقد يستخدم بدونها:

Ahmet geride kalmış.

بقي أحمد في الخلف (تخلف).

Araba geriye döndü (geri döndü)

رجعت السيارة إلى الوراء.

Babam,yolun yarısından geri geldi.

رجع والدي من منتصف الطريق.

Bahçenin gerisinde bekledik.

انتظرنا وراء الحديقة.

geri adam

هذا الظرف قد يكون صفة (بمعنى متخلف، متأخر): رجل متخلف

Bu saat beş dakika geridir.

هذه الساعة متأخرة خمس دقائق.

٨٣٩

عقب art | وهو أقل استعمالاً من الظرف السابق، ويقلب فيه الحرف t إلى الحرف d إذا اتصل به حرف صائت، وله تعبيرات معينة يستعمل فيها:

Art arda gelmiş.

جاء وراء بعضه البعض (توالى في عقب بعضه).

Bu hadisenin ardında

وراء هذه الحادثة

Bunun ardında

في عقب هذا

Para ardına düşmek

يجري وراء النقود (بالحاح وإصرار).

ويأتي مع الضمير en في تعبير önü ardı أوله وآخره.

٨٤٠ أثر peş: يشبه الظرف السابق في قلة الاستعمال إلا مع تعبيرات معينة: (١)

Para peşinde koşar.

يجري وراء المال (بالحاح).

Çocuk,annesinin peşine düştü.

اقتفى الطفل أثر والدته.

Şu mevzuun peşini bıraktı.

ترك اقتفاء أثر هذا الموضوع.

Kazanç peşine düşüyor.

يجري وراء الربح.

٨٤١

أسفل، تحت alt: لكثرة استعماله نشير إليه بإيجاز، فتلحق به لواحق المفعول إليه أو فيه، ولواحق الملكية والمضاف التي يمكن أن تليها لواحق حالات الاسم مرة أخرى:

(١) يجب عدم الخلط بين هذا الظرف وكلمة: peşin التي تعني (مقدمًا، سابقًا، سلفًا) مثل:

Peşin para ödeyecek

سيدفع نفوذًا مقدمة

Çantayı altta bıraktım. تركت الحقية (في) أسفل .
 Bu sözün altında kalmış بقي تحت (وطأة) هذا العهد (القسم).
 Bu kalemi sandalyenin altında buldum. وجدت هذا القلم في أسفل الكرسي .
 Araba,kamyonun altına girdi. دخلت السيارة تحت الشاحنة .
 Polis elinin altında vesikalar vardır. توجد وثائق تحت يد الشرطة .

٨٤٢ أعلى، فوق üst: عكس الظرف السابق، يستعمل بكثرة بالطريقة نفسها:
 Üstte oturuyor. يقيم فوق (في الطابق العلوي مثلاً).
 Üstten kesilmiş. قُطعت من فوق .
 Kitabı masanın üstüne koydum. وضعتُ الكتاب (إلى) أعلى الطاولة .
 Kuşlar,ağacın üstünde öter. تغرد الطيور في أعلى الشجرة .
 Üstüne bin lira ekledim. أضفت إليها ألف ليرة .
 Dağın üstünden inecek. سينزل من أعلى الجبل .

هذا الظرف يؤدي معنى (الكاهل، الذمة، العائق)، خاصة إذا اتصلت به لواحق الملكية:
 Bu meseleyi üstünden attı. ألقى هذه المسألة من على كاهله .
 Bu borcu üstüme aldım. أخذت هذا الدين على ذمتي .

كما يعني الباقي في بعض التعبيرات: أخذ باقي النقود (بعد الشراء).
 ويقع مضافاً ليكون ظروف زمان، مثل: عند (وقت) المساء
 متلبس (فوق الجرم) suçüstü، وقت الطعام، على الطعام yemek üstü.

٨٤٣ أسفل، أدنى aşağı: وهذا الظرف يختلف عن الظرف alt، لأن aşağı يدل العمومية، فلا تدل على
 الأسفل من الشيء. وتتصل به لواحق المفعول فيه ومنه، والمفعول إليه الذي يمكن أن يُستغنى عنه:
 Aşağı indi [Aşağıya indi]. نزل إلى أسفل .
 Aşağıda oturuyor. يجلس (في) أسفل .
 Aşağıdan çıkmış. صعد من أسفل .

ويكون صفة بمعنى: دون، منحط، منخفض القيمة، عادي: بضاعة عادية: aşağı mal
 سعر منخفض aşağı fiyat، تربية منحطة aşağı terbiye.

٨٤٤ أعلى، فوق yukarı: الشيء نفسه الذي ذكر سابقاً يكرر هنا، فإن هذا الظرف يختلف عن الظرف
 السابق üst، حيث يدل على العلوية المطلقة، وتتصل به لواحق المفعول إليه، وفيه، ومنه: وقد يستخدم
 بدون المفعول إليه ويؤدي معناه:

Yukarı çıktı [yukarıya çıktı]. صعد (إلى) فوق .
 Yukarıdan düştü. سقط من أعلى .

Yakarıda kalmış. ظل (في) الأعلى.

Yukarıya geldi. جاء إلى أعلى.

الظرف: أسفل alt ، وفوق üst إذا كانا متتاليين في تعبير ما فهما يعنيان : رأساً على عقب alt üst وأما الظرف:

أسفل aşağı ، وأعلى yukarı معاً يعنيان : تقريباً ، في حدود aşağı yukarı

قَلَبَ الأطفال الغرفة رأساً على عقب. Çoçuklar,odayı alt üst ettiler.

تقريباً مرت ثلاث سنوات. Aşağı yukarı üç sene geçti.

على üzeri: رغم أن الظرف üst يحمل معنى (على) إلا أن üzeri أشمل ، وغير محدد بالضبط . وهذا ٨٤٥

الظرف ينتهي بالحرف الصائت i الذي يعد في الوقت ذاته لاحقة المضاف ولا يمكن إسقاطه منها مثل:

سطح الطاولة غير نظيف. Masanın üzeri temiz değildir

ويمكن للواحق المفعول به (أحياناً) والمفعول إليه وفيه ومنه (دائماً) أن تلحق بهذا الظرف مع إضافة حرف n

الوقاية فاصلاً بين لاحقة المضاف ولاحقة المفعول، وهو لا يأتي مجرداً أبداً، مثل:

فتشت الشرطة ما على (ملابس) اللص. Polis,hırsızın üzeri+n+i aramış.

ألقي بالذنب من على نفسه. Kabahati üzerinden attı

ليس واجباً عليه. Onun üzerinde vazife değildir.

يوجد قلم على الطاولة. Masanın üzerinde bir kalem vardır.

هذا الظرف ترجمته بالعربية تكون (فوق، على، على ظهر، على سطح، ما يعلو)، ولا تظهر حروف الجر

المتصلة به في الترجمة العربية كما هو واضح في الأمثلة السابقة. تتصل لواحق الملكية بهذا الظرف كالتالي:

عليّ Benim üzerimde ، عليك Senin üzerinde ، عليه Onun üzerinde ، علينا Bizim üzerimizde ،

عليكم Sizin üzerinizde ، عليهم Onların üzerlerinde.

أمثلة

أخذت هذا الواجب على عاتقي. Bu vazifeyi üzerime aldım.

أعمل على (في البحث) الأدب العربي. Arap Edebiyatı üzerinde çalışıyorum.

(بناء) على هذا اشتركنا في الاجتماع. Bunun üzerine toplantıya katıldık.

وُجد سلاح مع القاتل (على القاتل). Katilin üzerinde bir silah bulunmuş.

كم ليرة معكم (عليكم). Sizin üzerinizde kaç lira var?

داخل içeri: وقد يستعمل مجرداً، مثل: ٨٤٦

تعال (إلى) الداخل، ادْخُل. İçeri gel.

وقد تتصل به لاحقة المفعول فيه أو منه:

يجلس والدي بالداخل. Babam içeride oturuyor.

İçeriden sesler geliyor.

تأتي أصوات من الداخل.

وتتصل به لاحقة المضاف ثم تليها لواحق المفعول إليه، أو فيه، أو منه :

Sokağın içerisine gireceksin.

ستدخل إلى داخل الشارع.

Sınıfın içerisine gireceksin.

خرج من داخل الفصل.

Odamın içerisinde oturmuş.

جلس في داخل غرفتي.

داخل iç: يشبه الظرف السابق إلا أنه يستعمل بشكل واسع للدلالة على داخل شيء ليس له (خارج)،

٨٤٧

مثل أن نقول: وضعت اللقمة في داخل فمي. أو: وضعت الكتاب في داخل الصندوق. فخارج الفم أو

خارج الصندوق ليست له قيمة، فهنا نستخدم الظرف iç. أما: جلست في داخل البيت، فإن خارج البيت

له قيمة، ولهذا نستخدم الظرف içeri: وهذا الظرف لا يمكن استعماله إلا في حالة اتصال لاحقة المضاف به

ثم لواحق المفعول إليه، أو فيه أو منه. مثل:

Zarfın içinde bir mektup buldum.

وجدت رسالة داخل الظرف.

arabanın içine, Onu aldı.

أخذه إلى داخل السيارة.

Araba, tarlanın içinden geçti.

مرت السيارة من داخل الحقل.

كثيراً ما يعني هذا الظرف (وسط، بين، في غمرة، جوف، قلب، ضمير):

Bu kitapların içinden bir tane seçtim.

اخترت كتاباً من وسط هذه الكتب.

O mutluluk içinde yaşıyor.

يعيش في غمرة السعادة.

Öğrencilerin içinden iki kişi geldi.

جاء اثنان من بين الطلاب.

İnsanın içi yanıyor.

قلب (جوف) الإنسان يحترق.

Benim içimde büyük muhabbet var.

في داخلي محبة كبيرة.

خارج dışarı: عكس الظرف içeri ويستعمل مثله مجرداً، أو متصلة به لواحق المفعولية (إليه، فيه،

٨٤٨

منه) أو المضاف:

Dışarı gitmiş.

ذهب إلى الخارج.

Babam dışarıya çıktı.

خرج والدي إلى الخارج.

Dışarıdan döndük.

عدنا من الخارج (خارج البيت).

Dışarıda bekleyeceğim.

سأنتظر في الخارج.

Ülkenin dışarısına gitti.

توجه إلى خارج البلاد.

خارج dış: عكس الظرف iç ويستعمل غالباً لشيء له خارج ذو أهمية، ولكنه عامة يؤدي وظيفة dışarı

٨٤٩

ولابد من اتصال لاحقة المضاف به ثم لواحق المفعولية:

Köyün dışına çıkmışlar.

خرجوا إلى خارج القرية

Listenin dışında kaldık.

Şehrin dışından geleceğiz.

بقينا في خارج القائمة
سنأتي من خارج المدينة

Bahçeye karşı oturdum.

Karşıya gitmiş.

Karşıdan geçti.

Karşıda oturuyor.

İstasyonun karşısında durduk.

Bahçenin karşısına vardık.

مقابل *karşı*: ويأتي مجردًا أو تتصل به لواحق المفعول إليه، أو فيه أو منه، كما تتصل به لاحقة المضاف
ثم تليها لواحق حالات الاسم:
جلست مقابلًا للحديقة.
ذهب إلى الطرف المقابل (من الشارع، النهر، البحر).
عبر من الجهة المقابلة.
يجلس في الجهة المقابلة.
وقفنا في مقابل المحطة.
وصلنا إلى مقابل الحديقة.

٨٥٠

karşı takım

Bu düşünceye karşı çıktı.

Bu teklife karşı olmuşlar.

Hocamıza karşı hürmet gösterdik.

Karşıma çıktılar.

الطرف المعارض
karşı taraf
الفريق الخصم

هذا الطرف يعني أيضًا (المعارض، الخصم، في مواجهة، مجابهة، ضد، تجاه):
خرج معارضًا (عارض) لهذه الفكرة.
جابهوا هذا الاقتراح.
أظهرنا احترامًا تجاه أستاذنا.
خرجوا ضدي.

٨٥١

Yanda oturdu.

Çocuklar şu yandan gittiler.

Duvarın yanında bekleyecek.

Kardeşim, yanımdaya oturdu.

Ali yanımızda çalıştı.

Arkadaşlar, yanınıza geldiler.

Sen, yanımdan geçtin.

جانِب، جوار *yan*: وتتصل بهذا الطرف لواحق المفعولية، والمضاف والملكية:
جلس جانبًا (في الجنب).
ذهب الأطفال من هذا الجانب.
سينتظر في جوار الجدار.
جلس أخي في جوارِي.
عمل علي في جوارنا.
قدم الأصدقاء إلى جواركم.
مررت من جانبي.

هذا الطرف يفيد معنى (إلى جانب، إضافة إلى، مع):
جاء علي إضافة إلى أحمد.
إضافة إلى الراتب سيحصل على شقة.
مشى معي (في جانبي).

Ahmedin yanında Ali geldi.

Maaş yanında bir daire alacak.

Yanımda yürümüş.

بين، وسط *ara*: وهو اسم يعني (فاصلة، فرجة)، ويستعمل ظرف مكان إذا اتصلت به لواحق
المضاف ثم لواحق المفعولية، كما تتصل به لواحق الملكية فيما عدا الشخصين الأول والثاني:

٨٥٢

Listenin dışında kaldık.

Şehrin dışından geleceğiz.

بقينا في خارج القائمة
سنأتي من خارج المدينة

Bahçeye karşı oturdum.

Karşıya gitmiş.

Karşıdan geçti.

Karşıda oturuyor.

İstasyonun karşısında durduk.

Bahçenin karşısına vardık.

مقابل *karşı*: ويأتي مجردًا أو تتصل به لواحق المفعول إليه، أو فيه أو منه، كما تتصل به لاحقة المضاف
ثم تليها لواحق حالات الاسم:
جلست مقابلاً للحديقة.
ذهب إلى الطرف المقابل (من الشارع، النهر، البحر).
عبر من الجهة المقابلة.
يجلس في الجهة المقابلة.
وقفنا في مقابل المحطة.
وصلنا إلى مقابل الحديقة.

٨٥٠

karşı takım

Bu düşünceye karşı çıktı.

Bu teklife karşı olmuşlar.

Hocamıza karşı hürmet gösterdik.

Karşıma çıktılar.

الطرف المعارض
karşı taraf
الفريق الخصم

هذا الطرف يعني أيضًا (المعارض، الخصم، في مواجهة، مجابهة، ضد، تجاه):
خرج معارضاً (عارضاً) لهذه الفكرة.
جابهوا هذا الاقتراح.
أظهرنا احتراماً تجاه أستاذنا.
خرجوا ضدي.

٨٥١

Yanda oturdu.

Çocuklar şu yandan gittiler.

Duvarın yanında bekleyecek.

Kardeşim, yanımdaya oturdu.

Ali yanımızda çalıştı.

Arkadaşlar, yanınıza geldiler.

Sen, yanımdan geçtin.

جانِب، جوار *yan*: وتتصل بهذا الطرف لواحق المفعولية، والمضاف والملكية:
جلس جانباً (في الجنب).
ذهب الأطفال من هذا الجانب.
سينتظر في جوار الجدار.
جلس أخي في جوارِي.
عمل علي في جوارنا.
قدم الأصدقاء إلى جواركم.
مررت من جانبي.

هذا الطرف يفيد معنى (إلى جانب، إضافة إلى، مع):
جاء علي إضافة إلى أحمد.
إضافة إلى الراتب سيحصل على شقة.
مشى معي (في جانبي).

Ahmedin yanında Ali geldi.

Maaş yanında bir daire alacak.

Yanımda yürümüş.

بين، وسط *ara*: وهو اسم يعني (فاصلة، فرجة)، ويستعمل ظرف مكان إذا اتصلت به لواحق
المضاف ثم لواحق المفعولية، كما تتصل به لواحق الملكية فيما عدا الشخصين الأول والثاني:

٨٥٢

- Köyümüz iki dağın arasında bulunuyor. تقع قرينتنا بين جبلين .
- Ağaçların arasından çıkmış. خرج من بين الأشجار .
- Aramızda bir şey yoktur. لا يوجد شيء في ما بيننا
- Aranızda yabancı var mı? هل يوجد غريب في ما بينكم
- وهو يعني (علاقة) عند اتصاله بلاحقة الملكية للأشخاص الثالث والرابع والخامس والسادس :
- Müdürle aramız iyi değildir. علاقتنا مع المدير ليست حسنة .
- Arkadaşımın aramız bozular. أفسدوا علاقتنا مع صديقي .
- İki memleketin arası açıldı. ساءت العلاقة بين البلدين .
- Dostların arasını bulmuşlar. أصلحوا ذات بين الأصدقاء .
- هذا الظرف يمكن أن يصبح ظرف زمان بمعنى (في هذه الأثناء بالشكل التالي) : Bu arada
- Bu arada hocamız geldi. جاء أستاذنا في هذه الأثناء .
- ٨٥٣ . وسط orta: ويعني أيضاً (منتصف، ساحة، ميدان، مجال)، وتلحق به لواحق المضاف والمفعولية :
- Babam,kışın ortasında hastalandı. مرض والدي في وسط الشتاء .
- Pazarın ortasından geçmiş. مر من وسط السوق .
- Yolun ortasına vardık. وصلنا إلى وسط الطريق .
- Toplantıda,teklifi ortaya koydular. طرحوا الاقتراح (على الساحة) في الاجتماع .
- Bütün güçlükleri ortadan kaldırdı. أزال كل العقبات من الوجود .
- Ortaya büyük iş çıkacak. سيظهر للوجود عمل كبير .
- ٨٥٤ قرب yakın: ويعني قريب، مجاور، وتتصل به لواحق المضاف والمفعولية والملكية :
- Senin evin, meydanın yakınındadır. منزلك يقع في قرب الميدان .
- Kardeşim, benim yakınımdaya kalıyor. يقيم أخي في قربي .
- İş yerimiz, denizin yakınında bulunur. يقع مكان عملنا قرب البحر .
- يمكن أيضاً أن يدل هذا الظرف على الزمان، مثلاً :
- Yakında geleceğim. سوف آتي في القريب (في زمن قريب) .
- ٨٥٥ بعيد، أقصى uzak: وهو عكس الظرف السابق، ويستخدم مثله من حيث اللواحق :
- Evimiz şehrin uzağında bulunuyor. يقع منزلنا في أقصى المدينة .
- Otobüs, uzakta duruyor. تقف الحافلة بعيداً .
- ٨٥٦ الظروف التالية سبق أن أشرنا إليها في موضوع (ضمائر الإشارة) ولا حاجة لتكرارها (انظر رقمي ٣٠٧، ٣٢٠):
- Bura هنا şura هناك ora هنالك

الأقصى öbür الآخر الأدنى Berî

٨٥٧ ملاحظتان على ظروف المكان

- ١ - كل ظروف المكان تتصل بها لاحقة المفعول فيه ثم الضمير الموصول ki (انظر رقم ٧٦١).
٢ - ظروف المكان قد تتأكد في الجملة وذلك بوضع الظرف مرة مجرداً، ثم يليه مرة أخرى متصلاً به لاحقة المفعول إليه، مثل:

üst üste	فوق بعضه البعض	yan yana	جنباً إلى جنب
art arda	وراء بعضه البعض	karşı karşıya	وجهاً لوجه
arka arkaya	خلف بعضه البعض	iç içe	داخل بعضه البعض

ثالثاً: ظروف الكمية والمقدار

٨٥٨ هذه الظروف في حقيقتها صفات، توضح كمية الفعل أو مقدار حدوثه، أو عدده. ولن نطيل في تصنيفها لأن هذا لا يفيد المتعلم، فمعناها هو المهم. وأغلبها مر في موضوع الصفة ومن هنا سنقتصر على أهمها.

٨٥٩ ظروف تدل على التساوي: قَدَر (قَدْر) kadar ، مِثْل (مِثْل) gibi (انظر رقمي ٨٦٨ ، ٨٦٩):

كبر مثل الفيل.
يعمل بقدر عشرة أشخاص.

Fil gibi büyüdü.

On kişi kadar çalışıyor.

٨٦٠ ظروف تدل على الزيادة: أكثر daha (انظر رقم ٨٠٨/٣):

اشتغل أكثر من ذلك.
أحضِرْ لنا قهوة أكثر، (زيادة).
منزلنا أكثر بعداً.

Şundan daha fazla çalışmış.

Bize bir kahve daha getir.

Evimiz daha uzaktır.

٨٦١ ظروف تدل على الزيادة المطلقة: الأكثر en ، يسبق الصفة دائماً (انظر رقم ٨٠٨/٤):

وجدنا أنظف مكان.
جاء أقوى رجل.

En temiz yeri bulduk.

En kuvvetli adam geldi.

٨٦٢ ظروف تدل على المبالغة في الصفة أو الفعل: كثيراً çok ، كثيراً çokça ، جداً pek ، جيداً epeyce ،

غاية، منتهى gayet ، فضلة، زيادة fazla ، قليلاً az ، قليلاً جداً azıcık ، ناقصاً eksik ، نادراً nadir .

Adamlarımız çok çalışmışlar.

Eviniz çokça değişti.

Onu pek beğenmedim.

Ticaretini epeyce büyümüş.

Gayet çalışkan bir kız.

Fazla yoruldu.

عَمِلَ رجالنا كثيراً.

منزلكم تغير كثيراً.

لم يعجبني كثيراً.

نمت تجارته جيداً.

بنت في غاية الاجتهاد

تعب زيادة (عن الحد)

Sona az kaldı.	بقي قليل إلى النهاية .
Azıcık yedi.	أكل قليلاً جداً .
Bu iş eksik kalmış.	هذا العمل ظل ناقصاً .
Babam dükkana nadir gelir.	يأتي والدي نادراً إلى الدكان .
	هذه الظروف كثيراً ما تأتي مترادفة للمبالغة ، مثل :

٨٦٣

daha çok, daha fazla, pek çok, pek az, en çok, en fazla...

رابعاً: ظروف الحال والهيئة

	هذه الظروف تدل على كيفية حدوث الفعل أو هيئته أو نوعيته . وأغلبها صفات وأهمها مايلي :
	١ - هكذا ، بهذا الشكل <i>böylece, böyle</i> (انظر رقم ٣١١) :
Herkes böyle yapar.	هكذا يعمل كل شخص .
Dersi böylece anlattım.	هكذا شرحت الدرس .
	٢ - كذلك ، بذلك الشكل <i>şöyle</i> : (انظر رقم ٣١١) :
Hadise şöyle oldu.	هكذا وقعت الحادثة .
	٣ - كذلك ، بذلك الشكل <i>öylece, öyle</i> : (انظر رقم ٣١١) :
Derslerini öyle yazmışlar.	كذلك (الحال) كتبوا دروسهم .
İş öylece bitti.	بذلك الشكل انتهى العمل .
	٤ - شيئاً فشيئاً ، ببطء <i>yavaşça, yavaş yavaş</i> :
Odaya yavaş yavaş girdi.	دخل إلى الغرفة شيئاً فشيئاً .
Yerinden yavaşça kalktı.	نهض من مكانه ببطء .
	٥ - صراحة ، حقيقة ، مباشرة <i>doğru</i> :
Bize doğru söyledi.	تحدث إلينا بصدق .
	٦ - مباشرة ، صراحة <i>doğrudan doğruya</i> :
Bunu, ona doğrudan doğruya söyledim.	قلت له هذا صراحة .
İstanbul'a doğrudan doğruya gideceğiz.	سنذهب إلى استانبول مباشرة .
	٧ - أبداً ، أصلاً <i>asla</i> :
Onlarla aslâ müsamaha göstermeyecektir.	لن يظهر التسامح معهم أبداً .
	٨ - مطلقاً ، مطلقاً <i>mutlak, mutlakâ</i> :
Kitabı mutlaka getirmeli.	حتماً يجب أن يحضر الكتاب .
	٩ - البتة ، بلا شك <i>elbet, elbette</i> :
Elbette, annemizi ziyaret edeceğiz.	سوف نزور والدتنا البتة .

١٠ - أبداً، بتاتا hiç:

Hiç hatırlamadı.

لم يتذكر أبداً.

Hiç gelmemiş.

لم يحضر بتاتاً.

١١ - بأي شكل، على كل حال ne olursa olsun: [انظر رقم ٧٤٥].

Ne olursa olsun, fakülteye gelsin.

فليحضر إلى الكلية بأي شكل كان.

١٢ - تماماً tamamen:

Yazı tamamen silinmiştir.

مُسِحَتِ الكتابة تماماً.

١٣ - بلا شك kuşkusuz بلا ريب، بلا شبهة şüphesiz يفيد التأكيد:

Babam kuşkusuz eve dönecektir.

سوف يعود والدي إلى البيت بلا شك (بالتأكيد).

Şüphesiz, o para bitecektir.

بلا ريب سينتهي ذلك المال.

خامساً: ظروف الاستفهام

٨٦٥

بعض أدوات وضمائر الاستفهام تقع ظرفاً في الجملة. ولأننا قد سبق أن استعرضنا هذه الأدوات والضمائر (انظر الأرقام ٣٩٢ - ٤٢٨) فلا نجد ضرورة للتكرار، ونكتفي بهذه الأمثلة:

ما أجله؟

Ne güzeldir?

بماذا تفكر؟

Ne düşünüyorsun?

كيف مرت تلك الأيام؟

Nasıl geçti o günler?

كم هو يتكلم بوضوح؟

Ne kadar açık söylüyor?

لماذا تتعب نفسك؟

Niçin kendini yoruyorsun?

٨٦٦

تنبيه: سبق أن ذكرنا أن الفرق بين الصفة والظرف يوضحه سياق الجملة، ورغم أن هذا الفرق لا يهنا أبداً، إلا أننا نوضح ذلك بالقول إن الصفة تصف الاسم الذي يليها؛ أما الظرف فغالباً ما يعقبه فعل. كما أن الصفة لا تتصل بها لواحق المفعولية أو الإضافة بعكس الظرف، مثلاً:

صفة: رجل طويل القامة.

Uzun boylu adam.

ظرف: تحدثت طويلاً.

Uzun konuştum.

صفة: فتاة جميلة.

Güzel kız.

صفة: يتكلم بلباقة.

Güzel konuşuyor.

ظرف: أكلت كثيراً.

Çok yedim,

صفة: نظيف كثيراً.

Çok temiz.

ظرف: عمل جيداً.

İyi çalışmış.

صفة: إنسان جيد (طبيب)

İyi insan



الأدوات

أولاً: أدوات العطف والربط

٨٦٧ الأدوات هي كلمات لا تتصل بها لواحق الاسم، وتؤدي إلى ربط أجزاء الجملة مع بعضها البعض أو توضيحها، كما قد تربط بين جملتين أو اسمين. وبهنا هنا معاني هذه الأدوات وكيفية استخدامها فقط دون الدخول في تقسيمات عقيمة. وأهم أدوات الربط والعطف مايلي:

- ٨٦٨ *kadar*: عربية الأصل تعني (بقدر، مثل) وتدل على التماثل أو التشابه خاصة في المقدار:
- جميلة مثل الزهرة
Çiçek kadar güzeldir.
يعمل كالجن.
Cin kadar çalışıyor.
وتأتي بعد صيغة الصلة (انظر رقم ٧/٦٦٨) فتعني (بالقدر الذي، بقدر ما حسباً):
كسب مالاً بقدر ما اشتغل.
Çalıştığı kadar para kazandı.
لم ينته العمل بالقدر الذي أعلمه.
Bildiğim kadar iş bitmedi.
وتستخدم صفة أو ظرفاً عندما تسبق بضمائر الإشارة مجردة، خاصة مع الضمير هو O:
قرأت كتباً بهذا القدر (الحجم).
Bu kadar kitap okumuşum.
جمع مالاً بذلك الحجم.
O kadar para biriktirmiş.
وكثيراً ما تسبق بلاحقة المفعول إليه، فتفيد الغاية، أو (حتى) -a, -e:
جلسوا حتى المساء.
Akşama kadar oturdular.
ذهبنا إلى غاية البحر.
Denize kadar gittik.
وتأتي بهذا الشكل عقب الصيغة الانتهائية (انظر رقمي ٦١٧، ٦١٩) لتعني (إلى أن، حتى):
سوف تنتظر حتى يأتي.
Gelinceye kadar bekleyeceksin.
وقف إلى أن وصل القطار.
Tren varana kadar durdu.
إذا تقدمتها الضمائر الشخصية المنفصلة (انظر رقم ١٣٧) أو ضمائر الإشارة المفردة (انظر رقم ٢٨٩)، أو

الضمير الاستفهامي مَنْ؟ kim? (انظر رقم ٣٩٣) يجب أن تكون هذه الضمائر في حالة المضاف إليه دائماً (انظر رقم ١٣٧/٦)، فيما عدا الشخص السادس أو الضمائر الجمع:

Benim kadar	مثلي Senin kadar	مثلك onun kadar	مثله
Bizim kadar	مثلنا Sizin kadar	مثلكم bunun kadar	مثل هذا
	Şunun kadar	kimin kadar? مثل ذلك	مثل مَنْ؟

وتقابلها في الاستخدام أحياناً الأداة (-a, -e dek) التركية، ولكنها أقل شيوعاً:

Dükkan açılıncaya dek bekledim. انتظرت حتى فُتح الدكان.

Sabaha dek uyumuşlar. ناموا حتى الصباح.

٨٦٩ مثل *gibi*: تفيد التماثل والتشابه، وتعني أيضاً (كأنها، يبدو) وتعقب المشبه به:

Cennet gibi bir memleket وطن مثل الجنة

Hasta gibi görünüyor. يبدو كأنه مريض

Hoca gibi görünüyor. يبدو أنه أستاذ.

وإذا تقدمت عليها الضمائر الشخصية المنفصلة أو ضمائر الإشارة أو ضمير الاستفهام: kim? ، يجب أن تكون تلك الضمائر في حالة المضاف إليه (فيما عدا الشخص السادس من الضمائر الشخصية):

Benim gibi Benim gibi مثلي Senin gibi مثلك Onun gibi مثله

Bizim gibi Bizim gibi مثلنا Sizin gibi مثلكم Kimin gibi? مثل من؟

Bunun gibi Bunun gibi مثل هذا Şunun gibi مثل ذلك Onun gibi مثل ذلك

وتأتي بعد الفعل مع الشخص الثالث لتفيد التشبيه، وأحياناً عدم اليقين:

Yorulmuş gibi kalkar. يقوم كأنها هو متعب.

Bizi kasediyor gibi konuşuyor. يتحدث كأنها يقصدنا.

Kış geldi gibi كأنها الشتاء قد جاء.

وكما تأتي بعد صيغة الصلة (انظر رقم ٢/٦٦٨) وهنا قد تفيد (بمجرد أن):

Geldiğim gibi gittim. ذهبت مثلما أتيت.

Onun yaptığı gibi biz yaptık. عملنا مثلما هو صنع

Otobüs yoldan çıktığı gibi yuvarlandı. بمجرد أن خرجت الحافلة عن الطريق، انقلبت.

٨٧٠ لأجل، من أجل için: تفيد السببية والتعليل:

Annemin ziyareti için gelmişim. حضرت من أجل زيارة والدتي.

Vatanımız için çalışalım. فلنعمل من أجل وطننا.

تأتي بعد صيغة الصلة: (انظر رقم ١/٦٦٨):

İşimi bitirmedığım için, çıkmadım. لم أخرج لأنني لم أنه عملي.

حضر لأنه سيتحدث في الاجتماع. Toplantıda konuşacağı için geldi.

وإذا جاءت بعد الضمائر الشخصية المنفصلة، أو ضمائر الإشارة أو ضمير الاستفهام kim? ، يجب أن تكون هذه الضمائر في حالة المضاف إليه فيما عدا الشخص السادس والضمائر الجمع:

Benim için	Senin için	Onun için	لأجله
Bizim için	Sizin için	Bunun için	لأجل هذا
Kimin için?	Şunun için	Onun için	لأجل ذلك

وفي بعض التعبيرات قد تعني (بالنسبة لـ . . .) للتخصيص:

Öğrenci için okumak lazım bir şeydir. القراءة بالنسبة للطلاب شيء لازم.

İnsan için sıhhat büyük nimettir. الصحة بالنسبة للإنسان نعمة كبرى.

مع، بواسطة ile: سبق الحديث عن هذه الأداة كمفعول معه (انظر رقم ٩٧)، ولكنها تستخدم أيضاً أداة ربط بين جملتين وتؤدي معنى حرف العطف (و ve):

Ahmet ile Ali geldi. جاء أحمد وعلي.

İş ile para العمل والمال

كما تصاحبها في هذه الحالة كلمة: معاً، سوياً beraber أو نظيرتها: معاً birlikte:

Hocayla birlikte çalışmışız. عملنا سوياً مع الأستاذ.

Sami'nin babasıyla beraber gittiler. سافروا مع والد سامي.

Kitaplarla beraber elbiseleri toplatmış. جمع الملابس والكتب.

وإذا تقدمت عليها الضمائر الشخصية المنفصلة (انظر رقم ١٣٧/ن) أو ضمائر الإشارة المفردة (انظر رقم ٢٩٥) أو الضمير الاستفهامي من؟ kim? (انظر رقم ٣٩٣)، يجب وضع هذه الضمائر في حالة المضاف إليه فيما عدا الشخص السادس:

Benimle	Seninle	Onunla	معك	مع
Bizimle	Sizinle	Bununla	معكم	مع هذا
	Şununla	Kiminle?	مع ذلك	مع من؟

وهنا أيضاً تأتي معها كلمة: معاً beraber أو birlikte:

Benimle beraber aynı dairede kalmış. أقام معي في الشقة نفسها.

إذا تكون هذا التركيب من ضمير الإشارة: هذا Bu أو ذلك O فتعني (علاوة على هذا، بالرغم من هذا):

Bununla birlikte eve döndük. علاوة على هذا عدنا إلى البيت.

Onunla beraber İstanbul'a gitti. على الرغم من ذلك سافر إلى استانبول.

Bununla beraber iyileşmemiştir. لم يتحسن (صحيحاً) على الرغم من هذا.

كذلك إذا جاء هذا التركيب متصلاً بالمصدر: أن يكون، أن يصير olmak ، فيعني (رغم كون، مع كون):

Hasta olmakla birlikte, gelmiş.

Öğretmen olmakla beraber, o babadır.

Yorgun olmakla birlikte, uyumadı.

هذه الأداة تحمل كل معاني حرف (باء) الاستعانة وكلمة (مع) مثل معنى السببية أو النوعية أو البدل :

Uçakla geldi.

Dikkatle bakıyor

Afiyetle yiyiniz.

Akşamla geldi

Dalgınlıkla unutmuş

Yüz lirayla sattı.

Portakalı kilo ile satarlar.

برغم كونه مريضاً فقد جاء .

مع كونه مدرساً فهو أب .

برغم كونه متعباً، لم ينام .

جاء بالطائرة .

ينظر باهتمام .

كلوا بالعافية .

جاء مع المساء .

نسي بسبب الحزن .

باع بمائة ليرة .

يبيعون البرتقال بالكيلو .

وهذه الأداة تستخدم حالياً بكثرة محل حرف العطف العربي (وَ ve) .

الحرف وَ ve: يستعمل كما هو في العربية لربط جملتين أو لربط فاعلين أو مفعولين ببعضهما البعض ،

لكن في بعض الأحيان يستغنى عنه بالأداة السابقة (مع ile) . وهذا الحرف له خصوصية في الاستعمال لا

توفرها (ile) . فهو يفيد التوالي والتتابع وهذا لا يمكن فهمه من (ile) التي تفيد المصاحبة والمعية . ويدل هذا

الحرف على المعية والمصاحبة كما يدل على التوالي والتتابع بين اسمين أو فعلين :

Ben ve sen

أنا وأنت

göz ve gönül

العين والقلب

Hasta ve yorgun

مريض ومتعب

şark ve garp

الشرق والغرب

Geldi ve gitti

جاء وذهب

yedi ve içti

أكل وشرب

ويربط بين اسمين أو فعلين من النوع نفسه أو على قدر من التماثل ، ولهذا يفضل أن تأتي اللواحق متصلة

بالاسم (المعطوف) أو الفعل الثاني (المعطوف) ويجرد منها الأول المعطوف عليه ، لبلاغة الكلام :

Ali ve Ahmet geldiler.

جاء علي وأحمد (بين فاعلين) .

Kalem ve kitabı aldım.

أخذت القلم والكتاب (بين مفعولين به) .

(Kalemi ve kitabı aldım. : أصلها)

Ali ve Ahmed'in babaları geldiler.

جاء والد علي وأحمد .

(Ali'nin ve Ahmed'in babaları geldiler. : أصلها)

Babam buraya gelir ve otururdu.

كان يأتي والدي إلى هنا ويجلس [بين فعلين] .

(Babam buraya gelirdi ve otururdu. : أصلها)

Selâm ve saygılarımı sunarım.

أقدم لكم سلامي واحترامي .

(Selâmlarımı ve saygılarımı sunarım. : أصلها)

إذا تكرر في الجملة الواحدة أكثر من مرة يجب أن يوضع بدلاً منه فاصلة على أن تأتي قبل المعطوف الأخير:

طالب نظيف، عاقل ومجتهد
Temiz,akıllı ve çalışkan bir talebe

يقيم والده، والدته وأبناؤه في بيت واحد.
Babası,annesi ve oğulları bir evde kalırlar.

ويستغنى عن هذه الأداة أو الحرف في الأعداد (انظر رقم ٣٣٦) في بعض التعبيرات بخلاف اللغة العربية:

مثل: ليل ونهار gece gündüz زوج وزوجة karı koca

وقد تحمل صيغة العطف محلها في ربط جملتين فعليتين، (انظر رقم ٥٨٣):

أكل وشرب Yedi ve içti = yiyip içti.

٨٧٣ الأداة: مباشرة نحو، طوالي إلى *-a, -e doğru*: وكما هو واضح تتصل لاحقة المفعول إليه بالاسم

السابق عليها، وهي تفيد في إيضاح الاتجاه، كما أنها إذا اقترنت بأسماء الزمان تفيد معنى (قرب، عند):

عاد مباشرة إلى البيت. Eve doğru dönmüş.

وصل قرب (عند) الصباح. Sabaha doğru vardı.

٨٧٤ الأداة: إلى مواجهة *-a, -e karşı*: تتصل لاحقة المفعول إليه بالاسم السابق عليها، وتفيد المواجهة

والمقابلة، وإذا اقترنت بأسماء الزمان تعني (قرب، عند):

كان والدي يجلس (في) مواجهة البحر. Babam denize karşı oturuyordu.

وصلنا عند الصباح. Sabaha karşı geldik.

خرجوا ضدنا. Bize karşı çıktılar.

٨٧٥ الأداة: طبقاً لـ *-a, -e göre*: كما تعني (بالنسبة لـ، في رأي، نظراً لـ)، والاسم السابق عليها لا بد من

اتصال لاحقة المفعول إليه به:

هذا القماش مرتفع الثمن بالنسبة لكم. Bu kumaş size göre pahalıdır.

هذه المسألة لا تفرق في رأيي. Bu mesele bana göre farketmez.

طبقاً لعدد الطلاب، فالكتب لا تكفي. Talebelerin sayısına göre kitaplar yetmez.

وتتصل هذه الأداة بصيغة الصلة (انظر رقم ٨/٦٦٨):

طبقاً لما سمعته فإنه مريض.

Duyduğuma göre o hastadır.

وتقابل هذه الأداة: نظراً لـ *-a nazaran*، قياساً لـ *-a kıyasla*، نسبة لـ *-a nispetle* (وانظر رقم ٩٦٤).

٨٧٦ الأداة: بخصوص *-a, -e dair*: معناها أيضاً (متعلقاً بـ، حول كذا، بخصوص nispeten)، وما قبلها

تتصل به لاحقة المفعول إليه:

فتحت الشرطة تحقيقاً بخصوص الجناية. Polis cinayete dair tahkikat açmış.

كتب مقالة متعلقة بالأدب العربي. Arap Edebiyatına dair bir makale yazdı.

صدر كتاب حول أحمد شوقي. Ahmet Şevki'ye dair bir kitap çıktı.

٨٧٧ عائد لـ *-a, -e ait*: وتعني (خاص بـ، ملك لـ، ..) لا بد من اتصال لاحقة المفعول إليه بما قبلها:

Şu ev babama aittir. هذا المنزل ملك لوالدي .

Odaya ait olan anahtarını aldım. أخذت المفتاح الخاص بالغرفة .

O araba bana aittir. هذه السيارة عائدة لي (خاصة بي) .

الأداة رغم *-a, -e rağmen* وما قبلها لا بد من أن يجمل لاحقة المفعول إليه : ٨٧٨

Çalışmasına rağmen başarmadı. لم ينجح برغم اجتهاده .

Buna rağmen hastaneden çıkmış. رغم هذا خرج من المستشفى .

وقد تتصل بصيغة الصلة (انظر رقم ٩/٦٦٨) :

Yaptığına rağmen, onu ziyaret ettim. زرته رغم ما عمله .

الأداة : بسبب *-dan, -den dolayı* : لا بد أن تلحق لاحقة المفعول منه بما قبلها، وهي تقيّد السببية : ٨٧٩

Kıskançlığından + dolayı + sevilmez. لا يُحِبُّ بسبب حقدّه .

Bu muameleden dolayı, ona teşekkür ettim. شكرته بسبب هذه المعاملة .

Bundan dolayı darılmıştır. تضايق بسبب هذا .

وتتصل بصيغة الصلة (انظر رقم ١٠/٦٦٨) :

Hasta olduğundan dolayı işe gitmedi. لم يذهب إلى العمل بسبب كونه مريضاً .

Çok çalıştığımdan dolayı yoruludum. تعبت بسبب اشتغالي كثيراً .

وهذه الأداة قد تصبح مضافاً ثم تتصل بها لاحقة المفعول معه فتؤدي المعنى نفسه :

İş dolayısıyla Ankara'ya gitti. ذهب إلى أنقرة بسبب العمل .

Vapurlar, sis dolayısıyla hareket etmemiş. لم تتحرك البواخر بسبب الضباب .

وتقابلها في الاستخدام الأداة : بسبب *sebebiyle, nedeniyle* :

Soğuk hava sebebiyle [nedeniyle] evden çıkmadık. لم نخرج من البيت بسبب البرد .

وإذا جاءت في أول الجملة دون أن يصاحبها مضاف إليه قد يصبح معناها (بطريق غير مباشر، بشكل موارب

أو غير صريح) :

Dolayısıyla ne düşündüğünü anlamıştık. فهمنا ما يفكر فيه بطريق غير مباشر .

الأداة : بسبب *dan, den ötürü* : تشبه الأداة السابقة نفسها من حيث المعنى والاستخدام : ٨٨٠

Hastalığından ötürü toplantıya gelmemiş. لم يحضر إلى الاجتماع بسبب مرضه .

Doğruluğundan ötürü, onu herkes sever. يحبه كل شخص بسبب صدقه .

الأداة : صراحة، مباشرة *doğrudan doğruya* : رغم أن هذا التعبير قد لا يعد من الأدوات، بل من ٨٨١

ظروف الحال (انظر رقم ٦/٨٦٤) ، إلا أنه يؤدي وظيفة الأداة حيث إنه عكس *dolayısıyla* (انظر رقم

: ٨٧٩)

Doğrudan doğruya konuştu. تحدث بشكل صريح، مباشرة .

İdareye doğrudan doğruya müracaat ediniz. راجعوا الإدارة مباشرة .

٨٨٢ الأداة: ماعدا، خلاف *dan, den başka* -: تلحق بما قبلها لاحقة المفعول منه:

Ahmet'ten başka kimse gelmedi. ماعدا أحمد لم يأت أحد.

Bundan başka bende üç kardeş vardır. ماعدا هذا لدي ثلاثة إخوة.

تقابلها: ماعدا *dan maada* - والتي قل استخدامها الآن.

٨٨٣ الأداة: تُرى، عجباً *acaba*: تصاحب أداة الاستفهام (هل *mi, mi, mu, mü*) عند السؤال بها عن

الاستفسار أو الفضول:

Acaba ne oldu? تُرى ماذا حدث؟

Acaba yolculardan kimse yaralanmış mı? تُرى هل جرح أحد من الركاب؟

Acaba bugün işiniz var mıdır? تُرى هل يوجد لديكم عمل اليوم؟

Acaba müdür yarın gelecek mi? تُرى هل سيأتي المدير غداً؟

٨٨٤ الأداة: أما، لكن *ise*: مرّت بنا هذه الأداة في موضوع الكينونة وصيغة الشرط (انظر رقمي ٥٣٧ و

٧٣٧) ولكنها هنا لا تحمل معنى الشرط، بل تفيد الاستدراك. وتتصل هنا بالأسماء والضمائر وصيغة الصلة

بعكس الشرطية التي تتصل غالباً بالفعل أو المادة الأصلية للمصدر. وهي أيضاً تكتب متصلة أو منفصلة عما

قبلها ويفصل بحرف *y* الوقاية بينها وبين ما قبلها إذا كان منتهياً بحرف صائت:

arabaysa أما الكراسة defterse أما السيارة

Sen ise أما أنا Ben ise أما أنت

geldiği ise أما ذاك şu ise أما كونه جاء

أمثلة

Ali'nin kardeşi öğretmen, ablası ise tabiptir. أخو علي مدرس، أما أخته فهي طبيبة.

Ben ise (bense) erken uyudum. أما أنا فقد نمت مبكراً.

Biz ise para istemiyoruz. أما نحن فلا نريد نقوداً.

Ali'nin yaptığı ise iyidir. أما ما صنعه علي فهو جيد.

Ali'nin gelmesi ise kolaydır. أما مجيء علي فهو سهل.

Araba ağaca çarptı, otobüs ise yuvarlandı. لقد اصطدمت السيارة بالشجرة، أما الحافلة فقد انقلبت.

Ben hasta, sen ise sağsın. أنا مريض، لكن أنت سليم.

سبق أن ذكرنا أن ضمير الاستفهام: ما *ne* إذا تقدم فعل الشرط البسيط (انظر رقم ٤٠٧) أو فعل الشرط

المركب، أو صيغة شرط المضارع، فيعني (مهما، كل ما) (انظر رقم ٧٤٥):

Ne istersen var. كل ما تطلب موجود.

Ne içsem, doymam. مهما أشرب لا أرتوي.

ويصح أن تسبق بالتعبير: كل ما *her ne kadar* (وإن يكن) وهذا التعبير يتقدم الأفعال والأداة *ise* تكون

بعد الأفعال، وبعدها قد تأتي الأداة أيضاً *de*: (انظر رقم ٨٨٧):

- Her ne kadar görmedim ise de, işittim. وإن أكن لم أر، لكنني سمعت .
- Her ne kadar içtim ise de, doymadım. وإن أكن قد شربت، لكنني لم أرتو.
- Her ne kadar hava sıcak ise de, mevsim kıştıdır. وإن يكن الهواء حارًا، لكن الفصل شتاء .
- Her ne kadar emek sarfettin ise de, sen başarmamışsın. وإن تكن قد صرفتَ جهدًا، لكنك لم تنجح .
- ١٨٥ تَكُونُ الأداة ise مع ضمير الاستفهام ما ne أداة: على كل حال، لا يهم neyse:
- Neyse, bu mevzu bitecektir. على كل حال هذا الموضوع سينتهي .
- Neyse, parayı ödedim. لا يهم، فقد دفعت المبلغ .
- ١٨٦ الأداة: على وشك üzere: وهذه الأداة هي أصل الظرف: على üzeri الذي مر ذكره (انظر رقم ٨٤٥)، ولكنها هنا لا تتصل بها أية لواحق وإنما تأتي عقب الاسم أو ما في حكمه كالمصدر أو صيغة الصلة. ولها عدة معان حسب الاسم أو الصيغة التي تسبقها كالتالي:
- على وشك، في حال: وهذا عندما يتقدمها مصدر (المصدر لا ينصرف مع الضمائر):
- Ben gitmek üzere kalktım. نهضت على وشك الذهاب .
- İş bitmek üzere العمل على وشك الانتهاء .
- Onu ağlamak üzere gördüm. رأيته على وشك البكاء .
- بشرط، لأجل: تفيد الشرط أو السببية عندما يسبقها مصدر أيضًا والسياق يحدد الفرق:
- Katılmak üzere imzaladı. وقّع بشرط أن يشترك .
- Bu kitabı okumak üzere aldım. أخذت هذا الكتاب لأجل أن أقرأه .
- وإذا تقدمتها صيغة الصلة أو لواحق الملكية فهي تعني (وفق ما، حسبها، بموجب) (انظر رقم ٥/٦٦٨):
- Arzu ettiğim üzere وفق ما تمنيت
- Tahmin ettiğimiz üzere حسب ما خننا
- Talimatınız üzere بموجب تعليماتكم
- ويكثر استخدامها مع المصدر: الكينونة، أن يصبح olmak لتعني (أساسًا، غالبًا في المقام الأول):
- Hedefimiz başta olmak üzere ilimdir. هدفنا أساسًا هو العلم .
- Yarısı iyi olmak üzere, on talebem var. لدي عشر طلاب نصفهم جيد غالبًا .
- ١٨٧ الأداة: أيضًا، كذلك da, de: وهي أداة مهمة وشائعة الاستخدام في لغة الحديث اليومي والحوار. وللتفريق بينها وبين لاحقة المفعول فيه تكتب منفصلة عما قبلها، لكنها تتبعه من حيث التفخيم والترقيق فقط بالشكل (da, de) ولا تكون بالشكل (ta, te) أبدًا. لها عدة معان حسب الجملة التي ترد فيها، أهم هذه المعاني مايلي:

تعني واو العطف (وَ ve) أو تعني (أيضاً) لتنفيذ المعية وتأتي دائماً بعد المعطوف الذي يكون اسماً أو ضميراً أو صيغة فعلية كصيغة العطف (انظر رقم ٥٨٥) أو فعلاً:

Sen de geleceksin. وأنت أيضاً ستأتي .

Bu da güzeldir. وهذا أيضاً جميل .

Hocamız da gelmiştir. وأيضاً حضر أستاذنا .

Ahmed'in arabası da bozuktur. وسيارة أحمد أيضاً معطلة .

وتأتي عقب صيغة العطف للتأكيد (انظر رقم ٥٨٥):

Okuyup da anlamak kolay değildir. أن تقرأ وأيضاً تفهم أمر ليس بالسهل .

Sen çalışıp da, para kazanmalısın. يجب أن تعمل وأيضاً تكسب مالا .

وإذا جاءت بعد فعل شرط دلت على أن جوابه عكسه وتعني (حتى bile) (انظر رقمي ٢٦٢ ، ٩٢٥):

Çağırırsan da gelmez. حتى إذا ناديت، لا يأتي .

Ölsek de unutmuyoruz. حتى إذا متنا، لا ننسى .

ويجوز أن تأتي بعد فعل الشرط في حالة الإثبات ثم بعده في حالة النفي في جملة واحدة لتعني (سواء، سيان) (انظر رقم ٢٦٤):

Okusa da okumasa da anlamaz. سواء قرأ أم لم يقرأ، لا يفهم .

verirsen de vermezsen de aynıdır. إن تدفع أو لا تدفع سيان (شيء واحد) .

وإذا احتوت جملة ما على فعلين من مصدر واحد وفي زمن واحد، وكان الأول منفيًا وتلته de ، والثاني كان مثبتًا في صيغة الاستفهام، فذلك يعني حتمية الاختيار:

Ben yardım etmem de kim yardım eder? إذا لم أساعد أنا من سيساعد؟

Ben ağlamayım da kim ağlasın? إذا لم يجب عليّ البكاء فمن سيبكي؟

وإذا تكررت في جملة واحدة وجاءت بعد المعطوف ثم بعد المعطوف عليه أفادت التساوي وتفيد حرف العطف (وَ):

Biz bunu da,şunu da,ötekini de gördük. رأينا هذا وذاك والآخر .

Oğlan da kız da çalışkan. الولد مجتهد والبنت أيضاً .

Bu yer yazın da kışın da kalabalık. هذا المكان مزدحم أيضاً صيفاً وشتاء .

وتعني (علاوة على ذلك üstelik) (انظر رقمي ٩٢٧ ، ٩٢٦):

Zengin de değildir. علاوة على ذلك فهو ليس غنياً .

Onu da tanımıyorum. فوق ذلك فأنا لا أعرفه .

وتكثر في لغة الحديث اليومي ، وتأتي في نهاية الجملة المكسورة بدلاً من الفعل حيث إن السامع يعلمه :

Çocuk uyudu da... لقد نام الطفل (أي لا أستطيع الذهاب) .

- Bir işim var da... لدي عمل (لذلك سأذهب).
وتأتي مع أدوات أخرى سنذكرها (انظر أرقام ٨٨٨، ٨٩٠، ٨٩١، ٨٩٢، ٨٩٧).
- ٨٨٨ الأداة: أيضًا، علاوة على ذلك *bir de*: مكونة من الأداة السابقة مع كلمة واحد *bir*:
Kardeşim bir de geldi. وجاء أخي أيضًا.
Bir de Bursa'ya gideceğiz. وسنذهب إلى بورصة علاوة على ذلك.
Bir de ben meşğulüm. وواحدة أخرى، فأنا مشغول.
- ٨٨٩ الأداة: أيضًا *dahi*: تستخدم في لغة الكتابة قليلاً، كما أنها نادرة في لغة الحديث:
Bu kitabı dahi okudum. لقد قرأت هذا الكتاب أيضًا.
Sen dahi geldin. وأنت أيضًا حضرت.
- ٨٩٠ الأداة: لا... ولا: *(ne... ne)*: وهي أداة تفيد النفي، وليست لها علاقة بضمير الاستفهام *(ne)* ولا بد من أن تأتي متكررة في الجملة، وفعل الجملة يجب أن يكون مثبتاً، وترتبط بين اسمين أو صفتين أو ظرفين أو فعلين، قد يكونا متماثلين أو متضادين:
Bizde ne araba, ne ev vardır. ليس لدينا لا سيارة ولا دار (بين اسمين).
Hava bugün ne sıcak, ne soğuktur. الطقس اليوم لا حار ولا بارد (بين صفتين).
İş ne sabah, ne akşam durur. لا يتوقف العمل لا صباح ولا مساء (بين ظرفين).
Ne gitti, ne geldi. لم يذهب ولم يأت (بين فعلين).
ويمكن تكرارها أكثر من مرتين في الجملة:
Ne su, ne ekmek, ne gölge buluruz. لا نجد ماء ولا خبزاً ولا ظلاً.
في السنوات الأخيرة بدأ بعض الكتاب الأتراك الخروج على قواعد هذه الأداة بأن جعلوا فعل الجملة في حالة النفي:
Ne kara, ne ak, ne olay, ne çatışma kalmamalı ortada يجب ألا يبقى أسود، ولا أبيض، ولا حادثة ولا اشتباك (عراك).
وتأتي بعدها الأداة (أيضاً *de*) (انظر رقم ٨٨٧) لتفيد معنى (علاوة على ذلك):
Ne kendi geldi, ne de aradı. لا جاء بنفسه ولا سأل.
Ne söyledi, ne de yazdı. لا تكلم ولا هو أيضاً كتب.
Ne otobüste, ne de uçakta yer buldu. لم يجد مكاناً لا في حافلة ولا طائرة.
Ne işe bakıyor, ne de okuyor. لا يهتم بعمل ولا يقرأ كتاباً.
أمثلة أخرى:
Ne işi bitirmiş, ne bırakmış. لا أتم العمل ولا تركه.
Sen ne pazara, ne de okula gittin. أنت لم تذهب لا إلى المدرسة ولا إلى السوق.

Ne ben,ne sen biliyoruz. لا أنت وأنا نعلم .

Ne yedik,ne de içtik. لا أكلنا ولا شربنا .

Ne ceket giyiyorsun,ne de palto alıyorsun. لا تلبس جاكيتًا ولا تأخذ معطفًا .

الأداة: *ya... ya*: تأتي متكررة في الجملة لتفيد التخيير، أو التردد والتخمين بين شيئين كالأسماء أو الصفات أو الظروف أو الصيغ الفعلية أو الأفعال: ٨٩١

Ya sen,ya ben giderim. إِمَّا أنت أو أنا أذهب .

Ya yetişirsin,ya yetişmezsin. إِمَّا تلحق أو لا تلحق .

Ya pazara,ya okula git. اذهب إِمَّا إلى السوق أو إلى المدرسة .

Ya adam olsun,ya ölsün. فليكن رجلاً أو فليمت .

وتصاحبها كثيراً الأداة *da* (انظر رقم ٨٨٧) لترجيح الاختيار الثاني:

Ya evini,ya da bahçesini satacak. سيبيع إِمَّا منزله أو حديقته (على الأرجح) .

Ya ben,ya sen,ya da başka bir arkadaş. إِمَّا أنا أو أنت أو صديق آخر .

Ya oynayacağız ya da oturalım. إِمَّا نلعب أو فلنجلس .

وأحياناً تستخدم هذه الأداة في أول الجمل الحوارية بمعنى (حسناً) خاصة مع فعل الشرط:

Ya trene yetişmezse? حسناً، وإذا لم يلحق بالقطار (ما العمل؟)

كما تأتي في آخر بعض الجمل الحوارية بمفردها لتأكيد المعنى، وأرى أنها من لغو الكلام، حيث لا معنى لها:

Bir ev tuttum ya قد استأجرت منزلاً (ألا تعلم؟)

Dedim ya, nedir beş lira şu zamanda? قلت، ماذا تعني خمس ليرات في هذا الزمن؟

الأداة: *ya da*: وتفيد الاختيار بمعنى (أو) وهي مكونة من الأداة السابقة بمفردها، مع الأداة: أيضاً ٨٩٢
da (انظر رقم ٨٨٧) ويكون الاختيار بين شيئين متساويين غالباً:

Ahmet ya da babası gelecek. سوف يأتي أحمد أو والده .

Sen ya da ben haklıyım. أنت أو أنا صاحب حق .

Bir ya da iki adam gelmiş. جاء رجل أو اثنان .

وتشبه هذه الأداة الأدوات: *veya*، *ya*، *yahut*، أو *veyahut* وكلها مستخدمة وأصلها فارسي مع الحرف العربي (و ve): ٨٩٣

Öğretmenden veya öğrenciden hata oldu. حصل الخطأ من المدرس أو الطالب .

Trenle yahut otobüsle geldi. وصل بالقطار أو بالحافلة .

Bugün veya yarın gideceğiz. سنسافر اليوم أو غداً .

وقد تصاحبها الأداة *ya* لتعني (إمّا... أو):

Ya pazardan veya işten döndü. عاد إِمَّا إلى السوق أو إلى العمل .

Ya bunu alırsın yahut bırakırsın.

إما أن تأخذ هذا أو تتركه .

Ya okusun veyahut gitsin.

إما أن يقرأ أو يذهب .

الأداة: سواء أو: gerek... gerek: تربط بين اسمين أو ضميرين ، وتأتي سابقة على الاسم أو الضمير

٨٩٤

مرتين لتنفيذ المساواة بين أمرين :

Gerek memur gerek işçi, herkes çalışmalı. . يجب على كل شخص أن يعمل سواء كان موظفًا أو عاملاً .

Gerek sen gerek biz anlamadık.

سواء أنت أو نحن لم نفهم .

Gerek hoca gerek müdür konuşsa, fayda yoktur.

سواء تكلم الأستاذ أو المدير، فلا فائدة .

وإذا كان الاختيار أو المساواة بين أكثر من أمرين فيمكن تكرار gerek بعد إلحاق لاحقة الشرط (-se) بها :

مثل :

Gerek erkek, gerek kadın, gerekse çocuk öğrenmelidir. . سواء رجل أو امرأة أو طفل يجب أن يتعلموا .

Gerek biz, gerek siz, gerekse onlar anlaştık.

تفاهمنا سواء نحن أو أنتم أو حتى هم .

وكلمة gerek أصلها صفة بمعنى لازم، وقد تعني (لزوم، إيجاب) إذا اتصلت بها لاحقة المضاف .

Bize para gerek.

لازم لنا مال .

Bunun gereği yoktur.

لا لزوم لهذا .

وتأتي مع المصدر: أن يصير، يكون olmak لتنفيذ الاحتمال :

Hasta olmak gerek.

يحتمل أن يكون مريضاً (يتوقع ذلك) .

كما تأتي مع المصدر نفسه في صيغة الشرط في تركيب يعني (من المفروض، يجب أن يكون) :

Bitmiş olsa gerek.

من المفروض أنه قد انتهى .

الأداة: سواء . . . أو: ister... ister: مكونة من تصريف المصدر istemek الذي يعني (الطلب أو

٨٩٥

الرغبة) في صيغة المضارع، وهي كالأداة السابقة تربط بين جملتين أو اسمين على درجة واحدة من الحكم،

فهي للتخيير. وغالبًا تأتي مع صيغة الأمر المثبتة أو المنفية :

İster gecede ister gündüzde uyumaz.

لا ينام سواء في الليل أو في النهار .

İster al, ister alma.

سواء أردت خذ أو لا تأخذ .

İster okusun, ister yazsın.

سواء أراد فليقرأ أو فليكتب .

İster zengin, ister fakir çalışmalıdır.

سواء كان غنيًا أو فقيرًا يجب أن يشتغل .

İster burada bekle, ister yukarı çık.

إن أردت انتظر هنا أو اصعد إلى أعلى .

الأداة: سواء . . . أو: olsun... olsun: مثل الأداة السابقة تمامًا، مكونة من تصريف المصدر olmak

٨٩٦

الذي يعني (أن يكون، يصير) في صيغة الأمر للغائب :

Evin içinde olsun dışında olsun oynar.

يلعب سواء داخل البيت أو خارجه .

Hava soğuk olsun, sıcak olsun çıkacağız.

سنخرج سواء كان الجو باردًا أم حارًا .

٨٩٧ الأداة: منها... ومنها: hem... hem: وهي تجمع بين شيئين أو أكثر في حكم واحد، وتكرر في الجملة. وهي فارسية الأصل:

Hem ziyaret, hem ticaret.

منها زيارة ومنها تجارة.

Hem çalışır, hem para kazanır.

منها يعمل ومنها أيضًا يكسب مالاً.

Hem yazıyor hem okuyor.

هو يكتب وأيضًا يقرأ.

وكثيراً ما تعقبها الأداة: أيضًا de (انظر رقم ٨٨٧)، وتكرر أكثر من مرتين في الجملة:

Hem eğleniriz, hem de vakti geçiririz.

منها نتسلو ومنها أيضًا نقضي الوقت.

Hem gülüyor, hem söylüyor, hem de yiyor.

يضحك ويتكلم وأيضًا يأكل.

Hem ev hem de otomobil parasını topluyor.

يجمع ثمن البيت وثمان السيارة أيضًا.

ويمكن استخدامها بدون تكرار فتعني (وأيضًا، فوق ذلك):

Hem güzel değildir.

وأيضًا ليست جميلة.

Hem de ne lüzum var?

وأيضًا ما لزوم ذلك؟

٨٩٨ الأداة: أن ki: أداة كثيرة الاستخدام بطرق عديدة لكنها في العربية قد لا تفيد معنى معيناً، بل إنني أعدها من حشو الكلام. وسنحاول هنا التعرف على أهم وجوه استعمالها: تكتب منفصلة عما قبلها حتى لا تختلط بالضمير الموصول ki- (انظر رقم ٧٥٨)، ولا تتبع قواعد التوافق الصوتي (فيما عدا حالة واحدة انظر رقم ٩٠٢). وترتبط الجزء الذي يليها بما قبلها في الجملة، وتأتي بعد الأسماء، الضمائر، الظروف، الصفات، أو الأفعال ولا تلحق بها أية لواحق، وتعني (أن):

Bir adam ki söz dinlemez.

إنه رجل لا يسمع الكلام.

İhtimâl ki gitmesin.

احتمال أنه لا يذهب.

İsterim ki gelsin.

أريد أن يأتي.

وإذا كان ما بعدها صيغة التزامية أو أمر للغائب (الشخص الثالث)، فإن هذه الصيغة تعد نتيجة أو غاية لما قبلها فتفيد معنى (لأن، لكي، حتى) للتعليل أو السببية:

Oturdum ki dinleneyim.

جلست حتى (لكي) أستريح.

Çalışmalısın ki başarıya eresin.

لا بد أن تجتهد حتى تصل إلى النجاح.

Ahmet çalışıyor ki siz onu seviyorsunuz.

إن أحمد يجتهد لأنكم تحبونه.

Çocuklar derse girmiş olmalı ki ortada kimseler yok.

لا بد أن يكون الأطفال دخلوا إلى

الدرس لأنه لا يوجد أحد في الساحة.

وإذا جاءت مصاحبة للضمير (ذلك القدر kadar o) أو الضمير أو الظرف: (هكذا öyle) أو كلمة واحد bir، تفيد الدهشة أو المبالغة أو معنى المفعول المطلق في الجملة:

لقد تسلينا تسليةً.

O kadar eğlendik ki.

- Onu bir vurdum ki. لقد ضربته ضربةً.
- O kadar çalışkan ki. كم هو مجتهد.
- Öyle güzel oldu ki. كم كانت جميلة.
- Bana öyle bir hediye getirdi ki. لقد أحضر لي هدية (مدهشة).
- O kadar para harcadı ki. لقد أنفق مالاً (كثيراً).
- Bir de ağzıma aldım ki şeker gibi. إنه كالسكر في لحظة وضعه في فمي.
- وتدل على الحيرة مع صيغة الاستفهام خاصة مع الفعل : لا أعلم ki bilmem :
- Bilmem ki ne olacak? لا أعلم ماذا سيحدث؟
- Bilmem ki nereye gitmişler? لا أعلم إلى أين ذهبوا؟
- وتدل على الشكوى، والالتهام والاستنكار:
- O beni sevmez ki. إنه لا يحبني.
- O seni tanımıyor ki. هو لا يعرفك.
- وهذه أمثلة أخرى تساعد على إيضاح معنى هذه الأداة:
- Dün çok yoruldum ki, uyumadım. لقد تعبت أمس، لدرجة أنني لم أنم.
- Anlaşıldı ki, bu işi yapan odur. الذي فهم أنه هو الذي فعل ذلك العمل.
- Öyle garip hikayeler anlatmış ki. لقد روى حكايات غريبة (بشكل لا يصدق).
- O kadar temiz değil ki. لم يكن نظيفاً بذلك القدر.
- Şüphesiz ki makale gazetede çıkacaktır. لا شك أن المقالة ستخرج في الجريدة.
- Sen hiç yememişsin ki. أنت لم تأكل شيئاً.
- Öyle zayıfladı ki bir deri bir kemik kaldı. لقد ضعف حتى صار جلدًا وعظمًا.
- Öyle gülmüştük ki. لقد ضحكنا ضحكًا.
- Bir bağırdı ki yer yerinden oynadı. لقد نادى حتى لكأنها الأرض اهتزت من مكانها.
- والأداة: ki تشكل عددًا من الأدوات، وتكتب متصلة ببعضها، وأهمها مايلي:
- الأداة: belki: ربما أن تفيد الاحتمال، تأتي في أول الجملة أو قبل الكلمة المطلوبة:
- ٨٩٩
- Belki mağaza açılmış. ربما أفتح المحل.
- Ahmet belki hastadır. ربما يكون أحمد مريضاً.
- الأداة: sanki: وتعني أحياناً (يظن أنه)، وتفيد التشبيه الذي يقارب الحقيقة، كما تستخدم لإظهار
- ٩٠٠
- الزيف، أو التهكم:
- Sanki tanımıyor. كأنها هو لا يعرف (يتظاهر بعدم المعرفة).
- Dünya yıkılmış sanki. كأنها الدنيا انهدمت.

- هل تظن أن النجاح سهل؟
 ٩٠١ الأداة: كأنها *güya*: تشبه السابقة، وأقل استعمالاً منها، وكثيراً ما تأتي بعدها الأداة *ki*:
 Başarı sanki kolay mı?
 كأنها لم يسمع.
 Gûya işitmemiş.
 كأنه حضر إلى الاجتماع.
 Gûya ki toplantıya geldi.
- ٩٠٢ الأداة: لأن *çünkü*: تفيد التعليل والسببية، تتوافق معها *ki* صوتياً:
 لم ينجح لأن الامتحان صعب.
 Başarmamış, çünkü imtihan zordur.
 لن أخرج من الدار لأن المطر ينزل.
 Evden çıkmayacağım, çünkü yağmur yağıyor.
- ٩٠٣ الأداة: لأن *zira*: مثل السابقة (فارسية الأصل)، ولا تليها الأداة *ki*:
 لن ينجح لأنه لا يدرس.
 Başarmayacak zira okumuyor.
- ٩٠٤ الأداة: بالرغم من *halbuki*: تربط بين أمرين متضادين:
 الأنوار تضيء رغم أن لا أحد في الدار.
 Işıklar yanıyor halbuki evde kimse yok.
 هو لا يحبني، رغم أنني أحترمه.
 O beni sevmez, halbuki ona hürmet ederim.
 إنه إنسان جيد رغم أنه لم يتحمل.
 İyi bir insan halbuki tahammül etmedi.
- ٩٠٥ الأداة: *oysa*: وتتصل بها الأداة *ki* فتكون *oysa ki* وهي بمعنى الأداة السابقة وتعني (رغم أن):
 كسب الجائزة رغم أنه لم يجتهد.
 Ödülü kazanmış oysa çalışmamıştır.
 ناديت رغم ذلك لم يأت أحد للمساعدة.
 Bağırdım oysa ki kimse yardıma gelmedi.
 والأداتان السابقتان: *oysa ki, halbuki*، تؤديان وظيفة صيغة الصلة نفسها مع التركيب: *diği halde* (انظر رقم ٤/٦٦٨) الذي يعني (رغم كون):
 رغم أنه سمعني، لم يفهم كلماتي.
 Beni dinledi, halbuki sözlerimi anlamamış.
 رغم أنه سمعني، لم يفهم كلماتي.
 Beni dinlediği halde sözlerimi anlamamış.
 رغم أنني ناديت لم يأت أحد للمساعدة.
 Bağırdığım halde kimse yardıma gelmedi.
- ٩٠٦ الأداة: بشرط أن *yeter ki*: وهي تعني (يكفي أن) وتربط بين جملتين، الجملة الثانية منها شرط لاكتمال الجملة الأولى، كما يكون فعل الجملة الثانية غالباً في صيغة الأمر:
 سوف نذهب إلى البحر بشرط أن يكون الجو لطيفاً.
 Denize gideceğiz, yeter ki hava güzel olsun.
 سأحضر غداً فقط، تعال أنت مبكراً.
 Yarın gelirim, yeter ki sen de erken gel.
 إنني أعمل هذا العمل، فقط ساعدني.
 Bu işi yaparım, yeter ki sen bana yardım et.
- ٩٠٧ الأداة: معنى هذا، المقصود، يعني: *demek*: وتعقبها دائماً الأداة *ki* وتربط بين جملتين، وقد تبدأ بها الجملة وهي للتفسير والإيضاح:
 يعني أن الأمر صار على هذا الحال
 Demek iş böyle gitti.
 لم يأت علي اليوم، يعني أن والده مريض.
 Ali bugün gelmedi, demek babası hastadır.

- Tatil başladı,demek ki köye döneceksin. بدأت العطلة، معنى هذا ستعود إلى القرية .
- Çok para kazanmış,demek ki çalışıyor. كسب مالاً وفيراً، معنى هذا هو يجتهد .
- ٩٠٨ الأداة: يعني، معنى هذا *yani*: العربية، ولا تلحق بها الأداة *ki* أبداً: وهي مثل الأداة السابقة في الاستخدام:
- Yer boştur,yani kimse gelmedi. المكان فارغ، يعني لم يأت أحد .
- Başarmadı,yani dersini çalışmadı. لم ينجح، معنى هذا لم يستذكر دروسه .
- ٩٠٩ الأداة: ما دام أن، طالما *mademki*: وقد تعني (بما أن، حيث إن) وترتبط جملتين:
- Mademki öyle emretmiş,öyle yaparız. ما دام أمر هكذا، نفعل هكذا .
- Mademki istiyorsunuz,oraya gideceğiz. طالما تريدون، سنذهب إلى هناك .
- Mademki dinlemez,onunla konuşmam. حيث إنه لا يسمع، فلن أتكلم معه .
- ٩١٠ الأداة: كما أن، حقيقة *nitekim*: تربط بين جملتين، وتأتي في أول الجملة الثانية لتدل على أنها تشبه الجملة الأولى وتمثلها في الحكم. غير أنها ليست كالأداة *gibi* التي مر ذكرها والتي تعقب المشبه به (انظر رقم ٨٦٩):
- Ben göremedim,nitekim siz de görmediniz. لم أستطع أن أرى، كما أنكم لم تروا أيضاً .
- Ben cevap vermedim,nitekim sen cevap vermedin. لم أعط جواباً، كذلك أنت لم تُجب .
- ٩١١ الأداة: كما أن *nasil ki*: تشبه الأداة السابقة:
- Nasıl ki ben kazanmadım,siz de kazanmadınız. كما أنني لم أربح، أنتم أيضاً لم تربحوا .
- O,nasıl ki bu yıl geçmemiş,geçen sene de başarmamış. كما أنه لم ينجح هذا العام، أيضاً لم ينجح السنة الماضية .
- ٩١٢ الأداة: حتى أن، لدرجة أن *tâ*: تأتي بعدها الأداة *ki*، وتفيد انتهاء الغاية:
- Her yerde aradı tâ ki Mekke'ye gitti. بحث في كل مكان، حتى أنه ذهب إلى مكة .
- Tâ ki hududa kadar gelmiş. حتى وصل إلى غاية الحدود .
- Açık söylüyorum tâ ki herkes anlasın. أتكلم بصراحة حتى يفهم كل شخص .
- ٩١٣ الأداة: تبين أن *meğer*: تربط بين جملتين أو جملة حقيقية وأخرى مقدرة، تدل على تبين أمور غير متوقعة قد حصلت من قبل، وتعني (اكتشف أن، اتضح أن). والفعل المصاحب لها يكون في صيغة الماضي الثقلي (انظر رقم ٢٠٥) أو صيغة الرواية للأفعال المختلفة:
- Evini yakın sandım,meğer uzak imiş. كنت أظن منزلك قريباً فإذا به بعيد .
- O önceden aklına koymuş meğer. تبين أنه وضع ذلك في عقله من قبل .
- وإذا جاءت بعدها الأداة *ki* تعني (مالم، اللهم إلا إذا) ويأتي بعدها فعل أمر للغائب:
- Bu işi kimse yapamaz,meğer ki deli olsun. لا يستطيع يعمل هذا العمل أحد، إلا إذا كان مجنوناً .

Yarın mutlaka gelirim, meğerki işim çıksın.

Meğerki burada olduğunuzu bilmesin.

سأتي غداً بالتأكيد، مالم يخرج لي عمل.

اللهم إلا إذا كان لا يعلم وجودكم هنا.

الأداة: وفي ذلك *kaldı ki*:

٩١٤

Hava soğuk, kaldı ki rahatsızım da, onun için gelemem.

الجو بارد، وفوق ذلك فأنا متعب أيضاً،

ولهذا لا أستطيع الحضور.

الأداة: لدرجة أن *öyle... ki*: تفيد المبالغة والتهويل من الأمر:

٩١٥

Öyle sıkıldı ki, bir tek söz söylemedi.

لقد غضب لدرجة أنه لم ينطق بكلمة واحدة.

Öyle kimseler ki insana insanlık dersi verirler.

إنهم أشخاص (طيبون) لدرجة أنهم يعطون

للإنسان درساً في الإنسانية.

الأداة: لكن، فقط *ancak*: أداة تربط بين جملتين، تفيد الاستدراك فتعني (لكن، إنما):

٩١٦

Oraya gittik, ancak mağaza erken kapandı.

ذهبنا إلى هناك لكن أغلق المحل مبكراً.

بحسب ولكن لم أجده.

Aradım, ancak onu bulmadım.

كما تفيد الاستثناء وتعني (فقط، سوى):

تقف الحافلة فقط في المحطة.

Otobüs ancak durakta durur.

لا تستطيع أن تجد هذه الفاكهة إلا في السوق.

Bu meyveyi ancak pazarda bulabilirsiniz.

لم أجمع سوى عشرة آلاف ريال.

Ancak on bin riyal topladım.

تفيد معنى أفعال المقاربة (انظر رقم ٥٦٤):

لا يكاد يجمع خمسة أشخاص.

Ancak beş kişi toplar.

هذه الغرفة لا تكاد تسع شخصين.

Bu oda ancak iki kişi alır.

الأداة: لكن، فقط *yalnız*: تشبه الأداة السابقة غير أنها أكثر تحديداً منها، وهي تفيد الاستدراك

٩١٧

بمعنى (لكن، إنما):

كتبت الرسالة لكن لم أبعثها.

انتظرناه لكن لم يحضر.

Mektubu yazdım, yalnız göndermedim.

كما تعني (سوى، فقط) للاستثناء:

جاء شخصان فقط.

Yalnız iki kişi gelmiş.

لم يقرأ سوى صفحة واحدة.

Yalnız bir sayfa okumuş.

هذه الغرفة تسع فقط شخصين.

Bu oda yalnız iki kişi alır.

وهذه الأداة تستعمل ظرفاً من الظروف الدالة على الحال إذا تقدمت الفعل:

جاء علي وحيداً (بمفرده).

Ali yalnız geldi.

الطفل يجلس (بمفرده) في البيت، لا يلعب.

Çocuk evde yalnız oturur, oynamıyor.

- ٩١٨ الأداة: *fakat*: وهي فقط العربية ولا تستخدم بمعناها العربي أبداً، ولكنها تدل على الاستدراك
مثل: *yalnız, ancak*:
İşe başladı, fakat bitirmedi. بدأ في (إلى) العمل، لكن لم يتمه
Daireye müracaat ettik, fakat faydasızdır. راجعنا الدائرة، لكن بلا جدوى
- ٩١٩ الأداة: *ama, amma*، وأكثر ما تلفظ بالشكل *ama*، وهي للاستدراك مثل الأدوات السابقة،
ومثلها الأداة العربية: لكن *lâkin* التي قل استعمالها:
Amma evde kimse yoktur. لكن لا يوجد أحد في الدار.
Ama çalışmamıştır. لكن لم يشتغل.
Lâkin imtihan kolay. لكن الامتحان سهل.
- ٩٢٠ الأداة: *artık*، بعد الآن
لن أعود بعد الآن.
Artık dönmeyeceğim. إذن فقد انتهى كل شيء.
Her şey bitti artık. كما تعني (كفى) بعد الأفعال، لإظهار عدم التحمل ونفاد الصبر:
Sus, artık. كفى، أصمت.
Bittim, artık. كفى، لقد انتهيت.
Artık bıktım. كفى، لقد سئمت.
Yeter artık. يكفي هذا.
- ٩٢١ الأداة: *keşke*: ليت، لو *keşke*: لإظهار التمني والرغبة والطلب، تصاحب فعل الشرط البسيط (انظر رقم
٢٥٨) والمركب (انظر رقم ٧٣٧):
Keşke bilseydin. لو كنت قد علمت.
Keşke dönsem. ليت أني أعود.
- ٩٢٢ الأداة: *eğer*: لو، إذا *eğer*: تأتي في أول الجملة الشرطية، وهي ليست ضرورية لأن معنى الشرط واضح
بدونها، ولكنها تأتي لتأكيد الشرط (انظر رقم ٢٦١):
Eğer yer bulmasam, dönerim. إذا لم أجد مكاناً، سأعود.
Eğer gelebilse, iyi olur. لو استطاع القدوم، سيكون ذلك حسناً.
- ٩٢٣ الأداة: *şayet*: لو، إذا *şayet*: تشبه الأداة السابقة:
Şayet babası hasta olmuşsa, gelmez. إذا كان والده مريضاً، لن يحضر.
Şayet bunu yapmazsam, bana darılacak. إذا لم أفعل هذا، سيغضب علي.
- ٩٢٤ الأداة: في الواقع، حقيقة *gerçi*: للاستدراك وتبدأ بها الجملة:
Gerçi yazmıyor, ama çok okuyor. حقيقة هو لا يكتب، لكنه يقرأ كثيراً.

كما تعني (وإن يكن):

وإن يكن يجلس بجواري ، لكنني لا أعرفه . Gerçi yanımda oturuyor, ama onu tanımıyorum.

٩٢٥ الأداة: *bile*: حتى ما يأتي قبلها من أسماء يدخل في حكم ما بعدها، غير أنه حكم غير منتظر، فهي تفيد عدم التوقع:

حتى أحمد لم يبعث رسالة . Ahmet bile mektup göndermemiş.

بمعنى أن أحمد كان متوقعًا منه أن يبعث رسالة ولكنه هو أيضًا لم يرسل .

حتى أولاده أخذهم معه . Çocuklarını bile yanında aldı.

حتى أنني لم أسمع اسمه من قبل . İsmi bile işitmedim.

وإذا جاءت بعد فعل الشرط، فإن جواب الشرط يكون في حالة النفي، أي عكس الفعل (انظر رقم ٢٦٢):

حتى إذا كتب رسالة لا يتسلم ردًا . Mektup yazsa bile, cevap almaz.

حتى إذا اشتغل، لن ينجح . Çalışsa bile başarmaz.

وهي في هذا تؤدي وظيفة الأداة *de (da)* (انظر رقم ٨٨٧):

حتى إذا كتب رسالة لا يتسلم ردًا . Mektup yazsa da ,cevap almaz.

حتى لو كان معه مال فهو لا يدفع الإيجار . Parası olsa da bile kirayı ödemez.

٩٢٦ الأداة: *hatta*: العربية، وهي مثل الأداة السابقة، لكنها أكثر ما تفيد معنى (علاوة على ذلك)

وهي بذلك تشبه الأداة *üstelik* , *bir de* (انظر رقمي ٩٢٧ ، ٨٨٨):

جئت إلى داركم حتى أنني رأيت والدكم . Evinize geldim,hatta babanızı gördüm.

سيذهب إلى استانبول، علاوة على ذلك سيقوم هناك أسبوعين . İstanbul'a gidecek,hatta orada iki hafta kalacak.

٩٢٧ الأداة: علاوة على ذلك *üstelik*: وهي تشبه الأداة السابقة، كما تقوم مقامها الأداة *hatta* والأداة *hem de* (انظر أرقام ٩٢٦ ، ٨٩٧ ، ٨٨٨):

أكل وشرب وأخذ ألف ليرة فوق ذلك . Yedi,içti üstelik bin lira aldı.

لم يرسل رسالة وفوق ذلك لا يرد . Mektup göndermedi üstelik cevap vermiyor.

٩٢٨ الأداة: فوق ذلك، إلى جانب ذلك، فضلًا عن ذلك *ayrıca*: مثل الأداة السابقة:

فوق ذلك تقابلت مع المدير . Ayrıca müdürle görüşüm.

٩٢٩ الأداة: بالذات، خصوصًا *hele*: تفيد الاستدراك والتخصيص، وتأتي في أول الجملة أو آخرها:

يجب أن تُنهي هذا بالذات . Hele bunu bitirmelisin.

خاصة أخي، كلهم جاءوا . Hele kardeşim,hepsi geldiler.

انظر إلى هذا المنظر خصوصًا . Şu manzaraya bak hele.

ولها معان عدة تجدها في الجمل التالية حيث تعد من لغو الكلام عندهم: حسناً، انظر ماذا يقول (لإظهار الدهشة).

Hele bak,ne söylüyor?

- Hele şükür geldi. وأخيراً الشكر لله فقد وصل .
- Hele git de bak. ألا أذهب أنظرُ .
- Hele hele, söyle, daha neler olmuş? بعد، قل لنا ماذا حدث .
- âdeta hapishane içine girdik. الأداة: كأن، يظهر، يبدو *âdeta*: (عادتا) كلمة عربية تحول معناها، تفيد التقريب أو التشبيه: ٩٣٠
- Bu elbise âdeta senin için dikilmiş. كأنها دخلنا وسط سجن .
- Ona anlattım, gene anlamadı. الأداة: أيضاً *yine* أو *gene*: تفيد معنى (مرة أخرى، مع ذلك): ٩٣١
- Geldi yine gitti. شرحت له وأيضاً لم يفهم .
- Yine buraya gelmiş, جاء ومع ذلك ذهب .
- جاء إلى هنا ثانية .
- Hiç olmazsa İstanbul'u gezeceğiz. الأداة: على الأقل *hiç değilse* أو *hiç olmazsa*: ٩٣٢
- Hiç değilse bin lira kazandım. على الأقل سنزور استانبول .
- Hiç olmazsa yol parasını bana ver. على الأقل ربحت ألف ليرة .
- İllâ gideceğim diyor. على الأقل أعطني أجرة السفر .
- Çantayı illâ taşıyacak. الأداة: لا بد، حتماً *illâ*: العربية، تكثر في لغة الحديث اليومي، وتفيد الإصرار على الفعل: ٩٣٣
- İllâ gideceğim diyor. يقول: لا بد أن أذهب .
- Çantayı illâ taşıyacak. أصر على حمل الحقيبة .
- derken (انظر رقم ٦٠٧)؛ إذا لم، وإلاً؛ ٩٣٤
- yoksa (انظر رقم ٥٤١)؛ حسناً *peki* (أصلها: جيد جداً *pek iyi*)؛ أما، لكن *ne var ki*، *şu kadar var ki* (انظر رقم ٣١١)؛ *ancak, yalnız, amma, fakat*؛ مثلاً *örneğin*، *mesela*؛ إذن *öyleyse* (انظر الأرقام ٣١١ - ٣١٦)؛ نعم *evet*؛ لا *hayır*؛ لا شيء *hiç*؛ حسناً *pekâlâ*؛ حسناً *öyle olsun*؛ حاضر، تمام *tamam*؛ طبعاً، طبيعي *tabii*؛ طبعاً *öyle yâ*؛ على الأقل *bari*.

ثانياً: أدوات التعجب والنداء والندبة وغيرها

- ٩٣٥ كثير من هذه الأدوات عبارة عن أصوات مشتركة بين كثير من اللغات، وتظهر استعمالها من الحروف نفسها أحياناً، مثلاً: أف *uf* هي لإظهار الضجر، والملل، والتأوه.
- ٩٣٦ من أهم هذه الأدوات الحرف *a* أو *e* حيث يلحق بالفعل الشرطي البسيط (انظر رقم ٢٥٩) المصرف مع الشخص الثاني، فيدل على الأمر المصحوب بالنداء. ويكتب منفصلاً، ولكنه في اللفظ يكون متصلاً: تعال إلى هنا *Buraya gelsen'e* قل

Şuna baksan'a	انظر إلى ذلك	Bunu getirsen'e	أحضِر هذه
Hâşâ, böyle bir şey yapmam.			ومنها: حاشا haşa العربية: حاشا أن أصنع شيئاً كهذا. ومنها الأدوات التالية على وجه الاختصار:
			هلم، هيا haydi ؛ للموافقة hay hay ؛ للنداء hey ؛ للنداء ey ؛ أحسنت âferin ؛ أحسنت bravo ؛ ها
			(للإشارة) işte ؛ آه ah (aah) أف، أخ uf, uh ؛
ey v'allah	أي والله (في أمان الله)	eyvah	أيواه (لإظهار الأسف)
âyol	للتنبية	be	كفى (عامية وخشنة)
yaşa (çok yaşa)	يعيش، يحيا (هتاف)	tövbe	توبة، براءة (للتأفف)
aman (aman yarabbi)	أمان (لطلب الرحمة)	sakin	انتبه، احذر
yazıklar olsun	يا للأسف	yazık	للأسف
ne yazık	يا للأسف	maalesef	مع الأسف



الاسم (٢)

٩٣٧ مر بنا موضوع الاسم في بداية الكتاب، ولكننا أجلنا الحديث عن تراكيب الأسماء ولواحقها إلى هذا القسم لعدم أهمية معرفة هذه التراكيب في شرح الدروس السابقة. وما مر بنا من الأسماء هي أسماء أصلية، وتوجد أسماء مركبة وأسماء مشتقة (أسماء زمان أو مكان واسم تصغير). ونوجز هذه التراكيب في الأنواع التالية.

أولاً: اسم التصغير

٩٣٨ اسم التصغير في التركية قليل الاستخدام، وأكثر ما يستخدم لإفادة المحبة أو التمليح أو التدليل، أو لإفادة التحسر والأسف.

٩٣٩ يصغر الاسم بإضافة اللاحقة: (-cık, -cik, -cuk, -cük) إليه حسب قواعد التوافق الصوتي، وتصبح هذه اللاحقة بالشكل: (-çık, -çik, -çuk, -çük) بعد الحروف الصامتة الثمانية (انظر رقم ٢٣):

ev	منزل	ev+cik	منزل صغير	tepe	تل	tepe+cik	تل صغير
göl	بحيرة	göl+cük	بحيرة صغيرة	oda	حجرة	oda+cık	حُجيرة
Kulak	أذن	Kulakçık	الأذن الصغيرى	yavru	صغير	yavru+cuk	صغير الحيوان أو الإنسان

٩٤٠ كما تستخدم اللاحقة: -cağız, -ceğiz- للتصغير، وتصبح بالشكل -çagız- بعد الأحرف الصامتة الثمانية حسب قواعد التوافق الصوتي:

adam	رجل	adam+cağız	kadın	امرأة	kadın+cağız
------	-----	------------	-------	-------	-------------

وفي المثال السابق قد لا يكون من الصواب ترجمة كلمة kadıncağız بأنها امرأة صغيرة ولكنها تعني (امرأة مسكينة، بائسة)، كما أن كلمة adamcağız تعني (رجل بائس، مسكين)، فهي لا تدل على التصغير وإنما تدل على إظهار الشفقة والمرحمة، كما تدل على التمليح، مثلاً:

yavru	صغيرنا، ابنا	yavru+cağız	صغير، ابن
-------	--------------	-------------	-----------

٩٤١ في حالة انتهاء الاسم بحرف k يسقط هذا الحرف عند اتصاله بلاحقة التصغير: cık, cik, cuk, cük

ayak: aya+cık	قدم صغيرة	bardak: barda+cık	كأس صغير
---------------	-----------	-------------------	----------

٩٤٢ اللاحقة -cağız,ceğiz- قد تتحول مع المتكلم المفرد إلى الشكل : -cağım,ceğim- أو الشكل

baba : baba+cığım	والدي العزيز	anne : anne+ciğim	والدي العزيزة
Midhat+çağım	عزيزي مدحت	Salih+çegim	عزيزي صالح
yavru+cağım	صغيري العزيز	abla+cağım	أختي العزيزة

وهذه أمثلة أخرى على أسماء مصغرة:

sözcük	كلمة، كلمة صغيرة	bahçecik	حديقة صغيرة
bebecik	رضيع، وليد	bademcik	لوزة، لوزة صغيرة
paracık	مال قليل	yavrucuk	رضيع، وليد
karıcığım	زوجتي العزيزة	kutucuk	صندوق صغير
ağabeyceğim	أخي العزيز	çocukçağız	طفلنا العزيز

٩٤٣ اللاحقة cak, cik, cuk, cük تتصل بالصفات لإفادة القلة في الصفة، وقد تتحول إلى الشكل -cak, cek (انظر ٦/٨٠٠).

ثانياً: الأسماء المركبة

٩٤٤ الأسماء المركبة كثيرة الشبوع في التركية، وهي عبارة عن اسمين اتحدوا بطريقة معينة ويدلان على اسم أو اصطلاح معين. ولسنا بحاجة إلى أن نركب هذه الأسماء بل هي مركبة قديماً في هذه اللغة وثبتت. وبعض الأسماء المركبة وُضع في العصر الحديث لمقابلة الحاجة الماسة للمصطلحات الحديثة الوافدة. وكثير من الأسماء المركبة لا تُفهم إذا فصلنا أحد الاسمين أو عند تحليلها، ولكن تؤخذ على أنها اسم واحد، وذلك للاندماج الذي حدث بين الاسمين مثلاً:

الاسم hanımeli إذا حللناه نجد أن : hanım تعني (السيدة) و el تعني (يد)، فهو تركيب إضافي من النوع الثاني (انظر رقم ١١٧) بمعنى (يد السيدة)، ولكن معناه الحقيقي هو (نوع من الزهور غني بالرحيق). ومن هنا فالأسماء المركبة يجب أن نتعلمها على أنها وحدة واحدة. ويجب أن تكتب هذه الأسماء متصلة بصرف النظر عن قواعد التوافق الصوتي. وأهم الطرق التي تشكلت بها الأسماء المركبة مايلي:

٩٤٥ التركيب الإضافي من النوع الثاني (انظر رقم ١١٧) مثل:

onbaşı	عريف (رئيس عشرة أفراد)	ayakkabı	حذاء
samanyolu	المجرة (سكة التبانة)	devekuşu	نعامة
aybaşı	العادة الشهرية للمرأة	yılbaşı	رأس السنة
demiryolu	السكة الحديد	denizaltı	غواصة
kuşbaşı	قطع اللحم الصغيرة	dilbilgisi	قواعد اللغة
Arapsaçı	مشكلة معقدة (شعر الزنج)	tahtakurusu	حشرة البق

بعض الأسماء المركبة بالتركيب الإضافي تداخلت حروفها مع الزمن :

Cumartesi	ثم صارت	Cuma+erte+si	أصلها	السبت (اليوم التالي للجمعة)
kahvaltı	ثم تحولت إلى	kahve+alt+ı	أصلها	الإفطار (طعام يلي القهوة)
pazartesi	ثم صارت بالشكل	pazar+erte+si	أصلها	الاثنين (اليوم التالي للأحد)

٢ - أسماء مكونة من اسم وفعل، أو اسم وإحدى المشتقات الفعلية مثلاً :

bilirkişi	ومعناها الحرفي (وضع ليلاً).	gecekondu	أكوخ أو منازل تبنى في الضواحي بلا ترخيص	٩٤٦
imambayıldı	خير	mirasyedi	سرف، سفيه	
	نوع من الأطعمة	cankurtaran	سيارة إسعاف	

٣ - أسماء مكونة من فعلين :

kaptıkaçtı	قطع الطريق، أو حافلة صغيرة	dedikodu	القول والقال، الغيبة	٩٤٧
vurdumduymaz	عديم الإحساس، بليد، غبي	biçerdöğər	حصادة، آلة حصد	

٤ - أسماء مكونة من اسمين بلا رابط أو إضافة، وقد تكون سقطت اللاحقة منها. كما أنها قد تكون مكونة من صفة وموصوف مثلاً :

karakol	مخفر الشرطة	karagöz	خيال الظل	
ilkbahar	الربيع	dolmakalem	قلم حبر	
başmühendis	المهندس الأول	sonbahar	الخريف	
ortaçağ	العصور الوسطى	sivrisinek	البعوضة	
akciğer	الرئة	karaciğer	الكبد	

وكثر هذه الأسماء استخداماً للدلالة على أسماء مواقع أو أماكن أو أشخاص، مثلاً :

Kadıköy	اسم حي	Göztepe	اسم حي	
Atatürk	آتاترك	Akbank	اسم مصرف	
Karadeniz	البحر الأسود	Aydemir	اسم شخص	
Uludağ	اسم جبل	Akdeniz	البحر الأبيض	
Eskişehir	اسم ولاية	Pamukkale	اسم منطقة	
Fanarbahçe	اسم ناد رياضي	İstanbulspor	نادي استانبول الرياضي	

٩٤٩ الأسماء المركبة عند جمعها، تتصل بآخرها لاحقة الجمع مثلما هو الحال في الأسماء المفردة :

imambayıldı+lar	أنواع من الأطعمة	ortaokul+lar	المدارس المتوسطة	
biçerdöğər+ler	الحصادات	dedikodu+lar	الأقاويل	

sonbaharlar فصول الخريف sivrisinekler البعوض
anneanneler الجدات karıkocalar الأزواج
٩٥٠ الأسماء المركبة بالتركيب الإضافي من النوع الثاني عند جمعها تأتي لاحقة الجمع متقدمة على لاحقة المضاف (انظر رقم ١١٩):

demiryol+lar+ı السكك الحديدية devekuş+lar+ı النعام
bozdolapları الثلاثيات tahtakuruları حشرات البق
madensuları مياه معدنية hanımelleri نوع من الزهور
٩٥١ وعند اتصال لواحق حالات الاسم بها يفصل بحرف n الوقاية كالعادة:

tahtakömürü+n+ü فحم الخشب basımevi+n+e إلى المطبعة
kuşbaşı+n+dan من قطع اللحم الصغيرة kadınbudu+n+da في كفتة البيض
zeytinyağı+n+ı زيت الزيتون yılbaşı+n+dan من رأس السنة

٩٥٢ إلا أن بعض الأسماء المركبة التي اندمجت أجزاءها مع كثرة الاستعمال تشذ عن ذلك، فتأتي لاحقة الجمع بعد لاحقة المضاف، ويستعمل حرف y الوقاية للفصل بين الصائتين بدلاً من حرف n الوقاية. ولا يدخل حرف وقاية قبل المفعول فيه أو منه:

yüzbaşı+lar النقيب kahvaltı+lar طعام الإفطار
Cumartesi+ler أيام السبت ayakkabı+lar الأحذية
denizaltı+lar الغواصات Pazartesi+ler أيام الاثنين
ومع حالات الاسم:

yüzbaşı+yı النقيب ayakkabıdan من الحذاء
Cumartesi+de في يوم السبت Pazartesi+y+e إلى يوم الاثنين
kahverengi+den من اللون البني kahvaltı+ya إلى طعام الإفطار

وهذه أمثلة أخرى على الأسماء المركبة بالطرق السابقة:

balkabağı القرع (نبات) gözbebeği إنسان العين
yardımsever متعاون، محب للخير yurtsever وطني، محب للوطن
karabiber فلفل أسود ayakbastı أرضية (ضريبة)
kuşpalazı دفتيريا süt dişi سن الرضاع
serdengeçti فدائي doğumevi دار التوليد
akbaba نسر وحشي Çobanyıldızı كوكب الزهرة (نجم الراعي)
Başbakan الوزير الأول، رئيس الوزراء Topkapı اسم متحف

ثالثاً: الأسماء المشتقة

٩٥٣ الأسماء المشتقة شائعة الاستخدام، واشتقت بإضافة لواحق معينة إلى أسماء أو صفات أو إلى مواد أصلية للمصادر. ومعرفة أشكال هذه الأسماء تساعدنا على الوصول لمعنى الكلمة، ولكن ليس المطلوب من المتعلم أن يشتق أسماء. وأهم لواحق الأسماء المشتقة ما يلي:

٩٥٤ اللاحقة *-lık, lik, luk, lük* تضاف إلى الاسم حسب قواعد التوافق الصوتي فنحصل على:
١- اسم مكان، مثلاً:

ağaç+lık	تصبح: منطقة كثيفة الأشجار	ağaç	شجرة
otluk	منطقة مليئة بالعشب	taşlık	منطقة حجرية
çiftlik	مزرعة	kayalık	منطقة صخرية
kitaplık	مكتبة، خزانة كتب	kumluk	أرض رملية
kömürlük	مخزن الفحم	çöplük	مستودع قمامة
mezarlık	مقابر	odunluk	مخزن الحطب
yeşillik	منطقة خضراء	ormanlık	منطقة غابات
çiçeklik	منطقة زهور	hurmalık	منطقة نخيل

ب - اسم آلة، مثلاً:

tuz+luk	تصبح ملاحه، وعاء الملح	tuz	الملح
gözlük	نظارة	gecelik	لباس للنوم، قميص
yağmurluk	معطف للمطر	başlık	غطاء للرأس، أو مهر
çamurluk	رفارف لحجز الطين عن السيارة	çaydanlık	إبريق لغلي الشاي

ج - أسماء جموع أو أسماء مجردة:

genç+lik	مرحلة الشباب	genç	شاب
babalık	الأبوة	çocukluk	الطفولة
Araplık	العروبة	insanlık	الإنسانية
İslamlık	الإسلام	Türklük	القومية التركية

د - تتصل هذه اللاحقة بالصفات فتحولها إلى أسماء مجردة: (انظر رقم ٨٠٠/٣):

evlilik	الزواج	kardeşlik	الأخوة
güzellik	الجمال	yolculuk	السفر
iyilik	الطيبة	hazırlık	التجهيز
küçüklük	الصغر	büyüklük	الكبر
ucuzluk	الرخص	pahalılık	الغلاء

الفرح ferahlık الصعوبة zorluk
 ٩٥٥ اللاحقة -ci, ci, cu, cü وتتصل بالاسم فتدل على مهنة الشخص أو عمله، وقد تحدثنا عنها في موضوع الصفات (انظر رقم ٤/٨٠٠). وتتحول هذه اللاحقة إلى الشكل -cı, çı, çu, çü بعد الحروف الصامتة الثانية (انظر رقم ٢٣):

ecza+cı	صيدلي	gazete+ci	صحفي
tarihçi	مؤرخ	boyacı	نقاش، دهان
denizci	بحار	sütçü	بائع اللبن
kapıcı	بواب	işci	عامل
konuşmacı	خطيب	oduncu	حطاب
simitçi	بائع السميط	yabancı	أجنبي
şekerci	بائع الحلوى	ekmekçi	بائع الخبز

٩٥٦ اللاحقة -ış, iş, uş, üş وتتصل بالمادة الأصلية للمصدر لتعطينا اسم مصدر، وإذا انتهى ما قبلها بحرف صائت يفصل بينهما بحرف y الوقاية (انظر رقم ٥٦٨):

ver+iş	إعطاء - منح	bekle+y+iş	انتظار
uçuş	طيران	alış	أخذ، شراء
çıkış	خروج	satış	بيع
iniş	نزول	giriş	دخول
görüş	وجه نظر - رأي	anlayış	فهم
yürüyüş	مظاهرة، مسيرة	yaşayış	نمط الحياة
artış	زيادة	bakış	نظرة
geliş	قدوم	yağış	مطر

٩٥٧ اللاحقة -kı, ki, ku, kü والتي تتحول بعد الحروف الصامتة الثانية إلى الشكل : -kı, ki, ku, kü (انظر رقم ٢٣) وتتصل بالمادة الأصلية للمصدر فيتكون منها اسم آلة أو اسم مجرد:

ser+gi	معرض	say+gi	احترام
silgi	ممسحة	sevgi	حب
baskı	ضغط	vergi	ضريبة
yargı	حكم	içki	شراب
bilgi	علم	duygu	إحساس
örgü	غزل، صغيرة	görgü	رؤية، عيان، تجربة
yetki	كفاية، مسؤولية	sargı	لفافة، ضماد

٩٥٨ اللاحقة *-inti, inti, untu, üntü* وتتصل بالمادة الأصلية للمصدر فيتكون منها اسم مجرد، وإذا كان ما قبلها ينتهي بحرف صائت يسقط الحرف الصائت الأول من اللاحقة:

üz+üntü	حزن	sık+inti	ضيق، أزمة
sarsıntı	اهتزاز	gezinti	نزهة، تجوال
söyle+nti	قول، شائعة	bula+ntı	غثيان
çarpıntı	دق، خفقان	ayırıntı	تفصيل، إيضاح
görüntü	مظهر، خيال، طيف	toplantı	اجتماع

٩٥٩ اللاحقة *-ım, im, um, üm* تضاف إلى المادة الأصلية، وفي حالة انتهائها بحرف صائت يسقط الحرف الصائت الأول من اللاحقة، وتتكون منها أسماء آلة أو زمان وغيرها:

dön+üm	فترة، عهد، زمن	giy+im	ملابس
bakım	صيانة	takım	فريق - مجموعة
dilim	قطعة، شريحة	biçim	حجم
doğum	ولادة	tutum	موقف، اتجاه
satım	بيع	seçim	انتخاب
ölüm	موت	alım	شراء
kaldırım	رصيف	anla+m	معنى، مغزى
izlenim	انطباع	kavra+m	اصطلاح

٩٦٠ هناك لواحق أخرى تتصل بالمواد الأصلية فيتكون منها أسماء، مثل اسم الفاعل (انظر رقمي ٦٣٨، ٦٤٤) أو بعض الصفات (انظر رقمي ٦٥٣، ١١/٨٠٠)، من ذلك أيضاً تصريف الفعل في الزمن المستقبل مع الشخص الثالث يعد اسماً، مثل: مكان للمراقبة bakacak

açacak	فتاحة للعلب أو الزجاجات - مفتاح	içecek	مشروب، شراب
silecek	ممسحة لزجاج السيارة - منشفة كبيرة	yiyecek	أكل، طعام
gelecek	المستقبل	yakacak	وقود
verecek	استحقاق مالي	alacak	الدين، باقي الحساب

وغير هذا كثير نصرف النظر عنه لعدم أهميته للمتعلم. وغني عن القول إن كل الأسماء المصغرة أو المركبة أو المشتقة تكون في حكم الأسماء الأصلية حيث تجمع وتتصل بها كل لواحق حالات الاسم، وتقع فاعلاً أو مبتدأ وغير ذلك من حالات الاسم.

رابعاً: التمييز

٩٦١ التمييز هو اسم يأتي لإيضاح مبهم أو بيان حكم في الجملة، ويعد من مكملاتها. ويتكون من إضافة اللاحقة *-ca, -ce* إلى الاسم، وتتحول إلى الشكل *-ça, -çe* بعد الحروف الصامتة الثانية (انظر رقم ٢٣).

وفي حالة إضافتها إلى تركيب إضافي يفصل بين اللاحقة وبين لاحقة المضاف بحرف n الوقاية، مثلاً:

mal+ca	مالاً (من حيث المال)	ilim+ce	علمًا (من حيث العلم)
miktar+ca	مقداراً (من حيث المقدار)	nüfus+ça	نفوساً (من حيث السكان)
mertçe	رجولة، شهامة	kuvvetçe	قوة (من حيث القوة)

Ali servetçe zengindir.

علي أغنى مالاً، أكثر ثروة.

Babam amcamdan yaşça büyüktür.

والدي أكبر سنًا من عمي.

Bu öğrenci ilimce zayıftır.

هذا الطالب علمًا ضعيف.

962 ولاحقة التمييز تفيد عدة معان منها: من ناحية، من حيث، من قبل، بواسطة، وهي تشبه في ذلك

التركيب: من قبل tarafından الذي يصاحب الفعل المبني للمجهول (انظر رقم ٤٩٢):

Mehkemece serbest bırakılmış. أطلق سراحه من قبل المحكمة.

Kitap Kültür Bakanlığı+n+ca bastırıldı. طُبِع الكتاب بواسطة وزارة الثقافة.

Çin,nüfusça en büyük devlettir. الصين أكبر دولة من حيث السكان.

Malımız miktarca azdır. بضاعتنا من حيث المقدار قليلة.

Fabrika Müdürlüğünce uzaklaştırıldı. فصل من قبل إدارة المصنع.

963 وتفيد معنى اللياقة والكفاية لعمل الشيء، كما تفيد معنى أداة التشبيه gibi (انظر رقم ٨٦٩):

Mertçe davrandı. تصرف برجولة (بشهامة).

Düşmanca bize saldırdı. هاجمنا بعداوة.

Çocukça oynuyor. يلعب كطفل.

Dostça bizi karşıladı. قابلنا كصديق.

964 وهي تلحق بالضمائر الشخصية المتصلة، وضمائر الإشارة، ويفصل بحرف n الوقاية بينها وبين أي

حرف صائت يسبقها [فيما عدا الضمير böyle والضمير şöyle]. ويصبح معناها (بالنسبة لـ، طبقاً لـ، في

رأيي) وتؤدي عمل الأداة -e göre (انظر رقم ٨٧٥):

Ben+ce بالنسبة لي، من قبلي Sen+ce بالنسبة لك، في رأيك

Biz+ce بالنسبة لنا، في رأينا، بالنسبة لنا O+n+ca بالنسبة له، من قبله

Onlarca بالنسبة لهم، في رأيهم Sizce بالنسبة لكم، في رأيكم

Şu+n+ca بالنسبة لذلك bu+n+ca بالنسبة لهذا

Bence bu yol doğrudur. بالنسبة لي هذا الطريق صحيح.

Bizce mesele kolaydır. في رأينا المسألة سهلة.

Sizce,ne kadar ödeyeceksiniz? كم ستدفعون بالنسبة لكم؟

Kanaatimce geç gelmişiz. حسب قناعتي أننا تأخرنا.

			٩٦٥
		تتصل بأسماء الأعداد والزمان الجمع لتدل على المبالغة أو التضخيم :	
yüzlerce	مئات ومئات	binlerce	آلاف مؤلفة
saatlerce	ساعات طوال	günlerce	أيام عديدة
aylarca	شهور وشهور	yıllarca	سنوات وسنوات
		وسبق أن تحدثنا عن اتصال هذه اللاحقة بالصفات، لتفيد التقليل أو التخفيف وأحياناً التمليح للصفة (انظر رقم ٥/٨٠٠) مثلاً:	٩٦٦
iyice	حسن جداً	açıkça	بوضوح
yeşilce	أخضر قليلاً	hafifçe	خفيف قليلاً
		وعند اتصالها بأسماء الأمم تعطى اسم ألسنتها (انظر رقم ٥/٨٠٠) :	٩٦٧
İngilizce	الإنجليزية	Arapça	العربية
Japonca	اليابانية	Türkçe	التركية
		وهذه طائفة من الأسماء التي اتصلت بها لاحقة التمييز:	
Bakanlıkça	من قبل الوزارة	devletçe	من قبل الدولة
akıllica	بطريقة عقلية	askerce	من ناحية عسكرية
kolayca	ببساطة	kardeşçe	بأخوية



الجملة

٩٦٨ سبق لنا الحديث عن الجملة، سواء الاسمية (انظر رقم ١٥٩) أو الفعلية (انظر رقم ١٩٥)، كما تناولنا العديد من الجمل في الأمثلة التي ضربت شرحاً للقواعد. ولكن نود هنا أن نشير في إيجاز إلى الجملة، وأركانها وأنواعها وترتيب الأجزاء بها. ولن نطيل في ذكر الأمثلة، حيث في أجزاء الكتاب ما يفي بالغرض.

أولاً: أركان الجملة

٩٦٩ الجملة المفيدة لا بد وأن تفيد خبراً أو حكماً، ويتكون الكلام من الجملة أو مجموعة من الجمل. والجملة التامة، سواء كانت اسمية أو فعلية، لا بد من احتوائها على أربعة أركان أساسية هي:

١ - المسند إليه ٢ - المسند ٣ - الرابطة ٤ - مكملات الجملة

٩٧٠ ١ - المسند إليه

ويقصد به المتبداً في الجملة الاسمية، أو الفاعل في الجملة الفعلية. وهو دائماً مجرد من لواحق المفعولية التي تتصل بالأسماء أو الضمائر، ولا يمكن أن يكون مضافاً إليه أبداً. وقد يكون مفرداً أو جمعاً، وقد يكون موصوفاً بصفة. كما أنه قد يكون إسماً أو ضميراً أو تركيباً إضافياً (مضافاً) أو اسماً اتصلت به لواحق الملكية، أو مصدرًا أو مخففاً. وبمعنى آخر المسند إليه يكون اسماً أو ما يقوم مقام الاسم:

Ali hastadır

علي مريض. (علي هو المسند إليه الخبر وهو اسم علم مفرد)

Ben hastayım.

أنا مريض. (الضمير أنا Ben هو المسند إليه)

Ali'nin babası geldi.

جاء والدي علي. (المضاف «والد» هو المسند إليه)

Babam geldi.

جاء والدي. (الاسم الذي اتصلت به لاحقة الملكية «والدي» هو المسند إليه)

Çalışmak vazifedir.

العمل واجب. (المصدر «العمل» هو المسند إليه)

Çocuklar geldiler.

حضر الأولاد. (المسند إليه هنا جمع)

Yaralı hasta ölmüş.

مات المريض المجرع. (المريض وهو المسند إليه موصوف)

Ahmed'in aldığı kitap yenidir.

الكتاب الذي أخذه أحمد جديد.

(الكتاب موصوف بصيغة الصلة)

ولعلنا لاحظنا هنا حالة التجريد التي لا بد أن يبقى فيها المسند إليه، سواء كان مبتدأ أو كان فاعلاً.

المسند إليه قد يحذف من الجملة، وتدل عليه قرائن مثل الضمائر الشخصية المتصلة بتصريف الفعل

٩٧١

أولواحق فعل الكينونة. وحذفه يكون لمقتضى البلاغة وعدم التكرار:

Sabahta okula gittim.

ذهبتُ إلى المدرسة في الصباح. (الفاعل هو أنا)

Çalışkansın.

أنت مجتهد. (المبتدأ هو أنت رغم عدم ذكره هنا)

ومن مسببات حذف الفاعل أو المبتدأ (المسند إليه) من الجملة، الاقتران بالسؤال:

Ahmet geldi mi?

هل جاء أحمد؟

Evet geldi.

نعم جاء. (لاحظ هنا أننا حذفنا أحمد وهو المسند إليه)

Eviniz yakın mı?

هل منزلكم قريب؟

Hayır, uzak.

لا، بعيد.

كذلك يترك المسند إليه في حالة الفعل المبني للمجهول ومحل محله نائب الفاعل:

Mektup yazılmış.

كُتبت الرسالة. (الكاتب محذوف)

Mal tüccara teslim edildi.

سُلمت البضاعة للتاجر.

وفي حالة الحديث عن القضايا العامة المهمة، يُفهم أن الفاعل هو جماعة الغائبين هم (Onlar)

Her Pazartesi burada pazar kurarlar.

كل يوم اثنين يقيمون سوقاً هنا. (ربما الأهالي)

Bu trene 'Mavi Tren' derler.

يقولون لهذا القطار «القطار الأزرق». (ربما الركاب)

أيضاً قد يحذف الفاعل أو المبتدأ إذا كان مسنداً إليه لأكثر من فعل أو خبر:

Ahmed geldi, seni aradı ve gitti.

جاء أحمد وسأل عنك ثم ذهب.

(الفاعل هنا أحمد لم يتكرر بتكرر الأفعال.)

Ahmet çalışkan, gayretli ve namusludur.

أحمد مجتهد، نشيط، شريف.

٢ - المسند

ونقصد به الفعل أو الخبر، أي القضية أو الحكم الذي أسند إلى المسند إليه، وكلما تعددت الأفعال

٩٧٢

في الجملة تعددت الأحكام أو القضايا التي تضمها. وهو في الجملة الاسمية (الخبر) قد يكون اسماً أو ضميراً

أو صفة أو مصدرًا، أو تركيباً إضافياً (مضافاً) أو تركيب ملكية (انظر الأرقام ١٦٣ - ١٦٥)

Ali öğretmendir.

علي معلم. (الخبر اسم)

Ali temizdir.

علي نظيف. (الخبر صفة)

Benim evim şudur.

منزلي ذاك هو. (الخبر ضمير إشارة)

Katil sensin.

Hedefimiz öğrenmektir.

Ben Ali'nin babasıyım.

Sen benim arkadaşısın.

وهو في الجملة الفعلية فعل مصرف في إحدى الصيغ الفعلية الإخبارية أو الطلبية — إثباتاً أو نفيًا —
مثلاً:

Ali gelmedi.

Ali gelecek.

Ali her sabah gelir.

Ali gelmeli.

أنت القاتل . (الخبر ضمير شخصي)

هدفنا التعلم . (الخبر مصدر)

أنا والد علي . (الخبر مضاف)

أنت صديقي . (الخبر تركيب ملكية)

٩٧٣

لم يأتِ علي .

سوف يأتي علي .

يأتي علي كل صباح .

يجب أن يأتي علي .

وقد يكون للفعل (المسند) أكثر من فاعل (مسند إليه):

Buraya her akşam ihtiyarlar, gençler, çocuklar toplanır. . يجتمع هنا كل مساء الشيوخ والشباب والأطفال .

المسند يتبع المسند إليه من حيث الأفراد والجمع :

Çocuk ağladı.

Çocuklar ağladılar.

Öğrenci tembeldir.

Öğrenciler tembeldirler.

بكى الطفل .

بكى الأطفال .

الطالب كسول .

الطلاب كسالى .

لكن يجوز أن يبقى المسند في حالة الأفراد رغم كون المسند إليه في حالة الجمع :

مرت أيام وشهور وسنوات .

Günler, aylar, yıllar geçti.

والعكس أيضاً يحدث، بأن يكون المسند (الفعل) في حالة الجمع رغم أن المسند إليه (الفاعل) في حالة

الأفراد، وهذا إظهار للاحترام إذا كان الفاعل ذا مكانة عالية :

وصل رئيس الوزراء اليوم إلى أنقرة .

Başbakan bugün Ankara'ya geldiler.

ومن المعلوم أن المسند قد يكون مثبتاً أو منفيًا .

٣ - الرابطة

وهي التي تربط ما بين المسند والمسند إليه، أي بين الفعل والفاعل، وبين المبتدأ والخبر. وتمثلها في

الجملة الاسمية لواحق فعل الكينونة؛ أما في الجملة الفعلية فتمثلها الضمائر الشخصية المتصلة (انظر رقم

١٩٠). وهي التي تحدد الفاعل أو المبتدأ وتختلف تبعاً لاختلاف المسند إليه :

أنا مريض . (لاحظ فعل الكينونة)

Ben hasta + yım.

Sen hasta + sın.

أنت مريض .

٩٧٤

Ali hasta +dır.

علي مريض .

Ben yazacağ +ım.

أنا سأكتب . (لاحظ الضمير الشخصي المتصل)

Biz yazacağ +ız.

نحن سوف نكتب .

Onlar yazacak +lar.

هم سيكتبون .

٤ - مكملات الجملة

٩٧٥ إضافة إلى الأركان الأساسية السابقة، تحتوي الجملة أيضًا على مكملات و متممات للمعنى لتوضيحه أو تحديده. ومن هذه المكملات المفاعيل، والظروف، والصفات، والأدوات، والتمييز وغير ذلك.

١ - المفاعيل

فكل جملة فعلية لابد من أن تشتمل على مفعول من المفاعيل الخمسة، فالفعل المتعدي يحتاج إلى مفعول به، والفعل اللازم لا يحتاج إلى مفعول به، بل يصاحبه أحد المفاعيل الأربعة الأخرى حسب المعنى:

Sen kitabı okudun.

قرأت الكتاب . (مفعول به)

Yarın, fakülteye gideceğiz.

سنذهب إلى الكلية غدًا. (مفعول إليه)

Babam hastanede çalışıyor.

والذي يعمل في المستشفى. (مفعول فيه)

Evimizden çıkmalılar.

يجب أن يخرجوا من منزلنا. (مفعول منه)

Hocayla buluştunuz.

تقابلتم مع الأستاذ. (مفعول معه)

والمفعول به قد يكون صريحًا أي محددًا ومعينًا وهنا تتصل به لاحقته:

Kitabı okudun.

قرأت الكتاب .

وقد يكون غير صريح، أي غير محدد أو نكرة، وعندئذ لا تتصل به لاحقته:

Kitap (bir kitap) okudun.

قرأت كتابًا.

ومثل ذلك تلك المصادر التي يكون مفعولها مشتقًا منها أو هي مشتقة من الاسم الواقع مفعولاً، ففي هذه

الحالة لا تتصل اللاحقة بالمفعول به:

av avlamak

الصيد (صيد الصيد)

vergi vermek

دفع الضريبة

iş işlemek

عمل العمل، القيام بالعمل

çizgi çizmek

خط خطأ، وضع خطأ

soru sormak

يسأل سؤالاً.

ب - الظروف

وقد بيّنا ذلك في موضعه (انظر رقم ٨١٢):

Tren akşam hareket edecektir.

سوف يتحرك القطار مساء .

Ali yukarıda oturuyor.

يقيم علي في الطابق الأعلى .

ج - الصفات

وتأتي لتصف موصوفاً : (انظر رقم ٧٨٧) :

Yaşlı adam oturmuş.

جلس الرجل المسن .

Yeni evinizi gördüm.

رأيت منزلكم الجديد .

د - الأدوات

(انظر رقم ٨٦٧) :

Ali benim gibi çalışkandır.

علي مجتهد مثلي .

Para için çalışırsın.

تعمل من أجل المال .

ه - التمييز

(انظر رقم ٩٦١) :

Memleketimiz askerce kuvvetlidir.

وطننا قوي من ناحية الجند (عسكرياً)

ثانياً: أنواع الجملة

تنقسم الجملة من حيث الأحكام التي تعالجها إلى :

٩٧٦

١ - جملة بسيطة

ب - جملة مركبة

١ - الجملة البسيطة

٩٧٧ ويقصد بها الجملة التي تحتوي على حكم أو قضية واحدة، ومنها الجملة الاسمية والجملة الفعلية التي لا تحتوي على فعل آخر. والجملة البسيطة تعد جملة تامة بذاتها.

والد علي مريض . (خبر واحد)

Ali' nin babası hastadır.

أنا أشترى الفاكهة من الفاكهي . (فعل واحد)

Ben, meyveyı manavdan alırım.

أنت لست متعباً اليوم .

Sen bugün yorgun değilsin.

نحن ذهبنا إلى استانبول .

Biz İstanbul'a gittik.

لم تكتبوا الدرس .

Dersi yazmadınız.

لا يوجد أحد في البيت .

Evde kimse yoktur.

وهنا نلاحظ أن الجملة البسيطة لم تشتمل على أكثر من قضية أو حكم واحد .

٢ - الجملة المركبة

٩٧٨ وهي التي تحتوي على أكثر من حكم أو قضية واحدة، أي تشتمل على أكثر من فعل واحد . ولا يمكن أن يستقيم معنى الجملة المركبة إذا اقتصر على فعل واحد منها، مثلاً :

Okumayı sevmeyen çocuk, başarmaz.

Çocuk okumayı sevmez.

Çocuk başarmaz.

الطفل الذي لا يحب القراءة لا ينجح .

هنا جملتان الأولى : الطفل لا يحب القراءة .

الثانية : الطفل لا ينجح .

أصبحتنا جملة واحدة ولكن الجملة الأولى أكملت وأتمت معنى الجملة الثانية ، فلو قلنا :

الطفل لا ينجح . Çocuk başarmaz. ، لأصبح المعنى ناقصاً ويحتاج إلى إيضاح . وهكذا ، نجد في الجمل

التالية أن كل جملة تحتوي على فعلين أو جملتين رُبطتا معاً في شكل جملة واحدة :

Derşlerinize çalışmamanızın cezasını çekiyorsunuz. . أنتم تقاسون جزاء عدم دراستكم لدروسكم .

Sizi göremediğim için üzgünüm.

لإنني حزين لعدم استطاعتي رؤيتكم .

Sizi gördüğüm zaman, çok menun olurum.

في اللحظة التي أراكم فيها أكون مسروراً جداً .

Evden çıkıp, pazara gitmeği düşünmüştür.

فكر أن يخرج من البيت ويذهب إلى السوق .

والجملة المركبة تتكون من :

ا - الجملة الأساسية

ب - الجملة الفرعية

الجملة الأساسية

٩٧٩

وهي التي تحتوي على المقصد أو الغرض الأصلي للجملة ، ولكنها لا تعطي المعنى كاملاً وتحتاج إلى

جملة أخرى ليتم معناها ، مثلاً لو قلنا :

Sen, odanda okurken, biri geldi.

عندما كنتَ تقرأ في غرفتك جاء أحدهم .

واستخلصنا الجملة (جاء أحدهم . biri geldi) لم يكتمل المعنى ، فلا بد من إتمامه بالجملة الأخرى ، رغم

أنه يضم المقصد الأصلي للجملة .

فعل الجملة الأساسية هو الفعل المصرف في إحدى الصيغ الإخبارية أو الطلبية المعروفة كالماضي والحالي ،

والمضارع والمستقبل ، والوجوبية والشرط ، أو اسم اتصلت به لواحق فعل الكينونة . والجملة الأساسية دائماً

هي الجملة الثانية أو الأخيرة في الجملة المركبة .

الجملة الفرعية

٩٨٠

وهي التي تكمل معنى الجملة الأساسية ، وما تحمله من حكم ليس هو الغرض الأصلي للجملة

المركبة . وهي دائماً في بداية الجملة المركبة ، كما أن فعلها غير مصرف في إحدى الصيغ الإخبارية أو الطلبية .

فهو يبقى في حالة المصدرية أو في حالة الروابط الفعلية أو (مشتقات الأفعال) رغم احتفاظه بمفعوله ، كما

سنيين بعد قليل .

مثال

Bu haberi aldığım zaman, üzüldüm.

عندما تلقيت هذا الخبر، تأثرت .

Bu haberi aldığım zaman.

الجملة الفرعية هنا هي : عندما تلقيت هذا الخبر.

ولاحظ أن الفعل: يأخذ almak قد صرف في صيغة الصلة aldığıم وأنه قد احتفظ بمفعوله وهو: haberi. ولو اكتفينا بالجملة الفرعية لما أفادتنا أي معنى تام. والجملة المركبة قد تحتوي على أكثر من جملة فرعية واحدة،
مثلاً

لا يحكم بوجود شيء مالم يمسكه بيده وبمسه. Eliyle tutup, hissetmeyince, bir şeyin varlığına hükmetmez.

والجملة الفرعية تأتي بعدة أشكال حسب تكوينها، منها الجملة الشرطية أو الجزائية، والجملة المكونة من الروابط الفعلية، والجملة المستخدم فيها المصدر، والجملة المستخدمة فيها الأدوات.

وهذه هي أهم أشكال الجملة الفرعية:

٩٨١ ١- الجملة الشرطية أو الجزائية: وقد سبق الحديث عنها في موضوع فعل الشرط (انظر رقم ٢٥٥) وصيغة الشرط المركبة (انظر رقم ٧٣٧). والجملة الشرطية تتكون من جملتين، الجملة الأولى تعد جملة فرعية وهي لا تكمل المعنى ولكنها تقيده. ففي المثال التالي نجد أن الجملة الأولى توقف عليها حكم الجملة الثانية (الأساسية):

إذا أعطاني والدي نقوداً، سأذهب إلى استانبول. Babam bana para verse, İstanbul'a gideceğim. ونحن نعلم أن لاحقة الشرط تتصل بالأسماء والصفات لتكون شرط الجملة الاسمية (انظر رقم ٥٣٧)،
مثلاً:

إذا كان هذا المنزل رخيصاً، سأشتره. Bu ev ucuzsa, onu satın alacağım.

وتتصل بالأفعال لتكون شرط الأفعال المركبة كما مر بنا (انظر رقم ٧٣٧):

إذا كنت تريد من هذا شيئاً، خذه. Şundan bir şey istersen, al.

إذا أمننا عملنا، سوف نسلمه لكم. İşimizi bitirmişsek, size teslim edeceğiz.

لو كان قرأ الرسالة، يفهم ماذا تريدون. Mektubu okuduysa, ne istediğinizi anlar.

وجواب الشرط (الجملة الأساسية) لا يمكن أن يكون في صيغة الزمن الماضي مطلقاً.

٩٨٢ ب- الجملة المكونة من المصدر: مر بنا استخدام المصدر الأصلي أو المخفف أو اسم المصدر على أنه

اسم. وبرغم أنه غير مصرف إلا أن احتفاظه بمفعوله وفاعله وكل متعلقاته يجعل منه جملة فرعية (انظر رقم ٥٧٥، ورقم ٩٥٦)، مثلاً:

أريد أن أكتب ردي إلى والدي. Babama cevabımı yazmak istiyorum.

فالفاعل الأساسي: أريد istiyorum، والفاعل الفرعي: أكتب yazmak وله مفعول به هو +1 cevabım ومفعول

إليه +a babam والفاعل هو فاعل الجملة الأساسية أيضاً: أنا Ben.

سيكسب مالاً وفيراً من بيعه المنزل. Evi satışından çok para kazanacaktır.

- Oraya gitmek tehlikelidir. الذهاب إلى هناك خطر.
 Hocayı sevmemey sebep yoktur. لا يوجد سبب لعدم محبة للأستاذ.
- ج- الجملة المكونة من الروابط الفعلية: وهي كثيرة متعددة، سبق أن تحدثنا عنها وقلنا إنها تربط بين جملتين بحيث تصبحان جملة واحدة، كما أن هذه الروابط غير منصرفة في زمن معين ولا تتأثر بتغير الفاعل (انظر رقم ٥٨٠)، وأهمها مايلي:
- ١ - صيغة العطف (انظر رقم ٥٨١):
 Hapishaneden kaçıp, memleketten'uzaklaşmayı düşünüyordu. كان يفكر (في) أن يهرب من السجن ثم يبتعد عن البلد.
 Köyde çok oturmayıp, dönmüş. لم يمكث طويلاً في القرية ثم عاد.
- ٢ - الصيغة الحالية (انظر رقم ٥٨٧):
 Çocuk eve koşarak, geri döndü. عاد الطفل إلى البيت جارياً (هو يجري).
 Bastığım yerleri görmeyerek, yürüdüm. سرت وأنا لا أرى الأماكن التي أطأها.
- ٣ - الصيغة الحالية الاستمرارية (انظر رقم ٥٩٤):
 Ağlaya ağlaya sanki göz yaşları bitti. أخذ يبكي كأنها انتهت دموعه.
 Biz düşe kalka yolları geçtik. قطعنا الطرق ونحن نسقط ونهض.
- ٤ - الصيغة الانتهائية (انظر رقم ٦١٧):
 Maaşını alıncaya kadar, sırada bekleyeceksin. ستنتظر في الصف حتى تأخذ راتبك.
 O, hoca konuşmasını bitirinceye dek susar. يصمت حتى ينهي الأستاذ كلامه.
- ٥ - الصيغة التعقيبية (صيغة عندما) (انظر رقم ٦١٢):
 Doktor, hâlimi görünce gözlerini açtı. فتح الطبيب عينيه عندما رأي حالي.
 Evde kahve bulmayınca çıktın. عندما لم تجد في البيت قهوة، خرجت.
- ٦ - الصيغة الابتدائية (انظر رقم ٦٢١):
 Adalara geleli sıhhatimiz düzeldi. منذ أن حضرنا إلى الجزر تحسنت صحتنا.
 Babamın mektubunu alalı üç hafta geçti. مضت ثلاثة أسابيع منذ تسلمي رسالة والدي.
- ٧ - صيغة (بينما) (انظر رقم ٦٠١):
 Mektubu yazarken, babam girdi. دخل والدي بينما أنا أكتب الخطاب.
 Çocuk uyumuşken, yangın çıktı. بينما كان الطفل نائماً، شب الحريق.
- ٨ - صيغة طالما، كلما (الصيغة التوقيتية) (انظر رقم ٦٢٤):
 Resmine baktıkça, seni hatırlıyorum. كلما نظرت إلى صورتك، أذكرك.
 Maaşımız artmadıkça, çalışmayacağız. طالما لم يزد راتبنا، لن نعمل.

٩ - صيغة بمجرد أن، لم يكده حتى (انظر رقم ٦٢٩):

Kapıdan çıkar çıkmaz, yağmur başladı.
Dersini bitirir bitirmez eve dönmüş.

لم نكد نخرج من الباب حتى هطل المطر.
بمجرد أن أنهى درسه، عاد إلى البيت.

١٠ - صيغة بعد أن (انظر رقم ٦٣٦):

Mektubu yazdıktan sonra, kutuya attı.
Çayı içtikten sonra, salonu terk ettik.

رمى المكتوب في الصندوق بعد أن كتبه.
بعد أن شربنا الشاي، تركنا القاعة.

١١ - صيغة قبل أن (انظر رقم ٦٣٣):

Konuşmadan evvel, biraz düşünün.
Ben yemeden önce, ellerimi yıkarım.

قبل أن تتكلم، فكر قليلاً.
قبل أن آكل، أغسل يدي.

١٢ - صيغة بدون، مالم، بلا (انظر رقم ٦٠٩):

Sormaksızın âlim olmayacaksın.
Ter dökmeden, zengin olmamış.

لن تكون عالماً بدون أن تسأل.
لم يصبح غنياً دون أن يتصبب عرقه.

١٣ - صيغة اسم الفاعل هذه الصيغة تختلف عن الصيغ السابقة المكونة للجملة الفرعية في أنها يمكن أن تكون فاعلاً للجملة أو مفعولاً. فكما ذكرنا سابقاً، فإن اسم الفاعل تتصل به كل لواحق حالات الاسم (انظر رقمي ٦٣٨، ٦٤٠). والمعلوم أن اسم الفاعل صفة فعلية، فإذا حذفنا موصوف هذه الصفة، تقوم الصفة مكانه، مثلاً:

Çalışan öğrenci başaracaktır.
Çalışan başaracaktır.

الطالب الذي يجتهد (المجتهد) سينجح.
ويمكن أن تكون: المجتهد سينجح.

وهذا فاسم الفاعل هنا وقع فاعلاً، وهو في حالة التجريد. أما اتصال لواحق الاسم به ففي الأمثلة التالية بيان لذلك:

Seni arayan geldi.

جاء الباحث عنك (الرجل).

Fazilet sahibi olan, her yerde hürmet görür.

(الرجل) صاحب الفضيلة يحترم في كل مكان.

Parasını ödemeyen kimse yoktur.

لا يوجد شخص لم يدفع نقوده.

Bu kitabı isteyene verin.

أعط هذا الكتاب للراغب (لمن يريد).

Odanıza gireni görmüşüm.

رأيت الداخل إلى غرفتكم.

Otobüse binenden bin lira almış.

أخذ ألف ليرة من الذي زكب (راكب) الحافلة.

Pencerenin camını kırarla dövüştük.

تضاربنا مع الذي كسر زجاج النافذة.

Toplantıya girende bir çanta bulundurmalı.

يجب أن توجد لدى من يحضر الاجتماع حقيبة.

Bunu söyleyenin kimliğini bilmiyorum.

لا أعلم هوية قائل هذا الكلام.

- التصريف الثالث للفعل المضارع، أو المستقبل، أو الماضي النقلي يعد من الصفات الفعلية ويؤدي عمل اسم الفاعل أحياناً، ولهذا يمكن أن يؤدي إلى تكوين جملة فرعية (انظر رقم ٨٠١):
- لا يوجد شخص لم يسمع هذا.
Bunu işitmemiş kimse yoktur.
- لم أجد شخصاً يصنع هذا العمل.
Bu işi yapacak adam, bulmadım.
- لا يوجد طريق نافذ إلى هناك.
Oraya çıkar yol bulunmuyor.
- ١٤ - صيغة اسم المفعول ما قيل عن اسم الفاعل يقال عن اسم المفعول، فهو يكون جملة فرعية، كما تتصل به لواحق حالات الاسم، إضافة إلى كونه مجرداً، مثل:
- النقود المدفوعة للفلاحين لا تكفي.
Köylülere ödenen para yetmiyor.
- رأيت الذي صنعوه (المصنوع) في المصنع.
Fabrikada yapılanı gördüm.
- أخذنا واحداً من (الذي انتهى) المنتهى (العمل).
Bitirilenden bir tane aldık.
- الكلام المسموع (الذي سُمع) صحيح.
İşitilen söz doğrudur.
- الشيء المنظور لن يتضح الآن.
Görülen şey şimdi belli olmayacaktır.
- ١٥ - صيغة الصلة تعد بشكليها، الماضي والمستقبل، أكثر الروابط الفعلية استخداماً، وتكوناً للجملة الفرعية. فإلى جانب احتفاظها بفاعلها ومفعولها، فإنها يمكن أن تكون فاعلاً أو مفعولاً للجملة الأساسية. وكما علمنا مقدماً، أن لواحق الملكية جزء من صيغة الصلة (انظر رقم ٦٥٦)، وبهذه اللواحق تتصل لواحق حالات الاسم، كما تعقبها بعض الأدوات والتراكيب. ونجمل في الأمثلة التالية أشكال الجملة الفرعية المكونة من صيغة الصلة:
- لم أعد أمل في أن أملاً هذا الدفتر. (بالكتابة)
Artık bu defteri dolduracağımı ümit etmiyorum.
- نظر إلى الساعة الذهبية التي أخرجها من جيبي.
Cebinden çıkardığı altın saate baktı.
- يجب أن يكون المكان الذي يجلس فيه الإنسان نظيفاً.
İnsanın oturduğu yer güzel olmalı.
- كانوا يسألون عن الطريق كل من صادفهم في الشارع.
Sokakta rast geldiklerine yolu soruyorlardı.
- أقسم علي أنه لم يرني بالأمس.
Ali, beni dün görmediğine yemin etti.
- سررنا مما شاهدناه في المعرض.
Sergide gördüğümüzden memnun kaldık.
- سنفرح من تحركه بهذه الصورة.
Bu suratle hareket edeceğinden sevineceğiz.
- هل فهمتم معنى ما قرأتموه؟
Okuduğunuzun manasını anladınız mı?
- سأل الأستاذ الطلاب عما إذا كانوا قد فهموا
Hoca, talebelere dersi anlayıp, anlamadıklarını sorar.
- الدرس أم لم يفهموا.
Çocuklar ne diyeceklerini bilmiyorlar.
- الأطفال لم يعرفوا ما سيقولونه.
Senden işittiğimize inanmayız.
- لا نصدق ما سمعناه منك.
Ankara'ya gideceğinizi biliyorum.
- أعلم أنكم ستذهبون إلى أنقرة.

Bu sözü sizden işittiğim için pek mütesirrim.
İstanbul'a geldiğiniz zaman, bana haber verin.
Müdürün dediklerine göre, yarın tatildir.
Sizin tasavvur ettiğiniz gibi, paraya lüzum yoktur.

أنا متأثر لأجل سماعي هذا الكلام منك .
أخبرني عند قدومك إلى استانبول .
طبقاً لما ذكره المدير، غداً عطلة .
مثلما تصورتهم فإنه لا لزوم للمال .

Size armağan etmek için, bu kitabı seçtim.

٩٨٤ د - الجملة الفرعية المكونة من بعض الأدوات : تأتي هذه الأدوات مع مصادر أو أفعال فتجعل منها جملة فرعية تكمل الجملة الأساسية، مثلاً:
الأداة : من أجل için (انظر رقم ٨٧٠):

Bir şaka işitmiş gibi gülümsediler.

اخترت هذا الكتاب لكي أهديه لكم .
الأداة : كأن gibi (انظر رقم ٨٦٩):

O, et kokularını duyar gibi oluyordu.

تبسموا كأنها سمعوا فكاهة .
يظل كأنها يشم رائحة اللحم .
الأداة : أن ki (انظر رقم ٨٩٨):

.Öyle fena oldum ki ... sesimi çıkaramadım.
İnanırım ki ... sen bu işi başaracaksın.
Sana öyle bir ilaç vereceğim ki, bir anda hiç
bir ıstırabını bırakmayacak.

لقد تعبت لدرجة أنني لم أستطع إخراج صوتي .
اعتقدت أنك ستتنجز هذا العمل .
سأعطيك علاجاً، لن يترك لك آلاماً في لحظة واحدة .

ملحوظة مهمة : كثيراً ما يستخدم الضمير الخبري (فعل الكينونة للشخص الثالث) في شكل جملة فرعية، خاصة مع أسماء الزمان . فتكون الجملة مركبة من جملة اسمية وأخرى فعلية، مثلاً:
لم أر أخي منذ ثلاثة أيام (إنها ثلاثة أيام لم أر أخي فيها).
انتظر أمام بيته القديم لمدة ساعتين .
ثلاثون عاماً مضت وهو يأتي من البيت إلى
العمل ومن العمل إلى البيت .

Beş yıldır tarihi okuttuğum için, birçok
kitapları gözden geçirmeğe mecbur oldum.

لأنني درست التاريخ لمدة خمسة أعوام،
أجبرت على الاطلاع على عدد كبير من الكتب .

Müdür Bey-her ne hususta olursa
olsun-bürokrasinin aleyhinde bulunanlardan biridir.

٩٨٦ الجملة الاعتراضية : كما هو في العربية، فالجملة الاعتراضية تأتي في وسط الجملة المركبة، لزيادة إيضاح المعنى، ولا يخل حذفها من الجملة بالمعنى المراد . وإذا كانت طويلة توضع بين شرطتين، أما إذا كانت قصيرة فتوضع بين فاصلتين، مثلاً:
المدير، في أي شأن كان، أحد المناهضين للبيروقراطية .

O günlerde babamın tuttuğu, köşe başında,
eve taşındık.

انتقلنا في تلك الأيام إلى المنزل — في الزاوية —
الذي استأجره والدي .

- ٩٨٧ الجملة الفرعية قد تشكل الفاعل للجملة الأساسية أو تشكل المفعول، مثلاً:
Oraya gidip gelmek, bana dokunuyor. الذهاب إلى هناك والإتيان يؤثر عليّ.
(يتعني) (الجملة الفرعية هنا فاعل)
سررت لأنكم ستحضرون إلى بورصة.
(الجملة الفرعية هنا مفعول إليه)
لم أكن أعلم أنكم قلمتم هذا (قولكم هذا).
(الجملة الفرعية هنا مفعول به)

Bursa'ya geleceğinize, sevindim.

Sizin böyle söylediğinizi bilmiyordum.

ثالثاً: ترتيب أجزاء الجملة

- ٩٨٨ الجملة التي يكتبها المثقفون والكتاب والصحفيون لها ترتيب واحد لا تسير عليه الجملة الملفوظة أو التي تكتب في القصص والروايات ولغة الحوار التمثيلي. فالجملة السليمة تبدأ بالفاعل أو المبتدأ وتنتهي بالفعل أو فعل الكينونة. وبين الفعل والفاعل تأتي مكملات الجملة من مفاعيل وظروف وأدوات وغيرها. ويكون الترتيب الأمثل كالتالي (من اليسار إلى اليمين):

الفاعل	الظرف	المفعول	الفعل
١	٢	٣	٤
Ben	yarın	dersimi	yazacağım.

- ٩٨٩ ومن هنا نلاحظ أن الظرف يجب أن يتقدم على المفعول. وإذا كان في الجملة نفسها ظرف زمان وظرف مكان، يذكر ظرف الزمان أولاً ثم يليه ظرف المكان:
تركّت أمس في الفصل حقيبتك.
مكان، يذكر ظرف الزمان أولاً ثم يليه ظرف المكان:

Sen dün sınıfta çantayı bıraktın.

الصفة تكون قبل الموصوف، سواء كان هذا الموصوف فاعلاً (أو مبتدأ) أو كان مفعولاً أو خبراً:

Eski arkadaşım, dün gelmiş.

Ben yeni arabamı sattım.

Yeni evimiz budur.

Sami yaşlı adamdır.

وصل صديقي القديم أمس. (الصفة للفاعل)

بعث سيارتي الجديدة. (الصفة للمفعول)

هاهو منزلنا الجديد. (الصفة للمبتدأ)

سامي رجل مسن. (الصفة للخبر)

- ٩٩١ الجملة الفرعية لا تتقدم الجملة الأساسية في حالة الجمل المركبة. وقد تتوالى عدة جمل فرعية وتأتي بالترتيب:

Herkes, kendi işini kendi kendine görürse,

kimsenin kimsese ihtiyacı kalmaz.

Köpek, kendine verilen kemiklerin beşte

birini bile yemez, gider, bahçeye gömer, saklardı.

إذا يُجَل (يرعى) كل شخص شأنه بنفسه،

فلا تبقى لشخص حاجة لدى شخص آخر.

كان الكلب لا يأكل حتى ولا أخمس العظام

الملقاة له، فيذهب، ويدفنها في الحديقة فيخفيها.

الكنائيات

٩٩٢ ويطلق عليها أيضاً «المصطلحات أو التراكيب»، وهي عبارة عن كلمات أو تراكيب أو أفعال تستخدم للدلالة على معنى آخر غير الذي تفيد به الترجمة الحرفية لها. فنحن في العربية مثلاً نقول «أسود وجهه» كناية عن الحزن، فالوجه لم يسود حقيقة. ونقول «عاد خالي الوفاض، رجع صفر اليدين» كناية عن الفشل في تحقيق المراد. والتركية غنية بمثل هذه التعبيرات التي قد يفهم بعضها بسهولة لقرب دلالتها. ولكن بعضها لا يتضح المقصود منه بالترجمة الحرفية، ويصعب على المتعلم إدراك الدلالة منها. والكنائيات تلحق بها لواحق الاسم مثل المفعولية أو الإضافة أو الملكية، أو لواحق فعل الكينونة أو لواحق تصريف الأفعال وغير ذلك من لواحق حسب موقعها في الجملة. فلو أخذنا مثلاً التعبير: gözüñ aydın فهو حرفياً يعني: عينك نور، ولكنه يعني (مبارك، مبروك) للتهنئة بقدوم مولود أو عودة مسافر. كذلك التعبير ağzını aramak معناه «يفتش، يبحث في فمه» وهو يعني (استدرج في الكلام، استنطاق شخص ما لمعرفة رأيه حول موضوع معين)، وهكذا. وهذه طائفة من الكنائيات والتراكيب مع المقابل العربي لها:

من الكلمات المركبة

أستودعكم الله (يقولها المغادر لأهل البيت)

مع السلامة، في أمان الله (يقولها أهل البيت للمسافر)

أنعم الله عليكم (يقولها الضيف للمضيف عقب تناوله الطعام)

بالعافية (يقولها المضيف رداً على ما قاله الضيف سابقاً)

الله الحافظ من البلاء - فليحفظه الله

بذيء الكلام

وجه عبوس، متجهم

عظم الله أجركم (للعزاء)

على الرأس، أمرك مطاع

Allah'a ismarladık

güle güle

ziyade olsun

afiyet olsun

Allah bağışlasın

ağzı bozuk

asıq surat

başın sağ olsun

baş üstüne

Allah aşkına	لأجل الله (تقال لإظهار الدهشة)
Allah etmesin	الله لا يكتب المصيبة
başbaşa	تهامس، إفشاء سر لصديق، وجهاً لوجه
baş belâşı	وجع الرأس، رأس البلية
dalkavuk	مراثي، مداهن، متطفل
eli sıkı	بخيل
gözü tok	عينه شبعى، قنوع
olupbitti	الأمر الواقع، حدث وانتهى
ufak tefek	أشياء صغيرة متفرقة
yüzü kara	وجه أسود (من سوء عمله)
çok bilmiş	لثيم، متظاهر بالعلم
devlet kuşu.	حظ سعيد غير متوقع
Evvel Allah	الله وكيل، الله أولاً
gözün aydın	مبارك (للتهنئة بمولود)
Şöyle dursun	ناهيك عن
top yekün	المجموع الكلي
yan ödeme	علاوة، مصروف جانبي

	ومن المصادر
acıasını çıkarmak	التعويض عن الآلام، التشفي، التخلص من آثار التعب
açık vermek	العجز في الحساب أو الميزانية
açığa vurmak	يكشف سراً، يفضح أمراً ما
açıkta kalmak	يفقد مكانه أو عمله، يصبح بلا مأوى
ağzını aramak	يستدرج شخصاً في الكلام ما ليعرف رأيه
ağzından (söz) kaçırnak	يفلت لسانه بسر
aklına gelmek	يخطر بباله
aklına koymak	يضعه على باله، يصمم على
aklı başına gelmek	يعود إلى صوابه، يستعيد وعيه
aklı almamak	عدم الإدراك أو الفهم، لا يصدق حدوث شيء ما
ara (aralarını) bulmak	السعي بالصلح بين طرفين متنافرين

araları açılmak (bozulmak)
 aralarında para toplamak
 Arap saçına dönmek
 araya girmek
 ardına düşmek
 ateş açmak
 ateşe vermek
 ayarı bozulmak
 ayak basmak
 ayak diremek
 başı dönmek
 baş kaldırmak
 baş vurmak
 başına gelmek
 başına toplamak
 başa kakmak
 başı belâya girmek
 belini bükme
 boş durmak
 boş vermek
 boyun eğmek
 buz bağlamak
 canı sıkılmak
 can vermek
 cehennem olmak
 çenesini tutmak
 çile doldurmak
 dayak yemek
 dili tutulmak
 dile dolaşmak

وقوع الخصومة بين صديقين
 جمع التبرعات فيما بينهم
 تعقد المسألة وتشابك أطرافها
 السعي بالصلح بين شخصين
 يتابع بإصرار، يتعقب، يتعلق بشيء ويتابعه
 يفتح النار، يبادر بإطلاق النار
 يشعل النار، يحرق
 يفسد عياره، يخل بتوازنه
 يطأ بقدمه، يدوس
 العصيان، التعند
 دوار رأسه، يصاب بالدوران
 التمرد، العصيان
 المراجعة لهيئة حكومية أو لشخص
 نزول المصائب على رأسه
 الاجتهاد حوله (حول الأم، الأب)
 المن، التفضل
 حلول البلاء على رأسه
 إنقال كاهله
 العطالة، البقاء بلا عمل
 عدم الاهتمام، عدم الاكتراث
 الإطاعة، الخضوع، الخنوع
 التجمد، تجمد سطح السوائل
 الانقباض، الانزعاج
 يسلم الروح، يموت
 يطرد، يبعد بالطرد
 يحافظ على السر، يحفظ لسانه عن الإفشاء
 المعاناة، التحمل لموقف صعب
 يأكل ضرباً (يأكل علقه)
 التلعثم، عدم التحدث بطلاقة
 موضع الأقاويل، سيرته تدور على كل لسان

dirsek çevirmek	يقلب له ظهر المجن ، يشيح بوجهه عن شخص ما
diş bilemek	تكشير الأنياب (للشر)
dizlerinin bağı çözülmek	تخور قواه ضعفاً ، تفكك مفاصله هلعاً
doğru bulmak	يجد القول صحيحاً ، التصديق
dört gözle bakmak	الانتظار بفارغ الصبر
el koymak	الاستيلاء على ، وضع اليد غضباً
el kaldırmak	رفع اليد بالموافقة في التصويت ، أو لطلب الكلمة
el sıkmak	المصافحة ، شد على يده للتهنئة
elde bulundurmak	الاحتفاظ بالشيء ، التحفظ عليه
ele vermek	الإخبار عن مجرم للقبض عليه
ele almak	كلمتناول ، البدء في العمل ، البحث ، التقصي
elinden gelmek	عمل ما يستطيعه ، بذل ما في وسعه
ev tutmak	استئجار منزل
farkına varmak	التمييز ، الانتباه ، الوقوف على حقيقة الشيء
fiyat biçmek	الثمين ، تحديد الثمن
gam yemek	التألم ، الإصابة بالغم ، الاكتئاب
geç kalmak	التأخر
geri kalmak	التخلف
gönül almak	الإسعاد ، التفريج عن القلب
gözden geçirmek	التصفح ، إعادة النظر ، التقصي ، التنقيح (لكتاب)
gözlerini dikmek	تدقيق النظر ، النظر بتفحص
göze çarpmak	لفت النظر ، لفت الانتباه
gözü doymak	يشبع عينه ، يطلب بدناءة ، عدم القناعة
göze girmek	يُعجب الناظر إليه بمظهره وحركاته
göz gezdirmek	الناظر بدون دقة ، إلقاء نظرة خاطفة (على كتاب مثلاً)
göz yummak	غض النظر ، التغاضي
ıstırap çekmek	المعاناة ، الاضطراب
içi ezilmek	الإشفاق ، اللوعة
iş görmek	إدارة العمل ، تولى العمل
iyi gelmek	التحسن صحياً ، التعافي

haddini bilmek
 hatır sormak
 hatır saymak
 hesap görmek
 hoş görmek
 hoş gitmek
 kafa tutmak
 karşı koymak
 karşı gelmek
 kocaya varmak
 kulak vermek
 kulak kabartmak
 kusura bakmak
 küçük düşmek
 küplere binmek
 meydana gelmek
 meydana çıkmak (ortaya çıkmak)
 meydan okumak
 ocağı sönmek
 önüne geçmek
 öne sürmek
 para yemek
 parmağı ağzında kalmak
 sabrı tükenmek
 sahip çıkmak
 sinek avlamak
 söz etmek
 söz vermek
 surat asmak
 suç işlemek

يعرف حدوده، يعلم قدر نفسه
 يسأل عن خاطر، السؤال عن الحال والصحة
 احترام خاطر، تقدير لمكانة شخص
 المحاسبة، التقاضي في الحساب
 التسامح
 الإعجاب، أن يروق له شيء
 التمرد
 المعارضة، المخالفة
 العصيان، عدم الخضوع
 الزواج (للمرأة)
 إرهاف السمع، الإصغاء
 استراق السمع
 التدقيق في الخطأ والقصور، عدم التسامح، المؤاخظة
 الذلة، سقوط المكانة
 الغضب بشدة، الاحتداد
 الظهور على مسرح الوجود، البروز
 الظهور، الوضوح، التبين، البروز
 التحدي، إظهار القوة، استعراض العضلات
 انقطاع الذرية
 المنع، قطع الطريق على - اعتراض
 إظهار، ادعاء، استعراض
 أكل المال (بالباطل)، الإنفاق ببذخ
 يضع إصبعه في فمه دليلاً على طول الحيرة
 نفاذ الصبر
 يتولى أمر شيء ما، يكون صاحباً لشيء متروك
 البطالة
 التحدث عن، بحث في
 إعطاء الكلمة، الوعد
 التجهم، عبوس الوجه
 ارتكاب الجرم

suyunu çekmek
tuburcu olmak
tadına bakmak
tadını çıkarmak
takatı kesilmek
tatlıya bağlamak
tel çekmek
vaz geçmek
yer tutmak
yerine bakmak
yüz çevirmek

نفاد الحيوية من الشيء
النقاهاة، يخرج من المستشفى للنقاهاة
التذوق للشيء بأكل قطعة منه
التلذذ، الشعور بالراحة بعد التعب
نفاد الطاقة
الحل الذي يرضي أحد طرفي المشكلة
الإبراق، إرسال برقية
الترك، التخلي عن
إشغال مكان، حجز مكان
الحلول محل شخص آخر، القيام بعمل شخص آخر
الإشاحة بالوجه كناية عن عدم الرضا، قلب الوجه

المراجع

أولاً: بالعربية والعثمانية

- جواد، أحمد. رسملي تورك لسانى، توركجه صرف ونحو، غرامر - ايكنجى سنه . استانبول، ١٩٢٦ م. —
 لسان عثمانى، صرف ونحو - قسم ٣ . استانبول، ١٣٢٨ هـ.
 راشد. كليات لسان عثمانى . استانبول، ١٣١٧ هـ.
 كامل، محمد. غاية الأمانى فى تفصيل قواعد اللسان العثمانى . ط ١ . استانبول: مطبعة قصباء، ١٣١٤ هـ.

ثانياً: بالتركية الحديثة والإنجليزية

- Aksoy, Ömer Asım. *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü*. T.D.K. yayınları. Ankara - I.C. (2.baskı 1978), II.c. (1976), III.c. (1977).
 Banguoğlu, Tahsin. *Türkçenin Grameri*. İstanbul, 1974.
 Ediskun, Haydar. *Yeni Türk Dilbilgisi*. İstanbul, 1963.
 Ergin, Muharrem. *Türk Dil Bilgisi*. İstanbul, 1977.
 Gencan, Tahir Nejat. *Dilbilgisi -3*. baskı-T.D.K. yayınları. İstanbul, 1976.
 Lewis, G.L. *Turkish*. 12th ed. New York, 1975.
Turkish Grammar. Oxford University Press, 1978.
 Mardin, Yusuf. *Colloquial Turkish*. 4th ed. London: Routledge and Kegan Paul, 1972.
 Underhill, Rober. *Turkish Grammar*. Cambridge MA: Massachusetts Institute of Technology Press, 1976.
 Uysal, Sermet Sami. *Yabancılar Türk Dilbilgisi*. İstanbul, 1980.
 Yıldırım, Müfit. *A Practical Course in Turkish* - Sander yayınları. İstanbul, 1980.
 Zülfikar, Hamza. *Yabancılar için Türkçe Derleri - Dilbilgisi*. Ankara: Ankara Üniversitesi, Türkçe Kursu yayınları, 1976.